叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 177 }
{ - }

{177}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[nems] .
NAMES .
姓名 .

姓名。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[ˌʌndə'graʊnd] [dʒə'ruːsələm] .
UNDERGROUND JERUSALEM .
地下 耶路撒冷 .

耶路撒冷地下城。

[ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .
THE STRONG - MINDED WOMAN .
这 强的 - 有思想 女士 .

意志坚强的女人。

[laɪm] - [dʒuːs] .
LIME - JUICE .
酸橙 - 汁 .

青柠汁。

- [bel] - [ˌæni'mælkju:l] . -
' **BELL** - **ANIMALCULES** . '
- 钟 - 微生物 . -

“贝尔动物”。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
ADVICE **TO** **YOUNG** **WOMEN** .
建议 到 年轻的 女性 .

给年轻女性的建议。

[laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['taɪri] .
LINES **TO** **THE** **MEMORY** **OF** **THOMAS** **TYRIE** .
线条 到 这 记忆 的 托马斯 泰瑞 .

谨以此诗纪念托马斯·泰瑞。

[nəʊ] . - .
No . **691** .
不 . - .

第691号。

['sætədeɪ] , [mɑ:tʃ] - , - .
SATURDAY , **MARCH** **24** , **1877** .
周六 , 行进 - , - .

1877年3月24日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[nems] .
NAMES .
姓名 .

姓名。

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['fæməli] [nems] .
There **might** **be** **much** **amusement** **in** **tracing** **the** **origin** **of** **family** **names** .
那里 可能 是 很多 娱乐 在 追踪 这 起源 的 家庭 姓名 .

追溯家族姓氏的起源可能会带来很多乐趣。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [seɪ] [ə'baʊt][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['fæməli]
Long **ago** **—** **say** **about** **six** **or** **seven** **hundred** **years** **since** **—** **there** **were** **no** **family**
长的 前 — 说 关于 六 或者 七 百 年 自从 — 那里 是 不 家庭
[nems] [æt; ət][ɔ:l] .
names **at** **all** .
姓名 在 全部 .

很久以前——大概六七百年前——根本没有姓氏。

['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['krɪstʃən] [nems] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
People **had** **Christian** **names** **and** **nothing** **more** ,
人们 有 基督教 姓名 和 没有什么 更多的 ,

人们只有基督教名字，别无其他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
and **of** **course** **there** **was** **often** **considerable** **difficulty** **in** **distinguishing** **individuals**
和 的 课程 那里 曾是 经常 大量 困难 在 区别 个人
.
:
.

当然，区分个体往往存在相当大的困难。

[sʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['tɜːki] ,
Such **at** **present** **is** **the** **case** **in** **Turkey** **,**
这样的 在 展示 是 这 案件 在 火鸡 ,

目前土耳其的情况正是如此。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['iːstən] ['præktɪs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi]
where **the** **old** **eastern** **practice** **of** **using** **but** **a** **single** **name** **continues** **to** **be**
在哪里 这 老的 东 实践 的 使用 但 一个 单身的 姓名 继续 到 是
['fɒləʊd] .
followed **.**
随后 .

过去东方人使用单一名称的做法仍然沿用至今。

['sɜːrˌnem] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] .
Surnames **were** **not** **introduced** **into** **England** **until** **after** **the** **Conquest** **.**
姓氏 是 不是 介绍 进入 英格兰 直到 后 这 征服 .

姓氏直到征服之后才传入英格兰。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [tuː] [nems] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [frɑːns] ,
The **fashion** **of** **using** **two** **names** **came** **to** **us** **from** **France** **,**
这 时尚 的 使用 二 姓名 来了 到 我们 从 法国 ,

使用两个名字的风尚是从法国传入的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]
but **for** **a** **time** **was** **confined** **to** **families** **of** **distinction** **,** **and**
但 为了 一个 时间 曾是 受限 到 家庭 的 区别 , 和
[ɪk'stendɪd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
extended **slowly** **over** **the** **country** **.**
扩展 缓慢地 超过 这 国家 .

但起初仅限于显赫家族，后来才慢慢扩展到全国各地。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][prə'məʊtɪd][ɪts][juːz] .
One **thing** **is** **said** **to** **have** **promoted** **its** **use** **.**
一 事物 是 说 到 有 推广 它是 使用 .

据说有一件事促进了它的使用。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ] [teɪsts] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]
Young **ladies** **of** **aspiring** **tastes** **declined** **to** **marry** **gentlemen** **who** **had** **only** **a**
年轻的 女士们 的 有抱负的 口味 拒绝 到 结婚 先生们 WHO 有 仅有的 一个
['krɪstʃən] [neɪm] ,
Christian **name** **,**
基督教 姓名 ,

有品位的年轻女子不愿嫁给只有教名的绅士。

[sʌtʃ] [æz; əz][dʒɒn][ɔː(r)] ['tɒməs] ,
such **as** **John** **or** **Thomas** **,**
这样的 作为 约翰 或者 托马斯 ,

例如约翰或托马斯，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [neɪm] ,
for **they** **would** **necessarily** **have** **still** **to** **be** **called** **by** **their** **own** **name** **,**
为了 他们 会 一定 有 仍然 到 是 称为 经过 他们的 自己的 姓名 ,

因为他们仍然必然要被称呼自己的名字。

['meəri] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Mary **,** **Elizabeth** **,** **or** **whatever** **it** **was** **.**
玛丽 , 伊丽莎白 , 或者 任何 它 曾是 .

玛丽、伊丽莎白，或者随便什么名字。

['spɪnstə(r)] [ə'kɔ:dɪŋli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'laɪəns]
Spinsters **accordingly** **thought** **it** **to** **be** **a** **grand** **thing** **to** **form** **an** **alliance**
老处女 因此 想法 它 到 是 一个 盛大 事物 到 形式 一个 联盟
[wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] ,
with **a** **person** **possessing** **the** **distinction** **of** **a** **family** **name** **,**
和 一个 人 拥有 这 区别 的 一个 家庭 姓名 ,

因此，未婚女子认为与拥有显赫家族姓氏的人结盟是一件非常光荣的事情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)][bi:; bi] [kɔ:ld] .
by **which** **they** **should** **ever** **after** **be** **called** **.**
经过 哪个 他们 应该 曾经 后 是 称为 .

此后，人们就应该这样称呼他们。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][əʊld] ['jʊsɪdʒ] ,
Curiously **enough** **,** **so** **difficult** **is** **it** **to** **alter** **old** **usages** **,**
奇怪的是 足够的 , 所以 难的 是 它 到 改变 老的 用法 ,

奇怪的是，改变旧有的用法竟然如此困难。

[ðæt] [ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] ['sɜ:rˌnem] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [ju:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]
that **until** **very** **lately** **surnames** **were** **scarcely** **used** **among** **the** **humbler** **classes** **of**
那 直到 非常 最近 姓氏 是 几乎 用过的 之中 这 谦逊 课程 的
['pi:p(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['sentəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
people **in** **some** **parts** **of** **Great** **Britain** **remote** **from** **centres** **of** **civilisation** **.**
人们 在 一些 部分 的 伟大的 英国 偏僻的 从 中心 的 文明 .

直到最近，在英国一些远离文明中心的地区，下层阶级的人们才开始使用姓氏。

[ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] ,
In **these** **places** **,**
在 这些 地方 ,

在这些地方，

[ə; eɪ]['kredɪtə(r)] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['detə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz][dʒɒn][ðə; ði]
a **creditor** **would** **enter** **the** **name** **of** **his** **debtor** **in** **his** **books** **as** **John** **the**
一个 债权人 会 进入 这 姓名 的 他的 债务人 在 他的 图书 作为 约翰 这
[sʌn][ɒv; əv] ['tɒməs] ,
son **of** **Thomas** **,**
儿子 的 托马斯 ,

债权人会在账簿上把债务人的名字记为"托马斯的儿子约翰"。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .
just **as** **you** **see** **genealogies** **in** **the** **Old** **Testament** **.**
只是 作为 你 看 家谱 在 这 老的 遗嘱 .

就像你在旧约圣经中看到家谱一样。

['əʊnli] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ɪm'pru:vd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ,
Only **now** **,** **from** **improved** **communication** **with** **the** **outer** **world** **,**
仅有的 现在 , 从 改进 沟通 和 这 外 世界 ,

只有现在，随着与外界沟通的改善，

[hæv; həv]['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ju:z] .
have **practices** **of** **this** **kind** **gone** **out** **of** **use** **.**
有 实践 的 这 种类 已消失 出去 的 使用 .

这种做法是否已经过时了？

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [nems] ['endɪŋ] [ɪn][sʌn] , [æz; əz] ['dʒɒnsn] , ['tɒmsən] ,
We **can** **easily** **understand** **how** **the** **names** **ending** **in** **son** **,** **as** **Johnson** **,** **Thomson** **,**
我们 能 容易地 理解 如何 这 姓名 结束 在 儿子 , 作为 约翰逊 , 汤姆逊 ,

我们很容易理解以son结尾的名字，例如Johnson、Thomson等。

['mænsən] ([ə,briːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mægnəsən]) , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['iːzi] [tuː; tə]

Manson	**(**	**abbreviation**	**of**	**Magnusson**	**)**	**,**	**originated**	**;**	**and**	**it**	**is**	**equally**	**easy**	**to**
曼森	(	缩写	的	马格努森	)	,	起源于	;	和	它	是	同样地	简单的	到

[kən'dʒektʃə(r)] [haʊ] [nems] [frɒm; frəm] [prə'feʃnz] ,

conjecture	**how**	**names**	**from**	**professions**	**,**
推测	如何	姓名	从	职业	,

Manson（Magnusson 的缩写）的由来；同样容易推测，职业名称是如何产生的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [smɪθ] , ['mɪlə(r)] , [ɔː(r)]['kuːpə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

such	**as**	**Smith**	**,**	**Miller**	**,**	**or**	**Cooper**	**came**	**into**	**existence**	**.**
这样的	作为	史密斯	,	磨坊主	,	或者	库珀	来了	进入	存在	.

史密斯、米勒或库珀等人由此诞生。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['ɒbviəs] [ðæt] ['meni] ['fæməli] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

It	**is**	**equally**	**obvious**	**that**	**many**	**family**	**names**	**are**	**derived**	**from**	**the**	**nature**
它	是	同样地	明显的	那	许多	家庭	姓名	是	衍生的	从	这	自然

[ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][,ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	**the**	**complexion**	**of**	**individuals**	**,**
的	这	肤色	的	个人	,

显而易见，许多姓氏都源于个人的肤色特征。

[æz; əz] [blæk] , [braʊn] , [ænd; ənd] [waɪt] .

as	**Black**	**,**	**Brown**	**,**	**and**	**White**	**.**
作为	黑色的	,	棕色的	,	和	白色的	.

例如黑色、棕色和白色。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

At	**first**	**sight**	**,**
在	第一的	视线	,

乍一看，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [nems] [ɑː(r); ə(r)]

there	**is**	**a**	**mystery**	**as**	**regards**	**the**	**different**	**ways**	**in**	**which**	**certain**	**names**	**are**
那里	是	一个	神秘	作为	问候	这	不同的	方式	在	哪个	肯定	姓名	是

[speld] .

spelled	**.**
拼写	.

某些名字有不同的拼写方式，这其中存在着一个谜团。

[smɪθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['rɪt(ə)n] [smiθ] ;

Smith	**is**	**sometimes**	**written**	**Smyth**	**;**
史密斯	是	有时	书面	史密斯	;

Smith 有时也写作 Smyth；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [braʊn] [hæz; həz][æn; ən][iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .

and	**in**	**some**	**instances**	**Brown**	**has**	**an**	**e**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	在	一些	实例	棕色的	有	一个	e	在	这	结尾	的	它	.

有些情况下，Brown 的末尾会有一个 e。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [riːd] [speld] [æz; əz] [riːd] , [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] .

We	**see**	**the**	**name**	**Reid**	**spelled**	**as**	**Reade**	**,**	**Reed**	**,**	**and**	**Rede**	**.**
我们	看	这	姓名	里德	拼写	作为	里德	,	芦苇	,	和	雷德	.

我们看到 Reid 这个名字有 Reade、Reed 和 Rede 三种拼写方式。

[wiː; wi] [siː] [lɒŋ] , [læŋ] , [ænd; ənd] [leɪŋ] , [ɔːl] [,verɪ'eʃən] [ɒv; əv][wʌn] [neɪm] .

We	**see**	**Long**	**,**	**Lang**	**,**	**and**	**Laing**	**,**	**all**	**variations**	**of**	**one**	**name**	**.**
我们	看	长的	,	朗	,	和	莱恩	,	全部	变体	的	一	姓名	.

我们看到 Long、Lang 和 Laing，它们都是同一个名字的不同变体。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [s'traŋ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

The	same	thing	can	be	said	of	Strong	,	Strang	,	and	Strange	;	of	Little
这	相同的	事物	能	是	说	的	强的	,	斯特朗	,	和	奇怪的	;	的	小的

[ænd; ənd] ['lɪdl] ;

and	Liddle	;
和	利德尔	;

同样的情况也适用于 Strong、Strang 和 Strange；Little 和 Liddle；

[ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [hjuːm] ; [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] ['t͡ʃɑːməz] ;

of	Home	and	Hume	;	of	Chambers	and	Chalmers	;
的	家	和	休谟	;	的	钱伯斯	和	查尔默斯	;

霍姆和休谟；钱伯斯和查尔默斯；

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['sɜːr,nem] [ɪn] ['deɪli] [juːz] .

and	so	on	with	a	host	of	surnames	in	daily	use	.
和	所以	在	和	一个	主持人	的	姓氏	在	日常的	使用	.

诸如此类，日常生活中使用的许多姓氏都是如此。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæŋz] ['əʊvə(r)] ['veəriəs] ['spelɪŋz] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	mystery	which	hangs	over	various	spellings	is	cleared	up	on	a	consideration	of
这	神秘	哪个	悬挂	超过	各种各样的	拼写	是	已清除	向上	在	一个	考虑	的

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['skɒləʃɪp] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

the	indifferent	scholarship	which	prevailed	until	even	the	middle	of	the	eighteenth
这	冷漠	奖学金	哪个	最终获胜	直到	甚至	这	中间	的	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

围绕各种拼写的谜团，可以通过考察直到十八世纪中期仍然盛行的冷漠的学术态度来解开。

[nems] [ɪn] [əʊld] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] [liːvz] [ɒv; əv]

Names	in	old	legal	documents	and	in	the	inscriptions	on	the	blank	leaves	of
姓名	在	老的	合法的	文件	和	在	这	铭文	在	这	空白的	树叶	的

['fæməli] [b'aɪbəlz] ,

family	Bibles	,
家庭	圣经	,

旧法律文件中的名字以及家谱圣经空白页上的题词，

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] .

are	written	in	all	sorts	of	ways	.
是	书面	在	全部	排序	的	方式	.

可以用各种各样的方式书写。

[ə; eɪ] [mæn] ['seldəm] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

A	man	seldom	wrote	his	name	twice	in	succession	the	same	way	.
一个	男人	很少	写道	他的	姓名	两次	在	演替	这	相同的	方式	.

一个人很少会连续两次以相同的方式写出自己的名字。

[iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [sə'dʒestid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] ,

Each	member	of	a	family	followed	the	spelling	suggested	by	his	own	fancy	,
每个	成员	的	一个	家庭	随后	这	拼写	建议	经过	他的	自己的	想要	,

家里的每个成员都按照自己喜欢的拼写方式来拼写单词。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] ['ɔːltəd] ['lɛtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .

and	added	to	or	altered	letters	in	his	name	with	perfect	indifference	.
和	额外	到	或者	已修改	信件	在	他的	姓名	和	完美的	漠不关心	.

他毫不在意地在他的名字中添加或更改字母。

[ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv]
Eccentricities **of** **this** **kind** **are** **still** **far** **from** **uncommon** **in** **the** **signatures** **of**
怪癖 的 这 种类 是 仍然 远的 从 罕见 在 这 签名 的
[ɪm'pɜːfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] .
imperfectly **educated** **persons** **.**
不完美地 受过教育 人 .

这种怪癖在教育程度不高的人的签名中仍然屡见不鲜。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [grəʊθ] [ɒv; əv] [njuː] [nems] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns]
There **is** **,** **in** **fact** **,** **a** **constant** **growth** **of** **new** **names** **,** **springing** **from** **ignorance**
那里 是 , 在 事实 , 一个 持续的 生长 的 新的 姓名 , 弹簧 从 无知
[ænd; ənd] ['keələsnəs] ,
and **carelessness** **,**
和 疏忽 ,

事实上，由于无知和粗心，新名字层出不穷。

[ðəʊ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
though **also** **in** **some** **cases** **from** **a** **sense** **of** **refinement** **.**
尽管 还 在 一些 案例 从 一个 感觉 的 精炼 .

但也有些时候是出于一种精致感。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [nems] [frɒm; frəm] ['faundlinˌ] .
Perhaps **there** **is** **a** **still** **more** **vigorous** **growth** **of** **names** **from** **foundlings** **.**
也许 那里 是 一个 仍然 更多的 蓬勃 生长 的 姓名 从 弃婴 .

或许弃婴的名字还在不断涌现。

['drɪvn] [tuː; tə][ðeə(r)][wɪts] - [end][tuː; tə][ɪn'vent] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɪnfənts] [θrəʊn]
Driven **to** **their** **wits** **'** **end** **to** **invent** **names** **for** **the** **anonymous** **infants** **thrown**
驱动 到 他们的 智慧 - 结尾 到 发明 姓名 为了 这 匿名的 婴儿 抛掷
[ɒn][ðeə(r)] ['baʊnti] ,
on **their** **bounty** **,**
在 他们的 赏金 ,

他们绞尽脑汁，想给那些被丢弃在他们赏金范围内的无名婴儿编造名字。

['pærɪʃ] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['mætə(r)] [ʃɔːt] [baɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [nems] [ðæt]
parish **authorities** **are** **apt** **to** **cut** **the** **matter** **short** **by** **conferring** **names** **that**
教区 当局 是 易于 到 切 这 事情 短的 经过 授予 姓名 那
[ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][ləu'kælitiz] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] .
are **suggested** **by** **the** **localities** **where** **the** **poor** **children** **were** **picked** **up** **.**
是 建议 经过 这 地方 在哪里 这 贫穷的 孩子们 是 挑选 向上 .

教区当局往往会草草了事，采纳贫困儿童被收容地居民的建议，为他们命名。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [wɪð] [striːt] ,
A **child** **found** **at** **a** **door** **will** **be** **called** **Door** **,** **and** **so** **on** **with** **Street** **,**
一个 孩子 成立 在 一个 门 将要 是 称为 门 , 和 所以 在 和 街道 ,

在门口发现的孩子将被称为“门”，以此类推，在“街”发现的孩子将被称为“街”。

[pleɪs] , [steps] , ['bɑːskɪt] , ['tɜːrnˌstaɪl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
Place **,** **Steps** **,** **Basket** **,** **Turnstyle** **,** **or** **anything** **else** **.**
地方 , 步骤 , 篮子 , 旋转式 , 或者 任何事物 别的 .

地点、台阶、篮子、旋转门或其他任何东西。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][drəʊl] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Hundreds **of** **droll** **names** **are** **said** **to** **have** **begun** **in** **this** **way** **.**
数百 的 滑稽 姓名 是 说 到 有 开始 在 这 方式 .

据说数百个滑稽的名字都是这样来的。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]

Possibly	it	was	from	such	origin	as	this	that	a	respectable	citizen	of
可能	它	曾是	从	这样的	起源	作为	这	那	一个	可敬	公民	的

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

或许正是由于这样的出身，一位受人尊敬的都柏林市民……

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [ɪnɛz] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bʊk] [ɒn] ['sɜːrˌnem] , [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]

mentioned	by	Cosmo	Innes	in	his	small	book	on	Surnames	,	derived	the
提及	经过	宇宙	伊内斯	在	他的	小的	书	在	姓氏	,	衍生的	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['hɑːfpeni] .

name	of	Halfpenny	.
姓名	的	半便士	.

Cosmo Innes 在他的《姓氏》小册子中提到，Halfpenny 这个名字来源于此。

['mɪstə(r)] ['hɑːfpeni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , - [θrəʊv] [ɪn] [treɪd] ,

Mr	Halfpenny	,	it	is	stated	,	'	throve	in	trade	,
先生	半便士	,	它	是	声明	,	-	茁壮成长	在	贸易	,

据说，哈夫彭尼先生"生意兴隆"，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm]

and	his	children	prevailed	on	him	in	his	latter	years	to	change	the	name
和	他的	孩子们	最终获胜	在	他	在	他的	后者	年	到	改变	这	姓名

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ;

which	they	thought	undignified	;
哪个	他们	想法	有失尊严	;

晚年，他的孩子们劝他改名，因为他们觉得这个名字有失体面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['tʃiːfli] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] .

and	this	he	did	chiefly	by	dropping	the	last	letter	.
和	这	他	做过	主要	经过	下降	这	最后的	信	.

他主要通过去掉最后一个字母来实现这一点。

[hiː; hi][daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [æz; əz]['mɪstə(r)] - .

He	died	and	was	buried	as	Mr	Halpen	.
他	死亡	和	曾是	埋葬	作为	先生	-	.

他去世后被安葬，墓碑上写着哈尔彭先生的名字。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɒt] [rɪ'siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] { - }

The	fortune	of	the	family	did	not	recede	,	and	the	son	of	our	{	178	}
这	财富	的	这	家庭	做过	不是	消退	,	和	这	儿子	的	我们的	{	-	}

家族的财富并未减少，我们的儿子{178}

['sɪtɪz(ə)n] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['riːteɪl] ['diːlɪŋ] ,

citizen	thought	proper	to	renounce	retail	dealing	,
公民	想法	恰当的	到	放弃	零售	处理	,

市民认为放弃零售交易是合适的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juː'fəʊniəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] .

and	at	the	same	time	looked	about	for	a	euphonious	change	of	name	.
和	在	这	相同的	时间	看起来	关于	为了	一个	悦耳的	改变	的	姓名	.

与此同时，他也在寻找一个悦耳动听的新名字。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][eɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ]

He	made	no	scruple	of	dropping	the	unnecessary	h	;	and	that	being
他	制成	不	顾忌	的	下降	这	不必要	h	;	和	那	存在

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他毫不犹豫地去掉了不必要的"h"音；这样做之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['keltɪk] [reɪdʒ] ,

it	was	easy	to	go	into	the	Celtic	rage	,
它	曾是	简单的	到	去	进入	这	凯尔特人	愤怒	,

很容易就会陷入凯尔特人的狂热之中。

[wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	Sir	Walter	Scott	and	the	Lady	of	the	Lake	had	just	raised	to	a
哪个	先生	沃尔特	斯科特	和	这	女士	的	这	湖	有	只是	提高	到	一个

[greɪt] [haɪt] ;

great	height	;
伟大的	高度	;

沃尔特·斯科特爵士和湖中仙女刚刚将它提升到了很高的高度；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][rʌn][ðə; ði] [striːts] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['keni] ['hɑːfpeni] [keɪm] [aʊt][æt; ət]

and	he	who	had	run	the	streets	as	little	Kenny	Halfpenny	came	out	at
和	他	WHO	有	跑步	这	街道	作为	小的	肯尼	半便士	来了	出去	在

[ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][æz; əz] ['kenɪθ] [məkælpən] ,

the	levées	of	the	day	as	Kenneth	MacAlpin	,
这	堤坝	的	这	天	作为	肯尼斯	麦卡尔平	,

而那个曾经以小肯尼·哈夫彭尼的身份在街头游荡的人，如今以肯尼斯·麦卡尔平的身份出现在公众视野中。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [kɪŋz] . -

the	descendant	of	a	hundred	kings	.	'
这	后裔	的	一个	百	国王	.	-

百王的后裔。

[ðə; ði] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ɒv; əv][məkælpən] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][mæks] ,

The	assumed	name	of	MacAlpin	brings	us	to	the	whole	order	of	Macs	,
这	假定	姓名	的	麦卡尔平	带来	我们	到	这	所有的	命令	的	Mac	,

MacAlpin 这个假名让我们联想到了整个 Mac 订单，

[naʊ] [spred] [aʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

now	spread	out	in	all	directions	.
现在	传播	出去	在	全部	方向	.

现在向四面八方扩散开来。

[mæk][ɪz][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌn] ,

Mac	is	the	Gaelic	equivalent	for	son	,
苹果	是	这	盖尔语	相等的	为了	儿子	,

Mac是盖尔语中"儿子"的意思。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['mɪstə(r)][məkælpən] [wʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dres] [biː; bi]['mɪstə(r)] - .

and	accordingly	Mr	MacAlpin	would	in	an	English	dress	be	Mr	Alpinson	.
和	因此	先生	麦卡尔平	会	在	一个	英语	裙子	是	先生	-	.

因此，如果麦卡尔平先生穿上英式服装，他就会被称为阿尔平森先生。

[ðeə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][mæks] , [ðəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['ɒrɪdʒɪn] ,

There	happen	to	be	two	distinct	classes	of	Macs	,	those	with	a	Highland	origin	,
那里	发生	到	是	二	清楚的	课程	的	Mac	,	那些	和	一个	高地	起源	,

麦肯巴特咖啡机恰好分为两大类，一类起源于苏格兰高地，

[sʌtʃ] [æz; əz] [mə'kaɪ] , [mək'fɜːrsən] , [mə'grɛgər] , [mək'niːl] , [mək'fɑːlən] , [mə'klaʊd] , [ænd; ənd]

such	as	Mackay	,	Macpherson	,	Macgregor	,	Macneil	,	Macfarlane	,	Macleod	,	and
这样的	作为	麦凯	,	麦克弗森	,	麦格雷戈	,	麦克尼尔	,	麦克法兰	,	麦克劳德	,	和

[mək'dɒn(ə)ld] — [ɔːl] [greɪt] [klænz][ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] ;

Macdonald	—	all	great	clans	in	the	olden	time	;
麦克唐纳	—	全部	伟大的	氏族	在	这	古老的	时间	;

例如麦凯、麦克弗森、麦格雷戈、麦克尼尔、麦克法兰、麦克劳德和麦克唐纳——这些都是古代的显赫氏族；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæks][ɒv; əv] ['gæləweɪ] , [weə(r)] ['gælɪk; 'geɪlɪk][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ,

and	the	Macs	of	Galloway	,	where	Gaelic	is	now	extinct	,
和	这	Mac	的	加洛韦	,	在哪里	盖尔语	是	现在	灭绝	,

还有加洛韦的麦克斯人，那里的盖尔语现在已经消亡了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd] [sept] — [pə'hæps]

and	the	races	are	somewhat	different	from	the	Highland	septs	—	perhaps
和	这	种族	是	有些	不同的	从	这	高地	septs	—	也许

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæŋks][ænd; ənd]['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	a	little	Manx	and	Irish	blood	in	them	.
和	一个	小的	曼岛	和	爱尔兰	血	在	他们	.

这些种族与高地氏族有些不同——或许带有一些曼岛人和爱尔兰人的血统。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæləweɪ] [mæks][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [nems] - , - , [ænd; ənd]

Among	the	Galloway	Macs	are	found	the	names	Maclumpha	,	Macletchie	,	and
之中	这	加洛韦	Mac	是	成立	这	姓名	-	,	-	,	和

-	,

MacCandlish	,
-	,

加洛韦地区的 Mac 家族成员中，有 Maclumpha、Macletchie 和 MacCandlish 这几个名字。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [duː; də][nɒt] [saʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['haɪlənd] [rɪŋ] .

which	evidently	do	not	sound	with	the	true	Highland	ring	.
哪个	显然	做	不是	声音	和	这	真的	高地	戒指	.

显然，这听起来不像真正的高地音乐。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðeə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌn] .

The	Irish	have	likewise	their	form	of	expression	for	son	.
这	爱尔兰	有	同样地	他们的	形式	的	表达	为了	儿子	.

爱尔兰人也有他们自己表示儿子的方式。

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)][əʊ] , [æz; əz] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd] [oʊdɑːnəl] .

They	use	the	single	letter	O	,	as	O'Connell	and	O'Donell	.
他们	使用	这	单身的	信	哦	,	作为	奥康奈尔	和	奥唐奈尔	.

他们使用单个字母 O，如 O'Connell 和 O'Donell。

[ðə; ði][əʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪgnɪfaɪz] ['grænsʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði][əʊld]

The	O	,	however	,	signifies	grandson	,	as	it	continues	to	do	in	the	old
这	哦	,	然而	,	表示	孙子	,	作为	它	继续	到	做	在	这	老的

['ləʊlənd] [və'nækjələ(r)][ɪn] ['skɒtlənd] ,

Lowland	vernacular	in	Scotland	,
低地	白话	在	苏格兰	,

然而，字母 O 表示孙子，这在苏格兰古老的低地方言中仍然如此表示。

[weə(r)] [æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grəntʃaɪld]

where	an	aged	woman	in	humble	life	may	be	heard	saying	of	her	grandchild
在哪里	一个	老年人	女士	在	谦逊的	生活	可能	是	听到	说	的	她	孙子

,

,

,

一位生活简朴的老妇人可能会这样谈论她的孙子：

- [ðæt] [ɪz][maɪ][əʊ] . - ['priːfɪksɪz][ɔː(r)] [tɜːmɪ'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌn][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [nems] [ɪn]

'	That	is	my	O	.	'	Prefixes	or	terminations	for	son	are	common	among	names	in
-	那	是	我的	哦	.	-	前缀	或者	终止	为了	儿子	是	常见的	之中	姓名	在

['evri] ['sɪvɪlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] .

every	civilised	country	in	Europe	.
每一个	文明	国家	在	欧洲	.

"那是我的 O。"在欧洲所有文明国家，表示儿子的前缀或后缀在名字中都很常见。

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [nems] .

As	is	well	known	,	the	Norman	Conquest	gave	a	new	character	to	English	names	.
作为	是	出色地	已知	,	这	诺曼	征服	给予	一个	新的	特点	到	英语	姓名	.

众所周知，诺曼征服给英语名字带来了新的变化。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːr,nem] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

From	that	time	many	of	the	most	notable	of	our	surnames	are	to
从	那	时间	许多	的	这	最多	值得注意的	的	我们的	姓氏	是	到

[biː; bi]['deɪtɪd] ,

be	dated	,
是	日期	,

从那时起，我们许多最著名的姓氏就可以确定其起源了。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [meɪd] [ɪt'self] ['kruːəli] [felt] , [bʌt; bət][ɪn] ['skɒtlənd] ,

not	only	in	England	,	where	the	Conquest	made	itself	cruelly	felt	,	but	in	Scotland	,
不是	仅有的	在	英格兰	,	在哪里	这	征服	制成	本身	残酷地	毛毡	,	但	在	苏格兰	,

不仅在征服战争残酷地蹂躏过的英格兰，而且在苏格兰也是如此。

[weə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['ɒrɪdʒɪn]['grædʒuəli] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

where	families	of	Norman	origin	gradually	effected	a	settlement	by	invitation
在哪里	家庭	的	诺曼	起源	逐步地	受影响	一个	沉降	经过	邀请

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

and	otherwise	.
和	否则	.

诺曼血统的家庭通过邀请或其他方式逐渐在此定居。

[nems] ['treɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɒmənli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

Names	traceable	to	the	Norman	families	are	very	commonly	derived	from
姓名	可追溯的	到	这	诺曼	家庭	是	非常	通常	衍生的	从

['herɪtəbl] [pə'zeʃənz] ,

heritable	possessions	,
遗传	财产	,

可以追溯到诺曼家族的姓氏通常来源于世袭财产。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [beə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌærɪstə'krætɪk][eə(r)] , [ðəʊ] ['ɔːltəd] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] .

and	till	this	day	bear	a	certain	aristocratic	air	,	though	altered	in	various	ways	.
和	直到	这	天	熊	一个	肯定	贵族	空气	,	尽管	已修改	在	各种各样的	方式	.

尽管经过各种方式的改变，但时至今日，它仍然带有某种贵族气息。

['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [ðəʊz] - [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Doubtless	in	the	lists	of	those	'	who	came	over	with	the	Conqueror	,	'	there	are
毫无疑问	在	这	列表	的	那些	-	WHO	来了	超过	和	这	征服者	,	-	那里	是

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃæmz] ;

innumerable	shams	;
无数	骗局	;

毫无疑问，在那些"跟随征服者而来"的人的名单中，有无数的冒名顶替者；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['verɪtəb(ə)l] [ɪn'vedər] .

but	there	are	also	descendants	of	veritable	invaders	.
但	那里	是	还	后代	的	真正的	入侵者	.

但也有一些是名副其实的入侵者的后裔。

[wiː; wi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['ɪnstəns] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [bɜːr'dɛt] (['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

We	might	,	for	example	,	instance	the	late	Sir	Francis	Burdett	(	father	of
我们	可能	,	为了	例子	,	实例	这	晚的	先生	弗朗西斯	伯德特	(	父亲	的

[ðə; ði] ['bærənəs] [bɜːr'dɛt] [kuːts]) ,

the	Baroness	Burdett	Coutts	)	,
这	男爵夫人	伯德特	库茨	)	,

例如，我们可以举已故的弗朗西斯·伯德特爵士（伯德特·库茨男爵夫人的父亲）为例。

[huː] [treɪst] [hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl][laɪn][tuː; tə] [hjuː] [diː] [bɜːr'dɛt] ,

who	traced	his	origin	by	a	clear	genealogical	line	to	Hugh	de	Burdett	,
WHO	追踪	他的	起源	经过	一个	清除	家谱	线	到	休	德	伯德特	,

他通过清晰的家谱追溯了自己的出身，可以追溯到休·德·伯德特。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən] ['səʊldʒəz] [hu:] [fɔ:t] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] [ɪn] - .

one	of	the	Norman	soldiers	who	fought	at	Hastings	in	1066	.
一	的	这	诺曼	士兵	WHO	战斗	在	黑斯廷斯	在	-	.

1066 年在黑斯廷斯战役中作战的诺曼士兵之一。

[ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti][tu:; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ]

That	gives	a	pretty	considerable	antiquity	to	an	existing	family	without	change
那	给予	一个	漂亮的	大量	古代	到	一个	现存的	家庭	没有	改变

[ɒv; əv] [neɪm] .

of	name	.
的	姓名	.

这样一来，即使不更改姓氏，也能使现有家族拥有相当悠久的历史。

[ɒn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:də(r)] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli] ,

On	the	Scottish	side	of	the	Border	,	we	could	point	to	a	family	,
在	这	苏格兰	边	的	这	边界	,	我们	可以	观点	到	一个	家庭	,

在苏格兰边境这边，我们可以指出一个家庭，

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

Horsbrugh	of	that	Ilk	,	as	being	not	less	than	eight	hundred	years	old	,
霍斯布鲁	的	那	牛奶	,	作为	存在	不是	较少的	比	八	百	年	老的	,

霍斯布鲁格家族，其成员已有八百余年历史，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lændz][ænd; ənd] [pə'zeʃənz] .

and	always	occupying	the	same	lands	and	possessions	.
和	总是	占领	这	相同的	土地	和	财产	.

而且始终占据着同样的土地和财产。

['wɒlɪs] , [bru:s] , ['dʌndəs] , ['freɪzə(r)] , ['stjʊət] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ju:z][ɪts] [frentʃ] [fɔ:m] ['stju:ət] ,

Wallace	,	Bruce	,	Dundas	,	Fraser	,	Stewart	,	or	to	use	its	French	form	Stuart	,
华莱士	,	布鲁斯	,	邓达斯	,	弗雷泽	,	斯图尔特	,	或者	到	使用	它是	法语	形式	斯图尔特	,

华莱士、布鲁斯、邓达斯、弗雷泽、斯图尔特，或者用它的法语形式斯图尔特，

[ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['skɒtɪʃ] ['sɜ:r,nem] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .

are	also	Scottish	surnames	of	great	antiquity	.
是	还	苏格兰	姓氏	的	伟大的	古代	.

也是历史悠久的苏格兰姓氏。

[tu:; tə] [ði:z] [wi:; wi] [mait] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:] [nems] [naʊ] [ɪ'nəʊb(ə)ld] , [ðə; ði] [skɑ:ts] , [dju:ks] [ɒv; əv]

To	these	we	might	add	two	names	now	ennobled	,	the	Scotts	,	Dukes	of
到	这些	我们	可能	添加	二	姓名	现在	贵族	,	这	斯科茨	,	公爵	的

[bə'klu:k] ,

Buccleuch	,
巴克卢	,

此外，我们还可以加上两个现在已被册封为贵族的家族：斯科特家族，即巴克卢公爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:z] , [dju:ks] [ɒv; əv] ['rɑ:ksbɜ:rg] .

and	the	Kers	,	Dukes	of	Roxburghe	.
和	这	克尔斯	,	公爵	的	罗克斯堡	.

还有罗克斯堡公爵克尔斯家族。

[wi:; wi][faɪnd] [ði:z] ['veəriəs] [nems] [mi:'ændərɪŋ] [θru:] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:(r); fə(r)][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n]

We	find	these	various	names	meandering	through	history	for	six	or	seven
我们	寻找	这些	各种各样的	姓名	弯曲	通过	历史	为了	六	或者	七

['hʌndrəd] [j'iəz] .

hundred	years	.
百	年	.

我们发现这些不同的名字在六七百年的历史长河中不断出现。

[ɒn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [nems] [bɔ:n] [baɪ]['nəʊtɪd] ['nɔ:mən] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,

On	the	original	names	borne	by	noted	Norman	families	in	England	and	Scotland	,
在	这	原来的	姓名	出生	经过	著名的	诺曼	家庭	在	英格兰	和	苏格兰	,

关于英格兰和苏格兰著名诺曼家族最初使用的名字，

[taɪm] [hæz; həz] [ɪ'fektɪd] [kən'spɪkjuəs] ['tʃeɪndʒɪz] .

time	has	effected	conspicuous	changes	.
时间	有	受影响	显眼的	变化	.

时间带来了显著的变化。

[ðə; ði]['priːfɪks][diː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] , [hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [drɒpt]

The	prefix	de	,	which	was	once	held	in	high	esteem	,	has	been	generally	dropped
这	前缀	德	,	哪个	曾是	一次	握住	在	高的	尊重	,	有	到过	一般来说	掉落

.

:

.

曾经备受推崇的前缀 de 已被普遍弃用。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] ['veəriəs] [keɪsɪz] , [biːn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vʌlgəraɪz]

There	has	likewise	,	in	various	cases	,	been	what	might	be	called	a	vulgarising
那里	有	同样地	,	在	各种各样的	案例	,	到过	什么	可能	是	称为	一个	庸俗化

[ɒv; əv][ðə; ði] [nems] .

of	the	names	.
的	这	姓名	.

同样，在各种情况下，名称也出现了所谓的庸俗化现象。

[diː] ['vɛʃi] [ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [viːtʃ] , [diː] [-] ['ɪntuː] [laɪl] , [ænd; ənd][diː] [vɪər] ['ɪntuː][wɪə(r)] .

De	Vesci	is	transformed	into	Veitch	,	De	l'Isle	into	Lyle	,	and	De	Vere	into	Weir	.
德	囊泡	是	转变	进入	维奇	,	德	利尔岛	进入	莱尔	,	和	德	维尔	进入	堰	.

De Vesci 变成了 Veitch，De l'Isle 变成了 Lyle，De Vere 变成了 Weir。

[θruː] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [diː] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['maʊət] , [diː] - [sɪŋks] ['ɪntuː]

Through	various	changes	De	Montalt	has	become	Mowat	,	De	Montfitchet	sinks	into
通过	各种各样的	变化	德	-	有	变得	莫瓦特	,	德	-	水槽	进入

['mʌʃɪt] ,

Mushet	,
穆谢特	,

经过多次更迭，德蒙塔尔特变成了莫瓦特，德蒙菲切特变成了穆谢特。

[diː] - ['ɪntuː] ['mʌri] , [ænd; ənd] - ['ɪntuː] .

De	Moravie	into	Murray	,	and	Grossetête	into	Grosart	.
德	-	进入	默里	,	和	-	进入	格罗萨特	.

德·莫拉维 (De Moravie) 变为默里 (Murray)，格罗斯泰特 (Grossetête) 变为格罗萨特 (Grosart)。

[wiː; wi] ['kænɒt] [spiːk] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] ['febl] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]

We	cannot	speak	with	too	much	contempt	of	the	mythic	fables	invented	to
我们	不能	说话	和	也	很多	鄙视	的	这	神话	寓言	发明	到

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [fɔːbz] ,

explain	the	origin	of	the	names	Forbes	,
解释	这	起源	的	这	姓名	福布斯	,

我们不能对那些为了解释福布斯姓氏的由来而编造出来的神话传说抱有过高的蔑视态度。

['gʌθri] , [deɪ'jɛl] , ['dʌgləs] , - , [ænd; ənd]['neɪpɪə(r)] — [grænd][əʊld] [nems] ,

Guthrie	,	Dalyell	,	Douglas	,	Naesmyth	,	and	Napier	—	grand	old	names	,
格思里	,	戴利尔	,	道格拉斯	,	-	,	和	纳皮尔	—	盛大	老的	姓名	,

格思里、戴利尔、道格拉斯、内斯米斯和纳皮尔——这些都是古老的名号。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['klʌmzɪli] [ə'saɪnd]

which	existed	ages	before	the	imaginary	incidents	that	have	been	clumsily	assigned
哪个	存在	年龄	前	这	假想	事件	那	有	到过	笨拙地	分配

[æz; əz][ðeə(r)] [kə'mensmənt] .

as	their	commencement	.
作为	他们的	开始	.

这些事件早在人们拙劣地认定为它们起源的虚构事件发生之前就已存在。

['eni] [wʌn] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sɜ:rˌnem] ,

Any	one	disposed	to	investigate	the	historical	origin	of	British	surnames	,
任何	一	处置	到	调查	这	历史	起源	的	英国	姓氏	,

任何有兴趣探究英国姓氏历史渊源的人，

[wʊd] [faɪnd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leʒəli] ['sɜ:veɪ]

would	find	not	a	little	to	amuse	and	instruct	by	making	a	leisurely	survey
会	寻找	不是	一个	小的	到	娱乐	和	指示	经过	制作	一个	悠闲	民意调查

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [i:st] [kəʊst] [frɒm; frəm] ['ʃetlənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

along	the	east	coast	from	Shetland	to	the	English	Channel	.
沿着	这	东方	海岸	从	设得兰群岛	到	这	英语	渠道	.

如果悠闲地沿着东海岸从设得兰群岛到英吉利海峡进行考察，会发现很多有趣且有教育意义的事情。

['evri] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laɪt] [ə'pɒn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [hu:z] [dɪ'sent]

Every	here	and	there	he	would	alight	upon	patches	of	population	,	whose	descent
每一个	这里	和	那里	他	会	点燃	之上	补丁	的	人口	,	谁	下降

[frɒm; frəm] [nɔ:r'wi:dʒənz] ,

from	Norwegians	,
从	挪威人	,

他时不时会遇到一些人口聚居区，这些居民的祖先是挪威人。

[deɪnz] , [dʒu:t] , ['æŋglz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['setləz] [ɪn] ['ɜ:li] [taɪmz] [wʊd] [bi:; bi]

Danes	,	Jutes	,	Angles	,	and	other	continental	settlers	in	early	times	would	be
丹麦人	,	黄麻	,	角度	,	和	其他	大陆	定居者	在	早期的	时代	会	是

[ˌʌnmɪ'steɪkɪŋli] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɜ:rˌnem] ,

unmistakingly	revealed	in	their	surnames	,
毫无疑问	揭晓	在	他们的	姓氏	,

早期丹麦人、朱特人、盎格鲁人和其他欧洲大陆定居者的姓氏会毫不含糊地透露出来。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)] [kəm'pleksʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['spəʊkən] ['daɪəlekt] — [ðə; ði]

the	colour	of	their	eyes	,	their	complexion	,	and	in	their	spoken	dialect	—	the
这	颜色	的	他们的	眼睛	,	他们的	肤色	,	和	在	他们的	说	方言	—	这

['veri] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['lɛtəz] ;

very	pronunciation	of	certain	letters	;
非常	发音	的	肯定	信件	;

他们的眼睛颜色、肤色，以及他们的口语方言——甚至某些字母的发音；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]

for	the	lapse	of	centuries	and	innumerable	vicissitudes	have	failed	to
为了	这	失效	的	几个世纪	和	无数	变迁	有	失败的	到

[ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['nɔ:m(ə)l] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] .

obliterate	the	normal	peculiarities	of	their	origin	.
泯	这	普通的	特殊性	的	他们的	起源	.

尽管历经数个世纪和无数变迁，它们依然保留着起源的正常特征。

[streɪndʒ] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ɒv; əv] [reɪs] .

Strange	,	indeed	,	is	the	persistency	of	race	.
奇怪的	,	的确	,	是	这	持久性	的	种族	.

种族问题的持续存在，的确令人感到奇怪。

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [fækt] ,

We	have	heard	it	stated	as	a	curious	and	little	known	fact	,
我们	有	听到	它	声明	作为	一个	好奇的	和	小的	已知	事实	,

我们曾听人说这是一个鲜为人知的奇特事实。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fæmɪlɪz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

that	on	the	west	coast	of	Scotland	there	are	families	descended	from	the
那	在	这	西方	海岸	的	苏格兰	那里	是	家庭	下降	从	这

[rekt] [kru:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɑ:'mɑ:də] ,

wrecked	crews	of	the	Spanish	Armada	,
损毁	船员	的	这	西班牙语	舰队	,

在苏格兰西海岸，有一些家族是西班牙无敌舰队遇难船员的后裔。

[huː] ['skræmb(ə)ld] [ə'ʃɔː(r)] [naʊ] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who	scrambled	ashore	now	nearly	three	hundred	years	ago	.
WHO	打乱	岸上	现在	几乎	三	百	年	前	.

将近三百年前，他们争先恐后地爬上了岸。

[ˌhɪər'ɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [laɪz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] [ˌeθnə'græfɪk] [lɔː(r)] ,

Herein	,	as	we	imagine	,	lies	a	mine	of	ethnographic	lore	,
在此处	,	作为	我们	想象	,	谎言	一个	矿	的	民族志	知识	,

我们认为，这里蕴藏着丰富的民族志知识。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

which	in	the	cause	of	science	and	history	would	be	not	unworthy	of
哪个	在	这	原因	的	科学	和	历史	会	是	不是	不配	的

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

从科学和历史的角度来看，这并非不值得探索。

[ə; eɪ] [stretʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [nɒt][biː; bi] [ˌʌnprə'dʌktɪv] .

A	stretch	within	the	Scottish	Border	would	likewise	not	be	unproductive	.
一个	拉紧	之内	这	苏格兰	边界	会	同样地	不是	是	低效的	.

在苏格兰边境地区进行一段研究也并非不可取。

[ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['maːtʃiz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	eastern	and	middle	marches	will	still	be	found	the	descendants	of	the
在	这	东	和	中间	游行	将要	仍然	是	成立	这	后代	的	这

['eljət; 'eliət][ænd; ənd] ['ɑːmˌstrɒŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] [skɒt] ;

Eliots	and	Armstrongs	who	are	renowned	in	the	Border	Minstrelsy	of	Scott	;
艾略特	和	阿姆斯特朗	WHO	是	著名	在	这	边界	吟游诗人	的	斯科特	;

在东部和中部边境地区，仍然可以找到艾略特家族和阿姆斯特朗家族的后裔，他们在斯科特的边境吟游诗人中享有盛名；

[ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] ;

the	Grahams	in	the	Debatable	Land	;
这	格雷厄姆	在	这	有争议的	土地	;

格雷厄姆一家在争议之地；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][west][ðə; ði]['dʒɑːnztən] ([wɪð] [ðeə(r)] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [spɜː(r)]) ,

and	on	the	west	the	Johnstons	(	with	their	cognisance	of	the	winged	spur	)	,
和	在	这	西方	这	约翰斯顿	(	和	他们的	认知	的	这	有翅膀的	刺	)	,

而西边的约翰斯顿家族（他们了解带翼的距骨）

[ðə; ði][hɑːr'diːnɛs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækswəl] .

the	Jardines	,	and	the	Maxwells	.
这	贾丁斯	,	和	这	麦克斯韦	.

贾丁家族和麦克斯韦家族。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

Are	not	these	living	memorials	demonstrative	of	the	truth	of	history
是	不是	这些	活的	纪念碑	示范性的	的	这	真相	的	历史

[ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ?

and	tradition	?
和	传统	?

这些活生生的纪念碑难道不正是历史和传统的真谛的体现吗?

[ðə; ði] ['sɜːrˌnem] ['kɒmən] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'mens]

The	surnames	common	to	Great	Britain	and	Ireland	received	an	immense
这	姓氏	常见的	到	伟大的	英国	和	爱尔兰	已收到	一个	巨大

[ək'seʃ(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɪn] ['flɑːndəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

accession	by	those	religious	persecutions	in	Flanders	in	the	sixteenth	,
加入	经过	那些	宗教	迫害	在	弗兰德斯	在	这	第十六	,

16世纪佛兰德斯的宗教迫害使英国和爱尔兰常见的姓氏大量涌现。

[ænd; ənd][ɪn] [frɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
and **in** **France** **in** **the** **seventeenth** **century** **,**
和 在 法国 在 这 第十七 世纪 ,

在十七世纪的法国，

[baɪ] [wɪtʃ] [hoʊsts][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [fliː]
by **which** **hosts** **of** **intelligent** **and** **industrious** **foreigners** **were** **forced** **to** **flee**
经过 哪个 主持人 的 聪明的 和 勤劳 外国人 是 强制 到 逃跑
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
for **their** **lives** **.**
为了 他们的 生活 .

因此，大量聪明勤劳的外国人被迫逃离家园。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] ,
The **prodigious** **immigration** **from** **this** **cause** **,**
这 惊人 移民 从 这 原因 ,

由此引发的大规模移民，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
and **to** **which** **has** **to** **be** **attributed** **much** **of** **our** **manufacturing**
和 到 哪个 有 到 是 归因于 很多 的 我们的 制造业
[prɒ'sperəti] ,
prosperity **,**
繁荣 ,

而这在很大程度上要归功于此，也正是我们制造业繁荣的根源。

[hæz; həz]['seldəm] [biːn] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] .
has **seldom** **been** **seriously** **thought** **of** **.**
有 很少 到过 严重地 想法 的 .

很少有人认真考虑过这个问题。

[ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['flemɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]
A **painstaking** **account** **of** **this** **interesting** **invasion** **of** **Flemish** **and** **French**
一个 费尽心力 帐户 的 这 有趣的 入侵 的 弗拉芒语 和 法语
['ɑːtɪzænz][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] [smaɪlz] ,
artisans **has** **lately** **been** **written** **by** **Mr** **Smiles** **,**
工匠 有 最近 到过 书面 经过 先生 微笑 ,

最近，斯迈尔斯先生撰写了一篇关于这次有趣的佛兰德斯和法国工匠入侵事件的详尽记述。

[[wʌn]] [wɪtʃ] [meɪ] { - }
[**1** **]** **which** **may** **{** **179** **}**
[1] 哪个 可能 { - }

[1] 其中可能{179}

[biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
be **advantageously** **consulted** **on** **the** **subject** **.**
是 有利地 咨询 在 这 主题 .

就此主题咨询专业人士的意见将大有裨益。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
We **do** **not** **go** **into** **the** **religious** **part** **of** **the** **question** **,**
我们 做 不是 去 进入 这 宗教 部分 的 这 问题 ,

我们不讨论这个问题中的宗教部分。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [skɪld] ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði]
further **than** **to** **say** **that** **the** **expulsion** **of** **so** **many** **skilled** **labourers** **in** **the**
更远 比 到 说 那 这 驱逐 的 所以 许多 熟练 劳工 在 这
['juːsf(ə)l] [aːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['blʌndə(r)] ,
useful **arts** **was** **a** **terrible** **blunder** **,**
有用 艺术 曾是 一个 糟糕的 错误 ,

更何况，驱逐这么多技术娴熟的实用技工是一个可怕的错误，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ri'pent] [ɒv; əv] .

which	**we**	**can**	**imagine**	**has**	**been**	**long**	**since**	**repented**	**of**	**.**
哪个	我们	能	想象	有	到过	长的	自从	悔改	的	.

我们可以想象，他早已对此感到后悔了。

['aʊə(r)] [kən'sɜːn] ['biːɪŋ] ['prɪnsəpli] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn]

Our	**concern**	**being**	**principally**	**with**	**the**	**names**	**of**	**the**	**refugees**	**,**	**we**	**shall**	**run**
我们的	忧虑	存在	主要	和	这	姓名	的	这	难民	,	我们	将	跑步

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪtəmz] ,

over	**a**	**few**	**items**	**,**
超过	一个	很少	项目	,

由于我们主要关注难民的姓名，我们将简要介绍以下几点：

['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] [smaɪlz] [æz; əz]['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

taking	**Mr**	**Smiles**	**as**	**our**	**authority**	**.**
采取	先生	微笑	作为	我们的	权威	.

以微笑先生为权威。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] - [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Speaking	**of**	**the**	**lace**	**-**	**manufacturing**	**towns**	**in**	**the**	**west**	**of**	**England**	**,**
请讲	的	这	蕾丝	-	制造业	城镇	在	这	西方	的	英格兰	,

说到英格兰西部的蕾丝制造城镇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] ['flemɪʃ] ['setləz] , [hiː; hi] [sez] : - [sʌtʃ]

which	**had**	**been**	**enriched**	**by**	**the**	**ingenuity**	**of**	**Flemish**	**settlers**	**,**	**he**	**says**	**:**	**'**	**Such**
哪个	有	到过	富含	经过	这	独创性	的	弗拉芒语	定居者	,	他	说道	:	-	这样的

[nems] [æz; əz] ['reɪmənd] ,

names	**as**	**Raymond**	**,**
姓名	作为	雷蒙德	,

他说，这片土地因佛兰德斯定居者的聪明才智而更加繁荣：“诸如雷蒙德这样的名字，

['spɪlə(r)] , [brɒk] , ['stɒkə(r)] , [gruːt] , - , [ænd; ənd] [kɛtəl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kɒmən] ;

Spiller	**,**	**Brock**	**,**	**Stocker**	**,**	**Groot**	**,**	**Rochett**	**,**	**and**	**Kettel**	**are**	**still**	**common**	**;**
斯皮勒	,	布洛克	,	斯托克	,	格鲁特	,	-	,	和	凯特尔	是	仍然	常见的	;

斯皮勒、布洛克、斯托克、格鲁特、罗切特和凯特尔仍然很常见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [treɪdz] [hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	**the**	**same**	**trades**	**have**	**been**	**continued**	**in**	**some**	**of**	**their**	**families**	**for**
和	这	相同的	交易	有	到过	持续	在	一些	的	他们的	家庭	为了

[ˌdʒenə'reɪʃnz] . -

generations	**.**	**'**
几代人	.	-

有些家族世代从事同样的行业。

[sʌm; səm] [wɑː'luːn] ['refjʊdʒiːz] , [klɒθ] - [m'eɪkəz] , [nemd] - , ['set(ə)ld][ɪn] ['wɪltʃə(r)] [θriː]

Some	**Walloon**	**refugees**	**,**	**cloth**	**-**	**makers**	**,**	**named**	**Goupés**	**,**	**settled**	**in**	**Wiltshire**	**three**
一些	瓦隆	难民	,	布	-	制造商	,	命名	-	,	定居	在	威尔特郡	三

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

hundred	**years**	**ago**	**,**
百	年	前	,

三百年前，一些来自瓦隆的难民，也就是布商，名叫古佩人，定居在威尔特郡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	**there**	**their**	**descendants**	**are**	**still**	**,**	**but**	**with**	**the**	**name**	**changed**	**to**
和	那里	他们的	后代	是	仍然	,	但	和	这	姓名	已更改	到

[gʌpiːz] .

Guppys	**.**
孔雀鱼	.

他们的后代至今仍生活在那里，但名字改成了古比斯。

[frɒm; fræm][ðə; ði][diː] [groʊts] , [ɔː(r)] [gruːts] , [ə; eɪ] ['neðələndɪʃ] ['fæməli] , [sprʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ]
From **the** **De** **Grotes** **,** **or** **Groots** **,** **a** **Netherlandish** **family** **,** **sprung** **the** **late** **George**
从 这 德 格罗特斯 , 或者 格鲁特 , 一个 荷兰语 家庭 , 弹簧 这 晚的 乔治
[grəʊt] ,
Grote **,**
格罗特 ,

已故的乔治·格罗特出自荷兰的德格罗特斯（或格鲁茨）家族。

[ðə; ði] ['emɪnənt] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [griːs] .
the **eminent** **historian** **of** **Greece** **.**
这 杰出 历史学家 的 希腊 .

希腊著名历史学家。

[ðə; ði] - , [huː] [geɪv] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪts][fɜːst] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði][væn] - ,
The **Houblons** **,** **who** **gave** **the** **Bank** **of** **England** **its** **first** **governor** **,** **the** **Van** **Sittarts** **,**
这 - , WHO 给予 这 银行 的 英格兰 它是第一的 州长 , 这 范 - ,

侯布隆家族为英格兰银行输送了第一任行长范·西塔特家族，

['dʒænsənz] , [kɔrtɛnz] , [væn] - , ['dɛk.ərz] , [hoʊsts] , [ænd; ənd] - , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
Jansens **,** **Courtens** **,** **Van** **Milderts** **,** **Deckers** **,** **Hostes** **,** **and** **Tyssens** **,** **were** **all**
詹森 , 库尔滕斯 , 范 - , 德克尔斯 , 招待 , 和 - , 是 全部
[dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['flemɪʃ] ['refjʊdʒiːz] .
descendants **of** **Flemish** **refugees** **.**
后代 的 弗拉芒语 难民 .

Jansens、Courtens、Van Milderts、Deckers、Hostes 和 Tyssens 都是佛兰德斯难民的后裔。

- [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] , ['ɑːrkəˌtekts] , [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv] ['flemɪʃ] [dɪ'sent] , [wiː; wi][faɪnd] , - [sez]
' **Among** **artists** **,** **architects** **,** **and** **engineers** **of** **Flemish** **descent** **,** **we** **find** **,** **'** **says**
- 之中 艺术家 , 建筑师 , 和 工程师 的 弗拉芒语 下降 , 我们 寻找 , - 说道
['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ,
our **author** **,**
我们的 作者 ,

“在佛兰德斯裔的艺术家、建筑师和工程师中，我们发现，”我们的作者说道，

- [grɪnlɪŋ] ['gɪbənz] , [ðə; ði] [wʊd] - ['skʌlptə(r)] ; [mɑːk] [dʒə'rɑːrd] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] ; [sɜː(r)]
' **Grinling** **Gibbons** **,** **the** **wood** **-** **sculptor** **;** **Mark** **Gerard** **,** **the** **portrait** **-** **painter** **;** **Sir**
- 格林林 长臂猿 , 这 木头 - 雕塑家 ; 标记 杰拉德 , 这 肖像 - 画家 ; 先生
[dʒɒn] ['vænbrə] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['raɪtə(r)] ;
John **Vanbrugh** **,** **the** **architect** **and** **play** **-** **writer** **;**
约翰 范布鲁 , 这 建筑师 和 玩 - 作家 ;

木雕家格林林·吉本斯；肖像画家马克·杰拉德；建筑师兼剧作家约翰·范布勒爵士；

['rɪtʃəd] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] - ['peɪntə(r)] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,
Richard **Cosway** **,** **the** **miniature** **-** **painter** **;** **and** **Vermuyden** **and** **Westerdyke** **,**
理查德 科斯威 , 这 微型 - 画家 ; 和 - 和 - ,

理查德·科斯韦，微型画家；以及弗米登和韦斯特代克，

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [dreɪnd] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fenz] .
the **engineers** **employed** **to** **reclaim** **the** **drained** **land** **of** **the** **Fens** **.**
这 工程师 受雇 到 回收 这 排水 土地 的 这 芬斯 .

受雇于工程师，负责开垦芬兰沼泽地被排干的土地。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌænti'kwɛəriən] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn] . -
The **Tradescants** **,** **the** **celebrated** **antiquarians** **,** **were** **of** **the** **same** **origin** **.** **'**
这 - , 这 著名 古董商 , 是 的 这 相同的 起源 . -

著名的古董收藏家特雷德斯坎特家族也出身于同一家族。

['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neðələndz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] ['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɔː'θɒrətiz] ,
Driven **from** **the** **Netherlands** **by** **the** **intolerant** **policy** **of** **the** **Spanish** **authorities** **,**
驱动 从 这 荷兰 经过 这 不宽容 政策 的 这 西班牙语 当局 ,

由于西班牙当局不宽容的政策，他们被迫离开荷兰。

[huː] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] - ,
who **had** **possession** **of** **the** **country** **in** **1555** **,**
WHO 有 拥有 的 这 国家 在 - ,

1555年占领该国的那个人，

[ðə; ði] ['flemɪʃ] ['refjʊdʒiːz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]
the **Flemish** **refugees** **with** **their** **descendants** **had** **been** **residing** **in** **England** **for**
这 弗拉芒语 难民 和 他们的 后代 有 到过 居住 在 英格兰 为了
['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
several **generations** **,**
一些 几代人 ,

这些佛兰德斯难民及其后裔已经在英国居住了好几代。

[wen] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪməgrənt] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
when **there** **occurred** **a** **fresh** **accession** **of** **immigrants** **on** **the** **score** **of** **religion** **.**
什么时候 那里 发生 一个 新鲜的 加入 的 移民 在 这 分数 的 宗教 .

当时正值宗教信仰引发新一轮移民潮之际。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [huː] , ['ʌndə(r)] [prə'dɪdʒəs] ['dɪfɪkəltɪz] ,
These **were** **the** **families** **who** **,** **under** **prodigious** **difficulties** **,**
这些 是 这 家庭 WHO , 在下面 惊人 困难 ,

这些家庭克服了巨大的困难，

[felt] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n]
felt **themselves** **obliged** **to** **flee** **from** **France** **in** **consequence** **of** **the** **revocation**
毛毡 他们自己 有义务 到 逃跑 从 法国 在 结果 的 这 撤销
[ɒv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ɒv; əv] [nænts] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
of **the** **Edict** **of** **Nantes** **by** **Louis** **XIV** **.**
的 这 法令 的 南特 经过 路易斯 十四 .

由于路易十四废除了南特敕令，他们感到被迫逃离法国。

[ɪn] - .
in **1685** **.**
在 - .

1685年。

[ðiːz] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn]['əʊpən] [boʊts] , [ɔː(r)] ['enihaʊ] ,
These **unhappy** **people** **escaping** **across** **the** **Channel** **in** **open** **boats** **,** **or** **anyhow** **,**
这些 不开心 人们 逃脱 穿过 这 渠道 在 打开 船 , 或者 无论如何 ,

这些不幸的人们乘坐敞篷船，或者以其他任何方式，逃离英吉利海峡。

[ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti]
arrived **on** **the** **coast** **of** **England** **and** **Ireland** **to** **the** **number** **of** **fifty**
到达的 在 这 海岸 的 英格兰 和 爱尔兰 到 这 数字 的 五十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand **.**
千 .

抵达英格兰和爱尔兰海岸的人数达五万人。

[ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
They **brought** **no** **money** **with** **them** **;** **but** **animated** **by** **an** **immense** **spirit** **of**
他们 带来 不 钱 和 他们 ; 但 动画 经过 一个 巨大 精神 的
['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
industry **and** **independence** **,**
行业 和 独立 ,

他们身无分文，但却怀着无比勤劳和独立的精神。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌʌn'təʊld][gəʊld] .
their **presence** **was** **more** **valuable** **than** **untold** **gold** **.**
他们的 在场 曾是 更多的 有价值的 比 不明 金子 .

他们的出现比无数黄金更有价值。

['set(ə)lɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kwɔ:təz] ,

Settling	in	London	and	other	quarters	,
安顿	在	伦敦	和	其他	四分之一	,

定居伦敦及其他地方，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

there	are	till	this	day	innumerable	traces	of	their	names	in	the	general
那里	是	直到	这	天	无数	痕迹	的	他们的	姓名	在	这	一般的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

时至今日，他们的名字仍然在普通人群中留下无数痕迹。

[wi:; wi] [mait] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [nems] [-] , [fʊə'drɪnɪə(r)] , [pu:'pɑ:rt] , [fɔn'blɑ:ŋk] , [də'leɪn] ,

We	might	instance	the	names	Baringer	,	Fourdrinier	,	Poupart	,	Fonblanque	,	Delaine	,
我们	可能	实例	这	姓名	巴林格	,	福特林尼尔	,	普帕特	,	丰布兰克	,	德莱恩	,

[peɪn] , ['pædʒɪt] , [lə'fɑ:nu:] ,

Payne	,	Paget	,	Lefanu	,
佩恩	,	佩吉特	,	lefanu	,

我们不妨举例说明以下这些名字：Baringer、Fourdrinier、Poupart、Fonblanque、Delaine、Payne、Paget、Lefanu、

[lɑ:] ['tu:ʃeɪ] , [leəd] , [ˌmɑ:tu:'ri:n] , ['rɔʒei] , [doʊli:ɔ] , ['mɑ:rtɪˌnoʊ] , ['rɒmɪli] , ['sɔ:rɪn] , [bɑ:r'bɔ:ld] ,

La	Touche	,	Layard	,	Maturin	,	Roget	,	D'Olier	,	Martineau	,	Romilly	,	Saurin	,	Barbauld	,
拉	触摸	,	莱亚德	,	成熟素	,	罗杰	,	多利尔	,	马蒂诺	,	罗米利	,	索林	,	巴尔博尔德	,

[ˌlæbu'ʃɛr] , [ænd; ənd] [gærɪk] ,

Labouchere	,	and	Garrick	,
拉布谢尔	,	和	加里克	,

La Touche、Layard、Maturin、Roget、D'Olier、Martineau、Romilly、Saurin、Barbauld、Labouchere 和 Garrick

[hu:z] ['ri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz] [gɑ:'ri:g] — [ɔ:l] [ɒv; əv] ['hju:gənəʊ] ['ɒrɪdʒɪn] .

whose	real	name	was	Garrigue	—	all	of	Huguenot	origin	.
谁	真实的	姓名	曾是	灌木丛	—	全部	的	胡格诺派	起源	.

他的真名是加里格——都是胡格诺派教徒。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [frentʃ] ['refjʊdʒi:z] [hu:] [ˌɪntrə'dju:st] [sɪlk] - ['wi:vɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['spɪtlfi:ldz] ,

The	names	of	French	refugees	who	introduced	silk	-	weaving	into	England	are	now	to	be	seen	in	Spitalfields	,
这	姓名	的	法语	难民	WHO	介绍	丝绸	-	编织	进入	英格兰	是	现在	到	是	已见	在	斯皮塔菲尔德	,

如今在斯皮塔菲尔德可以看到当年将丝绸织造技术引入英国的法国难民的名字。

[weə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌlbəri] [tri:z] [stɪl] [sə'vaɪv] .

where	also	a	few	of	their	mulberry	trees	still	survive	.
在哪里	还	一个	很少	的	他们的	桑	树木	仍然	存活	.

那里还有一些桑树至今仍然存活。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌpɔ:rt'ɑ:rlɪŋtən] , [ɪn] ['aɪələnd] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['pi:p(ə)ld] [baɪ] [frentʃ] ['eksaɪlz] ,

The	town	of	Portarlington	,	in	Ireland	,	was	entirely	peopled	by	French	exiles	,
这	镇	的	波塔灵顿	,	在	爱尔兰	,	曾是	完全	人	经过	法语	流亡者	,

爱尔兰的波塔林顿镇完全是由法国流亡者居住的。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [beə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [nems] .

and	continues	to	bear	traces	of	the	original	names	.
和	继续	到	熊	痕迹	的	这	原来的	姓名	.

并仍然保留着原名称的痕迹。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [spred] [θru:]

We	are	informed	that	a	taste	for	cultivating	flowers	was	spread	through
我们	是	知情的	那	一个	品尝	为了	耕作	花朵	曾是	传播	通过

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['refjʊdʒi:z] .

a	number	of	the	English	towns	by	the	French	refugees	.
一个	数字	的	这	英语	城镇	经过	这	法语	难民	.

据我们了解，种植花卉的爱好是由法国难民传播到英国许多城镇的。

[sɪlks] , ['rɪbənz] , [leɪs] , [glʌvz] , [hæts] , [glɑ:s] , [klɒks] , ['wɒtʃɪz] , ['telɪskoʊps] ([baɪ] ['dɑ:lənd]) ,

Silks	,	ribbons	,	lace	,	gloves	,	hats	,	glass	,	clocks	,	watches	,	telescopes	(	by	Dollond	)	,
帛	,	丝带	,	蕾丝	,	手套	,	帽子	,	玻璃	,	时钟	,	手表	,	望远镜	(	经过	多伦德	)	,

丝绸、丝带、蕾丝、手套、帽子、玻璃制品、钟表、手表、望远镜（由 Dollond 制造）

[ænd; ənd]['peɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntrə'dju:st] .

and	paper	were	among	the	manufactures	which	they	introduced	.
和	纸	是	之中	这	制成品	哪个	他们	介绍	.

他们引进的制造业产品中就包括纸张。

[baɪ][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt][ɒv; əv] [nænts] , [frɑ:ns] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l][ɪts]

By	the	Revocation	of	the	Edict	of	Nantes	,	France	appears	to	have	lost	all	its
经过	这	撤销	的	这	法令	的	南特	,	法国	出现	到	有	丢失的	全部	它是

['hætə(r)] .

hatters	.
制帽商	.

随着《南特敕令》的废除，法国似乎失去了所有的制帽匠。

['pri:viəsli] , ['ɪŋglənd] [ɪm'pɔ:(r)tɪd][hæts][frɒm; frəm] [frɑ:ns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]

Previously	,	England	imported	hats	from	France	,	but	now	the	French	had
之前	,	英格兰	进口	帽子	从	法国	,	但	现在	这	法语	有

[tu:; tə] ['ɪmpɔ:t] [ɔ:l][ðeə(r)][hæts] ,

to	import	all	their	hats	,
到	进口	全部	他们的	帽子	,

以前英国从法国进口帽子，但现在法国人却不得不进口所有的帽子了。

[æt; ət] [li:st] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə][kaɪnd] , [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

at	least	those	of	a	finer	kind	,	from	England	.
在	至少	那些	的	一个	更精细	种类	,	从	英格兰	.

至少是那些产自英国的比较好的品种。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] [nems] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði]['refjʊdʒi:z][ænd; ənd]

The	original	French	names	were	not	always	preserved	by	the	refugees	and
这	原来的	法语	姓名	是	不是	总是	保存完好	经过	这	难民	和

[ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

their	descendants	.
他们的	后代	.

难民及其后代并非总是保留原有的法语名字。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋglɪsˌaɪzd] , [ðeə(r)] [nems] [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ə'sju:md] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:m] , [wɪtʃ]

Becoming	Anglicised	,	their	names	in	several	instances	assumed	an	English	form	,	which
成为	英语化	,	他们的	姓名	在	一些	实例	假定	一个	英语	形式	,	哪个

[wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .

was	not	always	an	improvement	.
曾是	不是	总是	一个	改进	.

随着英语化进程，他们的名字在很多情况下都采用了英文形式，但这并不总是件好事。

['mɪstə(r)] [smaɪlz] [gɪvz] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [ɪg'zæmpl] : - [-] [bɪ'keɪm] [bɜ:d] ; [ˌel'i:] [ʒɜ:n] , [jʌŋ] ;

Mr	Smiles	gives	us	some	examples	:	'	L'Oiseau	became	Bird	;	Le	Jeune	,	Young	;
先生	微笑	给予	我们	一些	示例	:	-	鸟	成为	鸟	;	乐	青年	,	年轻的	;

[ˌdi:'ju:]['bɔɪz] ,

Du	Bois	,
杜	布伊斯	,

斯迈尔斯先生给我们举了一些例子："L'Oiseau 变成了 Bird；" Le Jeune，年轻的；杜波依斯，

[wʊd] ; [ˌelˈiː][blæŋk] , [waɪt] ; [ˌelˈiː][nwɑː(r)] , [blæk] ; [ˌelˈiː] [mɔːr] , [braʊn] ; [ˌelˈiː] [rɔi] , [kɪŋ] ;

Wood	;	Le	Blanc	,	White	;	Le	Noir	,	Black	;	Le	Maur	,	Brown	;	Le	Roy	,	King	;
木头	;	乐	布兰克	,	白色的	;	乐	黑色电影	,	黑色的	;	乐	毛尔	,	棕色的	;	乐	罗伊	,	国王	;

木头;勒布朗·怀特；黑色，黑色；勒莫尔，布朗；勒罗伊，国王；

[ləˈkrɔɪ] , [krɒs] ; - , [ˈkuːpə(r)] ; [ˌelˈiː]['meɪtər] , ['mɑːstəz] ; - , ['wɔːtəz] ; [sɔːˈvɑːʒ] ,

Lacroix	,	Cross	;	Tonnelier	,	Cooper	;	Le	Maitre	,	Masters	;	Dulau	,	Waters	;	Sauvage	,
拉克鲁瓦	,	叉	;	-	,	库珀	;	乐	领班	,	大师	;	-	,	沃特斯	;	野性	,

['sævɪdʒ] [ænd; ənd][waɪld] .

Savage	and	Wild	.
野蛮的	和	荒野	.

拉克鲁瓦·克罗斯；托尼利尔，库珀； Le Maitre，大师；杜劳，沃特斯；野蛮、野蛮和狂野。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] [smɪθ]

Some	of	the	Lefevres	changed	their	name	to	the	English	equivalent	of	Smith
一些	的	这	勒费弗尔	已更改	他们的	姓名	到	这	英语	相等的	的	史密斯

,

;

,

勒费弗尔家族的部分成员将姓氏改为与史密斯对应的英文姓氏。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['kʌlɪŋ] ['ɜːrdli] [smɪθ] , [bɑːt] . ,

as	was	the	case	with	the	ancestor	of	Sir	Culling	Eardley	Smith	,	Bart	.	,
作为	曾是	这	案件	和	这	祖先	的	先生	淘汰	厄德利	史密斯	,	巴特	.	,

就像卡林·厄德利·史密斯爵士的祖先那样。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˌrefjuˈdʒiː] [huːz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] [ləˈfɛvrə] .

a	French	refugee	whose	original	name	was	Lefevre	.
一个	法语	难民	谁	原来的	姓名	曾是	勒费弗尔	.

一位原名勒费弗尔的法国难民。

['meni] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] [ɪn][ðeə(r)] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [frentʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

Many	names	were	strangely	altered	in	their	conversion	from	French	into	English	.
许多	姓名	是	奇怪的	已修改	在	他们的	转换	从	法语	进入	英语	.

许多名字在从法语翻译成英语的过程中发生了奇怪的变化。

- [wɒz; wəz] ['friːli] [trænzˈleɪtɪd] ['ɪntuː] ['prɛtiˌmæn] ; - [bɪˈkeɪm] ['mʌməri] , [ə; eɪ]

Jolifemme	was	freely	translated	into	Pretyman	;	Momerie	became	Mummery	,	a
-	曾是	自由	翻译	进入	普雷蒂曼	;	-	成为	哑剧	,	一个

['kɒmən] [neɪm] [æt; ət]['dəʊvə(r)] ;

common	name	at	Dover	;
常见的	姓名	在	多佛	;

Jolifemme 被自由地翻译成 Pretyman；Momerie 变成了 Mummery，这是多佛的一个常见名字；

[ænd; ənd][plɑːntʃ, plæntʃ] [bɪˈkeɪm] [plæŋk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ɪnstənsɪz] [æt; ət]

and	Planche	became	Plank	,	of	which	there	are	still	instances	at
和	平板	成为	板	,	的	哪个	那里	是	仍然	实例	在

['kæntəbəri] [ænd; ənd][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] .

Canterbury	and	Southampton	.
坎特伯雷	和	南安普顿	.

Planche 变成了 Plank，在坎特伯雷和南安普顿仍然可以看到这种拼写。

[æt; ət] ['ɒksfəd] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [vɪlɪbwɑː] ; -

At	Oxford	,	the	name	of	Williamise	was	traced	back	to	Villebois	;	Taillebois
在	牛津	,	这	姓名	的	-	曾是	追踪	后退	到	维勒布瓦	;	-

[bɪˈkeɪm] ['tɔːlˌbɔɪz] ;

became	Talboys	;
成为	酒瓶	;

在牛津，威廉米斯这个名字可以追溯到维尔布瓦；泰勒布瓦变成了塔尔博伊斯；

[ˌelˈiː] [kɒk] , [ˈleɪkɑːk] ; [ˈbuːʃər] , [ˈbʊtʃə(r)] [ɔː(r)][ˈbɒksə(r)] ; [ˈbɔɪər] , [ˈbaʊə(r)] ; [ˈbɔɪz] , [bɔɪz] ; [məˈzʊrieɪ] ,
Le Coq , Laycock ; Bouchier , Butcher or Boxer ; Boyer , Bower ; Bois , Boys ; Mesurier ,
乐 狗粮 , 莱科克 ; 布歇 , 屠夫 或者 拳击手 ; 博耶 , 鲍尔 ; 布伊斯 , 男孩们 ; 测量员 ,
[ˈmeʒə(r)] ;
Measure ;
措施 ;

莱科克、勒科克； Bouchier、屠夫或拳击手；博耶，鲍尔；布瓦，孩子们； Mesurier，测量；

[məˈhjuː] , [ˈmeɪˌhjuː] ; [druˈeɪ] , [ˈdruːɪt] ; [deɪθ] , [deθ] ; [dɔrliːnz] , [ˈdɔːrlɪŋ] ; [diː] [prəːks] ,
Mahieu , Mayhew ; Drouet , Drewitt ; D'Aeth , Death ; D'Orleans , Dorling ; De Preux ,
马休 , 梅休 ; 德鲁埃 , 德鲁维特 ; 达埃斯 , 死亡 ; 奥尔良 , 多林 ; 德 预加载 ,
[ˈdɪˌproʊz] ; [diː] [muːˈlɑːn] ,
Diprose ; De Moulins ,
二糖 ; 德 磨坊 ,

马休，梅休；杜洛埃，德鲁伊特； D'Aeth，死亡；奥尔良、多林；德普鲁，迪普罗斯；德穆兰，

[ˈmʌlɪnz] ; [pɛˈlɛtiːər] , [ˈpeltə(r)] ; [ˈhɔigens] , - [ɔː(r)] [ˈhɪgɪnz] ; [ænd; ənd] [ˈboʊfɔɪ] , [bɔfi] . -
Mullins ; Pelletier , Pelter ; Huyghens , Huggens or Higgins ; and Beaufoy , Boffy . '
穆林斯 ; 佩莱蒂埃 , 佩尔特 ; 惠更斯 , - 或者 希金斯 ; 和 博福伊 , 博菲 . -

穆林斯；佩莱蒂埃，佩尔特；休根斯，休根斯或希金斯；以及博福伊，博菲。

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [kənˈvɜːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ləˈtɛliər] [ˈɪntuː][ˈteɪlə(r)] ; [diː] [leɪn]
Some other conversions are mentioned , such as Letellier into Taylor ; De Laine
一些 其他 转换 是 提及 , 这样的 作为 莱特利尔 进入 泰勒 ; 德 莱恩
[ˈɪntuː] [ˈdilən] ;
into Dillon ;
进入 狄龙 ;

文中还提到了一些其他的改名，例如 Letellier 改名为 Taylor；De Laine 改名为 Dillon；

- [ˈɪntuː] ; - [ˈɪntuː] [ˈren(ə)ldz] ; - [ˈɪntuː] [ˈseɪvəri] ; [ænd; ənd] -
Dieudoun into Dudney ; Renalls into Reynolds ; Saveroy into Savery ; and Levereau
- 进入 杜德尼 ; - 进入 雷诺兹 ; - 进入 萨维里 ; 和 -
[ˈɪntuː][ˈliːvə(r)] .
into Lever .
进入 杠杆 .

Dieudoun 变为 Dudney；Renalls 变为 Reynolds；Saveroy 变为 Savery；Levereau 变为 Lever。

[waɪl] [sʌtʃ] [ˈhævək][hæz; həz] [biːn] [pleɪd] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [wɪð] [frentʃ] [nems] , [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [tʃeɪndʒ]
While such havoc has been played in England with French names , a similar change
尽管 这样的 混乱 有 到过 玩 在 英格兰 和 法语 姓名 , 一个 相似的 改变
,
,
,

虽然法语名字在英国造成了如此大的混乱，但类似的改变，

[ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [les] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl] ,
though on a less extensive scale ,
尽管 在 一个 较少的 广泛的 规模 ,

虽然规模较小，

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [nems] [ɪn] [frɑːns] — [ˈwɪtnəs] [ˈəʊnli][ˈkoʊlbərt] ,
has been made on English and Scotch names in France — witness only Colbert ,
有 到过 制成 在 英语 和 苏格兰威士忌 姓名 在 法国 — 证人 仅有的 科尔伯特 ,
[ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] . ,
a minister of Louis XIV . ,
一个 部长 的 路易斯 十四 . ,

在法国，人们以英语和苏格兰语名字命名——例如路易十四的大臣科尔伯特。

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [nemd] ['kʌθbət] ; [ænd; ənd][ˌel'i:] [brʌn] , [æn; ən] ['emɪnənt]

descended	from	a	Scotsman	named	Cuthbert	;	and	Le	Brun	,	an	eminent
下降	从	一个	苏格兰人	命名	卡斯伯特	;	和	乐	布伦	,	一个	杰出

['ɑ:tɪst] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm][pleɪn]['mɪstə(r)] [braʊn] .

artist	,	sprung	from	plain	Mr	Brown	.
艺术家	,	弹簧	从	清楚的	先生	棕色的	.

勒布伦是一位杰出的艺术家，他的祖先是一位名叫库斯伯特的苏格兰人；而勒布伦的父亲则是一位名叫布朗的普通人。

[wen] ['wɪljəm] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,

When	William	Prince	of	Orange	arrived	in	England	in	1688	,
什么时候	威廉	王子	的	橙子	到达的	在	英格兰	在	-	,

1688年，奥兰治亲王威廉抵达英国时，

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['trʌsti] ['dʌtʃmən] ,

he	brought	with	him	a	number	of	trusty	Dutchmen	,
他	带来	和	他	一个	数字	的	可靠	荷兰人	,

他带来了一些值得信赖的荷兰人，

[hu:] [ɪn]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] [laɪf][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][raɪz][tu:; tə]

who	in	civil	and	military	life	so	distinguished	themselves	as	to	rise	to
WHO	在	民用	和	军队	生活	所以	杰出的	他们自己	作为	到	上升	到

['emɪnəns] .

eminence	.
卓越	.

在民事和军事生活中表现出色，从而跻身杰出人物之列。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪljəm] ['bɛntɪŋk] , [kri'eɪtɪd] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['pɔ:tlənd] , [hu:z] [sʌn][wɒz; wəz]

Among	these	were	William	Bentinck	,	created	Earl	of	Portland	,	whose	son	was
之中	这些	是	威廉	本廷克	,	创建	伯爵	的	波特兰	,	谁	儿子	曾是

[reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dju:kdəm] ;

raised	to	a	dukedom	;
提高	到	一个	公国	;

其中包括威廉·本廷克，他被封为波特兰伯爵，他的儿子被册封为公爵；

['dʒen(ə)rəl] - , [hu:] [fɔ:t] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪn] , [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜ:l] [ɒv; əv]

General	Ginkell	,	who	fought	manfully	at	the	Boyne	,	was	created	Earl	of
一般的	-	,	WHO	战斗	勇敢地	在	这	博因	,	曾是	创建	伯爵	的

[æθ'loʊn] ;

Athlone	;
阿斯隆	;

在博因河战役中英勇作战的金克尔将军被封为阿斯隆伯爵；

[ænd; ənd] ['ɑ:nəld] - [joʊst][væn] ['kepəl] , [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['ælbəˌmɑ:rl] , [hu:z]

and	Arnold	-	Joost	Van	Keppel	,	was	created	Earl	of	Albemarle	,	whose
和	阿诺德	-	乔斯特	范	吉宝	,	曾是	创建	伯爵	的	阿尔伯马尔	,	谁

[dɪ'sendənt] [naʊ] [in'dʒɔi][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

descendant	now	enjoys	the	title	.
后裔	现在	享受	这	标题	.

阿诺德-约斯特·范·凯佩尔被封为阿尔伯马尔伯爵，他的后代现在享有这一头衔。

[wɪð] [dʒɔ:dʒ] [aɪ] . [ðeə(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [nems] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [lɒst] [ɪn]

With	George	I	.	there	began	a	number	of	German	names	which	are	now	lost	in
和	乔治	我	.	那里	开始	一个	数字	的	德语	姓名	哪个	是	现在	丢失的	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

the	general	population	.
这	一般的	人口	.

从乔治一世时期开始，出现了一些德国名字，这些名字现在已经在普通人群中消失了。

[fɑ:(r)]['greɪtə(r)] [ə'dɪʃən] , [haʊ'evə(r)] ,

Far	greater	additions	,	however	,
远的	更大的	新增内容	,	然而	,

然而，新增内容远不止这些。

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['set(ə)lmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz]

have	been	made	by	the	progress	of	industrial	settlement	within	the	last	fifty	years
有	到过	制成	经过	这	进步	的	工业的	沉降	之内	这	最后的	五十	年

.

:

.

这些都是近五十年来工业定居发展进程中所取得的成就。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɪz] ,

A	good	feature	in	the	more	intelligent	classes	in	England	is	,
一个	好的	特征	在	这	更多的	聪明的	课程	在	英格兰	是	,

英国上层阶级的一个优点是:

[ðæt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [nəʊ] [grʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

that	entertaining	no	grudge	at	the	immigration	of	foreigners	who	desire	to
那	娱乐	不	怨恨	在	这	移民	的	外国人	WHO	欲望	到

[pə'sjuː] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kɔːlɪŋ] ,

pursue	an	honest	calling	,
追求	一个	诚实的	呼叫	,

不怀任何怨恨那些渴望从事正当职业的外国人移民,

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [heɪl][ðem; ðəm][æz; əz] ['nætʃərəlaiz]

they	receive	them	hospitably	,	and	willingly	hail	them	as	naturalised
他们	收到	他们	热情好客	,	和	心甘情愿	冰雹	他们	作为	归化

['sʌbdʒɪkts] ;

subjects	;
主题	;

他们热情接待他们,并乐意称他们为归化公民;

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['əʊpənd] [ʌp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

for	them	and	their	descendants	are	indeed	opened	up	according	to
为了	他们	和	他们的	后代	是	的确	打开	向上	根据	到

['merɪt][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

merit	the	higher	offices	in	the	state	.
优点	这	更高	办公室	在	这	状态	.

对他们及其后代而言,国家高层职位的确会根据功绩向他们敞开大门。

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] ,

As	a	token	of	this	liberality	of	dealing	,
作为	一个	令牌	的	这	自由主义	的	处理	,

作为这种慷慨交易的象征,

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [striːt] [də'rektəri] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][vɑːst]['nʌmbə(r)]

we	have	only	to	glance	over	street	directories	and	see	the	vast	number
我们	有	仅有的	到	瞥一眼	超过	街道	目录	和	看	这	广阔的	数字

[ɒv; əv] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ,

of	names	of	persons	of	German	,
的	姓名	的	人	的	德语	,

我们只需翻阅一下街道名录,就会发现上面有很多德国人的名字。

[dʌtʃ] , [frentʃ] , [swɪs] , [griːk] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['ɒrɪdʒɪn] .

Dutch	,	French	,	Swiss	,	Greek	,	and	Italian	origin	.
荷兰语	,	法语	,	瑞士	,	希腊语	,	和	意大利语	起源	.

荷兰、法国、瑞士、希腊和意大利血统。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['spesɪfaɪ] ['meni] ['estɪməb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðiːz] { - }

We	could	specify	many	estimable	persons	of	these	{	180	}
我们	可以	指定	许多	可估量的	人	的	这些	{	-	}

我们可以列举出其中许多值得尊敬的人{180}

[ˌnæʃə'nælɪtiz] .
nationalities **.**
国籍 .

国籍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɒpɪk] [wʊd] [brɑ:ntʃ] [aʊt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] ;
But **the** **topic** **would** **branch** **out** **sufficiently** **to** **fill** **a** **volume** **;**
但 这 话题 会 分支 出去 足够 到 充满 一个 体积 ;

但这个话题可以扩展成足够多的内容，写成一本书;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['klɪərə(r)][ɪz][ðə; ði] [vju:] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd]
and **the** **more** **it** **is** **investigated** **the** **clearer** **is** **the** **view** **to** **be** **obtained**
和 这 更多的 它 是 调查 这 更清晰 是 这 看法 到 是 获得
[ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪfəʊld]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]
of **the** **manifold** **changes** **that** **have** **taken** **place** **in** **the** **tastes** **and** **conditions**
的 这 歧管 变化 那 有 已采取 地方 在 这 口味 和 状况
[ɒv; əv][sə'saɪəti] .
of **society** **.**
的 社会 .

深入研究之后，就能更清楚地看到社会品味和状况发生的种种变化。

['θæŋkɪŋ] ['mɪstə(r)] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
Thanking **Mr** **Smiles** **in** **the** **meantime** **for** **the** **ingenious** **contribution** **to** **the**
谢谢 先生 微笑 在 这 与此同时 为了 这 巧妙 贡献 到 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sɜ:rˌnem] ,
history **of** **surnames** **,**
历史 的 姓氏 ,

与此同时，感谢斯迈尔斯先生对姓氏历史做出的独到贡献。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tʌtʃt] [ɒn]
to **which** **we** **have** **called** **attention** **,** **the** **subject** **is** **little** **more** **than** **touched** **on**
到 哪个 我们 有 称为 注意力 , 这 主题 是 小的 更多的 比 感动 在
,
,
,

我们已经提请注意这个问题，但这个问题只是被简单提及而已。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['tri:tɪd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli]
and **we** **should** **like** **to** **see** **it** **treated** **if** **possible** **in** **a** **thoroughly**
和 我们 应该 喜欢 到 看 它 治疗 如果 可能的 在 一个 彻底
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['spɪrɪt] .
comprehensive **spirit** **.**
综合的 精神 .

我们希望看到这个问题能够得到全面彻底的处理。

['dʌblju:] . [si:] .
W **.** **C** **.**
W . C .

厕所

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði]['hju:gənɑ:ts] : [ðeə(r)] ['setlmənts] , [tʃɜ:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
The **Huguenots** **:** **their** **Settlements** **,** **Churches** **,** **and** **Industries** **in** **England** **and**
这 胡格诺派教徒 : 他们的 定居点 , 教堂 , 和 行业 在 英格兰 和
['aɪələnd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

胡格诺派教徒：他们在英格兰和爱尔兰的定居点、教堂和产业。

[baɪ]['sæmjʊəl] [smaɪlz] .

By	Samuel	Smiles	.
经过	塞缪尔	微笑	.

作者：塞缪尔·斯迈尔斯。

[nju:] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

New	and	Revised	Edition	.
新的	和	修改	版	.

全新修订版。

['mʌri] , ['lʌndən] , - .

Murray	,	London	,	1876	.
默里	,	伦敦	,	-	.

Murray，伦敦，1876 年。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hædən] .

THE	LAST	OF	THE	HADDONS	.
这	最后的	的	这	哈顿	.

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] . — ['rɒbət] ['went,wɜ:rθs] [nju:z] .

CHAPTER	XV	.	—	ROBERT	WENTWORTH'S	NEWS	.
章	十五	.	—	罗伯特	温特沃斯	消息	.

第十五章——罗伯特·温特沃斯的新闻。

- [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [tel] ['ɑ:θə(r)] [jet] , ['meəri] ?

'	Do	you	really	think	that	I	ought	not	to	tell	Arthur	yet	,	Mary	?
-	做	你	真的	思考	那	我	应该	不是	到	告诉	亚瑟	然而	,	玛丽	?

“玛丽，你真的认为我现在不应该告诉亚瑟吗？”

- ['wɪspəd] ['lɪliən] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

'	whispered	Lilian	to	me	later	in	the	day	,
-	低声说道	莉莲	到	我	之后	在	这	天	,

“莉莲当天晚些时候低声告诉我，”

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

when	she	was	about	to	accompany	her	lover	into	the	garden	.
什么时候	她	曾是	关于	到	陪伴	她	情人	进入	这	花园	.

当她准备陪同她的情人进入花园时。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ][ʌn'tɪl][wi:; wi] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt]

'	I	should	certainly	advise	you	not	to	do	so	until	we	know	whether	or	not
-	我	应该	当然	建议	你	不是	到	做	所以	直到	我们	知道	无论	或者	不是

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

the	discovery	is	of	any	importance	,
这	发现	是	的	任何	重要性	,

“我当然建议你不要这样做，直到我们弄清楚这项发现是否重要为止。”

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

'	I	replied	in	the	same	tone	.
-	我	回复	在	这	相同的	语气	.

我用同样的语气回答道。

- [aɪ] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:(r)] ['telɪŋ] [hɪm] , - [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['æŋkʃəsli] .

'	I	would	so	much	prefer	telling	him	,	'	she	murmured	anxiously	.
-	我	会	所以	很多	更喜欢	讲述	他	,	-	她	低声说道	焦虑地	.

“我真希望告诉他，”她焦虑地低声说道。

- [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [dɪə(r)] ['lɪliən] . -

'	I	can	understand	that	,	dear	Lilian	.	'
-	我	能	理解	那	,	亲爱的	莉莲	.	-

“我能理解，亲爱的莉莲。”

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ? -

'	And	still	you	think	it	best	not	to	tell	him	?	'
-	和	仍然	你	思考	它	最好的	不是	到	告诉	他	?	-

“你还是觉得最好不要告诉他？”

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [həʊld] [ðə; ði] [seɪm] [v'juːz] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də]

'	I	am	only	afraid	that	he	might	not	hold	the	same	views	as	you	do
-	我	是	仅有的	害怕的	那	他	可能	不是	抓住	这	相同的	浏览	作为	你	做

[jɔː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

yourself	upon	the	point	;
你自己	之上	这	观点	;

我只是担心他在这个问题上可能持有与你不同的观点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [liːd] [tuː; tə] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə]

and	it	would	only	lead	to	painful	discussion	,	which	it	is	as	well	to
和	它	会	仅有的	带领	到	痛苦	讨论	,	哪个	它	是	作为	出色地	到

[ə'vɔɪd] ;

avoid	;
避免	;

这样做只会导致痛苦的讨论，最好还是避免。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ɔː(r)] [nɒt]

at	anyrate	,	until	you	know	for	certain	whether	the	document	is	genuine	or	not
在	总之	,	直到	你	知道	为了	肯定	无论	这	文档	是	真的	或者	不是

. -

.	'
.	-

总之，在你确定该文件是否真实之前，都应该如此。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]

Her	respect	for	my	opinion	proved	to	be	stronger	than	her
她	尊重	为了	我的	观点	已证实	到	是	更强	比	她

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ;

respect	for	his	;
尊重	为了	他的	;

她对我的意见的尊重程度超过了对他的意见的尊重；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]

perhaps	because	I	tried	to	appeal	to	her	reason	as	well	as	to
也许	因为	我	尝试	到	上诉	到	她	原因	作为	出色地	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

或许是因为我既试图诉诸她的理性，也试图诉诸她的情感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] .

and	she	did	not	tell	him	.
和	她	做过	不是	告诉	他	.

她没有告诉他。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , ['sləʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	next	day	passed	,	and	the	next	,	slowly	enough	to	me	,
这	下一个	天	通过了	,	和	这	下一个	,	缓慢地	足够的	到	我	,

第二天过去了，第三天也过去了，对我来说，时间过得格外缓慢。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] , [nəʊ] [saɪn] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['rɒbət]

in	the	miserable	state	of	uncertainty	I	was	in	,	no	sign	being	made	by	Robert
在	这	悲惨的	状态	的	不确定	我	曾是	在	,	不	符号	存在	制成	经过	罗伯特

['wentwəθ] .

Wentworth	.
温特沃斯	.

在我当时那种痛苦而迷茫的状态下，罗伯特·温特沃斯没有任何消息。

[bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn]

But	when	another	day	went	by	,	and	then	another	,	the	truth	began	to	dawn
但	什么时候	其他	天	去	经过	,	和	然后	其他	,	这	真相	开始	到	黎明

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

但又过了一天，又过了一天，真相开始在我脑海中逐渐显现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

He	had	gone	to	Scotland	to	make	inquiries	on	the	spot	,
他	有	已消失	到	苏格兰	到	制作	查询	在	这	点	,

他曾前往苏格兰进行实地调查。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] [præt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri]

which	proved	that	what	he	had	learned	from	Mrs	Pratt	rendered	it	necessary
哪个	已证实	那	什么	他	有	学习	从	太太	普拉特	渲染	它	必要的

[səʊ] [tuː; tə] [duː; də] ;

so	to	do	;
所以	到	做	;

这证明他从普拉特夫人那里学到的东西使他必须这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['færərz] ['mærɪdʒ]

and	that	everything	now	depended	upon	the	validity	of	Mr	Farrar's	marriage
和	那	一切	现在	取决于	之上	这	有效性	的	先生	法拉尔	婚姻

[wɪð] ['mɛriənz] ['mʌðə(r)] .

with	Marian's	mother	.
和	玛丽安的	母亲	.

现在一切都取决于法拉尔先生与玛丽安母亲的婚姻是否有效。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['lɪliən] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

Then	I	saw	that	it	was	not	right	to	allow	Lilian	to	go	on	without	some
然后	我	锯	那	它	曾是	不是	正确的	到	允许	莉莲	到	去	在	没有	一些

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] ,

sort	of	preparation	for	the	blow	,
种类	的	准备	为了	这	吹	,

然后我意识到，让莉莲毫无准备地承受打击是不对的。

[wɪtʃ] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

which	might	fall	at	any	moment	.
哪个	可能	落下	在	任何	片刻	.

随时都可能倒塌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

It	was	now	my	duty	to	prepare	her	in	some	degree	for	what	she
它	曾是	现在	我的	责任	到	准备	她	在	一些	程度	为了	什么	她

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] .

had	not	the	slightest	suspicion	of	.
有	不是	这	丝毫	怀疑	的	.

现在，我的职责是让她对即将发生的事情有所准备，尽管她对此丝毫没有察觉。

[ɪf] ['rɒbət] ['wentˌwɜːrθs] [ɪn'kwaɪəriz] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɛriənz] ['mʌðə(r)] [daɪd]

If	Robert	Wentworth's	inquiries	had	brought	out	the	fact	that	Marian's	mother	died
如果	罗伯特	温特沃斯	查询	有	带来	出去	这	事实	那	玛丽安的	母亲	死亡

[bɪ'fɔː(r)] ['lɪliənz] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] ,

before	Lilian's	was	married	to	Mr	Farrar	,
前	莉莲的	曾是	已婚	到	先生	法拉尔	,

如果罗伯特·温特沃斯的调查揭露了玛丽安的母亲在莉莲嫁给法拉尔先生之前就去世的事实，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['skɒtlənd]

there	would	not	have	been	the	slightest	necessity	for	the	journey	to	Scotland
那里	会	不是	有	到过	这	丝毫	必要性	为了	这	旅行	到	苏格兰

;

;

;

原本完全没有必要去苏格兰；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪv] [graʊndz]

and	his	setting	forth	without	delay	shewed	me	that	he	had	grave	grounds
和	他的	环境	前进	没有	延迟	展示	我	那	他	有	严重	理由

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l][wʌn] .

for	believing	the	document	to	be	a	legal	one	.
为了	相信	这	文档	到	是	一个	合法的	一	.

他立即提出这个问题，让我觉得他有充分的理由相信这份文件是合法的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪ'gæləti][ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

It	was	evident	that	everything	now	depended	upon	the	legality	of	that	marriage	.
它	曾是	明显	那	一切	现在	取决于	之上	这	合法性	的	那	婚姻	.

很显然，现在一切都取决于这段婚姻的合法性。

- [wel] , ['meəri] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Well	,	Mary	,	what	is	it	?
-	出色地	,	玛丽	,	什么	是	它	?

“玛丽，到底是什么事？”

[njuːz] — [gʊd] [njuːz] ? - [ɑːskt] ['lɪliən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [maɪ] [ruːm] .

news	—	good	news	?	'	asked	Lilian	,	as	she	entered	my	room	.
消息	—	好的	消息	?	-	问	莉莲	,	作为	她	进入	我的	房间	.

“消息——好消息？”莉莲走进我的房间问道。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

I	had	sent	a	message	begging	her	to	come	to	me	after	dinner	,
我	有	发送	一个	信息	乞讨	她	到	来	到	我	后	晚餐	,

我发信息恳求她晚饭后来找我，

['nəʊɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n][ðeə(r)] .

knowing	we	should	be	secure	from	intrusion	there	.
会心	我们	应该	是	安全的	从	入侵	那里	.

我们知道在那里应该不会受到入侵。

- [dɪə(r)] ['lɪliən] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [njuːz] ? -

'	Dear	Lilian	,	what	would	you	consider	to	be	good	news	?	'
-	亲爱的	莉莲	,	什么	会	你	考虑	到	是	好的	消息	?	-

“亲爱的莉莲，你觉得什么样的消息才算好消息？”

- [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [pruːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

'	The	legality	of	the	marriage	being	proved	,	of	course	,	'	she	answered	promptly	.
-	这	合法性	的	这	婚姻	存在	已证实	,	的	课程	,	-	她	回答	及时	.

“当然，前提是婚姻的合法性得到证明，”她立即回答道。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [njuːz] , [dɪə(r)] ['lɪliən] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [wɒnt][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	I	have	no	news	,	dear	Lilian	;	but	—	I	want	to	talk	the	matter	over	with	you	a	little	.
-	我	有	不	消息	,	亲爱的	莉莲	;	但	—	我	想	到	讲话	这	事情	超过	和	你	一个	小的	.

“亲爱的莉莲，我没有什么消息；但是——我想和你稍微谈谈这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] .

I	am	beginning	to	get	very	anxious	about	not	hearing	from	Mr	Wentworth	.
我	是	开始	到	得到	非常	焦虑的	关于	不是	听力	从	先生	温特沃斯	.

我一直联系不上温特沃斯先生，开始感到非常焦虑。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['skɒtlənd] ;

He	must	have	seen	the	necessity	for	going	to	Scotland	;
他	必须	有	已见	这	必要性	为了	去	到	苏格兰	;

他一定意识到了去苏格兰的必要性；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['faɪdi][wʌn] , [ai][fɪə(r)] - — —

and	if	the	marriage	is	proved	to	be	a	bonâ	fide	one	,	I	fear	'	—	—
和	如果	这	婚姻	是	已证实	到	是	一个	-	真	一	,	我	害怕	-	—	—

如果婚姻被证实是真实的，我担心——

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] , ['meəri] ? -

'	What	do	you	fear	,	Mary	?	'
-	什么	做	你	害怕	,	玛丽	?	-

"玛丽，你害怕什么？"

- [dɪə(r)] ['lɪliən] , [ai] [fɔː'siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] —

'	Dear	Lilian	,	I	foresee	something	which	it	is	extremely	painful	to	think	of	—
-	亲爱的	莉莲	,	我	预见	某物	哪个	它	是	极其	痛苦	到	思考	的	—

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] ,

something	which	has	not	,
某物	哪个	有	不是	,

"亲爱的莉莲，我预见到一件令我极其痛苦的事情——一件从未发生过的事情，

[ai] [θɪŋk] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	think	,	occurred	to	you	.	'
我	思考	,	发生	到	你	.	-

我想，你肯定想到了。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	What	is	that	?	'
-	什么	是	那	?	-

"那是什么？"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .

she	asked	wonderingly	.
她	问	惊奇地	.

她疑惑地问道。

- [ai][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .

'	I	do	not	like	to	even	suggest	it	,	because	all	may	yet	be	well	.
-	我	做	不是	喜欢	到	甚至	建议	它	,	因为	全部	可能	然而	是	出色地	.

"我甚至都不愿意提出这种建议，因为一切可能最终都会好起来。"

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Still	it	is	my	duty	to	warn	you	that	there	may	be	a	consequence	which	you
仍然	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	那里	可能	是	一个	结果	哪个	你

[hæv; həv][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - — — [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [æt; ət]

have	not	anticipated	with	reference	to	the	'	—	—	Some	one	was	tapping	at
有	不是	预期	和	参考	到	这	-	—	—	一些	一	曾是	窃听	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

但我仍然有责任提醒你，这件事可能会产生你意想不到的后果——有人在敲门，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒkt] , [ænd; ənd][ɒn]['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sɔː] ['beki] .

which	I	had	locked	,	and	on	opening	it	,	I	saw	Becky	.
哪个	我	有	已锁定	,	和	在	开幕	它	,	我	锯	贝基	.

我把门锁上了，打开后，我看到了贝基。

- ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][baɪ] [jɔː'self] ,
' Mr Wentworth has just come , and he wishes to see you by yourself ,
- 先生 温特沃斯 有 只是 来 , 和 他 愿望 到 看 你 经过 你自己 ,
[pliːz] , [mɪs] . -
please , Miss . '
请 , 错过 . -

"温特沃斯先生刚刚来了，他想单独见您，小姐。"

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['beki] ? -
' Where is he , Becky ? '
- 在哪里 是 他 , 贝基 ? -

"贝基，他在哪儿？"

- [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , -
' In the drawing - room , Miss ; and I'll see that nobody shall disturb you , '
- 在 这 绘画 - 房间 , 错过 ; 和 患病的 看 那 无人 将 打扰 你 , -
[mɪ'stɪəriəsli] ['wɪspəd] ['beki] ,
mysteriously whispered Becky ,
神秘地 低声说道 贝基 ,

"小姐，就在客厅里；我会保证没人打扰您，"贝基神秘兮兮地低语道。

[huː] [hæd; həd] , [ai] [sə'pəʊz] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [siː]
who had , I suppose , received a hint from him that he desired to see
WHO 有 , 我 认为 , 已收到 一个 暗示 从 他 那 他 想要的 到 看
[ˌem 'iː] ['praɪvətli] .
me privately .
我 私下 .

我想，他大概已经暗示过我，他想单独见我。

- [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ; - ['ædɪŋ] [tuː; tə] ['lɪliən] ,
' Say that I will come immediately ; ' adding to Lilian ,
- 说 那 我 将要 来 立即地 ; - 添加 到 莉莲 ,

"告诉莉莲，我会马上过来；"她补充道。

[æz; əz][ai] ['hʌrɪdli] [meɪd] [maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] :
as I hurriedly made my way towards the door again :
作为 我 匆匆 制成 我的 方式 向 这 门 再次 :

我匆匆忙忙地再次朝门口走去：

- [wɪl] [juː; jʊ][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lɪliən] ? -
' Will you wait for me here a few minutes , Lilian ? '
- 将要 你 等待 为了 我 这里 一个 很少 分钟 , 莉莲 ? -

"莉莲，你能在这里等我几分钟吗？"

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
But I had said enough to arouse her fears ,
但 我 有 说 足够的 到 引起 她 恐惧 ,

但我说的话已经足以引起她的恐惧。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] :
though she was still in ignorance as to the cause , and she gravely replied :
尽管 她 曾是 仍然 在 无知 作为 到 这 原因 , 和 她 严重地 回复 :

虽然她对原因仍然一无所知，但她严肃地回答道：

- [nəʊ] , ['meəri] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
' No , Mary ; I will go with you .
- 不 , 玛丽 ; 我 将要 去 和 你 .

"不，玛丽，我会和你一起去。"

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [wei] — — [əʊ]['meəri] !
I know now that you are trying to spare me in some way — — O Mary !
我 知道 现在 那 你 是 尝试 到 空闲的 我 在 一些 方式 — — 哦 玛丽 !

我现在明白你是在想方设法饶恕我——哦，玛丽！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] ? — [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]

why	do	you	look	at	me	like	that	?	—	I	will	go	with	you	and	hear	the
为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?	—	我	将要	去	和	你	和	听到	这

[wɜːst] ！ -

worst	!	'
最差	！	-

你为什么那样看着我？——我会跟你一起去，哪怕听到最糟糕的消息！

[wel] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['keəf(ə)l][ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][biː; bi] .

Well	I	knew	that	he	would	be	as	careful	in	telling	her	as	I	could	be	.
出色地	我	知道	那	他	会	是	作为	小心	在	讲述	她	作为	我	可以	是	.

我知道他会像我一样小心翼翼地告诉她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bæd] [njuːz] ,

And	if	there	was	indeed	bad	news	,
和	如果	那里	曾是	的确	坏的	消息	,

如果真的有坏消息的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	should	be	very	glad	of	his	assistance	in	breaking	it	to	her	.
我	应该	是	非常	高兴的	的	他的	协助	在	打破	它	到	她	.

我应该非常感谢他帮忙把这件事告诉她。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]

We	went	down	together	;	and	one	glance	at	his	face	,	as	we	entered	the
我们	去	向下	一起	;	和	一	瞥一眼	在	他的	脸	,	作为	我们	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我们一起下去了；当我们走进房间时，我只瞥了他一眼脸，

[wɔːnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːst] .

warned	me	to	expect	the	worst	.
警告	我	到	预计	这	最差	.

他警告我要做好最坏的打算。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wɜːdz] , - [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

His	grave	words	,	'	I	wished	to	see	you	alone	for	a	few	moments	,
他的	严重	字	,	-	我	希望	到	看	你	独自的	为了	一个	很少	时刻	,

他神情凝重地说："我本想单独见你一会儿。"

[mɪs] ['hædən] , - [kən'fɜːmd] [maɪ] [fɪəz] .

Miss	Haddon	,	'	confirmed	my	fears	.
错过	哈顿	,	-	确认的	我的	恐惧	.

"哈顿小姐，"这证实了我的担忧。

- [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] — [ai] [wʊd] [kʌm] , ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] , - [sed] ['lɪliən] , ['slɪpɪŋ]

'	I	wished	to	come	—	I	would	come	,	Mr	Wentworth	,	'	said	Lilian	,	slipping
-	我	希望	到	来	—	我	会	来	,	先生	温特沃斯	,	-	说	莉莲	,	滑倒

[hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][maɪn] ;

her	hand	into	mine	;
她	手	进入	矿	;

"我本来想来的——我会来的，温特沃斯先生，"莉莲说着，把手伸进我的手里；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [steɪ] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

'	and	you	must	please	to	let	me	stay	,	if	what	you	have	to	say
-	和	你	必须	请	到	让	我	停留	,	如果	什么	你	有	到	说

[kən'sɜːnz] [ˌem ˈiː] .

concerns	me	.
担忧	我	.

"如果你要说的话与我有关，请你让我留下来。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æsə'teind] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)][ai]

You	have	come	to	tell	us	what	you	have	ascertained	about	the	paper	I
你	有	来	到	告诉	我们	什么	你	有	已确定	关于	这	纸	我

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

你来告诉我们你对我找到的那份文件了解了些什么；

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? -

have	you	not	?	'
有	你	不是	?	-

难道不是吗?

[ai][pʊt][maɪ][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

I	put	my	arm	round	her	,	with	a	look	towards	him	.
我	放	我的	手臂	圆形的	她	,	和	一个	看	向	他	.

我搂住她的肩膀，同时看向他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

She	looked	from	one	to	the	other	of	us	in	some	surprise	.
她	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们	在	一些	惊喜	.

她有些惊讶地看着我们每个人。

- [jes] , - [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] ; - [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['skɒtlənd] . -

'	Yes	,	'	he	hesitatingly	replied	;	'	I	have	been	to	Scotland	.	'
-	是的	,	-	他	犹豫地	回复	;	-	我	有	到过	到	苏格兰	.	-

“是的，”他犹豫地回答道，“我去过苏格兰。”

- [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ?

'	Then	why	do	you	look	at	me	like	that	?
-	然后	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

那你为什么那样看着我?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ][səʊ][streɪndʒ] ?

Why	are	you	both	so	strange	?
为什么	是	你	两个都	所以	奇怪的	?

你们两个为什么这么奇怪?

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

玛丽，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][ðæn; ðən]

you	ought	to	know	there	is	nothing	I	should	be	more	rejoiced	to	hear	than
你	应该	到	知道	那里	是	没有什么	我	应该	是	更多的	欣喜若狂	到	听到	比

[ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][wʌn] . -

that	the	marriage	was	a	legal	one	.	'
那	这	婚姻	曾是	一个	合法的	一	.	-

你应该知道，我最乐于听到的莫过于这段婚姻是合法的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , ['lɪliən] . — [ai][hæv; həv] [gest] [ə'raɪt] ; { - }

'	It	is	not	that	,	Lilian	.	—	I	have	guessed	aright	;	{	181	}
-	它	是	不是	那	,	莉莲	.	—	我	有	猜对了	好的	;	{	-	}

“不是那样的，莉莲。——我猜对了；{181}

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ;

you	have	been	proving	the	genuineness	of	the	marriage	during	your	absence	;
你	有	到过	证明	这	真实性	的	这	婚姻	期间	你的	缺席	;

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ,

have	you	not	,
有	你	不是	,

你不在的这段时间里，一直在证明这段婚姻的真实性，不是吗?

['mɪstə(r)] ['wentwəθ] ? -
Mr **Wentworth** **?** **'**
先生 温特沃斯 ? -

温特沃斯先生?

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hædən] . -
' **I** **grieve** **to** **say** **that** **there** **was** **no** **difficulty** **in** **proving** **it** **,** **Miss** **Haddon** **.** **'**
- 我 悲伤 到 说 那 那里 曾是 不 困难 在 证明 它 , 错过 哈顿 . -

"很遗憾，哈顿小姐，证明这一点并不困难。"

- [griːv] !
' **Grieve** **!**
- 哀悼 !

哀悼!

[griːv] ! — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [pə'pɑː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,
grieve **!** **—** **when** **it** **proves** **Papa** **to** **have** **acted** **like** **an** **honourable** **gentleman** **,**
悲伤 ! — 什么时候 它 证明 爸爸 到 有 行动 喜欢 一个 光荣的 绅士 ,
[ɪn'sted] [ɒv; əv] — — [əʊ] ['meəri] ,
instead **of** **—** **—** **O** **Mary** **,**
反而 的 — — 哦 玛丽 ,

悲伤吧!——当这证明爸爸的行为像一位正直的绅士，而不是——哦，玛丽，

[juː; jʊ] [tuː] ! -
you **too** **!** **'**
你 也 ! -

你也是! '

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [lʊk] .
turning **from** **him** **to** **me** **,** **with** **a** **wounded** **look** **.**
转弯 从 他 到 我 , 和 一个 受伤 看 .

他转过身来，用受伤的眼神看着我。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
He **saw** **now** **that** **the** **one** **thing** **had** **not** **yet** **occurred** **to** **her** **,** **and**
他 锯 现在 那 这 一 事物 有 不是 然而 发生 到 她 , 和
[tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .
turned **silently** **away** **.**
转向 默默 离开 .

他这才发现她还没有想到那件事，于是默默地转身离开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] .
He **could** **not** **strike** **the** **blow** **.**
他 可以 不是 罢工 这 吹 .

他没能打出那一击。

[ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [lɪps] :
I **drew** **her** **to** **a** **couch** **by** **my** **side** **,** **and** **said** **with** **faltering** **lips** **:**
我 画 她 到 一个 长椅 经过 我的 边 , 和 说 和 摇摇欲坠 嘴唇 :

我把她拉到我身边的沙发上，嘴唇颤抖着说:

- [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ,
' **I** **fear** **that** **it** **has** **not** **occurred** **to** **you** **that** **,**
- 我 害怕 那 它 有 不是 发生 到 你 那 ,

恐怕你还没有想到,

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['meəriən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
though **it** **might** **be** **better** **for** **Marian** **that** **her** **mother's** **marriage** **should**
尽管 它 可能 是 更好的 为了 玛丽安 那 她 母亲的 婚姻 应该
[biː; bi] [pruːvd] ,
be **proved** **,**
是 已证实 ,

虽然对玛丽安来说，证明她母亲的婚姻状况或许更好，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
it **would** **be** **worse** **for** **you** **.** **'**
它 会 是 更糟 为了 你 . -

那对你来说会更糟。

- [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' **Worse** **for** **me** **?**
- 更糟 为了 我 ?

对我来说更糟吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni]
Is **it** **possible** **that** **you** **can** **for** **one** **moment** **be** **thinking** **about** **the** **money**
是 它 可能的 那 你 能 为了 一 片刻 是 思维 关于 这 钱
?
?
?

你有没有可能哪怕有一瞬间在想钱的事?

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [gʊd] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [sʌtʃ] -
Can **you** **suppose** **that** **my** **father's** **good** **name** **is** **not** **more** **to** **me** **than** **such** **'**
能 你 认为 那 我的 父亲的 好的 姓名 是 不是 更多的 到 我 比 这样的 -
一 一
二 二
二 二

你能想象我父亲的名誉对我来说仅仅如此吗?

- [dɪə(r)] ['lɪliən] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] , - [aɪ] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] ,
' **Dear** **Lilian** **,** **I** **was** **not** **thinking** **about** **the** **money** **,** **'** **I** **slowly** **replied** **,**
- 亲爱的 莉莲 , 我 曾是 不是 思维 关于 这 钱 , - 我 缓慢地 回复 ,

"亲爱的莉莲，我当时并没有想着钱的事，"我缓缓回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti]
with **a** **miserable** **sickening** **of** **the** **heart** **as** **I** **suddenly** **realised** **that** **the** **property**
和 一个 悲惨的 令人作呕 的 这 心 作为 我 突然 意识到 那 这 财产
['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [lɒst] .
also **was** **lost** **.**
还 曾是 丢失的 .

我突然意识到，那处房产也失去了，心中顿时涌起一阵痛苦和难受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['peniləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪmləs] .
She **would** **be** **penniless** **as** **well** **as** **nameless** **.**
她 会 是 身无分文 作为 出色地 作为 无名 .

她将身无分文，而且没有名字。

[aɪ][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'gen] .
I **glanced** **towards** **him** **again** **.**
我 瞥了一眼 向 他 再次 .

我又瞥了他一眼。

[nəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] !
No **;** **there** **was** **no** **hope** **!**
不 ; 那里 曾是 不 希望 !

不，没有希望了!

- [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' **Then** **how** **can** **it** **be** **worse** **for** **me** **?**
- 然后 如何 能 它 是 更糟 为了 我 ?

"那我还能更糟吗？"

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [pə'pɑː][dɪd] [raɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
How **can** **it** **possibly** **be** **worse** **for** **me** **that** **Papa** **did** **right** **instead** **of**
如何 能 它 可能 是 更糟 为了 我 那 爸爸 做过 正确的 反而 的
[rɒŋ] .
wrong **.**
错误的 .

爸爸做对了而不是做错了，这怎么可能比现在更糟呢?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . -
Please **tell** **me** **at** **once** **what** **you** **mean** **.** **'**
请 告诉 我 在 一次 什么 你 意思是 . -

请立刻告诉我你的意思。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
the **more** **she** **dwelt** **upon** **the** **honour** **,**
这 更多的 她 居住 之上 这 荣誉 ,

她越是执着于这份荣誉，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəu] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] !
the **more** **she** **was** **shewing** **us** **how** **terribly** **she** **would** **feel** **the** **dishonour** **!**
这 更多的 她 曾是 显示 我们 如何 可怕 她 会 感觉 这 羞辱 !

她越是向我们展示她会多么痛恨这种耻辱!

[maɪ] [aɪz] [ə'piːld] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][help] .
My **eyes** **appealed** **once** **more** **to** **him** **for** **help** **.**
我的 眼睛 上诉 一次 更多的 到 他 为了 帮助 .

我的眼神再次向他寻求帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪvli] [sed] : - [mɪs] ['hædən] [nəʊz] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [tel] ,
But **he** **gravely** **said** **:** **'** **Miss** **Haddon** **knows** **what** **there** **is** **to** **tell** **,**
但 他 严重地 说 : - 错过 哈顿 知道 什么 那里 是 到 告诉 ,

但他严肃地说："哈顿小姐知道该说什么。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [best][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . -
and **it** **will** **come** **best** **from** **her** **.** **'**
和 它 将要 来 最好的 从 她 . -

而且由她来做会最好。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] .
So **it** **was** **left** **to** **me** **.**
所以 它 曾是 左边 到 我 .

所以这件事就落到了我头上。

[aɪ] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] , [hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] .
I **,** **who** **loved** **her** **most** **,** **had** **to** **strike** **the** **blow** **.**
我 , WHO 喜爱 她 最多 , 有 到 罢工 这 吹 .

我，最爱她的人，却不得不亲手了结她。

[ai]['əʊnli][pʊt][wʌn][lɑːst]['kwestʃən][tuː; tə][hɪm] : - [ɪz] [wɒt] [ai][məʊst] [fɪəd] ['riːəlaɪz] , ['mɪstə(r)]
I only put one last question to him : ' Is what I most feared realised , Mr
我 仅有的 放 一 最后的 问题 到 他 : - 是 什么 我 最多 害怕 意识到 , 先生
['wentwəθ] ? -
Wentworth ? '
温特沃斯 ? -

我只问了他最后一个问题："温特沃斯先生，我最担心的事还是发生了吗？"

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [went] [ɒn] :
He bowed his head in assent , and walked towards the window as I went on :
他 鞠躬 他的 头 在 同意 , 和 步行 向 这 窗户 作为 我 去 在 :

他低头表示同意，然后朝窗边走去，我则继续往前走：

- ['lɪliən] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] — [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
' Lilian , dear sister — you promised to let me call you that — there is something
- 莉莲 , 亲爱的 姐姐 — 你 承诺 到 让 我 称呼 你 那 — 那里 是 某物
[tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəd] ;
to be suffered ;
到 是 遭受 ;

"莉莲，亲爱的妹妹——你答应过让我这么叫你——有些事需要承受；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['breɪvli] [ðæn; ðən] ['meni] [wʊd] ,
and though I know you will bear it more bravely than many would ,
和 尽管 我 知道 你 将要 熊 它 更多的 勇敢地 比 许多 会 ,

虽然我知道你会比许多人更勇敢地承受这一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
it will be very hard to bear .
它 将要 是 非常 难的 到 熊 .

这将非常难以承受。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['meəriən] ,
In your anxiety to do justice to Marian ,
在 你的 焦虑 到 做 正义 到 玛丽安 ,

你急于公正地评价玛丽安，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɒn] [jɔː'self] . -
you did not perceive that — it might bring suffering upon yourself . '
你 做过 不是 感知 那 — 它 可能 带来 痛苦 之上 你自己 . -

你没有意识到——这可能会给你自己带来痛苦。

- ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [niːd] [nɒt] [brɪŋ] ['sʌfərɪŋ] , ['meəri] . -
' Doing justice need not bring suffering , Mary . '
- 正在做 正义 需要 不是 带来 痛苦 , 玛丽 . -

"玛丽，伸张正义并不一定会带来痛苦。"

- [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] , ['lɪliən] .
' It sometimes may , Lilian .
- 它 有时 可能 , 莉莲 .

"有时候可能会，莉莲。"

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [raɪt] ['duːɪŋ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [riːp] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . -
The reward of right doing is not always reaped at the moment . '
这 报酬 的 正确的 正在做 是 不是 总是 收获 在 这 片刻 . -

行善的回报并非总能立即显现。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [jɔː'self] , ['meəri] .
' You are not talking like yourself , Mary .
- 你 是 不是 说 喜欢 你自己 , 玛丽 .

"玛丽，你说话不像你自己了。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
What **do** **you**
什么 做 你

你是什么

[ænd; ənd][ai][keə(r)][ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪ'wɔːdz] !
and **I** **care** **about** **getting** **rewards** **!**
和 我 关心 关于 获得 奖励 !

而且我非常在意获得奖励!

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] .
Please **tell** **me** **at** **once** **what** **I** **have** **to** **bear** **.**
请 告诉 我 在 一次 什么 我 有 到 熊 .

请立刻告诉我我将要承受什么。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] ;
I **know** **now** **that** **it** **is** **something** **bad** **;**
我 知道 现在 那 它 是 某物 坏的 ;

我现在知道这肯定不是什么好事;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
and **I** **know** **that** **you** **are** **both** **very** **sorry** **for** **me** **.** **'**
和 我 知道 那 你 是 两个都 非常 对不起 为了 我 . -

我知道你们都很同情我。

- [ðə; ði][bæd] [njuːz] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['mɛriənz] ['mʌðərz] [deθ] , ['lɪliən] .
' **The** **bad** **news** **is** **the** **date** **of** **Marian's** **mother's** **death** **,** **Lilian** **.**
- 这 坏的 消息 是 这 日期 的 玛丽安的 母亲的 死亡 , 莉莲 .

坏消息是玛丽安的母亲莉莲的去世日期。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] . -
She **died** **when** **you** **were** **about** **two** **years** **old** **.** **'**
她 死亡 什么时候 你 是 关于 二 年 老的 . -

你两岁左右的时候她就去世了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She **saw** **;** **rose** **to** **her** **feet** **,** **and** **stood** **for** **a** **moment** **with** **her**
她 锯 ; 玫瑰 到 她 脚 , 和 站立 为了 一个 片刻 和 她
[hændz] [ɪk'stendɪd] ,
hands **extended** **,**
双手 扩展 ,

她看见了，站起身来，伸出双手，站了一会儿。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .
as **though** **to** **ward** **off** **a** **blow** **,** **and** **then** **fell** **back** **into** **my** **arms** **.**
作为 尽管 到 病房 离开 一个 吹 , 和 然后 跌倒 后退 进入 我的 武器 .

仿佛要抵挡攻击，然后倒回了我的怀里。

- [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .
' **Lock** **the** **door** **,** **please** **,** **and** **help** **me** **.**
- 锁 这 门 , 请 , 和 帮助 我 .

请把门锁上，帮帮我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , - [ai] [sed] ,
She **must** **not** **be** **seen** **by** **others** **in** **her** **weakness** **,** **'** **I** **said** **,**
她 必须 不是 是 已见 经过 其他的 在 她 弱点 , - 我 说 ,

"她不能让别人看到她软弱的一面，"我说。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piləuz] .
placing **her** **amongst** **the** **pillows** **.**
放置 她 在 这 枕头 .

将她放在枕头之间。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɜːˈself] [əˈgen] . -
' She will soon be herself again . '
- 她 将要 很快 是 她自己 再次 . -

她很快就会恢复正常。

[ðen] [ai] [beɪd] [hɪm] [θrəʊ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [waɪlst] [ai][ˈdʒentli] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then I bade him throw open the windows , whilst I gently fanned her .
然后 我 巴德 他 扔 打开 这 视窗 , 而 我 轻轻地 扇形 她 .

然后我吩咐他打开窗户，同时轻轻地给她扇风。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi][ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
In a few moments she opened her eyes , and struggled to her feet .
在 一个 很少 时刻 她 打开 她 眼睛 , 和 挣扎 到 她 脚 .

过了一会儿，她睁开了眼睛，挣扎着站了起来。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' Was it a dream — was it ? '
- 曾是 它 一个 梦 — 曾是 它 ? -

“那是一场梦吗？真的是梦吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgəli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] . -
she ejaculated , looking eagerly into my face . '
她 射精 , 寻找 急切地 进入 我的 脸 . -

她射精了，同时急切地看着我的脸。

[ɑː] , [nəʊ] ! -
Ah , no ! '
啊 , 不 ! -

啊，不！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
She was powerless again for a few moments .
她 曾是 无力 再次 为了 一个 很少 时刻 .

她再次感到一阵无力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] ,
But she was gaining strength ,
但 她 曾是 获得 力量 ,

但她的身体正在逐渐恢复。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [frɒm; frəm] [ˈrɒbət] [ˈwentˌwɜːrθs] [əʊn] [lɪps] .
and presently insisted upon hearing the whole truth from Robert Wentworth's own lips .
和 目前 坚持 之上 听力 这 所有的 真相 从 罗伯特 温特沃斯 自己的 嘴唇 .

于是他坚持要亲耳听罗伯特·温特沃斯说出全部真相。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][kəmˈplaɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] .
He saw that it would be more merciful to comply now ; and did so unreservedly .
他 锯 那 它 会 是 更多的 仁慈 到 遵守 现在 ; 和 做过 所以 毫无保留 .

他认为现在服从会更仁慈，于是毫不犹豫地服从了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌʌnˈtɜːnd] ,
He had been too much interested to leave a stone unturned ,
他 有 到过 也 很多 感兴趣的 到 离开 一个 石头 未翻阅 ,

他对此太感兴趣了，不放过任何蛛丝马迹。

[ɔːlˈðəʊ] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə]

although	every	step	he	took	more	plainly	revealed	what	it	was	so	painful	to
虽然	每一个	步	他	采取	更多的	显然	揭晓	什么	它	曾是	所以	痛苦	到

[dɪˈskʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

虽然他走的每一步都更加清楚地揭示了那个令人痛苦的真相。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['kaʊnsəlz] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz]

He	had	taken	Counsel's	advice	upon	it	,	and	his	own	judgment	was
他	有	已采取	律师的	建议	之上	它	,	和	他的	自己的	判断	曾是

[kənˈfɜːmd] :

confirmed	:
确认的	:

他采纳了律师的建议，自己的判断也得到了证实：

['mɪstə(r)] ['færərz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɛriənz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [wʌn] ,

Mr	Farrar's	marriage	with	Marian's	mother	was	a	legal	one	,
先生	法拉尔	婚姻	和	玛丽安的	母亲	曾是	一个	合法的	一	,

法拉尔先生与玛丽安母亲的婚姻是合法的。

[ænd; ənd] ['lɪliənz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

and	Lilian's	mother	had	been	no	wife	in	the	eye	of	the	law	.
和	莉莲的	母亲	有	到过	不	妻子	在	这	眼睛	的	这	法律	.

从法律意义上讲，莉莲的母亲并不是妻子。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] [fə'rɑː] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

I	may	as	well	state	here	that	Mr	Farrar	received	the	paper	with	his	letters
我	可能	作为	出色地	状态	这里	那	先生	法拉尔	已收到	这	纸	和	他的	信件

[tuː; tə] ['luːsi] [riːd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] [præt] ,

to	Lucy	Reed	from	Mrs	Pratt	,
到	露西	芦苇	从	太太	普拉特	,

我不妨在此说明，法拉尔先生从普拉特太太那里收到这份文件，是和他写给露西·里德的信件一起寄出的。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [deθ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

after	her	sister's	death	,	just	as	they	had	been	found	.
后	她	姐妹	死亡	,	只是	作为	他们	有	到过	成立	.

在她姐姐去世后，她们的遗体被发现时，就是这样。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['prɒbəb(ə)l] ['mɛriənz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] ['riːəlaɪz]

I	thought	that	it	was	not	at	all	probable	Marian's	mother	had	ever	realised
我	想法	那	它	曾是	不是	在	全部	可能	玛丽安的	母亲	有	曾经	意识到

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	position	,
她	位置	,

我认为玛丽安的母亲根本不可能意识到自己的处境。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

or	she	would	have	taken	steps	to	secure	it	.
或者	她	会	有	已采取	步骤	到	安全的	它	.

否则她就会采取措施确保安全。

[məʊst] ['prɒbəbli] , ['mɪstə(r)] [fə'rɑːr] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm]

Most	probably	,	Mr	Farrar	persuaded	her	that	the	document	was	in	some
最多	大概	,	先生	法拉尔	被说服	她	那	这	文档	曾是	在	一些

[wei] [ɪn'fɔːm(ə)l] .

way	informal	.
方式	非正式	.

很可能，法拉尔先生说服了她，这份文件在某种程度上是不正式的。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ;

There	is	just	the	possibility	that	he	did	not	believe	in	it	himself	;
那里	是	只是	这	可能性	那	他	做过	不是	相信	在	它	他自己	;

也有可能他自己并不相信这种说法；

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] ['serəməni] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ['lu:si] [ri:d] ,

and	had	gone	through	the	ceremony	to	satisfy	Lucy	Reed	,
和	有	已消失	通过	这	仪式	到	满足	露西	芦苇	,

并且已经完成了所有仪式，以满足露西·里德的要求。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .

whilst	she	was	with	him	during	a	tour	in	Scotland	.
而	她	曾是	和	他	期间	一个	旅游	在	苏格兰	.

当时她正陪同他前往苏格兰巡演。

[waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm'self] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:]

Why	he	did	not	at	once	destroy	the	evidence	against	himself	,	when	it	came	into
为什么	他	做过	不是	在	一次	破坏	这	证据	反对	他自己	,	什么时候	它	来了	进入

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

his	possession	,
他的	拥有	,

为什么他没有在获得对自己不利的证据后立即销毁这些证据?

[sɪns] [hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

since	he	never	could	have	meant	to	acknowledge	the	marriage	,
自从	他	绝不	可以	有	意思是	到	承认	这	婚姻	,

因为他根本就不可能有意承认这段婚姻。

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['færərz] ['kælɪbə(r)] — [æz; əz] ['pʌzlɪŋ]

is	difficult	to	understand	in	a	man	of	Mr	Farrar's	calibre	—	as	puzzling
是	难的	到	理解	在	一个	男人	的	先生	法拉尔	口径	—	作为	令人费解

[æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [ə'baʊt][hɪm] .

as	a	murderer	keeping	the	evidence	of	his	crime	about	him	.
作为	一个	凶手	保持	这	证据	的	他的	犯罪	关于	他	.

对于像法拉尔先生这样有头有脸的人来说，这很难理解——就像一个杀人犯把犯罪证据藏在身边一样令人费解。

[wi:; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] .

We	only	know	that	such	things	are	not	uncommon	.
我们	仅有的	知道	那	这样的	事物	是	不是	罕见	.

我们只知道这种事情并非罕见。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] ['mɪstə(r)] [fə'rɑ:r] [kept] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv]

It	might	have	been	that	Mr	Farrar	kept	the	paper	to	remind	him	of
它	可能	有	到过	那	先生	法拉尔	保留	这	纸	到	提醒	他	的

['mɛrɪənz] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Marian's	claims	upon	him	,
玛丽安的	索赔	之上	他	,

或许法拉尔先生保留这份文件是为了提醒自己玛丽安对他提出的要求。

[ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [ment] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['lɪlɪənz] .

though	he	never	meant	them	to	interfere	with	Lilian's	.
尽管	他	绝不	意思是	他们	到	干扰	和	莉莲的	.

但他从未想过让他们干涉莉莲的事情。

[ðə; ði] ['lætərz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	latter's	mother	was	a	gentlewoman	,	young	and	beautiful	.
这	后者的	母亲	曾是	一个	淑女	,	年轻的	和	美丽的	.

后者的母亲是一位年轻貌美的淑女。

[hiː; hi][hæd; həd]['grætɪfaɪd][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

He	had	gratified	both	love	and	ambition	in	marrying	her	;	and	after
他	有	满意	两个都	爱	和	志向	在	结婚	她	;	和	后

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

他娶她既满足了爱情，也满足了野心；在她去世后，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .

his	love	for	her	child	engrossed	his	whole	being	.
他的	爱	为了	她	孩子	全神贯注	他的	所有的	存在	.

他对孩子的爱占据了他的全部身心。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai] [sed] :

After	a	few	moments	'	reflection	,	I	said	:
后	一个	很少	时刻	-	反射	,	我	说	:

略作思考后，我说：

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː 'es]['prez(ə)ntli] , ['lɪliən] .

'	They	will	be	looking	after	us	presently	,	Lilian	.
-	他们	将要	是	寻找	后	我们	目前	,	莉莲	.

“他们现在会照顾我们的，莉莲。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['træfəd] ? -

Would	you	like	Mr	Wentworth	to	explain	to	Mr	Trafford	?	'
会	你	喜欢	先生	温特沃斯	到	解释	到	先生	特拉福德	?	-

你想让温特沃斯先生向特拉福德先生解释一下吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ['klɪŋɪŋ] ['kləuzə(r)][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

'	Yes	,	'	she	whispered	;	her	trembling	hands	clinging	closer	about	me	.
-	是的	,	-	她	低声说道	;	她	发抖	双手	依恋	更近	关于	我	.

“是的，”她低声说道；她颤抖的双手紧紧地搂着我。

[ðen] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	,	loyal	and	true	to	him	,	she	added	:
然后	,	忠诚	和	真的	到	他	,	她	额外	:

然后，她忠于他，补充道：

- [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] — —

'	But	remember	that	I	do	him	the	justice	to	say	that	the	loss	of	the	—	—
-	但	记住	那	我	做	他	这	正义	到	说	那	这	损失	的	这	—	—

['əʊnli][maɪ] [ʃeɪm] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

Only	my	shame	will	trouble	him	.
仅有的	我的	耻辱	将要	麻烦	他	.

但请记住，我公平地说，失去——只有我的羞愧会让他感到难过。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] . -

He	has	so	often	wished	I	had	not	a	penny	.	'
他	有	所以	经常	希望	我	有	不是	一个	一分钱	.	-

他常常希望我一分钱都没有。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

I	could	only	gather	her	to	my	heart	,	with	a	look	towards	him	.
我	可以	仅有的	收集	她	到	我的	心	,	和	一个	看	向	他	.

我只能望着他，将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tɑːsk]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

His	was	the	hardest	task	after	all	!
他的	曾是	这	最难	任务	后	全部	!

毕竟，他的任务是最难的!

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [naʊ] .

He	and	I	knew	that	now	.
他	和	我	知道	那	现在	.

现在我和他都知道了。

[hiː; hi][left][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] ;

He	left	us	alone	;
他	左边	我们	独自的	;

他把我们留下了;

[ænd; ənd][maɪ]['lɪliən] [ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

and	my	Lilian	and	I	tried	to	find	strength	for	what	was	to	come	,
和	我的	莉莲	和	我	尝试	到	寻找	力量	为了	什么	曾是	到	来	,

我和莉莲努力寻找力量，面对即将到来的一切。

[æz; əz]['əʊnli] [sʌtʃ] [streŋθ] [kæn; kən][biː; bi][faʊnd] .

as	only	such	strength	can	be	found	.
作为	仅有的	这样的	力量	能	是	成立	.

因为只有这样的力量才能找到。

[bʌt; bət]['lɪliən] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

But	Lilian	would	never	be	the	same	again	.
但	莉莲	会	绝不	是	这	相同的	再次	.

但莉莲从此再也回不到从前了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

Her	love	to	her	father	had	been	wounded	unto	death	;
她	爱	到	她	父亲	有	到过	受伤	到	死亡	;

她对父亲的爱已伤痕累累，直至死去;

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['kruːəli] [rɒŋd] ['mʌðə(r)] —

and	I	saw	that	it	was	her	mother	—	her	cruelly	wronged	mother	—
和	我	锯	那	它	曾是	她	母亲	—	她	残酷地	冤枉	母亲	—

[huː] [hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [naʊ] .

who	had	all	her	sympathy	now	.
WHO	有	全部	她	同情	现在	.

我发现，现在她所有的同情心都给了她的母亲——她那饱受残酷伤害的母亲。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['ægəni] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz] , - ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

I	shall	never	forget	the	agony	expressed	in	the	whispered	words	,	'	Mother	!	mother	!
我	将	绝不	忘记	这	痛苦	表达	在	这	低声说道	字	,	-	母亲	!	母亲	!

-
'
-
-

我永远不会忘记那声低语中所蕴含的痛苦："妈妈！妈妈！"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][left] ['veri] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .

We	were	not	left	very	long	alone	.
我们	是	不是	左边	非常	长的	独自的	.

我们并没有被单独留下太久。

['rɒbət] ['wentwəθ] [kʊd; kəd] ['beəli] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

Robert	Wentworth	could	barely	have	had	time	to	tell	the	story	,
罗伯特	温特沃斯	可以	仅仅	有	有	时间	到	告诉	这	故事	,

罗伯特·温特沃斯几乎没有时间讲述这个故事。

[wen] ['ɑːθə(r)] ['træfəd] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] . { - }

when	Arthur	Trafford	came	striding	in	by	the	open	window	.	{	182	}
什么时候	亚瑟	特拉福德	来了	大步走	在	经过	这	打开	窗户	.	{	-	}

这时，亚瑟·特拉福德大步从敞开的窗户走了进来。{182}

- [gʊd] ['hevənz] , ['lɪliən] !
' **Good heavens , Lilian !**
- 好的 天 , 莉莲 !

天哪，莉莲！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -
what is this ? '
什么 是 这 ? -

这是什么？

[hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɪm'petʃuəsli] ; ['ædɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] :
he ejaculated impetuously ; adding , before she could reply :
他 射精 冲动地 ; 添加 , 前 她 可以 回复 :

他冲动地射精了；在她回答之前，他又补充道：

- ['wentwəθ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [əb'sɜːd] [ə'feə(r)] ['sɪəriəsli] ! -
' **Wentworth tells me that — that you take this absurd affair seriously ! '**
- 温特沃斯 讲述 我 那 — 那 你 拿 这 荒诞 事务 严重地 ! -

“温特沃斯告诉我——你竟然认真对待这件荒唐事！”

- ['sɪəriəsli] , ['ɑːθə(r)] ? -
' **Seriously , Arthur ? '**
- 严重地 , 亚瑟 ? -

“真的吗，亚瑟？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] [ə'pɒn][hɪm] .
she repeated , turning her eyes wonderingly upon him .
她 重复 , 转弯 她 眼睛 惊奇地 之上 他 .

她重复道，同时疑惑地看着他。

- [ai] [miːn] : [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)]
' **I mean : he says you mean to act as though that ridiculous paper were**
- 我 意思是 : 他 说道 你 意思是 到 行为 作为 尽管 那 荒谬的 纸 是
['dʒenjuɪn] ;
genuine ;
真的 ;

我的意思是：他说你打算假装那份荒谬的文件是真的；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːd] ! -
but surely that is too absurd ! '
但 一定 那 是 也 荒诞 ! -

但这未免也太荒谬了吧！

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['dʒenjuɪn] , [ðen] ? -
' **Is it not genuine , then ? '**
- 是 它 不是 真的 , 然后 ? -

“那它就不是真的吗？”

[ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['braɪtnɪŋ] [wɪð] [həʊp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
she eagerly asked , her face for a moment brightening with hope , as she
她 急切地 问 , 她 脸 为了 一个 片刻 提亮 和 希望 , 作为 她
[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] :
turned towards me :
转向 向 我 :

她急切地问道，脸上闪过一丝希望的光芒，同时转向我：

- [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ? -
' **Is there any doubt about it , Mary ? '**
- 是 那里 任何 怀疑 关于 它 , 玛丽 ? -

“玛丽，你对此还有什么疑问吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] , ['lɪliən] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

'	I	am	sorry	to	say	that	I	think	there	is	not	,	Lilian	,	'	I	replied	;
-	我	是	对不起	到	说	那	我	思考	那里	是	不是	,	莉莲	,	-	我	回复	;

“很遗憾，我认为没有，莉莲，”我回答道；

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][həʊp][æt; ət][wʌns] , [ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒ]

feeling	that	it	was	less	cruel	to	kill	her	hope	at	once	,	than	indulge
感觉	那	它	曾是	较少的	残忍的	到	杀	她	希望	在	一次	,	比	放纵

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

觉得与其纵容她的希望，不如立刻扼杀它，这样更不残忍。

- ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kaʊnsəlz] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

'	Mr	Wentworth	said	he	had	taken	Counsel's	advice	,	you	know	.	'
-	先生	温特沃斯	说	他	有	已采取	律师的	建议	,	你	知道	.	-

“温特沃斯先生说他采纳了律师的建议，你知道的。”

- [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ! -

'	Oh	,	I	suppose	it	may	be	genuine	enough	for	the	kind	of	thing	!	'
-	哦	,	我	认为	它	可能	是	真的	足够的	为了	这	种类	的	事物	!	-

“哦，我想就这种事来说，它或许足够真实吧！”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

he	said	,	with	an	effort	to	speak	lightly	.
他	说	,	和	一个	努力	到	说话	轻轻	.

他尽量用轻松的语气说道。

- [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [driːm] [ɒv; əv]

'	But	of	course	,	none	in	their	senses	would	for	a	moment	dream	of
-	但	的	课程	,	没有任何	在	他们的	感官	会	为了	一个	片刻	梦	的

['æktɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

acting	upon	it	.
表演	之上	它	.

“但当然，任何一个头脑清醒的人都不会想到要付诸行动。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['mærɪdʒ] , [ə'reɪndʒd] ,

At	the	very	best	,	it	would	be	only	a	very	doubtful	marriage	,	arranged	,
在	这	非常	最好的	,	它	会	是	仅有的	一个	非常	疑	婚姻	,	安排	,

往好了说，这也只不过是一桩非常不靠谱的包办婚姻。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ][nɒt] [tuː] ['skruːpjələs] [gɜːrlz]['vænəti] .

I	daresay	,	to	satisfy	a	not	too	scrupulous	girl's	vanity	.
我	敢说	,	到	满足	一个	不是	也	一丝不苟的	女孩们	虚荣	.

我敢说，这是为了满足一个不太讲究道德的女孩的虚荣心。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	thing	is	done	every	day	;	and	I	am	sure	,	on	reflection	,
这	事物	是	完毕	每一个	天	;	和	我	是	当然	,	在	反射	,

这件事每天都在发生；而且我确信，仔细想想，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ][kwɪk'sɒtɪk][æz; əz][tuː; tə] - — —

you	will	not	be	so	Quixotic	as	to	'	—	—
你	将要	不是	是	所以	堂吉诃德式的	作为	到	-	—	—

你不会那么异想天开，以至于——

- [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz]['liːg(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] — ['ɑːθə(r)] ,

'	If	the	paper	is	legal	,	I	must	do	what	is	right	—	Arthur	,
-	如果	这	纸	是	合法的	,	我	必须	做	什么	是	正确的	—	亚瑟	,

“如果这份文件合法，我就必须做正确的事——亚瑟。”

- [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈbrəʊkən] [təʊn] .
' she murmured in a low broken tone .
- 她 低声说道 在 一个 低的 破碎的 语气 .

她低声喃喃道，声音低沉而破碎。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ˈblækən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [gʊd] [neɪm]
' Do you think it would be right to blacken your mother's good name
- 做 你 思考 它 会 是 正确的 到 黩 你的 母亲的 好的 姓名
[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] — — [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
and give up the — — All your father wished you to have ?
和 给 向上 这 — — 全部 你的 父亲 希望 你 到 有 ?

你认为玷污你母亲的名声，放弃你父亲希望你拥有的一切，这样做是对的吗?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt]
The truth is , you have not reflected upon what your acknowledgment of that
这 真相 是 , 你 有 不是 反映 之上 什么 你的 致谢 的 那
[ˈpeɪpə(r)] [wɪl] [ɪnˈvɒlv] , [ˈlɪliən] .
paper will involve , Lilian .
纸 将要 涉及 , 莉莲 .

莉莲，事实上，你还没有认真思考过你对那篇论文的致谢会带来什么后果。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈeni] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɒləʊ] .
You cannot have given any thought to the misery which would follow .
你 不能 有 给定 任何 想法 到 这 苦难 哪个 会 跟随 .

你肯定没有想到随之而来的痛苦。

[ˈeni] [truː] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ðæt]
Any true friend of yours would have recommended you to at once put that
任何 真的 朋友 的 你的 会 有 受到推崇的 你 到 在 一次 放 那
[ˈpeɪpə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] . — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
paper into the fire . — Is that it ? '
纸 进入 这 火 . — 是 那 它 ? -

任何一个真正的朋友都会建议你立刻把那张纸烧掉。——就这些吗?

[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

他补充道:

[ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [ˈrɒbət] [ˈwentwəθ] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
catching sight of the paper which Robert Wentworth had put down on the
捕捉 视线 的 这 纸 哪个 罗伯特 温特沃斯 有 放 向下 在 这
[ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
table before me whilst he was speaking ,
桌子 前 我 而 他 曾是 请讲 ,

我瞥见了罗伯特·温特沃斯在讲话时放在我面前桌子上的那张纸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] . -
and which I had neglected to take up . '
和 哪个 我 有 被忽视的 到 拿 向上 . -

而我却疏忽了这一点。

[jes] , [baɪ] [dʒəʊv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈset(ə)lz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ! -
Yes , by Jove , and that settles the matter ! '
是的 , 经过 朱庇特 , 和 那 定居点 这 事情 ! -

是的，老天爷啊，这事就这么定了!

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] . — - [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][best] [frend] ,
catching **it** **up** **and** **tearing** **it** **into** **shreds** **.** **—** **'** **I** **am** **your** **best** **friend** **,**
捕捉 它 向上 和 撕裂 它 进入 碎屑 . — - 我 是 你的 最好的 朋友 ,
['lɪliən] . -
Lilian **.** **'**
莉莲 . -

把它抓起来，然后撕成碎片。——"我是你最好的朋友，莉莲。"

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
' **No** **,** **no** **,** **no** **!**
- 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[əʊ]
O
哦

哦

['ɑːθə(r)] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
Arthur **,** **the** **shame** **of** **it** **!** **'**
亚瑟 , 这 耻辱 的 它 ! -

亚瑟，真是太丢人了！

- [duː; də][nɒt][biː; bi] [dɪ'strest] , [dɪə(r)] ['lɪliən] ; [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][maɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]
' **Do** **not** **be** **distressed** **,** **dear** **Lilian** **;** **you** **forget** **that** **is** **only** **my** **copy** **of** **the**
- 做 不是 是 苦恼 , 亲爱的 莉莲 ; 你 忘记 那 是 仅有的 我的 复制 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original **,**
原来的 ,

"亲爱的莉莲，别难过；你忘了那只是我手里的一份原件副本。"

- [ai] [sed] ; - ['mɪstə(r)] ['træfəd] [ɪz] [speəd] . -
' **I** **said** **;** **'** **Mr** **Trafford** **is** **spared** **.** **'**
- 我 说 ; - 先生 特拉福德 是 幸存 . -

我说："特拉福德先生免于一死。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
He **tried** **to** **laugh** **.**
他 尝试 到 笑 .

他试图笑一笑。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][dʒest] , ['lɪliən] .
' **Of** **course** **I** **was** **only** **in** **jest** **,** **Lilian** **.**
- 的 课程 我 曾是 仅有的 在 笑话 , 莉莲 .

"我当然只是开玩笑，莉莲。"

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] [naʊ] ,
But **,** **seriously** **now** **,**
但 , 严重地 现在 ,

但是，说真的，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['meəriən] [riːd] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self]
you **should** **remember** **that** **Marian** **Reed** **has** **been** **brought** **up** **to** **consider** **herself**
你 应该 记住 那 玛丽安 芦苇 有 到过 带来 向上 到 考虑 她自己
[wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
what **she** **is** **.**
什么 她 是 .

你应该记住，玛丽安·里德从小就被教育要认清自己的身份。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ]

But	you	—	—	It	cannot	be	possible	that	you	would	commit	an	act	which
但	你	—	—	它	不能	是	可能的	那	你	会	犯罪	一个	行为	哪个

[wʊd] [brænd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] ！ -

would	brand	your	own	mother	with	shame	!	'
会	品牌	你的	自己的	母亲	和	耻辱	！	-

但是你——你不可能做出让自己的母亲蒙羞的事情！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['wepən] [strʌk] [dipɪst] ,

He	was	quick	to	see	what	weapon	struck	deepest	,
他	曾是	快的	到	看	什么	武器	击	最深处	,

他很快就看出哪种武器伤得最重。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	hesitate	to	avail	himself	of	it	.
和	做过	不是	犹豫	到	可用	他自己	的	它	.

他毫不犹豫地利用了这一点。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] .

She	shrank	under	his	words	,	with	a	low	cry	.
她	缩小	在下面	他的	字	,	和	一个	低的	哭	.

她被他的话语吓得瑟缩起来，低声呻吟。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [θruː]

Seeing	that	he	was	so	blind	as	to	imagine	that	she	would	yield	through
看到	那	他	曾是	所以	瞎的	作为	到	想象	那	她	会	屈服	通过

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

看到他如此愚昧，竟然以为她会因痛苦而屈服，

[ai] ['stɜːnli] [sed] : - ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs]

I	sternly	said	:	'	Cannot	you	see	that	you	are	wounding	her	to	no	purpose
我	严厉地	说	:	-	不能	你	看	那	你	是	受伤	她	到	不	目的

, ['mɪstə(r)] ['træfəd] ?

,	Mr	Trafford	?
,	先生	特拉福德	?

我严厉地说："特拉福德先生，难道你看不出你这样做毫无意义吗？"

['lɪliən] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] . -

Lilian	will	do	what	she	believes	to	be	right	,	come	what	may	.	'
莉莲	将要	做	什么	她	相信	到	是	正确的	,	来	什么	可能	.	-

莉莲会做她认为正确的事，无论发生什么。

- [nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] — [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

'	Not	if	there	is	no	interference	—	not	if	she	is	allowed	to	use	her	own
-	不是	如果	那里	是	不	干涉	—	不是	如果	她	是	允许	到	使用	她	自己的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

"如果没有人干预，就不会发生这种情况——如果允许她运用自己的判断力，就不会发生这种情况。"

[mɪs] ['hædən] ; - ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Miss	Haddon	;	'	turning	fiercely	upon	me	.
错过	哈顿	;	-	转弯	激烈地	之上	我	.

哈顿小姐；"猛地转过身来怒视着我。"

- [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [bæd][əd'vaɪzər] ！ -

'	Unfortunately	,	she	has	chosen	bad	advisers	!	'
-	很遗憾	,	她	有	选定	坏的	顾问	！	-

"可惜，她选错了顾问！"

- [əʊ]['ɑːθə(r)] ! -
' O Arthur ! '
- 哦 亚瑟 ! -

"哦，亚瑟！"

- [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɪliən] !
' Come out with me , Lilian !
- 来 出去 和 我 , 莉莲 !

"莉莲，跟我出去吧！"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
I am sure I shall be able to shew you the folly of this , ' he pleaded .
我 是 当然 我 将 是 有能力的 到 展示 你 这 蠢事 的 这 , - 他 恳求 .

"我相信我一定能向你们证明这件事的愚蠢之处，"他恳求道。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] ! — [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [in'triːt] , ['həʊldɪŋ]
' No , no ; I cannot change ! — Do not leave me , Mary , ' she entreated , holding
- 不 , 不 ; 我 不能 改变 ! — 做 不是 离开 我 , 玛丽 , - 她 恳求 , 保持
[fɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
fast to me .
快速地 到 我 .

"不，不；我不能改变！——玛丽，不要离开我，"她恳求道，紧紧地抱着我。

- [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , - [ai] ['wɪspəd] ,
' Dear sister , ' I whispered ,
- 亲爱的 姐姐 , - 我 低声说道 ,

"亲爱的姐姐，"我低声说道。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] .
' I think it will be better for me to leave you for a few moments .
- 我 思考 它 将要 是 更好的 为了 我 到 离开 你 为了 一个 很少 时刻 .

"我觉得我最好还是暂时离开你一会儿。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['suːnə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['prez(ə)ntli] . -
It will be sooner over , and you will find me in the garden presently . '
它 将要 是 很快 超过 , 和 你 将要 寻找 我 在 这 花园 目前 . -

很快就会结束，你马上就能在花园里找到我。

[ænd; ənd]['dʒentli] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] ['ɑːθə(r)] ['træfəd] .
And gently unclasping her hands , I left her alone with Arthur Trafford .
和 轻轻地 解开扣子 她 双手 , 我 左边 她 独自的 和 亚瑟 特拉福德 .

我轻轻地松开她的双手，留下她和亚瑟·特拉福德单独相处。

[ˌʌndə'graʊnd] [dʒə'ruːsələm] .
UNDERGROUND JERUSALEM .
地下 耶路撒冷 .

耶路撒冷地下城。

[æz; əz][ɪz] ['prɪti] [wel] [nəʊn] , [dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , ['rendəd] ['glɔːriəs] [baɪ][ðə; ði]
As is pretty well known , Jerusalem , the City of David , rendered glorious by the
作为 是 漂亮的 出色地 已知 , 耶路撒冷 , 这 城市 的 大卫 , 渲染 辉煌 经过 这
['temp(ə)l][ɒv; əv] ['sɒləmən] ,
Temple of Solomon ,
寺庙 的 所罗门 ,

众所周知，耶路撒冷，大卫之城，因所罗门圣殿而辉煌灿烂。

[hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ; [hæz; həz] [biːn] [sækt] [ænd; ənd] [bɜːnd] ['sevrəl]
has undergone extraordinary vicissitudes ; has been sacked and burned several
有 经历 非凡的 变迁 ; 有 到过 被解雇 和 烧伤 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

经历了非凡的变迁；曾多次遭到洗劫和焚毁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts]['daɪə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] ['biːɪŋ] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]['taɪtəs][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɒv; əv]
the 这 **last** 最后的 **of** 的 **its** 它是 **dire** 可怕的 **misfortunes** 不幸 **being** 存在 **its** 它是 **destruction** 破坏 **by** 经过 **Titus** 提图斯 **in** 在 **the** 这 **year** 年 **70** - **of** 的
['aʊə(r)]['ɪərə] ,
our 我们的 **era** 时代 **,** ,

它遭遇的最后一场灾难是公元70年被提图斯摧毁。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] .
when 什么时候 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **thorough** 彻底 **dispersion** 分散 **of** 的 **the** 这 **Jewish** 犹太人 **race** 种族 **.** .

当时犹太民族已经彻底分散。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['seɪkrɪd] ['meməriz] ,
This 这 **ancient** 古老的 **city** 城市 **,** , **however** 然而 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **invested** 投资 **with** 和 **so** 所以 **many** 许多 **sacred** 神圣 **memories** 回忆 **,** ,

然而，这座古老的城市，承载着如此多的神圣记忆，

['ɔːlweɪz] [rɪ'vaɪvd] ['sʌmhaʊ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [leɪd] [weɪst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] ['dɪfrənt]
always 总是 **revived** 复活 **somehow** 不知何故 **after** 后 **being** 存在 **laid** 铺设 **waste** 浪费 **,** , **but** 但 **in** 在 **a** 一个 **style** 风格 **very** 非常 **different** 不同的
[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
from 从 **the** 这 **original** 原来的 **.** .

每次被摧毁后总能以某种方式复兴，但风格与原先截然不同。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [dʒə'ruːsələm][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n] [taʊn] , [bɪlt] [aʊt][ɒv; əv]
As 作为 **it** 它 **now** 现在 **stands** 站立 **,** , **Jerusalem** 耶路撒冷 **is** 是 **a** 一个 **comparatively** 比较 **modern** 现代的 **town** 镇 **,** , **built** 建造 **out** 出去 **of** 的
['ruːɪnz] ,
ruins 废墟 **,** ,

如今的耶路撒冷是一座相对现代化的城市，它是在废墟之上重建的。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ekspləˈreɪʃnz] [kæn; kən] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt]
and 和 **only** 仅有的 **by** 经过 **difficult** 难的 **and** 和 **patient** 病人 **explorations** 探索 **can** 能 **portions** 部分 **of** 的 **its** 它是 **ancient** 古老的
[rɪ'meɪnz] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
remains 遗迹 **be** 是 **identified** 已识别 **.** .

只有通过艰苦而耐心的勘探，才能辨认出其古代遗迹的一部分。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][məmˈɔːɹɪəlz][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˌʌndə'graʊnd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
Of 的 **the** 这 **old** 老的 **memorials** 纪念碑 **the** 这 **most** 最多 **remarkable** 卓越 **are** 是 **those** 那些 **underground** 地下 **;** ; **that** 那 **is** 是 **to** 到
[seɪ] ,
say 说 **,** ,

在众多古老的纪念碑中，最引人注目的是那些位于地下的纪念碑；也就是说，

[ɪn] [vɔːlts] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)]['pleɪsɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .
in 在 **vaults** 金库 **and** 和 **obscure** 朦胧 **places** 地方 **only** 仅有的 **to** 到 **be** 是 **reached** 达到 **by** 经过 **excavation** 挖掘 **.** .

位于地窖和隐蔽处，只能通过挖掘才能到达。

[ðə; ði][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f]

The	notification	of	this	fact	brings	us	to	a	brief
这	通知	的	这	事实	带来	我们	到	一个	简短的

这一事实的通知引出了一个简短的讨论。

[bʌt; bət][wi:; wi] [həʊp] [nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [hæz; həz] [bi:n]

but	we	hope	not	uninteresting	account	of	what	in	very	recent	times	has	been
但	我们	希望	不是	无聊	帐户	的	什么	在	非常	最近的	时代	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但我们希望这篇关于近期所做事情的记述不会显得枯燥乏味。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['du:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pæləstaɪn][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv]

and	is	now	doing	by	the	Palestine	Exploration	Society	,	by	means	of	extensive
和	是	现在	正在做	经过	这	巴勒斯坦	勘探	社会	,	经过	方法	的	广泛的

[ˌekskə'veiʃən] ,

excavations	,
挖掘	,

现在，巴勒斯坦考古学会正通过大规模的挖掘工作来研究这一问题。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['kæptɪn] ['wɔ:rənz] [ˌʌndə'graʊnd]

of	which	a	carefully	written	description	is	given	in	Captain	Warren's	Underground
的	哪个	一个	小心	书面	描述	是	给定	在	队长	沃伦的	地下

[dʒə'ru:sələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

沃伦船长的《地下耶路撒冷》一书中对此有详细的描述。

[ɪn] ['februəri] - , ['kæptɪn] ([ðen] [lef'tenənt])

In	February	1867	,	Captain	(	then	Lieutenant	)
在	二月	-	,	队长	(	然后	中尉	)

1867年2月，上尉（当时是中尉）

['wɒrən] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['pæləstaɪn] [wɪð] [θri:] ['kɔ:pərəl] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] ,

Warren	started	for	Palestine	with	three	corporals	of	Engineers	,
沃伦	开始	为了	巴勒斯坦	和	三	下士	的	工程师	,

沃伦率领三名工兵下士前往巴勒斯坦。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 17th [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒə'ru:sələm]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

and	on	the	17th	arrived	at	Jerusalem	after	a	prosperous	and	uneventful
和	在	这	17th	到达的	在	耶路撒冷	后	一个	繁荣	和	平静无事

['dʒɜ:ni] .

journey	.
旅行	.

17日，经过一段顺利而平静的旅程，抵达耶路撒冷。

[ðə; ði] ['sɪti] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['aɪðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔ:(r)]

The	city	does	not	seem	to	have	struck	him	as	being	either	picturesque	or
这	城市	做	不是	似乎	到	有	击	他	作为	存在	任何一个	如画	或者

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

这座城市似乎并没有给他留下风景如画或美丽的印象。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv][fækts] , - [hi:; hi] [sez] ,

'	It	is	a	city	of	facts	,	'	he	says	,
-	它	是	一个	城市	的	事实	,	-	他	说道	,

“这是一座充满事实的城市，”他说。

- [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][dɪ'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	but	little	imagination	is	required	to	describe	it	.	'
-	和	但	小的	想像力	是	必需的	到	描述	它	.	-

“描述它几乎不需要任何想象力。”

[jet] [wen] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv]['dʒuːdə] ['stretʃɪŋ]

Yet	when	viewed	from	the	Mount	of	Olives	,	with	the	hills	of	Judah	stretching
然而	什么时候	已查看	从	这	山	的	橄榄	,	和	这	丘陵	的	犹大	伸展

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

to	the	south	,
到	这	南	,

然而，从橄榄山上眺望，犹大的群山向南延伸，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɔːdn] ['gləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meni] - [hjuːd][dʒem] [bɪ'niːθ]

and	the	rich	valley	of	the	Jordan	glowing	like	a	many	-	hued	gem	beneath
和	这	富有的	谷	的	这	约旦	发光	喜欢	一个	许多	-	有色	宝石	下面

[ðə; ðɪ]['vɪvɪd] ['sʌnlaɪt] ,

the	vivid	sunlight	,
这	生动	阳光	,

在明媚的阳光下，约旦河谷宛如一颗五彩斑斓的宝石，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['məʊæb] ['kliːvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] ['bjuːti] [ðə; ðɪ] [sɒft] [klɪə(r)]

and	the	mountains	of	Moab	cleaving	with	their	purple	beauty	the	soft	clear
和	这	山脉	的	摩押	劈裂	和	他们的	紫色的	美丽	这	柔软的	清除

[bluː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪrɪən] [skaɪ] ,

blue	of	the	Syrian	sky	,
蓝色的	的	这	叙利亚	天空	,

摩押群山以其紫色的壮丽景色，与叙利亚柔和清澈的蓝色天空交相辉映。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

he	does	not	deny	to	it	a	certain	charm	;	but	his	heart	was	in	his
他	做	不是	否定	到	它	一个	肯定	魅力	;	但	他的	心	曾是	在	他的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他并不否认它具有某种魅力；但他的心思都放在工作上了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [wɔːlz] ,

and	his	work	lay	in	the	old	walls	,
和	他的	工作	躺	在	这	老的	墙壁	,

他的作品就保存在古老的墙壁里。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

particularly	those	which	marked	the	almost	obliterated	inclosure	of	the	Temple	.
特别	那些	哪个	标记	这	几乎	彻底摧毁	附件	的	这	寺庙	.

尤其是那些标志着几乎完全消失的圣殿围墙的标志。

[ðɪs] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːri] ,

This	edifice	in	the	latter	days	of	its	glory	,
这	大厦	在	这	后者	天	的	它是	荣耀	,

这座建筑在其鼎盛时期的后期，

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [ˌriː'bɪlt] [baɪ]['herəd][ðə; ðɪ] [greɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]

after	it	had	been	partially	rebuilt	by	Herod	the	Great	,	was	a	splendid
后	它	有	到过	部分	重建	经过	希律王	这	伟大的	,	曾是	一个	灿烂

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

经过希律王的部分重建后，它成为了一座宏伟的建筑。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ɪts][dʒaɪˈgæntɪk] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] ,

To	enable	us	to	realise	its	gigantic	proportions	,
到	使能够	我们	到	意识到	它是	巨大	比例	,

为了让我们能够意识到它的巨大规模，

[ˈkæptɪn] [ˈwɒrən] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈnɪəli]

Captain	Warren	tells	us	that	the	southern	face	of	the	wall	is	at	present	nearly
队长	沃伦	讲述	我们	那	这	南部	脸	的	这	墙	是	在	展示	几乎

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] ,

the	length	of	the	Crystal	Palace	,
这	长度	的	这	水晶	宫殿	,

沃伦上尉告诉我们，目前城墙南侧的长度几乎与水晶宫的长度相当。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrænsept] .

and	the	height	of	the	transept	.
和	这	高度	的	这	横隔	.

以及耳堂的高度。

[ðə; ði][ˈeəriə] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪkˈstensɪv] [ðæn; ðən] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] [ɔː(r)]

The	area	within	its	walls	was	more	extensive	than	Lincoln's	Inn	Fields	or
这	区域	之内	它是	墙壁	曾是	更多的	广泛的	比	林肯的	客栈	田野	或者

[ˈgrəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,

Grosvenor	Square	,
格罗夫纳	正方形	,

它的围墙内面积比林肯律师学院广场或格罗夫纳广场还要大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈfrʌntɪdʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)][ˈgreɪtə(r)] [haɪt] [ðæn; ðən]

and	the	south	wall	offered	a	larger	frontage	and	far	greater	height	than
和	这	南	墙	提供	一个	更大的	临街面	和	远的	更大的	高度	比

[ˈtʃelsi] [ˈhɒspɪt(ə)l] .

Chelsea	Hospital	.
切尔西	医院	.

南墙的正面面积更大，高度也远高于切尔西医院。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv][hɑːd] [waɪt] [stəʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈrɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv]

It	was	built	of	hard	white	stone	,	and	was	enriched	with	a	variety	of
它	曾是	建造	的	难的	白色的	石头	,	和	曾是	富含	和	一个	种类	的

[ˈkʌləd] [ˈmɑːb(ə)lz] ,

coloured	marbles	,
有色	弹珠	,

它由坚硬的白色石头建造而成，并饰以各种颜色的大理石。

[wɪð] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈkɒləms] , [wɪð] [ˈsplendɪd] [ˈgeɪts] [ˌəʊvəˈleɪd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] , [wɪð] [ˈgɪldɪd]

with	graceful	columns	,	with	splendid	gates	overlaid	with	gold	and	silver	,	with	gilded
和	优美	列	,	和	灿烂	大门	叠加	和	金子	和	银	,	和	镀金

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

拥有优美的柱子，饰以金银的华丽大门，以及镀金的屋顶，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [ˈkɒstli] [ˌærəˈbesk] [ænd; ənd] [ˈkɑːvɪŋ] .

and	with	all	the	gorgeous	detail	of	costly	arabesque	and	carving	.
和	和	全部	这	华丽的	细节	的	昂贵	阿拉伯式花纹	和	雕刻	.

以及所有华丽的细节，包括昂贵的阿拉伯式花纹和雕刻。

[səʊ] [rɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][ˈdæz(ə)lɪŋ] [mægˈnɪfɪsns] ,

So	rich	was	it	in	its	dazzling	magnificence	,
所以	富有的	曾是	它	在	它是	耀眼的	壮丽	,

它如此富丽堂皇，令人叹为观止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] [kjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ə'raʊnd] ,

that	it	aroused	the	envy	and	cupidity	of	all	the	nations	around	,
那	它	被唤醒	这	嫉妒	和	贪婪	的	全部	这	国家	大约	,

它引起了周围所有国家的嫉妒和贪婪。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɐd'ɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['taɪtəs] .

and	finally	fell	with	the	city	it	adorned	before	the	conquering	arms	of	Titus	.
和	最后	跌倒	和	这	城市	它	装饰	前	这	征服	武器	的	提图斯	.

最终，它与它所装点的城市一起，在提图斯的征服之臂下陷落。

[ðə; ði] ['rəʊmən] ['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] { - }

The	Roman	general	tried	in	vain	{	183	}
这	罗马	一般的	尝试	在	徒劳	{	-	}

罗马将军徒劳地尝试了{183}

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['faɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd]

to	save	it	;	fired	in	the	wild	fury	of	the	onslaught	,	it	was	consumed
到	节省	它	;	被解雇	在	这	荒野	愤怒	的	这	猛攻	,	它	曾是	消耗

[tuː; tə] ['æʃɪz] ;

to	ashes	;
到	灰烬	;

为了拯救它；在猛烈的攻击中被烧成灰烬；

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [səʊ] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-] ['rʌbɪʃ] ,

and	its	very	foundations	so	obliterated	by	the	superincumbent	rubbish	,
和	它是	非常	基础	所以	彻底摧毁	经过	这	现任主管	垃圾	,

而它的根基也被现有的垃圾彻底摧毁了。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [ɪts] [prɪ'saɪs] [saɪt] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] .

that	for	ages	its	precise	site	has	been	unknown	.
那	为了	年龄	它是	精确的	地点	有	到过	未知	.

多年来，它的确切位置一直无人知晓。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['əʊnli] [saɪts] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [wɪð] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti]

In	fact	the	only	sites	in	Jerusalem	which	were	known	with	absolute	certainty
在	事实	这	仅有的	网站	在	耶路撒冷	哪个	是	已知	和	绝对	肯定

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] [maʊnt] [mə'raɪə] .

were	the	Mount	of	Olives	and	Mount	Moriah	.
是	这	山	的	橄榄	和	山	摩利亚	.

事实上，耶路撒冷唯一能被绝对确定的地点只有橄榄山和摩利亚山。

[naʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Now	,	in	consequence	of	the	discoveries	made	during	the	course	of	his
现在	,	在	结果	的	这	发现	制成	期间	这	课程	的	他的

[ˌekskə'veiʃən] ,

excavations	,
挖掘	,

现在，由于他在挖掘过程中取得的发现，

['kæptɪn] ['wɒrən] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd]

Captain	Warren	has	been	able	to	identify	the	walls	of	the	Temple	and
队长	沃伦	有	到过	有能力的	到	确认	这	墙壁	的	这	寺庙	和

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːts] .

to	make	a	plan	of	its	courts	.
到	制作	一个	计划	的	它是	法院	.

沃伦上尉已经能够辨认出圣殿的墙壁，并绘制出其庭院的平面图。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv] ['zaɪən] ['fɔːməli] [stʊd] ,

He	has	also	found	the	spot	where	the	little	Hill	of	Zion	formerly	stood	,
他	有	还	成立	这	点	在哪里	这	小的	爬坡道	的	锡安	以前	站立	,

他还找到了锡安小山曾经所在的位置。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['kiːdrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['hɪnəm] ;

the	Valley	of	the	Kidron	,	and	the	true	position	of	the	Vale	of	Hinnom	;
这	谷	的	这	基德伦	,	和	这	真的	位置	的	这	谷	的	欣嫩子	;

汲沦溪谷和欣嫩谷的真实位置;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] ,

but	to	accomplish	all	this	he	has	had	many	difficulties	to	contend	with	,
但	到	完成	全部	这	他	有	有	许多	困难	到	抗衡	和	,

但要完成这一切，他需要克服许多困难。

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəri] ['leɪbə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][,ekskə'veiʃən] .

quite	apart	from	the	necessary	labour	attending	the	excavations	.
相当	除	从	这	必要的	劳动	参加	这	挖掘	.

还不包括参与挖掘工作的必要劳动力。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['paːtʃəs] [dɪd][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm] ,

The	civil	and	military	pachas	did	all	in	their	power	to	hinder	him	,
这	民用	和	军队	帕查斯	做过	全部	在	他们的	力量	到	阻碍	他	,

文武官员竭尽全力阻挠他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪg][æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['fɜːmən; fɜː'mɑːn]

and	would	not	allow	him	to	begin	to	dig	at	all	until	a	firman
和	会	不是	允许	他	到	开始	到	挖	在	全部	直到	一个	菲尔曼

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] [ə'raɪvd] ['ɔːθɔːɹˌaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] .

from	the	Sultan	arrived	authorising	his	operations	.
从	这	苏丹	到达的	授权	他的	运营	.

并且不允许他开始挖掘，直到苏丹的敕令送达，授权他进行挖掘作业。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] ['leʒə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

In	the	interval	of	enforced	leisure	,	before	the	Vizieral	permission	arrived	,
在	这	间隔	的	强制执行	闲暇	,	前	这	维齐拉尔	允许	到达的	,

在强制休假期间，在维齐尔的许可到来之前，

[hiː; hi] [peɪd] [sʌm; səm] ['nesəsəri] ['vɪzɪts][ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

he	paid	some	necessary	visits	in	Jerusalem	,
他	有薪酬的	一些	必要的	访问	在	耶路撒冷	,

他前往耶路撒冷进行了一些必要的访问。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɪldənəs] ['kʌntri]

and	then	made	arrangements	for	a	tour	in	the	lonely	wilderness	country
和	然后	制成	安排	为了	一个	旅游	在	这	孤独	荒野	国家

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

which	stretches	to	the	east	of	the	city	.
哪个	伸展	到	这	东方	的	这	城市	.

然后安排了一次前往城市东部偏远荒野地区的旅行。

[ə; eɪ][kæmp] - [laɪf] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

A	camp	-	life	,	we	are	told	,
一个	营	-	生活	,	我们	是	讲述	,

据说，营地生活是这样的:

[ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] ['helθi] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

is	at	once	the	most	healthy	and	the	most	enjoyable	in	the	East	.
是	在	一次	这	最多	健康	和	这	最多	令人愉悦	在	这	东方	.

既是东方最健康的，也是东方最令人愉悦的。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [dəʊmd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][ɑː(r); ə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][frɒm; frəm] [hiːt]

In	summer	,	the	domed	houses	of	Jerusalem	are	intolerable	from	heat
在	夏天	,	这	圆顶	房屋	的	耶路撒冷	是	无法容忍	从	热

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['əudəz] ;

and	unpleasant	odours	;
和	令人不快的	气味	;

夏天，耶路撒冷的圆顶房屋闷热难耐，气味难闻;

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['əʊpən] ['ʌpləɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ,

but	out	on	the	wide	open	upland	,	with	a	good	horse	,
但	出去	在	这	宽的	打开	高地	,	和	一个	好的	马	,

但在广阔无垠的高地上，骑着一匹好马，

['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['djuːi] [pleɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ;

galloping	along	the	dewy	plains	in	the	fresh	exhilarating	morning	breeze	;
疾驰	沿着	这	露水	平原	在	这	新鲜的	令人振奋	早晨	微风	;

在清爽宜人的晨风中，驰骋在沾满露水的平原上；

[ɔː(r)] [stretʃt] [æt; ət] [naɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [waɪld] - ['flaʊəz] , ['leɪzɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ]

or	stretched	at	night	on	a	carpet	of	wild	-	flowers	,	lazily	watching	the	pitching
或者	拉伸	在	夜晚	在	一个	地毯	的	荒野	-	花朵	,	懒洋洋	观看	这	投球

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ;

of	the	tent	;
的	这	帐篷	;

或者晚上躺在野花铺成的地毯上，懒洋洋地看着帐篷搭起来；

[ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [glɑːns] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [braɪt] - [hjuːd] [bɜːdz] [ðæt] [dɑːt] [laɪk]

or	following	with	idle	glance	the	myriads	of	bright	-	hued	birds	that	dart	like
或者	下列的	和	闲置的	瞥一眼	这	无数	的	明亮的	-	有色	鸟类	那	镖	喜欢

['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] ['dʒuːəlz] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [waɪld] ['mɜːtl] —

rainbow	-	tinted	jewels	from	branch	to	branch	of	the	fragrant	wild	myrtle	—
彩虹	-	有色	珠宝	从	分支	到	分支	的	这	香	荒野	桃金娘	—

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lænd] [laɪk] ['pæləstaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

there	is	no	land	like	Palestine	for	enjoyment	.
那里	是	不	土地	喜欢	巴勒斯坦	为了	享受	.

或者漫不经心地注视着无数色彩斑斓的鸟儿，它们像彩虹般的宝石一样在芬芳的野生桃金娘的枝头间穿梭——没有哪个地方比巴勒斯坦更令人愉悦。

[lʊk] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['nestlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɪz]

Look	where	you	will	,	the	view	is	interesting	;	that	village	nestling	on	the	hill	-	side	is
看	在哪里	你	将要	,	这	看法	是	有趣的	;	那	村庄	雏鸟	在	这	爬坡道	-	边	是

[neɪn] — [ðə; ði] [feə(r)] ;

Nain	—	the	Fair	;
纳因	—	这	公平的	;

无论你往哪个方向看，景色都很有趣；依偎在山坡上的那个村庄是纳因——集市；

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['raʊndɪd] [hɪl] [kləʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɪð] [wʊd] [ɪz] ['teɪbə(r)] ;

that	picturesque	rounded	hill	clothed	to	the	summit	with	wood	is	Tabor	;
那	如画	圆润	爬坡道	穿着衣服	到	这	首脑	和	木头	是	塔博尔	;

那座风景如画、山顶遍布树木的圆形小山就是塔博尔山；

['jɒndə(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] - [kraʊnd] ['maʊntən] [ɪz] ['hɜːrmən] ; [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ]

yonder	dazzling	snow	-	crowned	mountain	is	Hermon	;	and	far	off	in	the	hollow
远处	耀眼的	雪	-	加冕	山	是	赫尔蒙	;	和	远的	离开	在	这	空洞的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

of	the	plain	,
的	这	清楚的	,

远处那座白雪皑皑、光芒四射的山峰是赫尔蒙山；而远处，在平原的洼地里，

['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

silent	and	still	,
沉默的	和	仍然	,

寂静无声，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [siː] [ðæt]

you	may	see	gleaming	in	the	sunshine	the	sullen	waves	of	that	mysterious	Sea	that
你	可能	看	闪闪发光	在	这	阳光	这	忧郁	波浪	的	那	神秘	海	那

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['gɪlti] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

ages	ago	ingulfed	the	guilty	Cities	of	the	Plain	.
年龄	前	吞噬	这	有罪的	城市	的	这	清楚的	.

你或许会在阳光下看到那神秘海洋阴沉的波涛，它在很久以前吞噬了平原上罪恶的城市。

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [tuː] [nɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [blæk] [tents] [ɒv; əv]

Around	you	,	too	near	sometimes	to	be	pleasant	,	are	the	black	tents	of
大约	你	,	也	靠近	有时	到	是	令人愉快的	,	是	这	黑色的	帐篷	的

[ðə; ði] ['beduɪn] ,

the	Bedouin	,
这	贝都因人	,

在你周围，有时近得令人不舒服，是贝都因人的黑色帐篷。

[truː] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [huːz] [waɪld][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ][zest] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts]

true	sons	of	the	desert	,	whose	wild	life	has	a	zest	unknown	to	the	courts
真的	儿子们	的	这	沙漠	,	谁	荒野	生活	有	一个	热情	未知	到	这	法院

[ɒv; əv] [kɪŋz] :

of	kings	:
的	国王	:

真正的沙漠之子，他们狂野的生活方式，是君王宫廷所无法企及的：

['griːdi] [ɒv; əv] ['bækʃiːʃ] , ['ærənt] [θiːvz] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['rekləs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

greedy	of	bakshish	,	arrant	thieves	,	and	utterly	reckless	of	human	life	,
贪婪的	的	巴克什	,	绝对的	窃贼	,	和	完全地	鲁莽	的	人类	生活	,

贪图小费，是彻头彻尾的窃贼，完全漠视人命。

[ðə; ði] ['bɛduɪnz] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪbɜːrz] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɒrən]

the	Bedouins	can	be	very	unpleasant	neighbours	;	and	Captain	Warren
这	贝都因人	能	是	非常	令人不快的	邻居	;	和	队长	沃伦

[kən'siːvd] , ['prɒbəbli] [wɪð] [truːθ] ,

conceived	,	probably	with	truth	,
构思	,	大概	和	真相	,

贝都因人可能是非常令人讨厌的邻居；沃伦船长认为，这或许不无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['beduɪn] [ɪn'kæmpt] [nɪə(r)][hɪm][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

that	the	Bedouin	encamped	near	him	had	all	the	will	to	be	troublesome	,
那	这	贝都因人	营地	靠近	他	有	全部	这	将要	到	是	麻烦的	,

在他附近扎营的贝都因人一心想惹是生非。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)] .

but	fortunately	lacked	the	power	.
但	幸运的是	缺乏	这	力量	.

但幸运的是，他们缺乏这种能力。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [wɪtʃ] ['eɪnʃəntli] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv]

Having	examined	the	aqueducts	which	anciently	brought	water	to	the	Pools	of
拥有	检查	这	渡槽	哪个	古代	带来	水	到	这	游泳池	的

['sɒləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

在考察了古代将水引到所罗门池的引水渠之后，

['kæptɪn] ['wɒrən] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [keɪv] [æt; ət] - ,

Captain	Warren	visited	and	explored	a	curious	cave	at	Khureitûn	,
队长	沃伦	到访	和	探索	一个	好奇的	洞穴	在	-	,

沃伦船长参观并探索了库雷顿一个奇特的洞穴。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][fɔː(r)] [keɪvz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

or	rather	a	series	of	four	caves	opening	into	each	other	,
或者	相当	一个	系列	的	四	洞穴	开幕	进入	每个	其他	,

或者更确切地说，是四个彼此连通的洞穴。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] ,

which	appeared	to	him	to	be	the	veritable	Cave	of	Adullam	,
哪个	出现	到	他	到	是	这	真正的	洞穴	的	阿杜兰	,

在他看来，那正是名副其实的亚杜兰山洞。

[weə(r)] ['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ɒv; əv]['mælkən,tent] [faʊnd] ['refjuːdʒ] .

where	David	and	his	band	of	malcontents	found	refuge	.
在哪里	大卫	和	他的	乐队	的	不满分子	成立	避难所	.

大卫和他的不满分子在那里找到了避难所。

[pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd][vɪ'zɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪntəvjuː]

Permission	from	the	Grand	Vizier	having	arrived	,	and	the	necessary	interview
允许	从	这	盛大	维齐尔	拥有	到达的	,	和	这	必要的	面试

[wɪð] ['ɪzɛt] ['pɑːʃə; 'pætʃə] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

with	Izzet	Pacha	being	over	,
和	伊捷	帕查	存在	超过	,

大维齐尔的许可已到，与伊捷·帕夏的必要面谈也已结束，

[ðə; ði][,ekskə'veiʃən][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] ,

the	excavations	were	at	once	begun	,
这	挖掘	是	在	一次	开始	,

挖掘工作随即开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

and	then	the	magnitude	of	the	proposed	operations	was	for	the	first
和	然后	这	震级	的	这	建议的	运营	曾是	为了	这	第一的

[taɪm] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [baɪ] ['kæptɪn] ['wɒrən] .

time	fully	realised	by	Captain	Warren	.
时间	完全	意识到	经过	队长	沃伦	.

沃伦上尉这才第一次真正意识到拟议行动的规模之大。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['veɪgli] [ðæt] ['mɒd(ə)n][dʒə'ruːsələm][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn]['sɪksti] [fiːt] [ɒv; əv]

He	had	heard	vaguely	that	modern	Jerusalem	was	built	upon	sixty	feet	of
他	有	听到	依稀	那	现代的	耶路撒冷	曾是	建造	之上	六十	脚	的

['rʌbɪʃ] ;

rubbish	;
垃圾	;

他曾隐约听说，现代耶路撒冷是建在六十英尺厚的瓦砾之上的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['debriː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd]

but	he	found	that	the	layers	of	accumulated	debris	extended	to	one	hundred
但	他	成立	那	这	层	的	积累	碎片	扩展	到	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːti] ,

and	thirty	,
和	三十	,

但他发现堆积的碎石层厚达一百三十层。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

and	sometimes	two	hundred	feet	in	depth	.
和	有时	二	百	脚	在	深度	.

有时深度达两百英尺。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkmən] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peznˌtri] [ə'raʊnd] ,

For	workmen	,	he	had	the	peasantry	around	,
为了	工人	,	他	有	这	农民	大约	,

至于工人，他有周围的农民。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['bærəʊ] .

who	were	unaccustomed	to	the	use	of	the	spade	and	barrow	.
WHO	是	不习惯	到	这	使用	的	这	铲	和	巴罗	.

他们不习惯使用铁锹和手推车。

[ðeɪ] [wɜːkt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['mætək] , [ænd; ənd] [juːst] [rʌʃ] - [bˈɑːskɪts][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

They	worked	only	with	the	mattock	,	and	used	rush	-	baskets	for	carrying	out	the	earth	.
他们	工作	仅有的	和	这	茅草	,	和	用过的	匆忙	-	篮子	为了	携带	出去	这	地球	.

他们只使用锄头耕作，用灯芯草编织的篮子搬运泥土。

[əˈnʌðə(r)]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]['prəʊgres][wɒz; wəz][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [wʊd] ;

Another	obstacle	to	progress	was	the	want	of	wood	;
其他	障碍	到	进步	曾是	这	想	的	木头	;

阻碍发展的另一个因素是木材短缺;

[nɒt][ə; eɪ][plæŋk][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] .

not	a	plank	was	to	be	obtained	except	at	a	fabulous	price	.
不是	一个	板	曾是	到	是	获得	除了	在	一个	太棒了	价格	.

除非付出极低的价格，否则根本买不到一块木板。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] , [haʊˈevə(r)] ,

In	spite	of	all	these	difficulties	,	however	,
在	尽管如此	的	全部	这些	困难	,	然而	,

然而，尽管存在所有这些困难，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [wɔːl] ;

he	discovered	in	the	first	four	months	a	portion	of	the	ancient	city	wall	;
他	发现	在	这	第一的	四	几个月	一个	部分	的	这	古老的	城市	墙	;

在最初的四个月里，他发现了一段古城墙;

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['riːəl]['kiːdrən] ['væli] , [wɪtʃ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,

he	identified	the	real	Kidron	Valley	,	which	runs	into	the	present	one	,
他	已识别	这	真实的	基德伦	谷	,	哪个	跑步	进入	这	展示	一	,

他找到了真正的基德伦谷，它与现在的基德伦谷相连。

[ænd; ənd][ɪz] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] ;

and	is	choked	up	with	rubbish	to	the	depth	of	one	hundred	and	fifty	feet	;
和	是	窒息	向上	和	垃圾	到	这	深度	的	一	百	和	五十	脚	;

并且被垃圾堵塞了150英尺深;

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [brʊk] ['kiːdrən][rʌnz] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] ,

and	ascertained	that	the	present	brook	Kidron	runs	one	hundred	feet	to	the	east	of	,
和	已确定	那	这	展示	溪	基德伦	跑步	一	百	脚	到	这	东方	的	,

并确定现在的基德伦溪位于东侧一百英尺处，

[ænd; ənd] ['fɔːti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [truː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	forty	feet	above	the	true	bottom	of	the	stream	.
和	四十	脚	多于	这	真的	底部	的	这	溪流	.

并且比溪流的真正底部高出四十英尺。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['desələt] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][dʒə'ruːsələm] , [ɪts] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [jet] ['kraʊdɪd] [bə'zɑːz] ,

Thus	it	would	seem	that	the	desolate	inclosures	of	modern	Jerusalem	,	its	paltry	and	yet	crowded	bazaars	,
因此	它	会	似乎	那	这	荒凉	围栏	的	现代的	耶路撒冷	,	它是微不足道		和	然而	挤	集市	,

因此，现代耶路撒冷荒凉的围墙、简陋却拥挤的集市，似乎.....

[ænd; ənd][ɪts] ['gluːmi] ['nærəʊ] [striːts] , [ɪn'tuːm] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd]

and	its	gloomy	narrow	streets	,	entomb	with	the	beauty	and	glory	and
和	它是	阴沉	狭窄的	街道	,	入殓	和	这	美丽	和	荣耀	和

['hæləʊd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

hallowed	memories	of	the	past	,
神圣的	回忆	的	这	过去的	,

还有它那阴暗狭窄的街道，仿佛埋葬了过去的美丽、辉煌和神圣的回忆。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['lændmɑːrks][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][məʊst]

even	those	landmarks	of	nature	which	we	are	accustomed	to	consider	most
甚至	那些	地标	的	自然	哪个	我们	是	习惯	到	考虑	最多

['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] .

changeless	and	imperishable	.
无变化	和	不朽的	.

即使是那些我们习以为常认为最不变、最永恒的自然地标。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪsts] [laɪ] [fə'gɒtn] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [striːmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə]

Beneath	its	wastes	lie	forgotten	valleys	and	hills	,	streams	which	have	ceased	to
下面	它是	废物	说谎	被遗忘的	山谷	和	丘陵	,	溪流	哪个	有	停止	到

[fləʊ] ,

flow	,
流动	,

在其荒芜之地之下，隐藏着被遗忘的山谷和山丘，以及已经干涸的溪流。

[ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['empti] [ænd; ənd] [siːld] .

and	fountains	which	have	long	been	empty	and	sealed	.
和	喷泉	哪个	有	长的	到过	空的	和	密封	.

以及早已干涸封闭的喷泉。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌæpə'reɪtəs] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

Having	obtained	the	necessary	apparatus	from	England	,
拥有	获得	这	必要的	设备	从	英格兰	,

从英国获得必要的设备后，

['kæptɪn] ['wɒrən] [sʌŋk] [ʃɑːfts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv]['ruːɪn][nɪə(r)]['dʒerɪkəʊ] ;

Captain	Warren	sunk	shafts	into	the	mounds	of	ruin	near	Jericho	;
队长	沃伦	沉没	轴	进入	这	土堆	的	废墟	靠近	耶利哥	;

沃伦船长在耶利哥附近的废墟土堆中凿出了竖井；

[bʌt; bət] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɒtəri] ,

but	found	only	a	few	jars	of	ancient	pottery	,
但	成立	仅有的	一个	很少	罐子	的	古老的	陶器	,

但只找到了几罐古代陶器。

[wɪtʃ] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [dʌst] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

which	crumbled	into	dust	whenever	they	were	exposed	to	the	air	.
哪个	崩溃了	进入	灰尘	每当	他们	是	裸露	到	这	空气	.

它们一旦暴露在空气中就会化为尘埃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪprəl] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriən] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli]

It	was	now	April	,	the	loveliest	month	in	the	Syrian	year	,	and	the	valley
它	曾是	现在	四月	,	这	最可爱的	月	在	这	叙利亚	年	,	和	这	谷

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔːdn] ,

of	the	Jordan	,
的	这	约旦	,

现在是四月，叙利亚一年中最美好的月份，约旦河谷，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wiːks] [wʊd] [træns'fɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːtʃt] [braʊn] ['dezət] ,

which	a	few	more	weeks	would	transform	into	a	parched	brown	desert	,
哪个	一个	很少	更多的	周	会	转换	进入	一个	干渴	棕色的	沙漠	,

再过几周，那里就会变成一片干涸的棕色沙漠。

[wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ɪts] [griːn] [lʌg'ʒʊəriəns] .

was	in	all	the	flush	and	glory	of	its	green	luxuriance	.
曾是	在	全部	这	冲洗	和	荣耀	的	它是	绿色的	奢华	.

当时正值绿意盎然、生机勃勃的鼎盛时期。

[ðə; ði][waɪd] [pleɪn] [gləu] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [laɪk][wʌn][vɑːst]['emərəld] ,

The	wide	plain	glowed	in	the	tender	flush	of	the	dawn	like	one	vast	emerald	,
这	宽的	清楚的	发光	在	这	投标	冲洗	的	这	黎明	喜欢	一	广阔的	翠	,

广袤的平原在晨曦的柔和光芒中闪耀，宛如一颗巨大的翡翠。

[waɪl] ['kaʊntləs] ['flaʊəz] [ʌn'foʊldɪd][ðeə(r)] ['djuːi] [pet(ə)lz] , [rɪtʃ] [wɪð] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

while	countless	flowers	unfolded	their	dewy	petals	,	rich	with	rainbow	tints	of	beauty	,
尽管	无数	花朵	展开	他们的	露水	花瓣	,	富有的	和	彩虹	色调	的	美丽	,

无数鲜花舒展开沾满露珠的花瓣，绽放出绚丽多彩的美丽。

[æz; əz] [ɪf] ['aɪrɪs][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['mænt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]

as	if	Iris	were	about	to	weave	a	gorgeous	mantle	for	the	departing
作为	如果	鸢尾花	是	关于	到	编织	一个	华丽的	地幔	为了	这	离开

['sʌmə(r)] ;

summer	;
夏天	;

仿佛艾瑞斯正要为即将离去的夏天编织一件华丽的披风；

[waɪl] ['hʌrɪɪŋ] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ɪts] [dɑːk] [mɪ'stɪəriəs] [siː] [rʌʃt] [ðə; ði]['ræpɪd]['rɪvə(r)] ,

while	hurrying	onward	to	its	dark	mysterious	Sea	rushed	the	rapid	river	,
尽管	匆忙	向前	到	它是	黑暗的	神秘	海	匆忙	这	迅速的	河	,

湍急的河流奔腾而下，奔向它那幽暗神秘的大海。

[ɪts] ['wɔːtəz] ['gliːmɪŋ] [laɪk]['krɪst(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] [wɪtʃ]

its	waters	gleaming	like	crystal	through	the	flowering	branches	of	oleander	which
它是	水	闪闪发光	喜欢	水晶	通过	这	开花	分支	的	夹竹桃	哪个

[frɪndʒd] [ɪts][bæŋks] .

fringed	its	banks	.
流苏	它是	银行	.

河水透过岸边盛开的夹竹桃枝条，闪烁着水晶般的光泽。

[wen] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['wɒrən] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	out	on	this	expedition	,	Captain	Warren	made	the	acquaintance	of	the
什么时候	出去	在	这	远征	,	队长	沃伦	制成	这	熟人	的	这

[sə'mæritənz] [æt; ət] - ,

Samaritans	at	Nâblus	,
撒玛利亚人	在	-	,

在这次探险中，沃伦船长在纳布卢斯结识了撒玛利亚人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][həʊld][ðeə(r)]['pɑːsəʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ɒn] [maʊnt]

and	saw	them	hold	their	Passover	in	front	of	their	ruined	temple	on	Mount
和	锯	他们	抓住	他们的	逾越节	在	正面	的	他们的	毁坏	寺庙	在	山

['gɛrɪzɪm] .

Gerizim	.
基利心	.

并看见他们在基利心山上被毁的圣殿前守逾越节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [siːn] ,

It	was	a	striking	scene	,
它	曾是	一个	引人注目	场景	,

这是一个令人印象深刻的场景。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][peɪnt] .

such	as	the	gloomy	brush	of	a	Rembrandt	might	have	loved	to	paint	.
这样的	作为	这	阴沉	刷子	的	一个	伦勃朗	可能	有	喜爱	到	画	.

例如伦勃朗可能喜欢描绘的那种阴郁的笔触。

[æz; əz] [naɪt] ['da:kənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

As	night	darkened	down	over	the	landscape	,
作为	夜晚	变暗	向下	超过	这	景观	,

夜幕降临，笼罩着大地。

[ˌaɪ 'ti:] [lent] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] [ə; eɪ][dɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs]

it	lent	to	the	rugged	wildness	of	the	surrounding	scenery	a	dim	indistinctness
它	借出的	到	这	崎岖	野性	的	这	周围	风景	一个	暗淡	模糊不清

,

,

,

它给周围崎岖荒凉的景色增添了一丝朦胧感。

[wɪtʃ] [geɪv] ['vɑ:stnəs] [tu:; tə][ɪts] ['sævɪdʒ] ['aʊtlaɪnz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] ,

which	gave	vastness	to	its	savage	outlines	;	while	in	the	foreground	,
哪个	给予	广袤无垠	到	它是	野蛮的	概述	;	尽管	在	这	前景	,

这赋予了它野蛮的轮廓以广袤无垠之感；而在前景中，

[tɔ:l] [gu:l] - [laɪk] ['fɪgəz] [ɪn] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊbz] [flit] [ə'baʊt][frɒm; frəm][wʌn] ['ri:kɪŋ] ['ʌv(ə)n] -

tall	ghoul	-	like	figures	in	long	white	robes	flitted	about	from	one	reeking	oven	-
高的	食尸鬼	-	喜欢	数据	在	长的	白色的	长袍	飞掠	关于	从	一	臭气熏天	烤箱	-

[maʊθ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

mouth	to	another	,
嘴	到	其他	,

身穿白色长袍的高大幽灵般的身影在散发着恶臭的烤炉口之间来回穿梭。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɑ:səʊvə(r)] [læmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rəʊstɪd]

watching	the	sacred	Passover	lambs	as	they	were	in	process	of	being	roasted
观看	这	神圣	逾越节	羔羊	作为	他们	是	在	过程	的	存在	烤

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [tʃɑ:d] [wɪð] ['faɪə(r)] ;

or	rather	charred	with	fire	;
或者	相当	烧焦的	和	火	;

看着神圣的逾越节羔羊被烤熟，或者更确切地说，被火烧焦；

[waɪl] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['stræglɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['sməʊki][gleə(r)][ɒv; əv]

while	the	moonlight	straggling	through	the	mist	mingled	with	the	smoky	glare	of
尽管	这	月光	零散的	通过	这	薄雾	混合	和	这	烟	强光	的

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] ,

the	torches	,
这	火炬	,

月光透过薄雾，与火把的烟雾交织在一起。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [dɑ:k] [ki:n] ['waɪli]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wə:ʃipə]

and	lit	up	from	time	to	time	the	dark	keen	wily	faces	of	the	worshippers
和	点燃	向上	从	时间	到	时间	这	黑暗的	敏锐的	狡猾的	面孔	的	这	信徒

,

,

,

不时地，灯光照亮了信徒们黝黑、敏锐而狡黠的脸庞。

['krɑ:fti][ænd; ənd] [jet] [fɪəs] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ,

crafty	and	yet	fierce	,	expressive	of	the	mingled	courage	and	guile	with	which	,
狡猾	和	然而	凶猛的	,	富有表现力的	的	这	混合	勇气	和	诡计	和	哪个	,

狡猾而又凶猛，体现了勇气与诡计交织的特质。

[ɔ:l'ðəʊ] [fju:] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [di'mɔrəlalz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [held] [ænd; ənd]

although	few	in	number	,	despised	and	demoralised	,	they	have	yet	held	and
虽然	很少	在	数字	,	被鄙视的	和	士气低落	,	他们	有	然而	握住	和

[stɪl] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .

still	hold	their	own	.
仍然	抓住	他们的	自己的	.

虽然人数不多，饱受鄙视和士气低落，但他们过去和现在都坚守着自己的阵地。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv]['dʒɔ:dn][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['veri]

The	portions	of	the	plain	of	Jordan	at	present	under	cultivation	are	very
这	部分	的	这	清楚的	的	约旦	在	展示	在下面	栽培	是	非常

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

目前约旦平原上可供耕种的面积非常有限。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɒps] [reɪzd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [wi:t] , ['kju:kʌmbəz] , [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

and	the	crops	raised	consist	of	wheat	,	cucumbers	,	and	tobacco	.
和	这	农作物	提高	由	的	小麦	,	黄瓜	,	和	烟草	.

种植的作物包括小麦、黄瓜和烟草。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [tʊə(r)] ['kæptɪn] ['wɒrən] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [gaɪd] [ɔ:(r)] [gɑ:d] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ʃeɪk; ʃi:k] [sə'lɑ:]

During	this	tour	Captain	Warren	had	for	guide	or	guard	a	certain	Sheik	Salah
期间	这	旅游	队长	沃伦	有	为了	指导	或者	警卫	一个	肯定	酋长	萨拉赫

,

,
,

在这次旅行中，沃伦船长雇佣了一位名叫谢赫·萨拉赫的向导或护卫。

[hu:] [hi:; hi] [sez] - [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [tɔ:kt] { -

who	he	says	'	was	really	a	good	fellow	;	and	if	he	had	not	talked	{	184
WHO	他	说道	-	曾是	真的	一个	好的	同伴	;	和	如果	他	有	不是	谈话	{	-

}

}
}

他说他"真是个好人；如果他没有说过话{184}

[səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [kwaɪt] ['frendli]

so	complacently	of	marrying	an	English	wife	,	I	should	have	felt	quite	friendly
所以	自满地	的	结婚	一个	英语	妻子	,	我	应该	有	毛毡	相当	友好的

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

娶了一位英国妻子后，我感到非常满足，也应该对他感到相当友好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɒbi] .

This	was	his	hobby	.
这	曾是	他的	爱好	.

这是他的爱好。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ;

He	had	a	great	desire	to	go	to	England	for	this	purpose	;
他	有	一个	伟大的	欲望	到	去	到	英格兰	为了	这	目的	;

他非常渴望为此目的前往英国；

['evɪdəntli] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

evidently	supposing	that	he	had	only	to	appear	there	to	take	his	choice
显然	假如	那	他	有	仅有的	到	出现	那里	到	拿	他的	选择

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ɪn][ðə; ði][lænd] . -

of	the	first	in	the	land	.	'
的	这	第一的	在	这	土地	.	-

显然，他认为自己只需要到那里去，就能挑选出全国最好的那个人。

['ɑ:ftə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['kæptɪn] ['wɒrən] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

After	three	months	of	wandering	through	the	country	,	Captain	Warren	returned	to
后	三	几个月	的	漫游	通过	这	国家	,	队长	沃伦	返回	到

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

在全国各地游历三个月后，沃伦上尉返回了耶路撒冷。

[tuː; tə][faɪnd] [freʃ] ['dɪfɪkəltɪz] ['steərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

to	find	fresh	difficulties	staring	him	in	the	face	.
到	寻找	新鲜的	困难	凝视	他	在	这	脸	.

他会发现新的困难正摆在他面前。

[ðə; ði] [tɜːrks] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] ;

The	Turks	did	not	keep	faith	with	him	;
这	土耳其人	做过	不是	保持	信仰	和	他	;

土耳其人没有信守对他的承诺;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði]['drægəʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒnsjələt]

and	he	was	obliged	to	prosecute	the	dragoman	of	the	English	Consulate
和	他	曾是	有义务	到	起诉	这	德拉戈曼	的	这	英语	领事馆

, [huː] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] .

,	who	had	imposed	upon	him	.
,	WHO	有	强加	之上	他	.

他不得不起诉欺骗他的英国领事馆翻译官。

[ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv][sep'tembə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][mæn] , ['sɑːdʒənt] ['bræt(ə)l] , [wɒz; wəz]['teɪkən]

On	the	10th	of	September	his	right	-	hand	man	,	Sergeant	Brattles	,	was	taken
在	这	10th	的	九月	他的	正确的	-	手	男人	,	军士	争吵	,	曾是	已采取

['ɪntuː] ['kʌstədi] ;

into	custody	;
进入	保管	;

9月10日，他的得力助手布拉特尔斯警长被拘留;

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [miːn]

and	concluding	,	like	the	Apostle	Paul	,	that	he	was	a	citizen	of	no	mean
和	总结	,	喜欢	这	使徒	保罗	,	那	他	曾是	一个	公民	的	不	意思是

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

并像使徒保罗一样得出结论：他出身于一个并不卑微的国家。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] , [wen] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

he	refused	to	walk	out	of	prison	,	when	asked	to	do	so	,
他	拒绝	到	走	出去	的	监狱	,	什么时候	问	到	做	所以	,

当被要求走出监狱时，他拒绝了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

until	the	charges	against	him	were	investigated	.
直到	这	收费	反对	他	是	调查	.

直到对他的指控被调查为止。

[ðɪs] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'liːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [went] [ɒn] ,

This	ended	in	his	speedy	release	;	and	the	works	went	on	,
这	结束	在	他的	迅速	发布	;	和	这	作品	去	在	,

此事最终导致他迅速获释；而工作仍在继续。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ['gaːdnz] [bɪlt] [baɪ][æn'taɪəkəs] [ɪ'pɪfəˌniːz] ,

resulting	in	the	discovery	of	the	gymnasium	gardens	built	by	Antiochus	Epiphanes	,
结果	在	这	发现	的	这	健身房	花园	建造	经过	安条克	显现	,

结果发现了安条克四世·伊皮法尼斯建造的体育馆花园。

[ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['taɪtəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [rɒk]

the	pier	of	the	great	arch	destroyed	by	Titus	,	and	a	very	ancient	rock
这	码头	的	这	伟大的	拱	损毁	经过	提图斯	,	和	一个	非常	古老的	岩石

['ækwɪdʌkt] ,

aqueduct	,
渡槽	,

被提图斯摧毁的大拱门桥墩，以及一条非常古老的岩石渡槽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['hɛrədz] ['temp(ə)l] .

which	was	found	to	be	cut	in	two	by	the	wall	of	Herod's	Temple	.
哪个	曾是	成立	到	是	切	在	二	经过	这	墙	的	希律王的	寺庙	.

人们发现它被希律圣殿的墙壁拦腰截断。

[æn; ən] [əʊld] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] ,

An	old	arch	was	also	discovered	,
一个	老的	拱	曾是	还	发现	,

此外，还发现了一座古老的拱门。

[wɪtʃ] ['kæptɪn] ['wɒrən] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ]

which	Captain	Warren	conceives	to	be	a	portion	of	a	bridge	connecting
哪个	队长	沃伦	构思	到	是	一个	部分	的	一个	桥	连接

['sɒləmənz] ['pæləs] [wɪð] [ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

Solomon's	palace	with	the	eastern	side	of	the	valley	.
所罗门的	宫殿	和	这	东	边	的	这	谷	.

沃伦船长认为这是连接所罗门王宫和山谷东侧的桥梁的一部分。

[ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] - [kʌt] ['ækwɪdʌkt] ,

Extending	their	researches	by	means	of	the	rock	-	cut	aqueduct	,
扩展	他们的	研究	经过	方法	的	这	岩石	-	切	渡槽	,

他们利用凿岩渡槽拓展了研究范围，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] [əʊld] [dreɪn] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	were	so	fortunate	as	to	find	also	an	old	drain	,	through	which	they
他们	是	所以	幸运	作为	到	寻找	还	一个	老的	流走	,	通过	哪个	他们

[krɔːl] ,

crawled	,
爬行	,

他们非常幸运地还找到了一条废弃的排水沟，便爬了过去。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [wɔːl] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	examined	the	whole	wall	as	far	as	that	well	-	known	portion	of	it
和	检查	这	所有的	墙	作为	远的	作为	那	出色地	-	已知	部分	的	它

['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] - [ðə; ði] [dʒuːz] - ['weɪlɪŋ] - [pleɪs] . -

commonly	designated	'	The	Jews	'	Wailing	-	place	.	'
通常	指定的	-	这	犹太人	-	哀嚎	-	地方	.	-

并仔细查看了整面墙，一直到那段著名的、通常被称为"犹太人哭墙"的墙体。

[ðɪs] ['ækwɪdʌkt] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [mait] [hæv; həv] ['rɪdn]

This	aqueduct	was	so	large	that	a	man	mounted	on	horseback	might	have	ridden
这	渡槽	曾是	所以	大的	那	一个	男人	安装	在	马背	可能	有	骑

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

这条引水渠非常大，骑马的人甚至可以从中穿过。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt]

and	proved	of	great	service	to	the	exploring	party	until	they	found	it	cut
和	已证实	的	伟大的	服务	到	这	探索	派对	直到	他们	成立	它	切

[θruː] [baɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

through	by	the	foundations	of	a	house	.
通过	经过	这	基础	的	一个	房子	.

事实证明，它对探险队大有帮助，直到他们发现它被房屋地基切断为止。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

During	this	month	also	they	discovered	the	great	south	wall	of	the	Temple	.
期间	这	月	还	他们	发现	这	伟大的	南	墙	的	这	寺庙	.

本月他们还发现了神庙的南墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] ['entrənsiz] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] [geɪt] ;

It	has	two	entrances	,	known	as	the	Double	and	Triple	Gate	;
它	有	二	入口	,	已知	作为	这	双倍的	和	三倍	门	;

它有两个入口，分别称为双门和三门；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['liːdɪŋ]

and	besides	these	a	single	gate	with	a	pointed	arch	was	discovered	leading
和	除了	这些	一个	单身的	门	和	一个	尖	拱	曾是	发现	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [kɔːld] ['sɒləmənz] ['steɪblz] .

to	the	vaults	called	Solomon's	Stables	.
到	这	金库	称为	所罗门的	马厩	.

除此之外，还发现了一扇尖拱门，通往被称为所罗门马厩的地窖。

[ðiːz] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ([ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən]) ;

These	vaults	are	of	comparatively	recent	date	(	of	the	time	of	Justinian	)	;
这些	金库	是	的	比较	最近的	日期	(	的	这	时间	的	查士丁尼	)	;

这些金库的建造年代相对较晚（查士丁尼时期）；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['kæptɪn] ['wɒrən] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [geɪt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

but	it	struck	Captain	Warren	that	this	single	gate	being	at	a	place	where	the
但	它	击	队长	沃伦	那	这	单身的	门	存在	在	一个	地方	在哪里	这

[vɔːlts] [wɜː(r); wə(r)]['waɪdɪst] ,

vaults	were	widest	,
金库	是	最宽	,

但沃伦船长突然想到，这扇唯一的门恰好位于金库最宽的地方，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['entrəns] .

was	probably	over	some	ancient	entrance	.
曾是	大概	超过	一些	古老的	入口	.

很可能位于某个古代入口上方。

[hiː; hi] [sʌŋk] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sunk	a	shaft	beside	it	,
他	沉没	一个	轴	旁	它	,

他在旁边挖了一口竖井，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pæsɪdʒ] [laɪnd] [wɪð]

and	after	much	labour	succeeded	in	clearing	out	an	ancient	passage	lined	with
和	后	很多	劳动	成功了	在	清理	出去	一个	古老的	通道	衬里	和

['bjuːtɪfli] [kʌt] [stəʊnz] ,

beautifully	cut	stones	,
非常漂亮	切	石头	,

经过一番努力，他们成功清理出一条用精美石块砌成的古老通道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gruːv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪkwɪd][tuː; tə] [fləʊ] [ə'lɒŋ] .

with	a	groove	at	the	bottom	cut	for	liquid	to	flow	along	.
和	一个	槽	在	这	底部	切	为了	液体	到	流动	沿着	.

底部开有凹槽，以便液体流过。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [sleɪn] [ɪn]

This	he	concluded	was	the	channel	for	the	blood	of	the	beasts	slain	in
这	他	结束	曾是	这	渠道	为了	这	血	的	这	野兽	被杀	在

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

他由此得出结论，这就是祭祀中被宰杀的牲畜的血流出的通道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:wəd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ɪts]

and	he	wished	to	push	forward	straight	to	the	altar	and	ascertain	its
和	他	希望	到	推	向前	直的	到	这	坛	和	探明	它是

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他想径直走到祭坛前，确定它的位置。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [dɪ'zɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:rks] .

but	was	forced	to	desist	by	the	opposition	of	the	Turks	.
但	曾是	强制	到	停止	经过	这	反对	的	这	土耳其人	.

但由于土耳其人的反对，被迫停止了行动。

[tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['mʌni] ['dɪfɪkəltɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] ['hæpɪli]

To	this	was	added	money	difficulties	,	from	which	he	was	soon	happily
到	这	曾是	额外	钱	困难	,	从	哪个	他	曾是	很快	快乐地

[rɪ'li:vd] ,

relieved	,
松了口气	,

除此之外，他还面临经济困难，不过好在不久后他便摆脱了这些困境。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ˌekskə'veiʃən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði]

and	enabled	with	a	light	heart	to	begin	excavations	within	the	area	of	the
和	已启用	和	一个	光	心	到	开始	挖掘	之内	这	区域	的	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

于是，他们怀着轻松的心情开始在神庙区域内进行挖掘工作。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tʌn(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

On	the	south	-	west	side	there	is	a	double	tunnel	called	the	Double	Passage	,
在	这	南	-	西方	边	那里	是	一个	双倍的	隧道	称为	这	双倍的	通道	,

西南侧有一条双隧道，称为双通道。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒzləm] [preŋ] - ['pleɪsɪz] .

which	is	one	of	the	most	sacred	of	the	Moslem	praying	-	places	.
哪个	是	一	的	这	最多	神圣	的	这	穆斯林	祈祷	-	地方	.

这是穆斯林最神圣的祈祷场所之一。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ru:z] , [ðɪs] ['hæləʊd] [spɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st]

With	great	difficulty	and	only	by	a	ruse	,	this	hallowed	spot	was	at	last
和	伟大的	困难	和	仅有的	经过	一个	诡计	,	这	神圣的	点	曾是	在	最后的

[ɪg'zæmɪnd] ;

examined	;
检查	;

经过一番周折，最终通过计谋，这处神圣之地才得以被勘察；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

but	nothing	of	importance	was	obtained	from	it	.
但	没有什么	的	重要性	曾是	获得	从	它	.

但是并没有从中获得任何重要的成果。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] , [wɪtʃ]

The	same	may	be	said	of	a	remarkable	expedition	into	a	sewer	,	which
这	相同的	可能	是	说	的	一个	卓越	远征	进入	一个	下水道	,	哪个

[wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['plʌki] ,

was	certainly	plucky	,
曾是	当然	勇敢的	,

同样的话也适用于那次非凡的下水道探险，那次探险确实非常勇敢。

['i:v(ə)n][hə'rəʊɪk] , [bʌt; bət] ['bærən] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [rɪ'zʌlt] .

even	heroic	,	but	barren	of	any	great	result	.
甚至	英勇	,	但	荒芜	的	任何	伟大的	结果	.

即使英勇，也未能取得任何重大成果。

['ækwɪdʌkt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˌʌndə'graʊnd] [dʒə'ru:sələm] .

Aqueducts	appear	to	be	the	order	of	the	day	in	underground	Jerusalem	.
渡槽	出现	到	是	这	命令	的	这	天	在	地下	耶路撒冷	.

在耶路撒冷的地下，引水渠似乎随处可见。

[nɪə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['dʌb(ə)l] [rɒk] - [kʌt] [pu:l] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['wɒrən] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

Near	a	curious	double	rock	-	cut	pool	,	which	Captain	Warren	conceives	to	be	the
靠近	一个	好奇的	双倍的	岩石	-	切	水池	,	哪个	队长	沃伦	构思	到	是	这

[pu:l] [ɒv; əv] [bə'θezdə] ,

Pool	of	Bethesda	,
水池	的	贝塞斯达	,

在一处奇特的双岩凿水池附近，沃伦船长认为这就是毕士大池。

[ə; eɪ] [rɒk] - [kʌt] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ]['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] [fɪld] [wɪð] [mɔɪst] ['su:ɪdʒ] .

a	rock	-	cut	passage	was	noticed	by	Major	Wilson	filled	with	moist	sewage	.
一个	岩石	-	切	通道	曾是	注意到	经过	主要的	威尔逊	已填	和	潮湿	污水	.

威尔逊少校发现一条凿有岩石的通道，里面充满了潮湿的污水。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [fi:t] [waɪd] ,

It	was	four	feet	wide	,
它	曾是	四	脚	宽的	,

它宽四英尺。

[ænd; ənd][hæd; həd][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [fi:t] [ɒv; əv] ['su:ɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['kæptɪn] ['wɒrən] [ænd; ənd]

and	had	five	or	six	feet	of	sewage	in	it	when	Captain	Warren	and
和	有	五	或者	六	脚	的	污水	在	它	什么时候	队长	沃伦	和

['sɑ:dʒənt] ['bræt(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Sergeant	Brattles	examined	it	.
军士	争吵	检查	它	.

当沃伦上尉和布拉特尔斯中士检查时，里面有五六英尺深的污水。

[ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [θri:] [dɔ:z] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

They	accomplished	their	perilous	voyage	by	means	of	three	doors	,	taking	up	the
他们	完成	他们的	危险的	航程	经过	方法	的	三	门	,	采取	向上	这

['haɪnd,məʊst][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] ;

hindmost	as	they	advanced	;
后方	作为	他们	先进的	;

他们通过三扇门完成了这段危险的旅程，一边前进一边打开最后面的那扇门；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

and	being	everywhere	obliged	to	exercise	the	greatest	caution	,
和	存在	到处	有义务	到	锻炼	这	最	警告	,

因此，无论在何处都必须格外谨慎，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:ls] [step] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['stɪdʒiən] [stri:m]

as	a	single	false	step	might	have	precipitated	them	into	the	Stygian	stream
作为	一个	单身的	错误的	步	可能	有	沉淀	他们	进入	这	冥河	溪流

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

因为一步走错就可能让他们坠入下方的冥河之中。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][stɪks] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn] ,

which	would	have	proved	to	them	a	veritable	Styx	;	for	once	in	,
哪个	会	有	已证实	到	他们	一个	真正的	冥河	;	为了	一次	在	,

对他们来说，那将是一条名副其实的冥河；一旦进入，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['reskju:d][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɪts]['slaɪmi] [ə'bɪs] .

nothing	could	have	rescued	them	from	its	slimy	abyss	.
没有什么	可以	有	获救	他们	从	它是黏糊糊的		深渊	.

没有什么能将他们从那黏稠的深渊中拯救出来。

['fɔ:tʃənətli] , [nəʊ]['æksɪdənt] [ə'kɜ:d] ;

Fortunately	,	no	accident	occurred	;
幸运的是	,	不	事故	发生	;

所幸没有发生意外;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	they	discovered	nothing	beyond	the	fact	that	it	was	one	of	the
但	他们	发现	没有什么	超过	这	事实	那	它	曾是	一	的	这

['ækwɪdʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .

aqueducts	which	had	brought	water	to	the	Temple	from	the	north	.
渡槽	哪个	有	带来	水	到	这	寺庙	从	这	北	.

但除了发现它是从北方向圣殿引水的引水渠之一之外，他们一无所获。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][dʒu:z][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌekskə'veiʃən] .

About	this	time	the	Jews	began	to	take	a	great	interest	in	the	excavations	.
关于	这	时间	这	犹太人	开始	到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	这	挖掘	.

大约就在这个时候，犹太人开始对考古发掘产生了浓厚的兴趣。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][dʒə'ru:sələm] ,

There	are	on	an	average	about	ten	thousand	of	them	in	Jerusalem	,
那里	是	在	一个	平均的	关于	十	千	的	他们	在	耶路撒冷	,

耶路撒冷平均约有1万名这样的人。

['gæðəd] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)]['hev(ə)n] ;

gathered	out	of	every	nation	under	heaven	;
聚集	出去	的	每一个	国家	在下面	天堂	;

从天下各国聚集而来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)][ˌæʃki'næzim, ˌɑ:ʃki'nɑ:zm] (['dʒɜ:mən][dʒu:z]) [ɔ:(r)]

but	the	bulk	of	them	are	either	Ashkenazim	(	German	Jews	)	or
但	这	大部分	的	他们	是	任何一个	阿什肯纳兹犹太人	(	德语	犹太人	)	或者

[si'fɑ:dim,si,fɑ:'di:m] ([dʒu:z][frɒm; frəm][mə'rɒkəʊ]) .

Sephardim	(	Jews	from	Morocco	)	.
塞法迪犹太人	(	犹太人	从	摩洛哥	)	.

但他们中的大多数要么是阿什肯纳兹犹太人（德国犹太人），要么是塞法迪犹太人（摩洛哥犹太人）。

[ðə; ði][si'fɑ:dim,si,fɑ:'di:m][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [rəʊ'bʌst] [reɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [hʊkt] [nəʊz]

The	Sephardim	are	a	dark	robust	race	,	with	the	traditional	hooked	nose
这	塞法迪犹太人	是	一个	黑暗的	强壮的	种族	,	和	这	传统的	钩子	鼻子

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ;

of	the	Jews	;
的	这	犹太人	;

塞法迪犹太人是一个肤色黝黑、体格健壮的民族，拥有犹太人传统的鹰钩鼻;

[ðə; ði][ˌæʃki'næzim, ˌɑ:ʃki'nɑ:zm][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['frædʒaɪl] ;

the	Ashkenazim	are	more	fragile	;
这	阿什肯纳兹犹太人	是	更多的	脆弱的	;

阿什肯纳兹犹太人的体质更脆弱;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['veri] ['bju:tɪf(ə)l] — [tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə]

and	their	women	are	often	very	beautiful	—	tall	and	stately	as	Sir	Walter
和	他们的	女性	是	经常	非常	美丽的	—	高的	和	庄严	作为	先生	沃尔特

[skɑ:ts] [rɪ'bekə] ,

Scott's	Rebecca	,
斯科特的	丽贝卡	,

她们的女性通常都非常漂亮——像沃尔特·斯科特爵士笔下的丽贝卡那样高挑端庄。

[wɪð] ['lʌstrəs] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] , [blæk] ['glɒsi] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

with	lustrous	almond	-	shaped	eyes	,	black	glossy	hair	,	a	delicate	complexion	,
和	光泽的	杏仁	-	形状	眼睛	,	黑色的	光滑	头发	,	一个	精美的	肤色	,

她有着明亮的杏仁状眼睛、乌黑亮丽的头发和细腻的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluːm] [səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dæməsk]

and	a	bloom	so	vivid	that	it	puts	to	shame	the	blush	of	the	damask
和	一个	盛开	所以	生动	那	它	放置	到	耻辱	这	脸红	的	这	绫

[rəʊz] .

rose	.
玫瑰	.

它的花朵如此艳丽，连大马士革玫瑰的娇艳都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][dʒuːz][ɪn][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['evri] ['fraɪdeɪ][æt; ət]

It	is	the	custom	for	all	the	Jews	in	Jerusalem	to	assemble	every	Friday	at
它	是	这	风俗	为了	全部	这	犹太人	在	耶路撒冷	到	集合	每一个	星期五	在

[ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ,

their	Place	of	Wailing	,
他们的	地方	的	哀嚎	,

耶路撒冷所有犹太人的习俗是，每周五都会聚集在哭墙。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [west] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [kɔːt] ,

under	the	west	wall	of	the	Temple	court	,
在下面	这	西方	墙	的	这	寺庙	法庭	,

在圣殿庭院西墙下方，

[ðeə(r)][tuː; tə] [lə'ment] [ə'laʊd][ðə; ðɪ] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðeə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

there	to	lament	aloud	the	calamities	which	have	befallen	their	nation	.
那里	到	哀叹	大声	这	灾难	哪个	有	发生	他们的	国家	.

在那里，他们大声哀叹国家遭受的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

It	is	a	striking	sight	to	see	them	at	this	mournful	place	of	meeting	.
它	是	一个	引人注目	视线	到	看	他们	在	这	悲哀	地方	的	会议	.

在这令人悲伤的聚会地点看到他们，真是一幅令人动容的景象。

['difə] [ɪn] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ɪn] [dres] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪn][ræŋk] ,

Differing	in	nationality	,	in	dress	,	in	language	,	in	intelligence	,	in	rank	,
不同	在	国籍	,	在	裙子	,	在	语言	,	在	智力	,	在	秩	,

国籍、服饰、语言、智力、等级各不相同，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː'naɪtɪd]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [kɜːs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] [θruː]

they	are	united	only	by	the	curse	,	which	has	preserved	them	through
他们	是	团结的	仅有的	经过	这	诅咒	,	哪个	有	保存完好	他们	通过

['sentʃəriz] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['eksaɪl] ,

centuries	of	persecution	and	exile	,
几个世纪	的	迫害	和	流亡	,

他们之间唯一的联系就是诅咒，正是这个诅咒让他们在几个世纪的迫害和流放中幸存下来。

[ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tiːmɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

a	separate	and	distinct	people	among	the	teeming	myriads	of	the	earth	.
一个	分离	和	清楚的	人们	之中	这	繁盛	无数	的	这	地球	.

在地球上众多人口中，他们是独特而独立的一个民族。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['kjʊəriəs]['geɪzə(r)] , [əʊld][men][ænd; ənd] [juːθ] , ['meɪtrən][ænd; ənd][meɪd]

There	they	lie	before	the	curious	gazer	,	old	men	and	youth	,	matron	and	maid
那里	他们	说谎	前	这	好奇的	凝视者	,	老的	男人	和	青年	,	护士长	和	女佣

,

,
,

他们就那样躺在好奇的观赏者面前，老人和年轻人，妇人和女仆。

[prəʊn] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɔː(r)] ['rɒkɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn]

prone	on	their	faces	on	the	pavement	,	or	rocking	themselves	back	and	forward	in
易于	在	他们的	面孔	在	这	路面	,	或者	摇滚	他们自己	后退	和	向前	在

[ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] ;

their	anguish	;
他们的	痛苦	;

他们脸朝下趴在人行道上，或者痛苦地前后摇晃着身体；

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðeə(r)]['bɪtə(r)] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

while	the	air	resounds	with	their	bitter	wailing	and	lamentation	,
尽管	这	空气	回响	和	他们的	苦的	哀嚎	和	哀叹	,

空气中回荡着他们凄厉的哀嚎和悲叹。

[ɒn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] ['hɑːʃli] [ðə; ði][laʊd] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] [fræŋk] ,

on	which	sometimes	breaks	harshly	the	loud	laugh	of	the	careless	Frank	,
在	哪个	有时	休息	严厉地	这	大声	笑	的	这	粗心	坦率	,

有时，粗心的弗兰克会发出响亮的笑声，这笑声有时会刺耳地打断这一切。

[ɔː(r)][ðə; ði][kəʊld][snɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['mɒzləm] .

or	the	cold	sneer	of	the	haughty	Moslem	.
或者	这	寒冷的	冷笑	的	这	傲慢	穆斯林	.

或是傲慢穆斯林的冷笑。

[ɪn]['dʒænjuəri] - ['kæptɪn] ['wɒrən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] ,

In	January	1869	Captain	Warren	received	a	letter	of	instructions	,
在	一月	-	队长	沃伦	已收到	一个	信	的	指示	,

1869年1月，沃伦上尉收到了一封指示信，

[daɪ'rektɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə'bændən] [ðəʊz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['prɒmɪs]

directing	him	to	abandon	those	portions	of	the	work	which	did	not	promise
导演	他	到	放弃	那些	部分	的	这	工作	哪个	做过	不是	承诺

[ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlts] .

immediate	results	.
即时	结果	.

指示他放弃那些不能立即产生结果的工作部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪn'kləʊʒə] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl][ɒv; əv] ['hɛrədz] ['temp(ə)l] ,

He	had	discovered	in	the	Temple	inclosure	the	north	wall	of	Herod's	Temple	,
他	有	发现	在	这	寺庙	附件	这	北	墙	的	希律王的	寺庙	,

他在圣殿围墙内发现了希律圣殿的北墙。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	found	it	impossible	to	follow	it	up	.
但	成立	它	不可能的	到	跟随	它	向上	.

但发现无法继续跟进。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][wɔːl][ɒv; əv] ['ɑːfəl] ,

He	also	came	upon	the	old	wall	of	Ophel	,
他	还	来了	之上	这	老的	墙	的	奥菲尔	,

他还发现了奥菲尔古城墙。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

a	portion	of	the	first	wall	of	the	city	.
一个	部分	的	这	第一的	墙	的	这	城市	.

城市第一道城墙的一部分。

[ɒn] [steʊnz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz]

On	stones	in	this	wall	were	found	characters	which	the	most	competent	judges
在	石头	在	这	墙	是	成立	人物	哪个	这	最多	胜任的	法官

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] ;

declared	to	be	Phœnician	;
声明	到	是	腓尼基人	;

在这堵墙的石头上发现了文字，最权威的法官认定这些文字是腓尼基文字；

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn'saɪzd][mɑ:rks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [də'mæskəs]

and	also	incised	marks	,	such	as	are	found	on	the	old	walls	of	Damascus
和	还	切开	标记	，这样的	作为	是	成立	在	这	老的	墙壁	的	大马士革	

[ænd; ənd] [bɑ:lbɛk] .

and	Baalbec	.
和	巴勒贝克	.

还有刻痕，例如在大马士革和巴勒贝克古城墙上发现的那种。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] [bɜ:r'dɛt] [ku:ts] ['ɒfəd] [tu:; tə] [gɪv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə]

About	this	time	Lady	Burdett	Coutts	offered	to	give	twenty	-	five	thousand	pounds	to
关于	这	时间	女士	伯德特	库茨	提供	到	给	二十	-	五	千	磅	到

[sə'plaɪ] [dʒə'ru:sələm] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] ,

supply	Jerusalem	with	water	,
供应	耶路撒冷	和	水	,

大约在同一时期，伯德特·库茨夫人提出捐赠2.5万英镑，用于向耶路撒冷供水。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skeəsəti]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['si:z(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]

of	which	there	is	a	great	scarcity	during	the	summer	season	;	but	the	proposal
的	哪个	那里	是	一个	伟大的	缺乏	期间	这	夏天	季节	;	但	这	提议

[endid] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

ended	in	nothing	,
结束	在	没有什么	,

夏季期间这种物质非常稀缺；但这项提议最终不了了之。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [ɔ:'θɒrətiz] ['ʃru:dli] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ]

because	the	Turkish	authorities	shrewdly	concluded	that	they	would	have	to	pay
因为	这	土耳其	当局	精明地	结束	那	他们	会	有	到	支付

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'stɔ:d] .

in	the	long	-	run	for	keeping	in	good	order	the	aqueducts	she	restored	.
在	这	长的	-	跑步	为了	保持	在	好的	命令	这	渡槽	她	恢复	.

因为土耳其当局精明地得出结论，从长远来看，他们必须为维护她修复的引水渠付出代价。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ri:z(ə)nz] [waɪ] ['pæləstaɪn][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

The	want	of	water	is	one	of	the	principal	reasons	why	Palestine	is	at	the
这	想	的	水	是	一	的	这	主要的	原因	为什么	巴勒斯坦	是	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] [səʊ] ['steraɪl] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] .

present	day	so	sterile	and	unhealthy	.
展示	天	所以	无菌	和	不良	.

缺水是巴勒斯坦如今如此贫瘠、卫生状况恶劣的主要原因之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪz] ([æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [di'mɔliʃt]

And	this	want	of	water	is	(	as	in	other	districts	where	woods	are	demolished
和	这	想	的	水	是	(	作为	在	其他	地区	在哪里	树林	是	已拆除

) [kɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ] { - }

)	caused	in	a	{	185	}
)	导致	在	一个	{	-	}

而这种缺水（就像其他森林被砍伐的地区一样）是由{185}造成的。

[greɪt] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,

great	degree	by	the	destruction	of	the	forests	,
伟大的	程度	经过	这	破坏	的	这	森林	,

森林遭到破坏，造成了极大的破坏。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['vinjəd] [wɪtʃ] [gru:] [ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] [ə'lɒŋ]

and	especially	of	the	groves	and	vineyards	which	grew	on	the	terraces	along
和	尤其	的	这	小树林	和	葡萄园	哪个	生长	在	这	露台	沿着

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] .

the	hill	-	sides	.
这	爬坡道	-	侧面	.

尤其是山坡梯田上生长的果园和葡萄园。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['terəsɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɒrən] , [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

The	system	of	terracing	,	according	to	Captain	Warren	,	has	the	effect	of
这	系统	的	梯田	,	根据	到	队长	沃伦	,	有	这	影响	的

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ,

retaining	the	rain	,
保留	这	雨	,

沃伦上尉认为，梯田系统具有蓄水的作用。

[wɪtʃ] [fɔ:ls] ['plentɪfəli] [æt; ət]['sɜ:t(ə)n] ['si:z(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

which	falls	plentifully	at	certain	seasons	of	the	year	,
哪个	瀑布	大量	在	肯定	季节	的	这	年	,

这种水果在一年中的某些季节大量落下。

[ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['rezər,vwɑ:rz][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv]

in	its	natural	reservoirs	about	the	roots	of	the	trees	and	in	the	hollows	of
在	它是	自然的	水库	关于	这	根	的	这	树木	和	在	这	空心	的

[ðə; ði] [rɒks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

在树根周围的天然蓄水池和岩石的凹陷处，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn][waɪld] [t'ɒɹənts] [daʊn] [ðə; ði][beə(r)] [hɪl] - [saɪdz] ,

instead	of	allowing	it	to	tumble	in	wild	torrents	down	the	bare	hill	-	sides	,
反而	的	允许	它	到	翻滚	在	荒野	种子	向下	这	裸	爬坡道	-	侧面	,

而不是任由它像湍急的洪流一样从光秃秃的山坡上奔涌而下，

[ænd; ənd] [rʌʃ] ['hedlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

and	rush	headlong	to	the	sea	,
和	匆忙	一头扎	到	这	海	,

然后径直冲向大海，

['weɪstɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] ['wɔ:tə(r)][ə'ləʊn][kæn; kən] [gɪv] [ɪn]

wasting	instead	of	dispensing	all	the	rich	blessings	which	water	alone	can	give	in
浪费	反而	的	分发	全部	这	富有的	祝福	哪个	水	独自的	能	给	在

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['θɜ:sti] [lænd] .

a	dry	and	thirsty	land	.
一个	干燥	和	渴	土地	.

在干旱缺水的土地上，人们没有充分利用水所能带来的所有丰富恩惠，反而白白浪费了这些资源。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] , ['kæptɪn] ['wɒrən] [sez] , [tu:; tə] [meɪk] ['pæləstaɪn] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

What	is	wanted	,	Captain	Warren	says	,	to	make	Palestine	again	a	rich	and
什么	是	通缉	,	队长	沃伦	说道	,	到	制作	巴勒斯坦	再次	一个	富有的	和

['fru:tf(ə)l] ['kʌntri] ,

fruitful	country	,
卓有成效	国家	,

沃伦上尉说，我们需要做的就是让巴勒斯坦再次成为一个富饶的国家。

- [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvənmənt] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	is	a	good	government	,	a	large	population	,	an	energetic	people	,	and	a
-	是	一个	好的	政府	,	一个	大的	人口	,	一个	精力充沛	人们	,	和	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l] . -

sufficient	capital	.	'
充足的	首都	.	-

"拥有良好的政府、庞大的人口、充满活力的人民和充足的资本。"

[wi:t] [grəuz] [lʌg'ʒʊəriəntli][ɪn]['pæləstaɪn] ;

Wheat	grows	luxuriantly	in	Palestine	;
小麦	生长	茂盛地	在	巴勒斯坦	;

小麦在巴勒斯坦生长茂盛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] [ɒn][ðə; ði]['sændstəʊn] [fɔː'meɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['haɪli] ['fleɪvəd] [æz; əz]

and	the	grapes	on	the	Sandstone	formation	are	as	highly	flavoured	as
和	这	葡萄	在	这	砂岩	形成	是	作为	高度	调味	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] ,

those	of	Muscadel	,
那些	的	肌肉萎缩症	,

砂岩地层上的葡萄风味与麝香葡萄一样浓郁。

[prə'djuːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['lebənən] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪn] .

producing	in	the	hill	country	of	Lebanon	an	excellent	wine	.
生产	在	这	爬坡道	国家	的	黎巴嫩	一个	出色的	葡萄酒	.

黎巴嫩山区出产优质葡萄酒。

['veri] [faɪn] ['reɪzɪnz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] ;

Very	fine	raisins	are	also	dried	in	the	east	of	Palestine	;
非常	美好的	葡萄干	是	还	干燥	在	这	东方	的	巴勒斯坦	;

巴勒斯坦东部也出产非常优质的葡萄干;

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ə'baund] [wɪð] [ʃiːp] , [gəʊts] , ['kæmlz] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [mjuːlz] .

and	the	whole	country	abounds	with	sheep	,	goats	,	camels	,	horses	,	and	mules	.
和	这	所有的	国家	很多	和	羊	,	山羊	,	骆驼	,	马匹	,	和	骡子	.

全国各地到处都是绵羊、山羊、骆驼、马和骡子。

[ðə; ði] ['mʌtn] [ɒv; əv]['pæləstaɪn][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	mutton	of	Palestine	is	very	poor	,
这	羊肉	的	巴勒斯坦	是	非常	贫穷的	,

巴勒斯坦的羊肉质量很差。

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['ʌndə(r)] - ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fæt][ɒv; əv]

owing	to	under	-	feeding	and	to	the	accumulation	of	the	whole	fat	of
欠款	到	在下面	-	喂养	和	到	这	积累	的	这	所有的	胖的	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'nɔːməs] [teɪl] .

the	animal	in	its	enormous	tail	.
这	动物	在	它是	巨大的	尾巴	.

由于营养不良以及动物全身脂肪都积聚在巨大的尾巴里。

['pætʃɪz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] ; [ænd; ənd] [fɪgz] , ['ɒrɪndʒɪz] , ['lemənz] , [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts]

Patches	of	tobacco	are	grown	;	and	figs	,	oranges	,	lemons	,	and	apricots
补丁	的	烟草	是	生长	;	和	无花果	,	橙子	,	柠檬	,	和	杏子

['flʌrɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [tend] .

flourish	when	they	are	carefully	tended	.
繁荣	什么时候	他们	是	小心	倾向于	.

这里种植着成片的烟草；精心照料下，无花果、橙子、柠檬和杏子也长势喜人。

[dʒə'ruːsələm][ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] [aːts] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][səʊp] ['fæktriz] ;

Jerusalem	is	not	entirely	without	the	industrial	arts	:	there	are	seven	soap	factories	;
耶路撒冷	是	不是	完全	没有	这	工业的	艺术	:	那里	是	七	肥皂	工厂	;

耶路撒冷并非完全没有工业技术：这里有七家肥皂厂;

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['træfɪk][ɪn][greɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	considerable	traffic	in	grain	,	which	is	altogether	in	the	hands	of	the
和	一个	大量	交通	在	粮食	,	哪个	是	共	在	这	双手	的	这

['mɒzləmz] .

Moslems	.
穆斯林	.

还有大量的粮食贸易，这些粮食完全掌握在穆斯林手中。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [faɪv] ['pɒtəriz] , [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:k] [æz; əz] [stəʊn] - [k'ʌtəz]

There	are	also	five	potteries	,	and	many	people	work	as	stone	-	cutters
那里	是	还	五	陶器	,	和	许多	人们	工作	作为	石头	-	切割器

[ænd; ənd]['ɪndɪgəʊ] - [d'aɪəz] .

and	indigo	-	dyers	.
和	靛青	-	染工	.

这里还有五家陶器作坊，许多人从事石匠和靛蓝染色工作。

['kæptɪn] ['wɔ:rənz] [lɑ:st] [wɜ:k] [æt; ət] [dʒə'ru:sələm] [wɒz; wəz] ['ekskəveɪtɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [wɔ:l] [nɪə(r)] [ðə; ði]

Captain	Warren's	last	work	at	Jerusalem	was	excavating	an	old	wall	near	the
队长	沃伦的	最后的	工作	在	耶路撒冷	曾是	挖掘	一个	老的	墙	靠近	这

[lɑ:dʒ] ['rezəvwɑ:(r)] [kɔ:ld] ['bɜ:rkɪt] [ɪz'reɪl] .

large	reservoir	called	Birket	Israil	.
大的	水库	称为	比尔克	以色列铁路	.

沃伦上尉在耶路撒冷的最后一项工作是挖掘位于名为比尔凯特·伊斯雷尔的大水库附近的一堵古墙。

[hɪə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [slɪt] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,

Here	he	came	upon	a	slit	about	eighteen	inches	wide	and	four	inches	high	,
这里	他	来了	之上	一个	缝隙	关于	十八	英寸	宽的	和	四	英寸	高的	,

他在这里发现了一条大约十八英寸宽、四英寸高的缝隙，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

and	was	naturally	very	much	excited	at	something	so	unusual	.
和	曾是	自然	非常	很多	兴奋的	在	某物	所以	异常	.

对于如此不寻常的事情，他自然感到非常兴奋。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

At	last	he	was	upon	the	eve	of	some	great	discovery	.
在	最后的	他	曾是	之上	这	前夕	的	一些	伟大的	发现	.

他终于即将迎来一项重大发现。

[ðɪs] [smɔ:l] ['æpətʃə(r)] [maɪt] [pə'hæps] [gɪv] ['ækses] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

This	small	aperture	might	perhaps	give	access	to	some	secret	chamber	,
这	小的	光圈	可能	也许	给	使用权	到	一些	秘密	房间	,

这个小孔或许通往某个秘密房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:k] [ænd; ənd] [ju:'tensɪlz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plʌndə] ['rəʊmənz] [hæd; həd] [leɪn]

in	which	the	Ark	and	utensils	hidden	from	the	plundering	Romans	had	lain
在	哪个	这	方舟	和	餐具	隐	从	这	掠夺	罗马书	有	莱恩

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .

undisturbed	for	ages	.
未受干扰	为了	年龄	.

约柜和器皿藏匿其中，躲过了罗马人的劫掠，几个世纪以来一直安然无恙。

[hɪə(r)] , ['feɪvəd] [baɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [hi:; hi] [maɪt] [pə'tʃɑ:ns] [faɪnd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['gəʊldən] [vaɪn] ,

Here	,	favoured	by	fortune	,	he	might	perchance	find	the	famous	golden	vine	,
这里	,	受青睐	经过	财富	,	他	可能	或许	寻找	这	著名的	金的	藤	,

在这里，他或许会因幸运女神的眷顾，找到那著名的金葡萄藤。

[wɪtʃ] [wʌns] [wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['klʌstəz] [twaɪnd] [ɪn] ['gɔ:dʒəs] ['splendə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns]

which	once	with	its	shining	clusters	twined	in	gorgeous	splendour	around	the	entrance
哪个	一次	和	它是	灼灼	集群	缠绕	在	华丽的	辉煌	大约	这	入口

[tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

to	the	Temple	.
到	这	寺庙	.

它曾经枝繁叶茂，在寺庙入口周围绽放出绚丽的光彩。

[veɪn] [dri:m] !

Vain	dream	!
徒劳	梦	!

徒劳的梦想！

[ðæt] [rɪtʃ] ['fruːtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [əˈgəʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm]

That	rich	fruitage	was	gathered	hundreds	of	years	ago	by	the	hand	of	some
那	富有的	果实	曾是	聚集	数百	的	年	前	经过	这	手	的	一些

[bəʊld] ['liːdʒənəri] .

bold	legionary	.
大胆的	军团士兵	.

数百年前，一位勇敢的军团士兵采摘了这些丰硕的果实。

['ɑːftə(r)] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði][slɪt][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

After	infinite	trouble	,	the	slit	was	enlarged	so	as	to	give	access	to	the
后	无限	麻烦	,	这	缝隙	曾是	放大	所以	作为	到	给	使用权	到	这

[əˈpɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

经过无数次的折腾，缝隙终于被扩大，以便进入公寓。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ;

or	rather	passage	below	;
或者	相当	通道	以下	;

或者更确切地说，是下面的段落；

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['wɒrən] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['friːkwənt][fækts] — - [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪti]

and	then	Captain	Warren	found	one	of	the	most	frequent	facts	—	'	in	his	city
和	然后	队长	沃伦	成立	一	的	这	最多	频繁	事实	—	-	在	他的	城市

[ɒv; əv][fækts] - — [æn; ən]['ækwɪdʌkt] !

of	facts	'	—	an	aqueduct	!
的	事实	-	—	一个	渡槽	!

然后，沃伦船长在他的"事实之城"里发现了一个最常见的事实——引水渠！

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [əˈkʌmplɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['pæləstaɪn][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]

Much	as	he	has	accomplished	as	the	agent	of	the	Palestine	Exploration
很多	作为	他	有	完成	作为	这	代理人	的	这	巴勒斯坦	勘探

[səˈsaɪəti] ,

Society	,
社会	,

尽管他作为巴勒斯坦探险协会的代理人取得了诸多成就，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][kæn; kən]

a	great	deal	yet	remains	to	be	done	before	the	Holy	City	of	the	past	can
一个	伟大的	交易	然而	遗迹	到	是	完毕	前	这	圣	城市	的	这	过去的	能

[biː; bi] [dɪsəntumd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

be	disentombed	from	her	sepulchre	of	centuries	.
是	出土	从	她	坟墓	的	几个世纪	.

在将昔日的圣城从几个世纪的沉睡中唤醒之前，还有许多工作要做。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][sʌm; səm]

That	the	work	interrupted	for	the	present	will	be	continued	at	some
那	这	工作	中断	为了	这	展示	将要	是	持续	在	一些

['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ,

future	time	,
未来	时间	,

目前中断的工作将在将来某个时间继续进行。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] .

no	one	can	doubt	.
不	一	能	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[fə'lɔ:n] ['weɪstɪd] [dʒə'ru:sələm] , [ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['raɪv(ə)l] ['reɪsɪz]

Forlorn	wasted	Jerusalem	,	although	no	longer	the	prize	for	which	rival	races
绝望	浪费	耶路撒冷	,	虽然	不	更长	这	奖	为了	哪个	竞争对手	种族

[kən'tend] ,

contend	,
抗衡	,

荒凉破败的耶路撒冷，虽然不再是各族争夺的奖赏，

[ɪz] [æz; əz] ['tru:li] ['hæləʊd] [stɪl] [baɪ] ['sɒləm] [ˌrekə'lekʃnz] [tu:; tə] ['evri] ['θɔ:tf(ə)l] [hɑ:t] ,

is	as	truly	hallowed	still	by	solemn	recollections	to	every	thoughtful	heart	,
是	作为	真的	神圣的	仍然	经过	庄严	回忆	到	每一个	周到	心	,

对于每一位有思想的人来说，它依然是庄严而神圣的，令人难以忘怀。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [meɪld] [kru:'seɪdə(r)] [ænd; ənd] ['tɜ:bənd] [tɜ:k] [fɔ:t]

as	she	was	in	the	days	when	mailed	Crusader	and	turbaned	Turk	fought
作为	她	曾是	在	这	天	什么时候	邮寄	十字军战士	和	戴头巾的	土耳其人	战斗

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] .

beneath	her	walls	for	the	mastery	of	the	Holy	Sepulchre	.
下面	她	墙壁	为了	这	精通	的	这	圣	坟墓	.

就像当年身披铠甲的十字军战士和头戴缠头巾的土耳其人为了争夺圣墓教堂的控制权而在她城墙下战斗一样。

[nəʊ] [spɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [θril] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æz; əz] [fɪlz] [ðə; ði] [brest]

No	spot	on	earth	thrills	the	stranger	with	such	mingled	emotion	as	fills	the	breast
不	点	在	地球	刺激	这	陌生人	和	这样的	混合	情感	作为	填充	这	胸部

[ɒv; əv] [hɪm] [hu:] ,

of	him	who	,
的	他	WHO	,

世上没有任何一个地方能像以下这种地方一样，让陌生人的心中涌起如此复杂的情感：

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , [mɑ:rks] [ɪts] ['eɪnʃənt] [nɑ:ld] [tri:z] , [ænd; ənd] [ri'membə]

standing	on	the	Mount	of	Olives	,	marks	its	ancient	gnarled	trees	,	and	remembers
常设	在	这	山	的	橄榄	,	标记	它是	古老的	盘根错节的	树木	,	和	记得

[ðæt] [ðeə(r)] ,

that	there	,
那	那里	,

站在橄榄山上，望着那些古老虬曲的树木，想起那里曾经的一切。

[ɒn] [ðə; ði] [swɔ:d] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['hɔ:ri] [bau] ,

on	the	sward	beneath	their	hoary	boughs	,
在	这	草	下面	他们的	苍老	树枝	,

在它们苍老枝桠下的草地上，

[hæz; həz] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pɑ:st] [ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ɒv; əv]

has	echoed	and	re	-	echoed	often	in	the	mysterious	past	the	footfall	of
有	回声	和	关于	-	回声	经常	在	这	神秘	过去的	这	人流量	的

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	Saviour	of	the	World	.
这	救主	的	这	世界	.

在神秘的过去，救世主的脚步声常常回荡不绝。

[ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .

THE	STRONG	-	MINDED	WOMAN	.
这	强的	-	有思想	女士	.

意志坚强的女人。

[ɪn] [tu:] ['tʃæptəz] . — ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

IN	TWO	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	II	.
在	二	章节	.	—	章	二	.

共两章——第二章

[wen] [ɜːrl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][diː] [ˈleisi] - [haʊs] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [baɪ]
When Earle arrived at the De Lacys ' house next day at eleven o'clock by
什么时候 厄尔 到达的 在 这 德 蕾丝 - 房子 下一个 天 在 十一 点钟 经过
[əˈpɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

第二天上午十一点，厄尔按约定时间到达了德·莱西家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] [ˈstɜːlɪŋ] [əˈləʊn] , [ˈbɪzi] [æt; ət]
he was shewn into the library , where he found Miss Stirling alone , busy at
他 曾是 展示 进入 这 图书馆 , 在哪里 他 成立 错过 斯特灵 独自的 , 忙碌的 在
[ˈniːd(ə)lwɜːk] .
needlework .
针线活 .

他被带到图书馆，发现斯特林小姐独自一人，正在忙着做针线活。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [pəˈtɪkjələli] [ˈfemənɪn] [bəuθ][ɪn][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
She looked so particularly feminine both in occupation and expression ,
她 看起来 所以 特别 女性 两个都 在 职业 和 表达 ,

她的职业和神态都显得格外女性化。

[ðæt] [ɜːrl] [ˈfænsid] [ðə; ði] [sɒft] [greɪ] [ˈhəʊmspʌn] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈrɪbən] [mɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
that Earle fancied the soft gray homespun and crimson ribbon more becoming even
那 厄尔 幻想 这 柔软的 灰色的 质朴的 和 赤红 丝带 更多的 成为 甚至
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [əˈtaɪə(r)] .
than her evening attire .
比 她 晚上 服装 .

厄尔觉得柔软的灰色粗布衣和深红色丝带比她的晚礼服更适合她。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Both were slightly embarrassed as she rose and gave him her hand .
两个都 是 轻微地 尴尬的 作为 她 玫瑰 和 给予 他 她 手 .

她起身向他伸出手时，两人都有些尴尬。

- [weə(r)] [ɪz][maɪ][ˈsɪtə(r)] ? -
' Where is my sitter ? '
- 在哪里 是 我的 保姆 ? -

我的保姆在哪儿?

[ɜːrl] [ɑːskt] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][slɪm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] .
Earle asked , retaining the slim hand in his a moment longer than necessary .
厄尔 问 , 保留 这 苗条的 手 在 他的 一个 片刻 更长 比 必要的 .

厄尔问道，握着那只纤细的手的时间比必要的要长一些。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [ˈiːzəli] [kætʃ] ['kwɪksɪlvə(r)] [æz; əz]['mɪsɪz][diː] ['leɪsi] , - [sed] ['sɪlviə] , ['smaɪlɪŋ] .
' Oh ! you might as easily catch quicksilver as Mrs De Lacy , ' said Silvia , smiling .
- 哦 ! 你 可能 作为 容易地 抓住 水银 作为 太太 德 莱西 , - 说 西尔维娅 , 微笑 .

"哦！你抓到水银的几率可能跟德·莱西太太一样大，"西尔维娅笑着说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['fɪfti] [taɪmz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
' She is in and out fifty times an hour .
- 她 是 在 和 出去 五十 时代 一个 小时 .

她每小时进出五十次。

[ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
I believe she went to get ready for you . '
我 相信 她 去 到 得到 准备好 为了 你 . -

我相信她是去为你做准备了。

- ['miːntaɪm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , - [ɜːrl] [sed] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈreɪtəs] .
' Meantime , I want to ask you a favour , ' Earle said , busy with his apparatus .
- 与此同时 , 我 想 到 问 你 一个 偏爱 , - 厄尔 说 , 忙碌的 和 他的 设备 .

"与此同时，我想请你帮个忙，"厄尔一边忙着摆弄他的仪器一边说道。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
' I want you to be so very good as to let me have a sitting from
- 我 想 你 到 是 所以 非常 好的 作为 到 让 我 有 一个 坐着 从
[juː; jʊ] [tuː] .
you too .
你 也 .

"我希望你能非常慷慨地让我也能接受你的治疗。"

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒn] ['pɜːpəs] . -
I have a board on purpose . '
我 有 一个 木板 在 目的 . -

我特意准备了一块板子。

- [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [taɪm] ? - [sed] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] .
' But how will you get time ? ' said Silvia , her colour deepening .
- 但 如何 将要 你 得到 时间 ? - 说 西尔维娅 , 她 颜色 加深 .

"可是你怎么挤出时间呢？"西尔维娅说着，脸色更红了。

- [əʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] , [ai] ['fænsi] , [waɪl] [maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sɪtə(r)] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]
' Oh , I shall have plenty , I fancy , while my legitimate sitter is running in and
- 哦 , 我 将 有 很多 , 我 想要 , 尽管 我的 合法的 保姆 是 跑步 在 和
[aʊt] .
out .
出去 .

"哦，我想我会有很多时间，趁着我的正式保姆进进出出的时候。"

[ai] [wɪl] [kiːp] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] . -
I will keep one beside the other on the easel . '
我 将要 保持 一 旁 这 其他 在 这 画架 . -

我会把它们并排放在画架上。

- [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['sɪlviə] ,
' I do not wish it kept secret from her , ' said Silvia ,
- 我 做 不是 希望 它 保留 秘密 从 她 , - 说 西尔维娅 ,

"我不希望对她隐瞒这件事，"西尔维娅说。

[wɪð] [ðə; ði] [praʊd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
with the proud honesty of her nature .
和 这 自豪的 诚实 的 她 自然 .

她天性中带着骄傲的诚实。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
' Certainly not ; but I want to have your face , if you will let me .
- 当然 不是 ; 但 我 想 到 有 你的 脸 , 如果 你 将要 让 我 .

"当然不是；但如果你愿意的话，我想拥有你的脸。"

[ai] [wɪl] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
I will copy it — for your mother , if I may .
我 将要 复制 它 — 为了 你的 母亲 , 如果 我 可能 .

我会把它复印一份——如果可以的话，是给你母亲复印一份。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] ? -
Will you give me permission ? '
将要 你 给 我 允许 ? -

你会允许我这么做吗?

- [əʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kən'fjuːzədli] , - [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] . -
' O yes , ' she answered confusedly , ' if you care . '
- 哦 是的 , - 她 回答 困惑地 , - 如果 你 关心 . -

"哦，是的，"她困惑地回答，"如果你在乎的话。"

- [ai][duː; də][keə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
' I do care , ' he said in a low voice ;
- 我 做 关心 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 ;

"我很在乎,"他低声说道;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [dɑːtɪd] [ɪn] , [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən]
and at that moment the little lady darted in , the tête - à - tête was broken
和 在 那 片刻 这 小的 女士 飞镖 在 , 这 头 - - - 头 曾是 破碎的
,
,
,

就在这时，小姑娘冲了进来，两人的谈话被打断了。

[ænd; ənd] [ɜːrl] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'pælətəb(ə)l][tɑːsk] .
and Earle , with a sigh , resigned himself to his unpalatable task .
和 厄尔 , 和 一个 叹 , 辞职 他自己 到 他的 令人难以接受 任务 .

厄尔叹了口气，认命地接受了这项令人厌恶的任务。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] [pə'mɪtɪd] ,
He painted as steadily as the volatile nature of his model permitted ,
他 绘 作为 稳步 作为 这 易挥发的 自然 的 他的 模型 允许 ,

他尽力保持绘画的稳定性，尽管他的模特性格多变，这限制了他的创作。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] ,
though it is not an easy thing to make a picture , worthy the name ,
尽管 它 是 不是 一个 简单的 事物 到 制作 一个 图片 , 值得 这 姓名 ,

虽然创作一幅名副其实的画作并非易事，

[ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['prɪti] ['miːnɪŋləs] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪ'ðaʊt]
of a once pretty meaningless face that has lost the charm of youth without
的 一个 一次 漂亮的 无意义的 脸 那 有 丢失的 这 魅力 的 青年 没有
['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['meɪtrənhʊd] .
gaining the dignity of matronhood .
获得 这 尊严 的 母职 .

一张曾经漂亮却毫无意义的脸庞，失去了青春的魅力，却没有获得成熟女性的尊严。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['penəns] ,
But he was rewarded for his penance ,
但 他 曾是 奖励 为了 他的 忏悔 ,

但他因忏悔而得到了回报。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz][diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɹɒtəʒeɪ] ;
for after a while Mrs De Lacy was summoned to some protégée ;
为了 后 一个 尽管 太太 德 莱西 曾是 被召唤 到 一些 受庇护者 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

过了一段时间，德莱西夫人被召去见她的一位门生；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['leɪbə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] ,
with a delightful sense of relief , he put the unsatisfactory labour on one side ,
和 一个 愉快 感觉 的 宽慰 , 他 放 这 不令人满意 劳动 在 一 边 ,

他如释重负地把那份不尽如人意的工作抛到一边。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [kliːn] ['kænvəs][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .
and placed instead a clean canvas on the easel .
和 放置 反而 一个 干净的 帆布 在 这 画架 .

然后，他把一块干净的画布放在了画架上。

- [naʊ] , [mɪs] ['stɜːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] ,
' Now , Miss Stirling , if you will be so kind ,
- 现在 , 错过 斯特灵 , 如果 你 将要 是 所以 种类 ,

"斯特林小姐，如果您不介意的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [siːt] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊə(r)][ai][hæv; həv]

will	you	take	that	seat	and	reward	me	for	the	tedious	hour	I	have
将要	你	拿	那	座位	和	报酬	我	为了	这	乏味	小时	我	有

[pɑːst] ? -

passed	?	'
通过了	?	-

你愿意坐下，给我一个小时的休息作为补偿吗?

['sɪlviə] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃn] .

Silvia	complied	with	his	request	quietly	,	without	any	affectation	.
西尔维娅	遵命	和	他的	要求	悄悄	,	没有	任何	做作	.

西尔维娅平静地答应了他的要求，没有丝毫矫揉造作。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [bɪ'keɪm] [suːn] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] [ɒv; əv]

The	artist	became	soon	deeply	absorbed	in	trying	to	produce	a	faithful	likeness	of
这	艺术家	成为	很快	深	吸收	在	尝试	到	生产	一个	忠实	相似	的

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	face	before	him	.
这	脸	前	他	.

这位艺术家很快便全神贯注于描绘眼前这张脸的真实肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	not	only	the	shape	of	the	features	,	but	the	expression	of	the
它	曾是	不是	仅有的	这	形状	的	这	特征	,	但	这	表达	的	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

不仅是五官的形状，更是整体的表情。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ə'pɒn]['kænvəs] .

he	wished	to	catch	—	as	much	as	it	could	be	caught	upon	canvas	.
他	希望	到	抓住	—	作为	很多	作为	它	可以	是	捕捉	之上	帆布	.

他想捕捉——尽可能多地捕捉到画布上能捕捉到的东西。

- [ai] ['kænɒt] [get][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] , { - }

'	I	cannot	get	the	mouth	to	my	mind	,	'	said	he	,	{	186	}
-	我	不能	得到	这	嘴	到	我的	头脑	,	-	说	他	,	{	-	}

"我无法控制自己的思想，"他说，{186}

['driːmɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz] ['ɑːtɪsts] [duː; də] .

dreamily	thinking	aloud	,	as	artists	do	.
梦幻般地	思维	大声	,	作为	艺术家	做	.

像艺术家那样，若有所思地自言自语。

- [wɒt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [swiːt] , [ɑːtʃ] , [fɜːm] ? -

'	What	gives	it	at	once	that	expression	,	sweet	,	arch	,	firm	?	'
-	什么	给予	它	在	一次	那	表达	,	甜的	,	拱	,	公司	?	-

"是什么赋予它那种甜美、俏皮、坚定的神态？"

['sɪlviə] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .

Silvia	started	up	indignantly	.
西尔维娅	开始	向上	愤慨地	.

西尔维娅愤愤不平地开始了。

- ['mɪstə(r)] [ɜːrl] !

'	Mr	Earle	!
-	先生	厄尔	!

"厄尔先生！"

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] [speə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] .

if	I	am	to	sit	here	,	at	least	spare	me	that	sort	of	remark	.
如果	我	是	到	坐	这里	,	在	至少	空闲的	我	那	种类	的	评论	.

如果我注定要坐在这里，至少请不要对我发表这种言论。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]

Do	you	think	any	woman	in	the	world	could	sit	still	and	bear	to	hear
做	你	思考	任何	女士	在	这	世界	可以	坐	仍然	和	熊	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ænəlaɪzd] ? -

her	face	analysed	?	'
她	脸	分析	?	-

你认为世界上有哪个女人能乖乖坐着，忍受别人分析她的脸吗?

- [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪd] , ['riːəli] [dɪ'strest] .

'	Do	forgive	me	,	'	he	cried	,	really	distressed	.
-	做	原谅	我	,	-	他	哭	,	真的	苦恼	.

"请原谅我，"他哭着说，语气非常痛苦。

- [ɪn'diːd] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][wɒz; wəz] .

'	Indeed	,	I	did	not	mean	to	be	impertinent	,	but	I	feel	I	was	.
-	的确	,	我	做过	不是	意思是	到	是	无礼	,	但	我	感觉	我	曾是	.

"的确，我并非有意无礼，但我感觉自己确实无礼了。"

[wiː; wi][get][səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

We	get	so	in	the	habit	of	ignoring	the	personality	of	the	faces	before	us	,
我们	得到	所以	在	这	习惯	的	忽略	这	性格	的	这	面孔	前	我们	,

我们常常习惯性地忽略眼前这些人的个性，

[θruː] ['hævɪŋ] [ðəʊz] ['stɒlɪd] [peɪd] ['mɒdlz] [tuː; tə][peɪnt][frɒm; frəm] .

through	having	those	stolid	paid	models	to	paint	from	.
通过	拥有	那些	沉稳	有薪酬的	模型	到	画	从	.

通过那些可靠的付费模型来临摹。

[pliːz] [lʊk] [laɪk] [jɔː'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -

Please	look	like	yourself	again	,	and	forgive	me	.	'
请	看	喜欢	你自己	再次	,	和	原谅	我	.	-

请你恢复原样，原谅我。

- [wel] , [səʊ][ai][duː; də] , - [sed] [ðə; ði] - ['sʌbdʒɪkt] , - [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][fræŋk]

'	Well	,	so	I	do	,	'	said	the	'	subject	,	'	with	a	return	of	her	usual	frank
-	出色地	,	所以	我	做	,	-	说	这	-	主题	,	-	和	一个	返回	的	她	通常	坦率

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

"嗯，我也是，"这位"受试者"说道，语气中又恢复了她一贯坦率甜美的语气。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] ['hɑːd(ə)nd] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]

'	I	daresay	you	think	I	ought	to	have	got	hardened	;	but	I	am	only	a
-	我	敢说	你	思考	我	应该	到	有	得到	硬化	;	但	我	是	仅有的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

"我敢说你认为我应该变得坚强；但我只是个女人。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

after	all	,	you	know	.	'
后	全部	,	你	知道	.	-

毕竟，你知道的。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] , - [m'ɜːməd] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [æz; əz][hiː; hi] ['tendəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɜːv]

'	You	are	indeed	,	'	murmured	the	artist	,	as	he	tenderly	touched	the	curve
-	你	是	的确	,	-	低声说道	这	艺术家	,	作为	他	温柔地	感动	这	曲线

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)][lɪp] .

of	the	upper	lip	.
的	这	上	唇	.

"你的确是，"艺术家轻声说道，同时温柔地抚摸着她上唇的弧度。

[səʊ][sped][ðə; ði][deɪz] [ɜːrl] [spent][æt; ət][ðə; ði][diː] ['leisi] - ,

So	sped	the	days	Earle	spent	at	the	De	Lacys	'	,
所以	加速	这	天	厄尔	花费	在	这	德	蕾丝	-	,

于是，厄尔在德·莱西家度过的日子过得飞快。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bent][ɒn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

the	mistress	of	the	house	fondly	imagining	that	he	was	bent	on	doing	her
这	情妇	的	这	房子	深情地	想象	那	他	曾是	弯曲	在	正在做	她

['pɔːtreɪt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['dʒʌstɪs] .

portrait	the	fullest	justice	.
肖像	这	最	正义	.

女主人满怀爱意地想象着他一心想为她画出最完美的肖像。

[æt; ət][lɑːst] [ɜːrl] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] ['mɪsɪz][diː] ['leɪ.siz] ['pɔːtreɪt] [rɪ'kwaɪəd] ['meni] [mɔː(r)]

At	last	Earle	could	not	pretend	that	Mrs	De	Lacy's	portrait	required	many	more
在	最后的	厄尔	可以	不是	假装	那	太太	德	蕾西的	肖像	必需的	许多	更多的

['tʌtʃɪz] .

touches	.
触摸	.

最终，厄尔再也无法假装德·莱西夫人的肖像还需要更多润色。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] ['sædli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['sɪlviə] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] :

One	day	he	said	sadly	enough	,	as	he	and	Silvia	were	alone	together	:
一	天	他	说	令人遗憾的是	足够的	,	作为	他	和	西尔维娅	是	独自的	一起	:

有一天，他和西尔维娅单独相处时，他悲伤地说：

- [ɪts] [nəʊ][juːz] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

'	It's	no	use	;	this	must	come	to	an	end	.
-	它是	不	使用	;	这	必须	来	到	一个	结尾	.

"没用了，这件事必须结束。"

[ai][kænt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ai] [wɒnt][mɔː(r)] ['sɪtɪŋz] ;

I	can't	keep	up	the	delusion	that	I	want	more	sittings	;
我	不能	保持	向上	这	错觉	那	我	想	更多的	会议	;

我无法继续自欺欺人地认为自己想要更多疗程；

[səʊ][ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ai]['evə(r)] [spent][ɪn][maɪ][laɪf] . -

so	I	must	bring	to	a	close	the	happiest	hours	I	ever	spent	in	my	life	.	'
所以	我	必须	带来	到	一个	关闭	这	最快乐	小时	我	曾经	花费	在	我的	生活	.	-

所以，我必须结束我一生中最快乐的时光了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - ['sɪlviə] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] .

'	I	am	going	home	to	-	morrow	,	'	Silvia	observed	,	with	her	eyes	down	.
-	我	是	去	家	到	-	明天	,	-	西尔维娅	观察到	,	和	她	眼睛	向下	.

"我明天要回家了，"西尔维娅低着头说道。

- ['gəʊɪŋ] [həʊm] !

'	Going	home	!
-	去	家	!

回家！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] [kɔːl] ; [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

And	you	said	I	might	call	;	do	you	remember	?
和	你	说	我	可能	称呼	;	做	你	记住	?

你说过我可能会打电话，你还记得吗？

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] ？ -
Will you ask me again ? '
将要 你 问 我 再次 ？ -

你还会再问我一次吗?

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ； [waɪ] [nɒt] ？ -
' To be sure you may come ; why not ? '
- 到 是 当然 你 可能 来 ；为什么 不是 ？ -

“当然，你可以来；为什么不呢？”

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] .
Miss Stirling answered .
错过 斯特灵 回答 .

斯特林小姐回答道。

- [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [ðen] ，
' I will try and look forward to that then ,
- 我 将要 尝试 和 看 向前 到 那 然后 ，

“那我以后会努力期待的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [fiːl] ['dredfəli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ai] [kən'fes] ，
for I do feel dreadfully down in the mouth , I confess ,
为了 我 做 感觉 极其糟糕 向下 在 这 嘴 ，我 承认 ，

说实话，我感到非常沮丧。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] — ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]
at having come to the last of these pleasant hours — pleasant to me , I
在 拥有 来 到 这 最后的 的 这些 令人愉快的 小时 — 令人愉快的 到 我 ，我
[miːn] .
mean .
意思是 .

美好的时光终于走到了尽头——对我来说，这是美好的时光。

[ai] [kænt] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] . -
I can't hope you have found so much to enjoy in them . '
我 不能 希望 你 有 成立 所以 很多 到 享受 在 他们 . -

我无法想象你从中找到了许多乐趣。

- [əʊ] [jes] ， - [sed] ['sɪlviə] ， ['spiːkɪŋ] [wɪð] [fræŋk] ['frendlinəs] ；
' O yes , ' said Silvia , speaking with frank friendliness ;
- 哦 是的 ， - 说 西尔维娅 ， 请讲 和 坦率 友善 ；

“哦，是的，”西尔维娅坦率友好地说；

- [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] — [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz]
' we have had a great deal of very interesting talk — when poor Mrs
- 我们 有 有 一个 伟大的 交易 的 非常 有趣的 讲话 — 什么时候 贫穷的 太太
[diː] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ，
De Lacy was out of the room ,
德 莱西 曾是 出去 的 这 房间 ，

“我们进行了很多非常有趣的谈话——可怜的德莱西太太不在房间的时候，”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
' she added with a mischievous smile .
- 她 额外 和 一个 恶作剧 微笑 .

她带着一丝狡黠的微笑补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [njuː] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ！ -
' It is like you and no other woman I ever knew to say so ! '
- 它 是 喜欢 你 和 不 其他 女士 我 曾经 知道 到 说 所以 ！ -

“只有你才会这么说，我认识的任何其他女人都不会这么说！”

[hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .
he **said** **warmly** **.**
他 说 热情地 .

他热情地说。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [truːθ] — [duː; də] [juː; jʊ]
' **I** **want** **to** **ask** **you** **—** **I** **know** **you** **will** **tell** **me** **exactly** **the** **truth** **—** **do** **you**
- 我 想 到 问 你 — 我 知道 你 将要 告诉 我 确切地 这 真相 — 做 你
[fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? -
feel **now** **as** **if** **I** **could** **be** **a** **friend** **of** **yours** **?** **'**
感觉 现在 作为 如果 我 可以 是 一个 朋友 的 你的 ? -

“我想问你——我知道你会告诉我实话——你现在觉得我可以成为你的朋友吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ækts] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
' **If** **you** **care** **to** **have** **a** **friend** **in** **a** **woman** **who** **acts** **constantly** **in** **opposition**
- 如果 你 关心 到 有 一个 朋友 在 一个 女士 WHO 行为 不断地 在 反对
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diəz] . -
to **your** **cherished** **ideas** **.** **'**
到 你的 珍爱 想法 . -

“如果你想要一个总是与你珍视的理念背道而驰的女人做朋友的话。”

- [ai] [hæv; həv] ['ɔːltəd] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ'diəz] [sɪns] [ai] [njuː] [juː; jʊ] , - [ɜːrl] [sed] ['greɪvli] ;
' **I** **have** **altered** **many** **of** **my** **ideas** **since** **I** **knew** **you** **,** **'** **Earle** **said** **gravely** **;**
- 我 有 已修改 许多 的 我的 想法 自从 我 知道 你 , - 厄尔 说 严重地 ;

“自从认识你以来，我的许多想法都改变了，”厄尔严肃地说；

- ['meni] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .
' **many** **,** **but** **not** **all** **.**
- 许多 , 但 不是 全部 .

许多，但并非所有。

[stɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] [ˌdɪsə'pruːv] ,
Still **you** **are** **better** **,** **even** **when** **you** **are** **doing** **what** **I** **disapprove** **,**
仍然 你 是 更好的 , 甚至 什么时候 你 是 正在做 什么 我 不赞成 ,

即便你做的是我并不赞同的事，你仍然比我强。

[ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ai] ['evə(r)] [njuː] . -
than **any** **woman** **I** **ever** **knew** **.** **'**
比 任何 女士 我 曾经 知道 . -

比我认识的任何女人都强。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , - [sed] ['sɪlviə] .
' **I** **am** **glad** **you** **tell** **me** **the** **truth** **,** **'** **said** **Silvia** **.**
- 我 是 高兴的 你 告诉 我 这 真相 , - 说 西尔维娅 .

“我很高兴你告诉我实话，”西尔维娅说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] .
' **It** **is** **the** **best** **preparation** **for** **friendship** **.**
- 它 是 这 最好的 准备 为了 友谊 .

这是建立友谊的最佳准备。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ɪn] [ˌem 'iː] ? -
But **tell** **me** **,** **what** **do** **you** **disapprove** **of** **in** **me** **?** **'**
但 告诉 我 , 什么 做 你 不赞成 的 在 我 ? -

但请告诉我，你究竟不满意我的哪一点？

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn]
Her **face** **was** **so** **gentle** **and** **winning** **as** **she** **spoke** **that** **he** **was** **on**
她 脸 曾是 所以 温和的 和 获胜 作为 她 辐 那 他 曾是 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] :
the **point** **of** **saying** **:**
这 观点 的 说 :

她说话时面容温柔动人，他几乎就要开口说道：

- ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; ['əʊnli][biː; bi][dʒʌst] [jɔː'self] ;
' **Nothing in the whole world ; only be just yourself ;**
- 没有什么 在 这 所有的 世界 ; 仅有的 是 只是 你自己 ;

“世上没有什么比做你自己更重要的了；

- [bʌt; bət]['mɪsɪz][diː] ['leɪsi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
' **but Mrs De Lacy came in at that moment , and the words were not**
- 但 太太 德 莱西 来了 在 在 那 片刻 , 和 这 字 是 不是
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

但就在这时，德莱西太太走了进来，话也没说出口。

['wɪlfrɪd] [left][ðə; ði] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] .
Wilfred left the house feeling more depressed than there was any reason for .
威尔弗雷德 左边 这 房子 感觉 更多的 郁闷 比 那里 曾是 任何 原因 为了 .

威尔弗雷德离开家时，感到比之前任何理由都更加沮丧。

- [wɒt] [hæv; həv][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ? -
' **What have I made up my mind to do ?** '
- 什么 有 我 制成 向上 我的 头脑 到 做 ? -

我决定要做什么呢?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
' **I can no longer conceal from myself that I love this woman ,**
- 我 能 不 更长 隐藏 从 我 那 我 爱 这 女士 ,

“我再也无法向自己隐瞒我爱这个女人的事实了。”

[huː] [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai]['evə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ;
who is almost the opposite of all I ever thought to love ;
WHO 是 几乎 这 对面的 的 全部 我 曾经 想法 到 爱 ;

他几乎和我曾经爱过的所有类型都截然相反；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dred] [ɪn] ['letɪŋ] [ðɪs] [liːd] [ˌem 'iː][ɒn] .
and yet I feel a sort of dread in letting this lead me on .
和 然而 我 感觉 一个 种类 的 恐惧 在 出租 这 带领 我 在 .

然而，我却感到一种恐惧，害怕自己会继续这样下去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?
Shall we be happy together if she loves me ?
将 我们 是 快乐的 一起 如果 她 爱 我 ?

如果她爱我，我们就能幸福地在一起吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .
That is the question I cannot answer .
那 是 这 问题 我 不能 回答 .

这个问题我无法回答。

[ai] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I will wait to see her at home ; and then ,
我 将要 等待 到 看 她 在 家 ; 和 然后 ,

我会等她回家后再见到她；然后，

[ai] [səˈpəʊz] [ai][mʌst; məst][let] " [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ,
I suppose I must let " the great river bear me to the main ,
我 认为 我 必须 让 " 这 伟大的 河 熊 我 到 这 主要的 ,

我想我只能任由“大河将我带向大海”了。

" [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . -
" and take my chance of happiness with the rest . '
" 和 拿 我的 机会 的 幸福 和 这 休息 . -

"然后和其他人一起，抓住机会去追求幸福。"

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] — [ɒv; əv] [huːm] ['aʊə(r)] [frend] ['sɪlviə] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
Mrs Stirling and three daughters — of whom our friend Silvia was the
太太 斯特灵 和 三 女儿们 — 的 谁 我们的 朋友 西尔维娅 曾是 这
['eldɪst] — [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['terəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diː] ['leisi] .
eldest — lived in a pleasant terrace about a mile from the De Lacys .
长子 — 居住地 在 一个 令人愉快的 阳台 关于 一个 英里 从 这 德 蕾丝 .

斯特林夫人和她的三个女儿（我们的朋友西尔维娅是其中最大的）住在距离德莱西家大约一英里的一排宜人的联排别墅里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [duː; də] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['bɪzi] [laɪf] ;
They were well to do , though not rich , and lived a happy busy life ;
他们 是 出色地 到 做 , 尽管 不是 富有的 , 和 居住地 一个 快乐的 忙碌的 生活 ;

他们家境不错，虽然算不上富裕，但过着幸福而忙碌的生活；

[iːtʃ] ['hævɪŋ] ['ɪntrəsts] [bəuθ] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒmən] .
each having interests both separate and in common .
每个 拥有 兴趣 两个都 分离 和 在 常见的 .

他们各自拥有独立的利益和共同的利益。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['səʊʃəb(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
They had many friends , and it was a pleasant sociable house to visit
他们 有 许多 朋友们 , 和 它 曾是 一个 令人愉快的 善于交际的 房子 到 访问
[æt; ət] .
at .
在 .

他们有很多朋友，去他们家做客是一件令人愉快的社交活动。

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn] [maɪnd] ,
Mrs Stirling was still young in mind ,
太太 斯特灵 曾是 仍然 年轻的 在 头脑 ,

斯特林夫人思想还很年轻，

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɪð] ['æktɪv]
and entered into all her daughters ' pursuits and interests with active
和 进入 进入 全部 她 女儿们 - 追求 和 兴趣 和 积极的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她积极参与女儿们的所有活动和兴趣，并给予了积极的支持和同情。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst]
One afternoon they were all together in the drawing - room — except the youngest
一 下午 他们 是 全部 一起 在 这 绘画 - 房间 — 除了 这 最小的
['dɔːtə(r)] ['meəriən] ,
daughter Marian ,
女儿 玛丽安 ,

一天下午，除了最小的女儿玛丽安之外，全家人都聚在客厅里。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] ['evri] [deɪ] — [wen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [nɒk]
who had a studio near where she painted every day — when a double - knock
WHO 有 一个 工作室 靠近 在哪里 她 绘 每一个 天 — 什么时候 一个 双倍的 - 敲
[wɒz; wəz] [hɜːd] ;
was heard ;
曾是 听到 ;

她的工作室就在她每天作画的地方附近——这时，传来两声敲门声；

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] , ['leɪtli] ,

by	no	means	an	uncommon	sound	,	and	yet	somehow	,	lately	,
经过	不	方法	一个	罕见	声音	,	和	然而	不知何故	,	最近	,

这绝非罕见的声音，然而不知何故，最近却越来越频繁地出现。

['evri] [nɒk] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]

every	knock	seemed	to	startle	Silvia	and	bring	rather	a	vivid	colour	to
每一个	敲	似乎	到	惊吓	西尔维娅	和	带来	相当	一个	生动	颜色	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

每一次敲门声似乎都会吓到西尔维娅，让她的脸涨得通红。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd] [ɪn'skraɪbd] - ['mɪstə(r)] [ɜːrl] ; - [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən]

The	servant	brought	in	a	card	inscribed	'	Mr	Earle	;	'	and	that	gentleman
这	仆人	带来	在	一个	卡片	铭文	-	先生	厄尔	;	-	和	那	绅士

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

仆人拿来一张卡片，上面写着"厄尔先生"；那位先生随后跟了进来。

[wɪð] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] ['kuːlnəs] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnwəd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

with	an	outward	appearance	of	great	coolness	,	but	some	inward	trepidation	.
和	一个	向外	外貌	的	伟大的	凉爽	,	但	一些	向内	忐忑不安	.

外表看起来很冷静，但内心却有些忐忑不安。

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['sɪlviə] ['kwaɪətli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [hænd] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ]

'	Mother	,	'	said	Silvia	quietly	,	rising	and	giving	him	a	cordial	hand	,	'	this	is	my
-	母亲	,	-	说	西尔维娅	悄悄	,	上升	和	给予	他	一个	亲切	手	,	-	这	是	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

"母亲，"西尔维娅平静地说，站起身来，亲切地握了握他的手，"这是我的朋友。"

['mɪstə(r)] [ɜːrl] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] . -

Mr	Earle	,	of	whom	I	spoke	.	'
先生	厄尔	,	的	谁	我	辐	.	-

我刚才提到的厄尔先生。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] [ɜːrl] , - [sed] ['mɪsɪz]

'	We	are	very	glad	to	make	your	acquaintance	,	Mr	Earle	,	'	said	Mrs
-	我们	是	非常	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	厄尔	,	-	说	太太

['stɜːlɪŋ] ,

Stirling	,
斯特灵	,

"我们很高兴认识您，厄尔先生，"斯特林夫人说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːdiəl] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

in	the	same	cordial	natural	way	,	making	room	by	the	fire	.
在	这	相同的	亲切	自然的	方式	,	制作	房间	经过	这	火	.

以同样亲切自然的方式，在火炉旁腾出空间。

- ['sɪlviə] [təʊld][juː 'es] [wɒt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pɔːtreɪt] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

'	Silvia	told	us	what	a	successful	portrait	you	made	of	her	.	'
-	西尔维娅	讲述	我们	什么	一个	成功的	肖像	你	制成	的	她	.	-

"西尔维娅告诉我们，你给她画的肖像非常成功。"

[ɜːrlz] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] ['θʌrəli] .

Earle's	glance	round	the	room	pleased	his	fastidious	taste	thoroughly	.
厄尔的	瞥一眼	圆形的	这	房间	高兴	他的	挑剔	品尝	彻底	.

厄尔环顾房间，他挑剔的品味得到了极大的满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['leɪdiz] [ruːm] , [fɪld] [wɪð] ['prɪti] ['femənɪn] [θɪŋz] ;

It	was	emphatically	a	lady's	room	,	filled	with	pretty	feminine	things	;
它	曾是	强调地	一个	女士的	房间	,	已填	和	漂亮的	女性	事物	;

那绝对是一间女士房间，里面摆满了漂亮的女性用品；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌn'taɪdi] ,

and	without	being	in	the	least	untidy	,
和	没有	存在	在	这	至少	凌乱	,

而且丝毫不显凌乱，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] - [gʊd] [taɪmz] ,

was	evidently	a	room	to	be	lived	in	and	to	have	'	good	times	,
曾是	显然	一个	房间	到	是	居住地	在	和	到	有	-	好的	时代	,

显然，这是一个用来居住和享受美好时光的房间。

- [æz; əz] ['sɪlviəz] [kəm'petrɪət] [seɪ] .

'	as	Silvia's	compatriots	say	.
-	作为	西尔维娅的	同胞们	说	.

正如西尔维娅的同胞们所说。

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [tuː] , [huːz] [tɔːl] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][fræŋk]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]

Mrs	Stirling	too	,	whose	tall	elegant	figure	and	frank	manner	were	repeated	in
太太	斯特灵	也	,	谁	高的	优雅的	数字	和	坦率	方式	是	重复	在

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ,

her	daughter's	,
她	女儿的	,

斯特林夫人也继承了她高挑优雅的身材和坦率的性格，她的女儿也继承了这些特质。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [mɑːkt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .

was	a	woman	of	marked	refinement	and	culture	.
曾是	一个	女士	的	标记	精炼	和	文化	.

她是一位举止优雅、富有教养的女性。

[hiː; hi][faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

He	found	out	this	much	in	five	minutes	.
他	成立	出去	这	很多	在	五	分钟	.

他五分钟之内就了解到了这些。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['stəːliŋ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd]

They	had	plenty	to	say	to	each	other	;	the	Stirlings	seemed	to	read
他们	有	很多	到	说	到	每个	其他	;	这	斯特林	似乎	到	读

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他们彼此有很多话要说；斯特林一家似乎什么都看得出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][məʊst] [θɪŋz] ;

and	to	have	thought	about	most	things	;
和	到	有	想法	关于	最多	事物	;

而且几乎考虑过所有的事情；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [pɪ'dæntɪk][ɔː(r)] - [bluː] - ['stɒkɪŋ] - [ɪn]

but	there	was	nothing	in	the	slightest	degree	pedantic	or	'	blue	-	stocking	'	in
但	那里	曾是	没有什么	在	这	丝毫	程度	迂腐的	或者	-	蓝色的	-	袜	-	在

[ðeə(r)] [tɔːk] .

their	talk	.
他们的	讲话	.

但他们的谈话中丝毫没有卖弄学问或故作高深之意。

[səʊ][ðə; ði] [tʃæt] [went] [ɒn] ['merəli] — [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪlfrɪd] [tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

So	the	chat	went	on	merrily	—	for	Wilfred	too	was	a	man	who	could	think
所以	这	聊天	去	在	兴高采烈地	—	为了	威尔弗雷德	也	曾是	一个	男人	WHO	可以	思考

— [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help] [frɒm; frəm] ['sɪlviə] ,

—	but	without	much	help	from	Silvia	,
—	但	没有	很多	帮助	从	西尔维娅	,

于是，聊天进行得很愉快——因为威尔弗雷德也是个会思考的人——但西尔维娅并没有提供太多帮助。

[hu:] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['saɪlənt] .

who	was	unusually	silent	.
WHO	曾是	异常地	沉默的	.

他异常沉默。

[ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn]['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] ,

Tea	was	brought	in	presently	;	and	as	she	took	her	place	at	the	tray	,
茶	曾是	带来	在	目前	;	和	作为	她	采取	她	地方	在	这	托盘	,

茶很快就端了上来；她走到茶盘前坐下后，

[ɜ:rl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɒnstəntli] [strei] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti]

Earle	found	his	eyes	constantly	straying	that	way	and	watching	her	pretty
厄尔	成立	他的	眼睛	不断地	迷途	那	方式	和	观看	她	漂亮的

['greɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] .

graceful	movements	.
优美	移动	.

厄尔发现自己的目光总是忍不住飘向她，注视着她优美优雅的动作。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ki:n] [aɪz] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['si:krət] ,

The	mother's	keen	eyes	soon	discovered	the	secret	,
这	母亲的	敏锐的	眼睛	很快	发现	这	秘密	,

母亲敏锐的目光很快发现了这个秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [kən'si:l] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

and	she	turned	her	head	to	conceal	an	amused	smile	.
和	她	转向	她	头	到	隐藏	一个	觉得好笑	微笑	.

她转过头去，掩饰住一丝玩味的笑容。

- [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fər'get] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][kɔ:l] , - [sed] [ðə; ði]['ɑ:tɪst] ,

'	I	was	nearly	forgetting	one	of	the	objects	of	my	call	,	'	said	the	artist	,
-	我	曾是	几乎	遗忘	一	的	这	对象	的	我的	称呼	,	-	说	这	艺术家	,

“我差点忘了我打电话的目的之一，”这位艺术家说道。

['ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

after	paying	an	unconscionably	long	visit	.
后	付费	一个	丧尽天良	长的	访问	.

在进行了一次时间长得令人难以接受的访问之后。

- [ai] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [mɪs] { - }

'	I	brought	a	copy	of	Miss	{	187	}
-	我	带来	一个	复制	的	错过	{	-	}

我带来了一本 Miss{187}

['stɜ:rlɪŋz] ['pɔ:treɪt] [tu:; tə]['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ək'septəns] .

Stirling's	portrait	to	offer	for	your	acceptance	.
斯特林的	肖像	到	提供	为了	你的	验收	.

斯特林的肖像画，敬请收下。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Shall	I	fetch	it	?
将	我	拿来	它	?

我去拿吧?

[ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] . -

I	left	it	in	the	hall	.	'
我	左边	它	在	这	大厅	.	-

我把它落在走廊里了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ]

The	picture	was	brought	in	;	and	Mrs	Stirling	regarded	it	with	exceeding
这	图片	曾是	带来	在	;	和	太太	斯特灵	认为	它	和	超过

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

那幅画被拿了进来；斯特林夫人饶有兴趣地看了看。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈbjuːtɪfli] [dʌn] — [ˈbjuːtɪfli] ! -

'	It	is	indeed	beautifully	done	—	beautifully	!	'
-	它	是	的确	非常漂亮	完毕	—	非常漂亮	!	-

“确实做得非常漂亮——太漂亮了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [haʊ] [ˈmeərɪən] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	How	Marian	will	enjoy	it	!
-	如何	玛丽安	将要	享受	它	!

“玛丽安一定会很喜欢的！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

It	is	only	much	too	good	for	me	.
它	是	仅有的	很多	也	好的	为了	我	.

它对我来说太好了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [aiˈdiəlaiz] [maɪ] [ˈsɪlviə] , [ˈmɪstə(r)] [ɜːrl] . -

You	have	idealised	my	Silvia	,	Mr	Earle	.	'
你	有	理想化的	我的	西尔维娅	,	先生	厄尔	.	-

厄尔先生，您把我的西尔维娅理想化了。

- [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʃeɪmfəli] [ˈflætəd] , - [sed] [ˈsɪlviə] .

'	Yes	;	it	is	shamefully	flattered	,	'	said	Silvia	.
-	是的	;	它	是	可耻地	受宠若惊	,	-	说	西尔维娅	.

“是的，这真是受宠若惊，”西尔维娅说。

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] ! -

'	I	don't	think	so	at	all	!	'
-	我	不	思考	所以	在	全部	!	-

“我完全不这么认为！”

[ɜːrl] [kraɪd] [ˈiːgəli] .

Earle	cried	eagerly	.
厄尔	哭	急切地	.

厄尔急切地哭了起来。

- [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [liːst] !

'	I	am	sure	it	is	not	in	the	very	least	!
-	我	是	当然	它	是	不是	在	这	非常	至少	!

“我敢肯定，这绝对不是！”

[wʌn] [traɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [best] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt] . -

One	tries	always	of	course	to	catch	the	best	expression	,	the	happiest	moment	.	'
一	尝试	总是	的	课程	到	抓住	这	最好的	表达	,	这	最快乐	片刻	.	-

当然，人们总是试图捕捉到最美好的表情，最快乐的瞬间。

- [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['məʊmənt] , - [sed] ['mɪsɪz]
' Well , you must have caught it at a very happy moment , ' said Mrs
- 出色地 , 你 必须 有 捕捉 它 在 一个 非常 快乐的 片刻 , - 说 太太
['stɜːlɪŋ] ;
Stirling ;
斯特灵 ;

“嗯，你一定是捕捉到了它拍摄于一个非常幸福的时刻，”斯特林夫人说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [hɜːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
and then she was vexed with herself , for she saw that her daughter
和 然后 她 曾是 烦恼 和 她自己 , 为了 她 锯 那 她 女儿
[wɒz; wəz] [vekst] .
was vexed .
曾是 烦恼 .

然后她就自责了，因为她看到女儿很生气。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] : - ['sɪlviə] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['sʌfrɪdʒ] ['miːtɪŋ]
To change the subject , she observed : ' Silvia is going to another Suffrage Meeting
到 改变 这 主题 , 她 观察到 : - 西尔维娅 是 去 到 其他 选举权 会议
[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪn] — — -
on Monday , in — — '
在 周一 , 在 — — -

为了转移话题，她说道：“西尔维娅星期一要去参加另一场妇女参政权会议，地点在——”

[ðɪs] [dɪd] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
This did very effectually change the subject .
这 做过 非常 有效地 改变 这 主题 .

这确实非常有效地转移了话题。

[ɜːrl] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] . -
Earle felt a revulsion of feeling that was painful to a degree . '
厄尔 毛毡 一个 厌恶 的 感觉 那 曾是 痛苦 到 一个 程度 . -

厄尔感到一种近乎痛苦的厌恶感。

[ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['kəʊldli] .
Indeed , ' he responded coldly .
的确 , - 他 回应 冷冷地 .

“的确如此，”他冷冷地回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][həʊm][ɒn] ['sʌndeɪ] ? -
' Will you be at home on Sunday ? '
- 将要 你 是 在 家 在 星期日 ? -

你星期天会在家吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] , ['ʌtə] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [sə'praɪz] .
This question , uttered under a sudden impulse , took them all by surprise .
这 问题 , 说出 在下面 一个 突然 冲动 , 采取 他们 全部 经过 惊喜 .

这个问题是脱口而出，让所有人都感到意外。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] [də'rektli] [tuː; tə] ['sɪlviə] , [huːz] [kən'fjuːʒn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
He addressed the question directly to Silvia , whose confusion made her
他 已解决 这 问题 直接地 到 西尔维娅 , 谁 困惑 制成 她
['stæmə(r)] [aʊt][sʌm; səm][hɑːf] - [fɔːmd] [wɜːdz] ;
stammer out some half - formed words ;
结巴 出去 一些 一半 - 形成 字 ;

他直接向西尔维娅提出了这个问题，西尔维娅一脸茫然，结结巴巴地说出了一些不完整的话；

[bʌt; bət] ['wɪlfrɪd] [wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but Wilfred was quite calm and master of the situation .
但 威尔弗雷德 曾是 相当 冷静的 和 掌握 的 这 情况 .

但威尔弗雷德却十分冷静，完全掌控了局面。

- [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] — [ɪf] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋ] [ə'laʊz] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtəz] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ɒn]
' I was going to ask — if Mrs Stirling allows Sunday visitors — if I might call on
- 我 曾是 去 到 问 — 如果 太太 斯特灵 允许 星期日 访客 — 如果 我 可能 称呼 在
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

“我本来想问问斯特林夫人，如果她允许星期天有访客的话，我是否可以在那天拜访她。”

[aɪ] [pə'tɪkjələli] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] — — .
I particularly want to see you before you go to — — .
我 特别 想 到 看 你 前 你 去 到 — — .

我特别想在你去——之前见你一面。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ? -
May I come on Sunday afternoon ? '
可能 我 来 在 星期日 下午 ? -

我可以星期天下午来吗?

['sɪlviə] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt][səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;
Silvia had never before felt so utterly at a loss for a reply ;
西尔维娅 有 绝不 前 毛毡 所以 完全地 在 一个 损失 为了 一个 回复 ;

西尔维娅以前从未感到如此不知如何作答;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [wɪð] [sʌm; səm][pə'laɪt] [wɜːdz] ;
but her mother came to the rescue with some polite words ;
但 她 母亲 来了 到 这 救援 和 一些 有礼貌的 字 ;

但她的母亲及时出面，说了几句客套话，化解了尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [liːv] .
and the artist almost immediately took leave .
和 这 艺术家 几乎 立即地 采取 离开 .

艺术家几乎立刻就离开了。

- [wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [left] .
' Well , my darling , ' said the mother , breaking the pause his departure left .
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 这 母亲 , 打破 这 暂停 他的 离开 左边 .

“好吧，我的宝贝，”母亲打破了他离开后留下的沉默说道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? -
' What do you think of all this ? '
- 什么 做 你 思考 的 全部 这 ? -

你对这一切有什么看法?

- ['mʌðə(r)] , - [sed] ['sɪlviə] [wɪð] ['dʒent(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] , - [aɪ][wɒnt][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː]
' Mother , ' said Silvia with gentle decision , ' I want to ask you , to please me
, ,
,
,

“母亲，”西尔维娅语气温柔而坚定地说，“我想请求您，请您取悦我。”

[nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌndeɪ] . -
not to allude to this again till after Sunday . '
不是 到 暗示 到 这 再次 直到 后 星期日 . -

在周日之前不要再提及此事。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] [dʌl] , [kəʊld] , ['fɒgi] [deɪ] [ɪ'nʌf] — ['wɪlfrɪd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
On Sunday afternoon — a dull , cold , foggy day enough — Wilfred found his way
在 星期日 下午 — 一个 乏味的 , 寒冷的 , 雾蒙蒙的 天 足够的 — 威尔弗雷德 成立 他的 方式
[ə'gen] [tuː; tə] - ['gaːdnz] .
again to Eaglemore Gardens .
再次 到 - 花园 .

星期天下午——天气阴沉、寒冷、雾气弥漫——威尔弗雷德再次来到了鹰山花园。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
His **mind** **was** **made** **up** **;**
他的 头脑 曾是 制成 向上 ;

他心意已决;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set][ænd; ənd] [stɜ:n] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət]
and **his** **handsome** **face** **looked** **a** **little** **set** **and** **stern** **as** **he** **paused** **at**
和 他的 英俊的 脸 看起来 一个 小的 放 和 船尾 作为 他 暂停 在
[ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] [ðɪs] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['stɜ:lɪŋ] .
the **door** **and** **asked** **quietly** **this** **time** **for** **Miss** **Stirling** **.**
这 门 和 问 悄悄 这 时间 为了 错过 斯特灵 .

他英俊的脸上带着一丝严肃和坚定，在门口停下脚步，这次轻声问道："斯特林小姐在吗？"

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] [si:md] [tu:; tə][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][məʊst]
The **American** **custom** **seemed** **to** **him** **at** **that** **moment** **to** **be** **a** **most**
这 美国人 风俗 似乎 到 他 在 那 片刻 到 是 一个 最多
[rɪ'spektəbl] [wʌn] .
respectable **one** **.**
可敬 一 .

那一刻，他觉得美国的这种习俗非常值得尊重。

[wɒt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [fɪ'nesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] ,
What **an** **amount** **of** **management** **and** **finessing** **it** **saved** **,**
什么 一个 数量 的 管理 和 精妙 它 已保存 ,

它节省了多少管理和技巧工作啊!

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['evri] [wʌn] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪlviə] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] ['əʊnli] , [hi:; hi]
for **of** **course** **every** **one** **knew** **it** **was** **Silvia** **,** **and** **Silvia** **only** **,** **he**
为了 的 课程 每一个 一 知道 它 曾是 西尔维娅 , 和 西尔维娅 仅有的 , 他
['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] .
wanted **to** **see** **.**
通缉 到 看 .

当然，每个人都知道他想见的是西尔维娅，而且只有西尔维娅。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] ['stʌdi] ;
He **was** **shewn** **into** **a** **small** **study** **;**
他 曾是 展示 进入 一个 小的 学习 ;

他被带到一间小书房;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [hɜ:d] [ə; eɪ] [dres] ['rʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]
and **in** **a** **few** **moments** **heard** **a** **dress** **rustle** **down** **the** **stair** **and** **rather** **a**
和 在 一个 很少 时刻 听到 一个 裙子 沙沙 向下 这 楼梯 和 相当 一个
['tɪmɪd] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l] .
timid **touch** **on** **the** **door** **-** **handle** **.**
胆小 触碰 在 这 门 - 处理 .

过了一会儿，听到楼梯上传来裙子的沙沙声，接着又听到有人小心翼翼地碰了碰门把手。

[æz; əz] ['sɪlviə] [keɪm] [ɪn] , [ɜ:rlz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [ænd; ənd]
As **Silvia** **came** **in** **,** **Earle's** **face** **by** **the** **dull** **light** **looked** **to** **her** **hard** **and**
作为 西尔维娅 来了 在 , 厄尔的 脸 经过 这 乏味的 光 看起来 到 她 难的 和
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

西尔维娅进来时，昏暗的灯光下，厄尔的脸看起来既冷峻又怪异。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [tend] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .
which **did** **not** **tend** **to** **quiet** **her** **nerves** **.**
哪个 做过 不是 趋向 到 安静的 她 神经 .

但这并没有让她平静下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

She	was	very	pale	,
她	曾是	非常	苍白	,

她脸色很苍白。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

and	there	was	an	appealing	wistfulness	in	her	eyes	as	she	lifted
和	那里	曾是	一个	上诉	怅惘	在	她	眼睛	作为	她	抬起

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

them	to	his	which	went	straight	to	his	heart	;
他们	到	他的	哪个	去	直的	到	他的	心	;

她抬起头与他对视时，眼中流露出动人的惆怅，直击他的心房；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

but	he	gave	no	sign	.
但	他	给予	不	符号	.

但他没有发出任何信号。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]

He	took	her	hand	,	pressed	it	,	and	gently	placed	her	in	an
他	采取	她	手	,	按下	它	,	和	轻轻地	放置	她	在	一个

['ɑːmtʃeə(r)] ,

armchair	,
扶手椅	,

他握住她的手，轻轻按压，然后温柔地把她扶到扶手椅上。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

while	he	remained	standing	by	the	mantelpiece	with	his	head	down	.
尽管	他	剩余	常设	经过	这	壁炉架	和	他的	头	向下	.

他仍然低着头站在壁炉旁。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [jet] ['spəʊkən] ;

Neither	had	yet	spoken	;
两者都不	有	然而	说	;

两人都还没开口说话；

[bəuθ] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɒmən]

both	felt	they	were	touching	upon	a	period	of	their	lives	with	which	common
两个都	毛毡	他们	是	接触	之上	一个	时期	的	他们的	生活	和	哪个	常见的

[fɔːmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

forms	had	nothing	to	do	.
表格	有	没有什么	到	做	.

他们都觉得，他们正在触及人生中一段与寻常形式毫无关联的时期。

['sɪlviə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [tɪk] , [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] :

Silvia	heard	her	heart	thump	,	and	the	clock	tick	,	with	painful	distinctness	:
西尔维娅	听到	她	心	扑通	,	和	这	钟	打钩	,	和	痛苦	明显	:

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl][ɪə(r)] .

she	seemed	all	ear	.
她	似乎	全部	耳朵	.

西尔维娅清晰地听到自己的心跳声和时钟滴答声，她似乎全神贯注地听着。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [siːmd] [ə'presɪv] ['saɪləns] .

All	around	seemed	oppressive	silence	.
全部	大约	似乎	压迫性的	沉默	.

四周一片令人窒息的寂静。

[æt; ət][lɑːst] [ɜːrl] [brəʊk][ðə; ði]['saɪləns] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][diːpə(r)] [təʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
At last Earle broke the silence : his voice had a deeper tone in it than
在 最后的 厄尔 打破 这 沉默 : 他的 嗓音 有 一个 更深 语气 在 它 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

最后，厄尔打破了沉默：他的声音比平时低沉了许多。

[ə; eɪ] ['rezəluːtli] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a resolutely suppressed passion vibrated in it .
一个 坚决地 被抑制 热情 振动 在 它 .

其中涌动着一种被坚决压抑的激情。

- ['sɪlviə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Silvia , ' he said ,
- 西尔维娅 , - 他 说 ,

“西尔维娅，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][wʌn] [spiːks] [nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn]
' I am going to speak the very truth to you — as one speaks not often in
- 我 是 去 到 说话 这 非常 真相 到 你 — 作为 一 说话 不是 经常 在
[wʌnz] [laɪf] — [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ['ɔːlməʊst] — [ai]
one's life — you have taken possession of me — against my will almost — I
一个人的 生活 — 你 有 已采取 拥有 的 我 — 反对 我的 将要 几乎 — 我
[lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] — [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [maɪ'self] [haʊ] ['diːpli] .
love you as I never loved woman before — I scarcely know myself how deeply .
爱 你 作为 我 绝不 喜爱 女士 前 — 我 几乎 知道 我 如何 深 .

“我要对你说真话——就像一个人一生中很少说的那样——你已经占据了我——几乎违背了我的意愿——我爱你，就像我以前从未爱过一个女人一样——我自己都不知道这种爱有多深。”

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Speak the truth to me as I have done to you .
说话 这 真相 到 我 作为 我 有 完毕 到 你 .

请像我对你一样，对我坦诚相待。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][nɒt] ,
Whether you love me or love me not ,
无论 你 爱 我 或者 爱 我 不是 ,

无论你爱我还是不爱我，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [wɒt] [ai]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I shall never offer to any living woman what I offer to you ,
我 将 绝不 提供 到 任何 活的 女士 什么 我 提供 到 你 ,

我绝不会把像我给你的那种东西给任何一个活着的女人。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪz][nəʊ] [bɔɪz] [lʌv] .
for mine is no boy's love .
为了 矿 是 不 男孩们 爱 .

因为我的爱并非男孩式的爱。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪlviə] . -
Speak to me , Silvia . '
说话 到 我 , 西尔维娅 . -

跟我说话，西尔维娅。

- [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi]
' I will tell you nothing but the truth , ' she said , forcing her voice to be
- 我 将要 告诉 你 没有什么 但 这 真相 , - 她 说 , 强制 她 嗓音 到 是
['stedi] .
steady .
稳定的 .

“我只会告诉你实话，”她说道，努力让自己的声音保持平稳。

- [ai][duː; də] [rɪˈtɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
' I do return your love ,
- 我 做 返回 你的 爱 ,

“我也爱你。”

[ai] [bɪˈliːv] [ai][duː; də] — [ðəʊ] [ai] [ˈhɑːdli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][maɪˈself]
I believe I do — though I hardly seem to have shaped it out to myself
我 相信 我 做 — 尽管 我 几乎 似乎 到 有 形状 它 出去 到 我
[jet] — [bʌt; bət] - — —
yet — but ' — —
然而 — 但 - — —

我相信我确实有——尽管我似乎还没有完全理清思路——但是——

- [jes] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " [bʌt; bət] " — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Yes ; there is a " but " — I know it .
- 是的 ; 那里 是 一个 " 但 " — 我 知道 它 .

“是的，我知道有个‘但是’。”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [daʊt] , [ˈsɪlviə] ?
What is your doubt , Silvia ?
什么 是 你的 怀疑 , 西尔维娅 ?

西尔维娅，你有什么疑问?

[duː; də][nɒt][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] ? -
Do not I care for you enough ? '
做 不是 我 关心 为了 你 足够的 ? -

难道我对你的关心还不够吗?

- [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɒftli] .
' I believe you do , ' she answered softly .
- 我 相信 你 做 , - 她 回答 轻轻 .

“我相信你是的，”她轻声回答。

- [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst]
' I believe you must love me very much , because I know it is against
- 我 相信 你 必须 爱 我 非常 很多 , 因为 我 知道 它 是 反对
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
your own judgment .
你的 自己的 判断 .

“我相信你一定非常爱我，因为我知道这违背了你自己的判断。”

[bʌt; bət][maɪ] [daʊt] [ɪz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ˈhæpi] ?
But my doubt is — shall we be happy ?
但 我的 怀疑 是 — 将 我们 是 快乐的 ?

但我怀疑——我们会幸福吗?

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ði][ˈwʊmən][juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈlɪbərətli] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] . -
I know I am not the woman you would deliberately choose for a wife . '
我 知道 我 是 不是 这 女士 你 会 故意地 选择 为了 一个 妻子 . -

我知道我不是你会刻意选择的妻子类型。

[ɜːrl] [hɑːf] [lɑːft] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .
Earle half laughed , though he was terribly in earnest .
厄尔 一半 笑了 , 尽管 他 曾是 可怕 在 认真 .

厄尔半开玩笑地笑了笑，尽管他是非常认真的。

- [wɒt] [mæn][ɪn] [lʌv] [ˈevə(r)] " [dɪˈlɪbərətli] [tʃəʊz] " [ə; eɪ][ˈwʊmən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ? -
' What man in love ever " deliberately chose " a woman for his wife ? '
- 什么 男人 在 爱 曾经 " 故意地 选择 " 一个 女士 为了 他的 妻子 ? -

“哪个恋爱中的男人会‘刻意选择’一个女人做妻子呢？”

- [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'diːd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? -

'	But	should	I	,	could	I	indeed	make	you	happy	?	'
-	但	应该	我	,	可以	我	的确	制作	你	快乐的	?	-

但我真的能让你快乐吗？我真的可以吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [jes] , ['dɑːlɪŋ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

'	Yes	,	darling	,	'	he	answered	,	melting	into	tenderness	,	and	sinking	by	her
-	是的	,	亲爱的	,	-	他	回答	,	融化	进入	压痛	,	和	下沉	经过	她

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

"是的，亲爱的，"他回答道，语气温柔得仿佛融化在她身边，瘫坐在她的椅子旁。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

'	If	you	can	love	me	enough	to	make	some	sacrifices	for	me	.	'
-	如果	你	能	爱	我	足够的	到	制作	一些	牺牲	为了	我	.	-

"如果你足够爱我，愿意为我做出一些牺牲。"

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['djuːti][tuː; tə][wʌn][aɪ] [lʌv] ,

'	I	should	never	hesitate	to	sacrifice	anything	but	duty	to	one	I	love	,
-	我	应该	绝不	犹豫	到	牺牲	任何事物	但	责任	到	一	我	爱	,

"除了对所爱之人尽忠之外，我绝不会犹豫牺牲任何事物。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

'	she	said	,	as	he	drew	her	to	him	.
-	她	说	,	作为	他	画	她	到	他	.

"她说着，便将她拉向自己。"

- [ɑː] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l][hæv; həv][mɪ'steɪkən][aɪ'diəz][ɒv; əv]['djuːti] , ['ɒf(ə)n] !

'	Ah	,	but	people	have	mistaken	ideas	of	duty	,	often	!
-	啊	,	但	人们	有	错误	想法	的	责任	,	经常	!

啊，但是人们常常对责任有错误的理解！

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]

I	want	you	now	,	this	minute	,	to	give	up	something	I	believe	you	think	your
我	想	你	现在	,	这	分钟	,	到	给	向上	某物	我	相信	你	思考	你的

['djuːti] . -

duty	.	'
责任	.	-

我现在就要你放弃你认为是你应尽的义务。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	What	is	that	?	'
-	什么	是	那	?	-

"那是什么？"

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

she	asked	,	drawing	away	from	him	.
她	问	,	绘画	离开	从	他	.

她一边问，一边远离他。

- [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['wʊmən][aɪ] [lʌv] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn]['pʌblɪk][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)]

'	I	cannot	bear	to	have	the	woman	I	love	standing	up	in	public	to	speak	before
-	我	不能	熊	到	有	这	女士	我	爱	常设	向上	在	民众	到	说话	前

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['strendʒər] ,

a	crowd	of	vulgar	strangers	,
一个	人群	的	庸俗	陌生人	,

"我无法忍受我心爱的女人站在公共场合，在庸俗的陌生人面前讲话。"

- [hiː; hi][kraɪd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
' he cried , almost fiercely .
- 他 哭 , 几乎 激烈地 .

他几乎是激烈地喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['sɪlviə] , [gɪv] [ðɪs] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -
' If you love me , Silvia , give this up for me ! '
- 如果 你 爱 我 , 西尔维娅 , 给 这 向上 为了 我 ! -

“西尔维娅，如果你爱我，就为了我放弃这个吧！”

- [juː; jʊ] [miːn] [ɒn]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] - — —
' You mean on future occasions , after we are — are ' — —
- 你 意思是 在 未来 场合 , 后 我们 是 — 是 - — —

你是说在未来的场合，在我们——之后——

- [nəʊ] ; [ai] [miːn] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
' No ; I mean now , to - morrow : give up this meeting for me , to - morrow
- 不 ; 我 意思是 现在 , 到 - 明天 : 给 向上 这 会议 为了 我 , 到 - 明天
! -
! '
! -

“不，我是说现在，明天：明天为了我，把这个会议放弃吧！”

- [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的!

[ai] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] - — —
They are reckoning upon me , and I have promised ' — —
他们 是 清算 之上 我 , 和 我 有 承诺 - — —

他们指望我，而我已经承诺过——

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs] [jɔː'self] . -
' You could easily excuse yourself . '
- 你 可以 容易地 原谅 你自己 . -

你完全可以找个借口离开。

- [ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [fɔːls] [ɪk'skjuːzɪz] , - [kraɪd] ['sɪlviə] [wɪð] [wɔːmθ] .
' I will make no false excuses , ' cried Silvia with warmth .
- 我 将要 制作 不 错误的 借口 , - 哭 西尔维娅 和 温暖 .

“我不会找任何虚假的借口，”西尔维娅热情地喊道。

- [ai][ədˈmɪt][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)][baɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ]
' I admit my love for you — but I will never bind myself to what you may
- 我 承认 我的 爱 为了 你 — 但 我 将要 绝不 绑定 我 到 什么 你 可能
[tʃuːz] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd] .
choose to demand .
选择 到 要求 .

“我承认我爱你——但我绝不会让自己受制于你可能提出的任何要求。”

[ɪf] [wiː; wi] ['mærid] , [juː; jʊ] [mait] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [əʊn] ,
If we married , you might trust me to consider your wishes before my own ,
如果 我们 已婚 , 你 可能 相信 我 到 考虑 你的 愿望 前 我的 自己的 ,

如果我们结婚，你或许会相信我会先考虑你的意愿，再考虑我自己的意愿。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒnʃəns] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪgˈzækʃn] — [naʊ]

before	**everything**	**but**	**conscience**	**;**	**but**	**I**	**will**	**not**	**give**	**way**	**to**	**this**	**exaction**	**—**	**now**
前	一切	但	良心	;	但	我	将要	不是	给	方式	到	这	执行	—	现在

.

:

.

除了良心以外，其他一切都比不上它；但我现在绝不会屈服于这种苛责。

[ai] [ˈkænɒt] [breɪk] [maɪ] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd]

I	**cannot**	**break**	**my**	**promise**	**,**	**and**	**do**	**what**	**I**	**feel**	**to**	**be**	**wrong**	**and**
我	不能	休息	我的	承诺	,	和	做	什么	我	感觉	到	是	错误的	和

['kaʊədli] ;

cowardly	**;**
胆小	;

我不能违背诺言，去做我认为错误和懦弱的事情；

[nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ə'pɒn] [ɜːθ] !

no	**,**	**not**	**to**	**be**	**the**	**happiest**	**woman**	**upon**	**earth**	**!**
不	,	不是	到	是	这	最快乐	女士	之上	地球	!

不，不是为了成为世界上最幸福的女人!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'gʌn] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ?

And	**do**	**you**	**think**	**a**	**marriage**	**begun**	**like**	**that**	**would**	**be**	**a**	**happy**	**one**	**?**
和	做	你	思考	一个	婚姻	开始	喜欢	那	会	是	一个	快乐的	一	?

你认为这样开始的婚姻会幸福吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志》(Chambers's Journal of Popular Literature,)

第3/3页

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['betə(r)][biː; bi] ['sɒri] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] . -

No	,	**no**	;	**better**	**be**	**sorry**	**now**	**than**	**then**	.	'
不	,	不	;	更好的	是	对不起	现在	比	然后	.	-

不，不；现在后悔总比以后后悔强。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['gluːmɪli] .

He	**got**	**up**	**and**	**stood**	**apart**	**from**	**her**	,	**gloomily**	.
他	得到	向上	和	站立	除	从	她	,	阴郁地	.

他起身，神情沮丧地站在她身旁。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ?

'	**Then**	**you**	**will**	**not**	**?**
-	然后	你	将要	不是	?

"那你不会吗？"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] [tuː] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] ! -

A	**woman**	**like**	**you**	**is**	**too**	**advanced**	**for**	**the**	**dear**	**old**	**traditions**	**of**	**love**	**!**	'
一个	女士	喜欢	你	是	也	先进的	为了	这	亲爱的	老的	传统	的	爱	!	-

像你这样的女人，思想太过前卫，不适合那些老掉牙的爱情传统！

- [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [dʌn] ,

'	**I**	**will**	**never**	**marry**	**a**	**man**	**who**	**is**	**ashamed**	**of**	**what**	**his**	**wife**	**has**	**done**	**,**
-	我	将要	绝不	结婚	一个	男人	WHO	是	羞愧	的	什么	他的	妻子	有	完毕	,

"我绝不会嫁给一个为妻子所作所为感到羞耻的男人。"

- ['ɑːnsə(r)d] ['sɪlviə] ['veri] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] .

'	**answered**	**Silvia**	**very**	**low**	**,**	**but**	**calmly**	**.**
-	回答	西尔维娅	非常	低的	,	但	平静地	.

西尔维娅低声但平静地回答道。

- [maɪ][əʊld]['predʒədɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	**My**	**old**	**prejudice**	**was**	**a**	**just**	**one**	**,**	**after**	**all**	**,**	'	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
-	我的	老的	偏见	曾是	一个	只是	一	,	后	全部	,	-	说	他	,	和	一个	叹	.

"看来我以前的偏见还是有道理的，"他叹了口气说道。

- [gʊd] - [baɪ] . - { - }

'	**Good**	**-**	**bye**	**.**	'	**{**	**188**	**}**
-	好的	-	再见	.	-	{	-	}

"再见。"{188}

- [niːd] [wiː; wi] [pɑːt] [səʊ] ['bɪtəli] ? -

'	**Need**	**we**	**part**	**so**	**bitterly**	**?**	'
-	需要	我们	部分	所以	苦涩地	?	-

我们非得如此痛苦地分别吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] . -

she	**said**	**tremulously**	**.**	'
她	说	颤抖地	.	-

她颤抖着说："

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ? -

May	**we**	**not**	**even**	**be**	**friends**	**again**	**?**	'
可能	我们	不是	甚至	是	朋友们	再次	?	-

我们还能再做朋友吗?

- [frendz] !
' **Friends** !
- 朋友们 !

'朋友们!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aɪdlɪst] ['fɒli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [wen] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [lʌv] .
It **is** **the** **idlest** **folly** **talking** **of** **friendship** **,** **when** **one's** **heart** **is** **on** **fire** **with** **love** **.**
它 是 这 闲散 蠢事 说 的 友谊 , 什么时候一个人的 心 是 在 火 和 爱 .

当心中燃起爱火时，谈论友谊是最愚蠢的。

[ai][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [heɪt] [juː; jʊ] , ['sɪlviə] , [ðæn; ðən]['əʊnli][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] !
I **could** **more** **easily** **hate** **you** **,** **Silvia** **,** **than** **only** **be** **your** **friend** **!**
我 可以 更多的 容易地 恨 你 , 西尔维娅 , 比 仅有的 是 你的 朋友 !

西尔维娅，我宁愿恨你，也不愿和你做朋友!

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] .
God **bless** **you** **,** **though** **you** **have** **tortured** **me** **.**
上帝 保佑 你 , 尽管 你 有 受折磨 我 .

愿上帝保佑你，尽管你折磨过我。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['sɪlviə] . -
God **bless** **you** **,** **Silvia** **.** **'**
上帝 保佑 你 , 西尔维娅 . -

上帝保佑你，西尔维娅。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
In **another** **instant** **the** **front** **-** **door** **closed** **,** **and** **Silvia** **Stirling** **was** **alone** **with** **a**
在 其他 立即的 这 正面 - 门 关闭 , 和 西尔维娅 斯特灵 曾是 独自的 和 一个
['breɪkɪŋ] [hɑːt] .
breaking **heart** **.**
打破 心 .

转眼间，前门关上了，西尔维娅·斯特林独自一人，心碎不已。

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — — [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
True **to** **her** **word** **,** **she** **determined** **on** **going** **to** **—** **—** **the** **next** **day** **.**
真的 到 她 单词 , 她 决定 在 去 到 — — 这 下一个 天 .

她信守诺言，决定第二天去——。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['retʃɪdli] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
She **was** **looking** **and** **feeling** **wretchedly** **ill** **,** **but** **she** **would** **not** **give** **it** **up** **,**
她 曾是 寻找 和 感觉 可悲地 患病的 , 但 她 会 不是 给 它 向上 ,

她看起来病得很重，感觉也很不舒服，但她就是不肯放弃。

[ænd; ənd]['əʊnli]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][meɪd] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and **only** **stipulated** **that** **none** **but** **a** **maid** **should** **go** **with** **her** **to** **the**
和 仅有的 规定的 那 没有任何 但 一个 女佣 应该 去 和 她 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

只规定除了女佣以外，任何人不得陪同她去车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪlviəz] [wei] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][ə'ləʊn] .
It **was** **Silvia's** **way** **to** **suffer** **in** **silence** **and** **alone** **.**
它 曾是 西尔维娅的 方式 到 遭受 在 沉默 和 独自的 .

西尔维娅总是默默地独自承受痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] ,
She took her ticket ,
她 采取 她 票 ,

她拿起了票，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə]
and sank into a corner of an empty carriage with a heart aching to
和 沉没 进入 一个 角落 的 一个 空的 运输 和 一个 心 疼痛 到
['pɒzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
positive physical pain .
积极的 身体的 疼痛 .

然后，他瘫倒在空荡荡的车厢角落里，心中充满了难以言喻的痛苦，甚至可以说是身体上的剧痛。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [muːvd]
To her annoyance a gentleman followed her in , and the train moved
到 她 烦恼 一个 绅士 随后 她 在 , 和 这 火车 已搬
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
out of the station .
出去 的 这 车站 .

令她恼火的是，一位男士跟着她上了车，火车驶出了车站。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] — ['wɪlfrɪd] !
She raised her listless mournful eyes and saw — Wilfred !
她 提高 她 蔫 悲哀 眼睛 和 锯 — 威尔弗雷德 !

她抬起无精打采、悲伤的眼睛，看到了——威尔弗雷德!

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [səʊ] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She turned so white that he threw himself beside her ,
她 转向 所以 白色的 那 他 扔 他自己 旁 她 ,

她脸色惨白，他连忙扑到她身边。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and in an instant had his arm about her .
和 在 一个 立即的 有 他的 手臂 关于 她 .

瞬间，他的手臂就搂住了她。

- [waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? -
' Why , why have you come ? '
- 为什么，为什么 有 你 来 ? -

“你为什么，为什么会来？”

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [draɪ] [tremblɪŋ] [lɪps] .
she murmured with dry trembling lips .
她 低声说道 和 干燥 发抖 嘴唇 .

她嘴唇干裂颤抖，低声说道。

- ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! -
' Cruel of you to torture me again ! '
- 残忍的 的 你 到 酷刑 我 再次 ! -

“你竟然又折磨我，真是太残忍了！”

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
' My darling ,
- 我的 亲爱的 ,

'我的宝贝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ai][kænt]
it is not now to torture you that I have come — only for this — I can't
它 是 不是 现在 到 酷刑 你 那 我 有 来 — 仅有的 为了 这 — 我 不能
[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
live without you .
居住 没有 你 .

我来此并非为了折磨你——而是为了这件事——没有你，我活不下去。

[ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ai][kænt] .

I	thought	I	could	,	but	I	can't	.
我	想法	我	可以	,	但	我	不能	.

我以为我可以，但我做不到。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [vekst] [wɪð] [maɪ'self]['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

I	have	been	so	vexed	with	myself	ever	since	we	parted	.
我	有	到过	所以	烦恼	和	我	曾经	自从	我们	分手了	.

自从我们分手后，我一直非常懊恼。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [swi:t] ! [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:'self]

Do	you	think	you	can	forgive	me	,	my	sweet	!	and	trust	me	with	yourself
做	你	思考	你	能	原谅	我	,	我的	甜的	!	和	相信	我	和	你自己

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? -

after	all	?	'
后	全部	?	-

亲爱的，你觉得你能原谅我吗？最终你还能信任我吗？

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] — [let][ˌem 'i:] - — —

'	Then	you	will	let	me	—	let	me	'	—	—
-	然后	你	将要	让	我	—	让	我	-	—	—

“那么你就会让我——让我”——

- [let] [ju:; jʊ][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)][self] ?

'	Let	you	be	your	own	dear	self	?
-	让	你	是	你的	自己的	亲爱的	自己	?

亲爱的，做你自己吧？

[jes] , ['sɪlviə] ; [ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

Yes	,	Silvia	;	I	ask	for	nothing	better	.
是的	,	西尔维娅	;	我	问	为了	没有什么	更好的	.

是的，西尔维娅；我别无所求。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

As	long	as	we	know	and	trust	each	other	,
作为	长的	作为	我们	知道	和	相信	每个	其他	,

只要我们彼此了解和信任，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [wɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [sez] ?

what	does	it	matter	what	all	the	world	says	?
什么	做	它	事情	什么	全部	这	世界	说道	?

全世界怎么说又有什么关系呢？

[ai] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)][wʌn] .

I	will	trust	you	,	dear	one	.
我	将要	相信	你	,	亲爱的	一	.

我会相信你，亲爱的。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] ? -

Can	you	trust	me	?	'
能	你	相信	我	?	-

你能信任我吗？

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] , ['sɪlviə] [pʊt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] [kɪs] .

For	answer	,	Silvia	put	up	her	lips	and	met	his	in	a	first	kiss	.
为了	回答	,	西尔维娅	放	向上	她	嘴唇	和	遇见	他的	在	一个	第一的	吻	.

为了回答，西尔维娅抬起嘴唇，与他接吻。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

Nothing	more	was	needed	.
没有什么	更多的	曾是	需要	.

无需其他任何东西了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pɔːz] ,

'	I	am	going	to	shew	you	,	'	he	said	,	after	a	delicious	pause	,
-	我	是	去	到	展示	你	,	-	他	说	,	后	一个	可口的	暂停	,

"我这就给你展示一下，"他停顿了一会儿，意味深长地说。

- [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi][suː'pɪəriə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['predʒədɪsɪz] .

'	that	I	can	be	superior	even	to	my	prejudices	.
-	那	我	能	是	优越的	甚至	到	我的	偏见	.

"我甚至可以超越自己的偏见。"

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [maɪ'self] ,

I	have	come	to	take	you	to	this	meeting	,	and	to	steel	myself	,
我	有	来	到	拿	你	到	这	会议	,	和	到	钢	我	,

我来带你去参加这个会议，也是为了让自己冷静下来。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː; tə] [wɒt] [ai][dɪs'laɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] .

for	your	sake	,	to	what	I	dislike	as	much	as	ever	.
为了	你的	清酒	,	到	什么	我	不喜欢	作为	很多	作为	曾经	.

为了你，我还是要做我一如既往地讨厌的事情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə'ləʊn][ænd; ənd][sæd] .

I	could	not	bear	the	thought	of	you	alone	and	sad	.
我	可以	不是	熊	这	想法	的	你	独自的	和	伤心	.

我无法忍受你孤身一人悲伤的样子。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] . -

I	knew	you	would	be	.	'
我	知道	你	会	是	.	-

我就知道你会这样。

- [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪs'laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] .

'	This	shall	be	the	last	time	I	do	what	you	dislike	,	'	she	murmured	softly	.
-	这	将	是	这	最后的	时间	我	做	什么	你	不喜欢	,	-	她	低声说道	轻轻	.

"这将是我最后一次做你不喜欢的事了，"她轻声低语道。

- [doʊnt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	Don't	promise	anything	,	'	he	interrupted	.
-	不	承诺	任何事物	,	-	他	中断	.

"别轻易许诺，"他打断道。

- [ai] [liːv] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [friː] .

'	I	leave	you	absolutely	free	.
-	我	离开	你	绝对地	自由的	.

我完全放你自由。

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [truː] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We	will	work	together	and	be	,	as	you	said	,	true	friends	as	well	as
我们	将要	工作	一起	和	是	,	作为	你	说	,	真的	朋友们	作为	出色地	作为

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

我们将携手合作，正如你所说，既是挚友，也是爱人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ? -

Are	you	happy	now	?	'
是	你	快乐的	现在	?	-

你现在开心了吗?

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['tendə(r)] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	honest	tender	eyes	answered	the	question	for	her	.
这	诚实的	投标	眼睛	回答	这	问题	为了	她	.

那双真诚温柔的眼睛替她回答了这个问题。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] ['rɒbəts] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊld]

Some	months	after	,	Mr	Roberts	received	the	following	note	from	his	old
一些	几个月	后	,	先生	罗伯茨	已收到	这	下列的	笔记	从	他的	老的

[frend] ['wɪlfrɪd] [ɜːrl] :

friend	Wilfred	Earle	:
朋友	威尔弗雷德	厄尔	:

几个月后，罗伯茨先生收到了老朋友威尔弗雷德·厄尔的以下便条：

- [dɪə(r)][dʒæk] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] ['benɪˌdɪkt] [ðə; ði] ['mærɪd] [mæn]

"	Dear	Jack	—	I	want	you	to	come	and	dine	with	Benedict	the	married	man
-	亲爱的	杰克	—	我	想	你	到	来	和	用餐	和	本尼迪克特	这	已婚	男人

[nekst] ['tjuːzdeɪ] ,

next	Tuesday	,
下一个	周二	,

“亲爱的杰克——我想请你下周二来和已婚的本尼迪克特共进晚餐。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hæpi] [hɪz; ɪz] " [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] " [meɪks] [hɪm] .

and	see	how	happy	his	"	strong	-	minded	woman	"	makes	him	.
和	看	如何	快乐的	他的	"	强的	-	有思想	女士	"	制作	他	.

看看他这位“意志坚强的女人”让他多么开心。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] !

You	were	right	,	old	fellow	!
你	是	正确的	,	老的	同伴	!

老兄，你说得对！

[ðə; ði] ['klevə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] [meɪk] [ðə; ði] [best] [waɪvz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

The	clever	women	do	make	the	best	wives	after	all	.
这	聪明的	女性	做	制作	这	最好的	妻子们	后	全部	.

事实证明，聪明的女人才是最好的妻子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [went] , ['ʌndə(r)] ['prəʊtest] ,

That	was	a	blessed	day	for	me	that	I	went	,	under	protest	,
那	曾是	一个	蒙福	天	为了	我	那	我	去	,	在下面	反对	,

对我来说，那是个幸运的日子，尽管我是在抗议的情况下去的。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] ['sɪlviə] " [spaʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] .

to	hear	my	Silvia	"	spout	in	public	.
到	听到	我的	西尔维娅	"	喷口	在	民众	.

听到我的西尔维娅在公共场合“大放厥词”。

" [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [naʊ] ;

"	The	spouting	days	are	over	now	;
"	这	喷水	天	是	超过	现在	;

“喷涌而出的日子已经结束了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] .

but	I	am	not	ashamed	of	anything	she	has	done	or	said	.
但	我	是	不是	羞愧	的	任何事物	她	有	完毕	或者	说	.

但我并不为她做过或说过的任何事感到羞耻。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd]

You	may	laugh	at	my	inconsistency	as	much	as	you	like	;	I	can	afford
你	可能	笑	在	我的	不一致	作为	很多	作为	你	喜欢	;	我	能	买得起

[tuː; tə] [lɑːf] [tuː] ,

to	laugh	too	,
到	笑	也	,

你可以尽情嘲笑我的前后矛盾；我也有权利嘲笑。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

as	I	have	won	something	worth	winning	.
作为	我	有	韩元	某物	值得	获胜	.

因为我赢得了值得赢得的东西。

[kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frend] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] ,

Come	and	judge	for	yourself	,	and	see	your	old	friend	in	Elysium	,
来	和	法官	为了	你自己	,	和	看	你的	老的	朋友	在	极乐世界	,

亲自来评判吧，在极乐世界里与你的老朋友重逢。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jɔː'self] .

and	then	go	and	do	the	same	thing	yourself	.
和	然后	去	和	做	这	相同的	事物	你自己	.

然后你自己也去做同样的事情。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [waɪf] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['welkəm] [maɪ] [frendz] ;

I	can	tell	you	,	my	wife	knows	how	to	welcome	my	friends	;
我	能	告诉	你	,	我的	妻子	知道	如何	到	欢迎	我的	朋友们	;

我可以告诉你，我妻子很会招待我的朋友；

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn]

and	I	hope	you	will	think	she	makes	her	house	and	mine	a	pleasant	one
和	我	希望	你	将要	思考	她	制作	她	房子	和	矿	一个	令人愉快的	一

.

:

.

我希望你会觉得她让她的家和我的房子都变得温馨舒适。

[ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑː(r)] , [dʒæk] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

Au	revoir	,	Jack	;	and	between	ourselves	—	she	does	not	at	all	object
奥	再见	,	杰克	;	和	之间	我们自己	—	她	做	不是	在	全部	目的

[tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] .

to	smoking	.
到	吸烟	.

再见，杰克；还有，我们俩之间——她一点也不反对吸烟。

['dʌbljuː] . [iː] . -

W	.	E	.	'
W	.	E	.	-

我们'

[laɪm] - [dʒuːs] .

LIME	-	JUICE	.
酸橙	-	汁	.

青柠汁。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [laɪm] - [dʒuːs] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

The	subject	of	lime	-	juice	has	suddenly	become	one	of	great	public	interest	.
这	主题	的	酸橙	-	汁	有	突然	变得	一	的	伟大的	民众	兴趣	.

青柠汁的话题突然引起了公众的极大兴趣。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt]

When	the	chief	outlines	of	the	proceedings	and	experiences	of	the	recent
什么时候	这	首席	概述	的	这	诉讼程序	和	经历	的	这	最近的

['ɑːktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] ,

Arctic	Expedition	appeared	in	print	,
北极	远征	出现	在	打印	,

当最近北极探险的详细过程和经验概要以印刷品的形式发表后，

[mʌtʃ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni]

much	surprise	and	concern	were	felt	at	the	sad	prostration	of	so	many
很多	惊喜	和	忧虑	是	毛毡	在	这	伤心	俯伏	的	所以	许多

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [baɪ] ['skɜːvi] ,

of	the	crew	by	scurvy	,
的	这	全体人员	经过	坏血病	,

船员中许多人因坏血病而悲惨倒下，这令大家感到非常惊讶和担忧。

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv]['mærɪtaɪm][laɪf] .

the	most	terrible	of	all	the	diseases	of	maritime	life	.
这	最多	糟糕的	的	全部	这	疾病	的	海上	生活	.

海洋生物所有疾病中最可怕的一种。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənst] [men] , [əʊld]['ɑ:ktɪk]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

A	Committee	of	experienced	men	,	old	Arctic	heroes	and	medical	officers	,
一个	委员会	的	经验丰富的	男人	,	老的	北极	英雄	和	医疗的	警官	,

一个由经验丰富的人士、北极老英雄和医务人员组成的委员会

[hæz; həz] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəlti][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] .

has	been	appointed	by	the	Admiralty	to	investigate	the	whole	subject	.
有	到过	任命	经过	这	海军部	到	调查	这	所有的	主题	.

海军部已委派他调查整个事件。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɒv; əv] [kɔ:s] [əb'steɪn][frɒm; frəm][ɔ:l] ['kɒment] [ɔ:(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hɪə(r)][æz; əz][tu:; tə]

We	shall	of	course	abstain	from	all	comment	or	speculation	here	as	to
我们	将	的	课程	弃权	从	全部	评论	或者	推测	这里	作为	到

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

我们当然不会在此对结果进行任何评论或猜测;

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

but	our	readers	will	not	be	unwilling	to	learn	something	concerning	the
但	我们的	读者	将要	不是	是	不情愿	到	学习	某物	有关	这

['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][laɪm] - [dʒu:s] ,

wonderful	effects	of	lime	-	juice	,
精彩的	效果	的	酸橙	-	汁	,

但是我们的读者一定很乐意了解一些关于青柠汁的神奇功效。

[baɪ] [kən'trɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt]

by	contrasting	the	state	of	affairs	before	and	since	the	introduction	of	that
经过	对比	这	状态	的	事务	前	和	自从	这	介绍	的	那

['bevərɪdʒ] ([ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-]) [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['aɪtəm][ɒn] ['ʃɪpbɔ:d] .

beverage	(	or	rather	medicament	)	as	a	regular	item	on	shipboard	.
饮料	(	或者	相当	药物	)	作为	一个	常规的	物品	在	船上	.

通过对比在船上引入该饮料（或者更确切地说是药物）作为常规物品前后的情况。

['skɜ:vi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l][men] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ə'pɪnjən] .

Scurvy	is	a	disease	concerning	which	medical	men	are	a	little	divided	in	opinion	.
坏血病	是	一个	疾病	有关	哪个	医疗的	男人	是	一个	小的	分割	在	观点	.

坏血病是一种医学界意见不一的疾病。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:z][ɒv; əv][pjʊə(r)][eə(r)] , [freʃ] ['wɔ:tə(r)] , ['vedʒtəb(ə)l] [fu:d] ,

The	relative	values	of	pure	air	,	fresh	water	,	vegetable	food	,
这	相对的	值	的	纯的	空气	,	新鲜的	水	,	蔬菜	食物	,

纯净空气、淡水、植物性食物的相对价值

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['klenlinəs] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [prɪ'saɪsli] [æsə'teind] .

and	general	cleanliness	have	not	been	precisely	ascertained	.
和	一般的	清洁	有	不是	到过	恰恰	已确定	.

整体清洁程度尚未得到精确评估。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæks] ['lændzmən]['ʌndə(r)]['veərid] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

The	disease	sometimes	attacks	landsmen	under	varied	circumstances	.
这	疾病	有时	攻击	乡绅	在下面	多种多样	情况	.

这种疾病有时会在各种情况下袭击陆地居民。

['mɑ:tɪn] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃetlənd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ,

Martin	,	who	visited	the	Shetlands	early	in	the	last	century	,
马丁	,	WHO	到访	这	设得兰群岛	早期的	在	这	最后的	世纪	,

马丁曾在上世纪初到访过设得兰群岛。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['skɜːvi] ,
found **that** **the** **inhabitants** **suffered** **much** **from** **scurvy** **,**
成立 那 这 居民 遭受 很多 从 坏血病 ,

调查发现，当地居民饱受坏血病困扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [juːz][ɒv; əv][sɔːlt] [fɪʃ] .
which **he** **attributed** **to** **the** **too** **great** **use** **of** **salt** **fish** **.**
哪个 他 归因于 到 这 也 伟大的 使用 的 盐 鱼 .

他认为这是由于咸鱼使用过多造成的。

[brænd] , [nɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ,
Brand **,** **near** **about** **the** **same** **period** **,**
品牌 , 靠近 关于 这 相同的 时期 ,

品牌，大致在同一时期，

['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːkni] ['aɪləndəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]
learned **that** **the** **Orkney** **Islanders** **were** **often** **unable** **to** **obtain** **any** **kind** **of**
学习 那 这 奥克尼群岛 岛民 是 经常 无法 到 获得 任何 种类 的
[bred] [wɒt'evə(r)] ;
bread **whatever** **;**
面包 任何 ;

得知奥克尼群岛的居民经常无法获得任何种类的面包；

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðɪs] ['daɪə(r)] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as **a** **consequence** **,** **this** **dire** **disease** **was** **rife** **among** **them** **.**
作为 一个 结果 , 这 可怕的 疾病 曾是 普遍存在 之中 他们 .

因此，这种可怕的疾病在他们中间十分流行。

[ɪn] [vɒn] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aɪsləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] ,
In **Von** **Troil's** **account** **of** **Iceland** **in** **the** **same** **century** **,**
在 冯 - 帐户 的 冰岛 在 这 相同的 世纪 ,

在冯·特罗伊尔对同一世纪冰岛的描述中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [steɪl] [fɪʃ] , [fɪʃ] ['lɪvər] [ænd; ənd][rəʊz] ,
he **found** **that** **the** **people** **lived** **much** **upon** **stale** **fish** **,** **fish** **livers** **and** **roes** **,**
他 成立 那 这 人们 居住地 很多 之上 陈旧 鱼 , 鱼 肝脏 和 鱼子 ,

他发现当地人主要以腐烂的鱼、鱼肝和鱼卵为生。

[fæt][ænd; ənd] [treɪn] - [ɔɪl][ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [siːlz] , [ænd; ənd]['saʊə(r)][mɪlk] ; [ðeə(r)] [kləʊðz]
fat **and** **train** **-** **oil** **of** **whales** **and** **seals** **,** **and** **sour** **milk** **;** **their** **clothes**
胖的 和 火车 - 油 的 鲸鱼 和 封印 , 和 酸的 牛奶 ; 他们的 衣服
[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [wet] ,
were **often** **wet** **,**
是 经常 湿的 ,

他们吃鲸鱼和海豹的脂肪、树油和酸奶；他们的衣服经常是湿的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv]
and **the** **poor** **folks** **were** **constantly** **exposed** **to** **all** **the** **hardships** **of**
和 这 贫穷的 各位 是 不断地 裸露 到 全部 这 艰辛 的
['pɒvəti] .
poverty **.**
贫困 .

穷人则时刻承受着贫困带来的种种苦难。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz][ɒv; əv] ['skɜːvi] [ɪn] ['aɪsləndˌ] ;
Such **persons** **supplied** **the** **greater** **number** **of** **cases** **of** **scurvy** **in** **Iceland** **;**
这样的 人 供应 这 更大的 数字 的 案例 的 坏血病 在 冰岛 ;

冰岛坏血病病例大多是由这类人造成的；

[ðəʊz] [ɪn'hæbətənt] [huː] [tʊk] [les] [fɪʃ] , ['saʊə(r)] [weɪ] , & [siː] . , [ænd; ənd][et; eɪt] ['aɪsləʊnd] [mɒs]
those **inhabitants** **who** **took** **less** **fish** **,** **sour** **whey** **,** **&** **c** **.** **,** **and** **ate** **Iceland** **moss**
那些 居民 WHO 采取 较少的 鱼 , 酸的 乳清 , & c . , 和 吃 冰岛 苔藓
[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] ,
and **other** **vegetables** **,**
和 其他 蔬菜 ,

那些减少鱼类、酸乳清等食物摄入，转而食用冰岛苔藓和其他蔬菜的居民，

[wɜː(r); wə(r)] [les] [ə'fektɪd] .
were **less** **affected** **.**
是 较少的 做作的 .

受影响较小。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['remədi] , [ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['remədi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'tækt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
A **singular** **remedy** **,** **or** **supposed** **remedy** **,** **for** **those** **attacked** **was** **to**
一个 单数 补救 , 或者 据称 补救 , 为了 那些 遭到攻击 曾是 到
[baɪnd] [ɜːθ] - [wərmz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['blɒtʃɪz] ,
bind **earth** **-** **worms** **over** **the** **blotches** **,**
绑定 地球 - 蠕虫 超过 这 斑点 ,

针对这些受侵袭者，一种奇特的疗法（或者说是所谓的疗法）是将蚯蚓绑在患处。

& [siː] . [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] , [rɪ'njʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [draɪd] [ʌp] .
& **c** **.** **produced** **by** **the** **disease** **,** **renewing** **them** **as** **fast** **as** **they** **dried** **up** **.**
& c . 生产 经过 这 疾病 , 更新 他们 作为 快速地 作为 他们 干燥 向上 .

等等。由这种疾病产生，它们干涸后又迅速再生。

[ðə; ðɪ]['fɛəɹəʊ] ['aɪləndəz] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ;
The **Faröe** **Islanders** **suffered** **much** **from** **this** **affliction** **at** **one** **time** **;**
这 法罗群岛 岛民 遭受 很多 从 这 痛苦 在 一 时间 ;

法罗群岛的居民一度深受这种疾病的折磨；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [kɔːn] , [ðə; ðɪ]
but **when** **the** **fishing** **declined** **and** **the** **people** **began** **to** **grow** **corn** **,** **the**
但 什么时候 这 钓鱼 拒绝 和 这 人们 开始 到 生长 玉米 , 这
['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ɪm'pruːvd] .
general **health** **improved** **.**
一般的 健康 改进 .

但随着渔业衰落，人们开始种植玉米，整体健康状况有所改善。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [taɪmz] , ['aɪələnd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['skɜːvi] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]
Coming **down** **to** **more** **recent** **times** **,** **Ireland** **suffered** **from** **scurvy** **during** **the**
未来 向下 到 更多的 最近的 时代 , 爱尔兰 遭受 从 坏血病 期间 这
['fæmɪn] [j'iəz] - - ['sɛvən] ;
famine **years** **1846** **-** **7** **;**
饥荒 年 - - 7 ;

再往近代说，爱尔兰在 1846-1847 年的大饥荒期间遭受了坏血病的侵袭；

[pə'teɪtəʊz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [fuːd] [haɪ] [ɪn][praɪs] .
potatoes **were** **almost** **unattainable** **,** **and** **other** **kinds** **of** **food** **high** **in** **price** **.**
土豆 是 几乎 高不可攀 , 和 其他 种类 的 食物 高的 在 价格 .

土豆几乎买不到，其他种类的食物价格也很高。

['devn] [ænd; ənd] ['kɔːnwəl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]
Devon **and** **Cornwall** **were** **at** **one** **time** **much** **afflicted** **in** **this** **way** **during** **the**
德文郡 和 康沃尔郡 是 在 一 时间 很多 受苦的 在 这 方式 期间 这
['wɪntə(r)] ,
winter **,**
冬天 ,

德文郡和康沃尔郡曾经在冬季深受这种灾害的影响。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wen] ['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] [bɪ'keɪm] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪn] [sprɪŋ]
the **disease** **disappearing** **when** **vegetable** **food** **became** **abundant** **and** **cheap** **in** **spring**
这 疾病 消失 什么时候 蔬菜 食物 成为 丰富 和 便宜的 在 春天
[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .
and **summer** **.**
和 夏天 .

随着春夏两季蔬菜食物丰富且价格低廉，这种疾病就消失了。

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] ['sɪtɪz] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Soldiers **and** **besieged** **cities** **have** **suffered** **terrible** **ordeals** **in** **this** **way** **.**
士兵 和 被围困 城市 有 遭受 糟糕的 磨难 在 这 方式 .

士兵和被围困的城市因此遭受了可怕的磨难。

[wen] ['luːɪs] [ɪks] .
When **Louis** **IX** **.**
什么时候 路易斯 第九章 .

路易九世时期。

[led][hɪz; ɪz][kɹuːs'eɪdəz] [ə'genst] [ðə; ði]['særəsənz][ɪn] - , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['strɪkən]
led **his** **crusaders** **against** **the** **Saracens** **in** **1260** **,** **the** **French** **were** **much** **stricken**
引领 他的 十字军战士 反对 这 萨拉森人 在 - , 这 法语 是 很多 受打击的
[wɪð] ['skɜːvi] ,
with **scurvy** **,**
和 坏血病 ,

1260年，他率领十字军对抗萨拉森人，当时法国人饱受坏血病的折磨。

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['skeəsəti][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leərɪəs] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
owing **to** **scarcity** **of** **food** **and** **water** **and** **the** **malarious** **state** **of** **the**
欠款 到 缺乏 的 食物 和 水 和 这 疟疾 状态 的 这
[eə(r)] .
air **.**
空气 .

由于食物和水的匮乏以及空气中疟疾肆虐。

[æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['briːdə][ɪn] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [θɔːn] [ɪn] - ;
At **the** **siege** **of** **Breda** **in** **1625** **,** **and** **at** **that** **of** **Thorn** **in** **1703** **;**
在 这 围城 的 布雷达 在 - , 和 在 那 的 刺 在 - ;

1625 年布雷达围城战和 1703 年托伦围城战；

[ɪn][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [ænd; ənd] [tɜːrks] [ɪn] - ;
in **the** **Hungarian** **campaign** **of** **the** **Austrians** **and** **Turks** **in** **1720** **;**
在 这 匈牙利 活动 的 这 奥地利人 和 土耳其人 在 - ;

在1720年奥地利和土耳其对匈牙利的战役中；

[æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [ɪn] - — [ðə; ði] [seɪm] [kə'læməti][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] { - }
at **the** **siege** **of** **Quebec** **in** **1760** **—** **the** **same** **calamity** **had** **to** **be** **{** **189** **}**
在 这 围城 的 魁北克 在 - — 这 相同的 灾害 有 到 是 { - }

1760 年魁北克围城战中——同样的灾难也发生了{189}

[bɔːn] .
borne **.**
出生 .

出生。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [wen] ['bəʊnəpɑːt] [krɒst] [ðə; ði] [ælps] ['ɪntuː]
Towards **the** **close** **of** **the** **last** **century** **,** **when** **Bonaparte** **crossed** **the** **Alps** **into**
向 这 关闭 的 这 最后的 世纪 , 什么时候 波拿巴 交叉 这 阿尔卑斯山 进入
['ɪtəli] ,
Italy **,**
意大利 ,

上世纪末，当拿破仑翻越阿尔卑斯山进入意大利时，

[hɪz; ɪz] [truːps] ['sʌfəd] ['greɪtli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'flɪkʃn] .

his	troops	suffered	greatly	from	this	infliction	.
他的	军队	遭受	非常	从	这	施加	.

他的部队因此遭受了巨大的损失。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ɪn] - .

So	did	the	British	troops	at	the	Cape	in	1836	.
所以	做过	这	英国	军队	在	这	岬	在	-	.

1836 年，驻扎在好望角的英国军队也采取了同样的做法。

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mælədi]['djʊərɪŋ][ðə; ði][kraɪ'miən]

The	armies	on	both	sides	were	much	afflicted	with	the	malady	during	the	Crimean
这	军队	在	两个都	侧面	是	很多	受苦的	和	这	弊病	期间	这	克里米亚

[wɔː(r)][ɒv; əv] - - [faɪv] .

War	of	1854	-	5	.
战争	的	-	-	5	.

在 1854-1855 年克里米亚战争期间，交战双方的军队都深受这种疾病的困扰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mærɪtaɪm][laɪf] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [skɜːdʒ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .

But	it	is	in	maritime	life	that	this	dreadful	scourge	used	to	be	most	appalling	.
但	它	是	在	海上	生活	那	这	可怕	祸害	用过的	到	是	最多	令人震惊	.

但这种可怕的祸患在海上生活中曾经最为骇人听闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɒf] [mɔː(r)] ['seɪləz] [ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] — ['nɪəli] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]

It	carried	off	more	sailors	than	all	other	causes	combined	—	nearly	eighty	thousand
它	携带	离开	更多的	水手们	比	全部	其他	原因	合并	—	几乎	八十	千

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)][ə'ləʊn] .

during	the	Seven	Years	'	War	alone	.
期间	这	七	年	-	战争	独自的	.

它夺走的船员比所有其他原因加起来都多——仅在七年战争期间就有近八万人丧生。

[sɔːlt] [fuːd] , ['æbsəns] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [faʊl] [ɔː(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtə(r)] , [dɪ'fektɪv] ['klenlinəs] ,

Salt	food	,	absence	of	vegetables	,	foul	or	deficient	water	,	defective	cleanliness	,
盐	食物	,	缺席	的	蔬菜	,	犯规	或者	不足	水	,	有缺陷的	清洁	,

['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

mental	depression	,
精神的	沮丧	,

食用过咸的食物、缺乏蔬菜、饮用不洁净或缺水的水、卫生条件差、精神抑郁

['əʊvə(r)] - [fə'tiːg] — [sʌm; səm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒənsiz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][æt; ət] [wɜːk] .

over	-	fatigue	—	some	or	other	of	these	agencies	were	always	at	work	.
超过	-	疲劳	—	一些	或者	其他	的	这些	机构	是	总是	在	工作	.

过度疲劳——这些机构中的某些或某些总是处于工作状态。

['væskoʊ][ˌdiː 'eɪ]['gaːmə][hæd; həd] [fʊl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['skɜːvi] [ɒn][hɪz; ɪz] [kruː]

Vasco	da	Gama	had	full	reason	to	know	the	effects	of	scurvy	on	his	crew
瓦斯科	达	伽马	有	满的	原因	到	知道	这	效果	的	坏血病	在	他的	全体人员

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪn] - .

during	his	voyage	to	the	East	in	1497	.
期间	他的	航程	到	这	东方	在	-	.

1497 年，瓦斯科·达·伽马在前往东方的航行中，完全有理由了解坏血病对他的船员的影响。

[ˌpɪgə'fɛtə] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [nɪə(r)] [keɪp] [hɔːn] [ɪn] - ,

Pigafetta	,	during	a	voyage	near	Cape	Horn	in	1519	,
皮加费塔	,	期间	一个	航程	靠近	岬	喇叭	在	-	,

皮加费塔在1519年于合恩角附近的一次航行中

[wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv] ['bɪskɪt] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]

was	exposed	to	the	evils	of	biscuit	worm	-	eaten	and	reduced	to
曾是	裸露	到	这	罪恶	的	饼干	蠕虫	-	吃	和	减少	到

[rɪ'pʌlsɪv] ['məʊldi] [dʌst] ,

repulsive	mouldy	dust	,
丑恶	发霉的	灰尘	,

饼干遭受虫蛀，最终变成令人作呕的发霉粉末。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [fu:d] ; [hɪz; ɪz] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækt] [wɪð] ['skɜ:vi]

and	scarcely	any	other	kind	of	food	;	his	crew	were	attacked	with	scurvy
和	几乎	任何	其他	种类	的	食物	;	他的	全体人员	是	遭到攻击	和	坏血病

[sɪ'vɪəli] ;

severely	;
严重	;

几乎没有其他食物；他的船员都患上了严重的坏血病；

[ðeə(r)] [gʌmz] [sweld] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [ti:θ] ,

their	gums	swelled	so	as	to	hide	the	teeth	,
他们的	牙龈	肿胀	所以	作为	到	隐藏	这	牙齿	,

它们的牙龈肿胀，遮住了牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][dʒɔ:z][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'zi:zd] [ðæt] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz]

and	the	upper	and	lower	jaws	were	so	diseased	that	mastication	was
和	这	上	和	降低	下颚	是	所以	患病的	那	咀嚼	曾是

['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

nearly	impossible	.
几乎	不可能的	.

上下颌骨病变严重，几乎无法咀嚼。

[ɔ:l]['aʊə(r)] ['feɪməs] [əʊld]['nævəˌgetər] — [dreɪk] , ['deɪvɪs] , ['kævəndɪʃ] , ['dæmpiə(r)] ,

All	our	famous	old	navigators	—	Drake	,	Davis	,	Cavendish	,	Dampier	,
全部	我们的	著名的	老的	导航员	—	德雷克	,	戴维斯	,	卡文迪什	,	丹皮尔	,

我们所有著名的老航海家——德雷克、戴维斯、卡文迪什、丹皮尔

['hɔ:kɪnz] — [hæd; həd] ['mɔ:nf(ə)l] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['rævɪdʒɪz]

Hawkins	—	had	mournful	reason	to	know	how	great	were	the	ravages
霍金斯	—	有	悲哀	原因	到	知道	如何	伟大的	是	这	蹂躏

[prə'dju:st] [ɒn][ðeə(r)] [kru:z] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)] .

produced	on	their	crews	by	this	distemper	.
生产	在	他们的	船员	经过	这	犬瘟热	.

霍金斯——有理由悲痛地知道这种疾病给他们的船员造成了多么巨大的破坏。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['sædli] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

Perhaps	the	most	sadly	celebrated	of	all	voyages	,	in	regard	to	this	particular
也许	这	最多	令人遗憾的是	著名	的	全部	航程	,	在	看待	到	这	特别的

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

visitation	,
探视	,

就这次特殊的访问而言，或许所有航行中最令人悲伤、最值得纪念的一次是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] (['ɑ:ftəwədz] [lɔ:d]) ['ænsən] .

was	that	of	Captain	(	afterwards	Lord	)	Anson	.
曾是	那	的	队长	(	然后	主	)	安森	.

是安森上尉（后来的安森勋爵）的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skwɒdrən] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] [tu:; tə]

He	was	placed	in	command	of	a	squadron	bound	for	the	South	Seas	to
他	曾是	放置	在	命令	的	一个	中队	边界	为了	这	南	海域	到

[ækt] [ə'genst] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['setlmənts] .

act	against	French	and	Spanish	vessels	and	settlements	.
行为	反对	法语	和	西班牙语	船只	和	定居点	.

他被任命为一支前往南太平洋的舰队的指挥官，负责对法国和西班牙的船只和定居点采取行动。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [drɔːn] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpəz][baɪ]

The	narrative	of	his	voyage	was	afterwards	drawn	up	from	his	papers	by
这	叙述	的	他的	航程	曾是	然后	绘制	向上	从	他的	文件	经过

['mɪstə(r)] ['wɔːltə] ,

Mr	Walter	,
先生	沃尔特	,

他的航行记述后来由沃尔特先生根据他的遗稿整理而成。

['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'tjʊəriən] .

chaplain	of	the	Centurion	.
牧师	的	这	百夫长	.

百夫长随军牧师。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn] ['fɒrən] ['riːdʒənz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [wʌn] .

Setting	forth	in	1740	,	his	sojourn	in	foreign	regions	was	a	prolonged	one	.
环境	前进	在	-	,	他的	旅居	在	外国的	地区	曾是	一个	延长	一	.

他于 1740 年启程，在国外度过了漫长的时光。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skwɒdrən][hæd; həd] ['raʊndɪd] [keɪp] [hɔːn] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

After	the	squadron	had	rounded	Cape	Horn	and	entered	the	Pacific	,
后	这	中队	有	圆润	岬	喇叭	和	进入	这	太平洋	,

舰队绕过合恩角进入太平洋后，

['skɜːvi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruːz] ; [ðeə(r)] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] [æt; ət]

scurvy	began	to	make	its	appearance	among	the	crews	;	their	long	continuance	at
坏血病	开始	到	制作	它是	外貌	之中	这	船员	;	他们的	长的	继续	在

[siː] ,

sea	,
海	,

坏血病开始在船员中出现；他们长期在海上航行，

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] [disə'pɔintmənt] [ðæt] [hæd; həd]

the	fatigues	they	had	undergone	,	and	various	disappointments	that	had
这	疲劳	他们	有	经历	,	和	各种各样的	失望	那	有

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,

had	to	be	endured	,
有	到	是	忍受	,

他们所经历的疲惫，以及不得不忍受的各种失望，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

all	contributed	to	the	spread	of	the	disease	.
全部	贡献	到	这	传播	的	这	疾病	.

所有这些因素都导致了疾病的传播。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'tæks] .

There	were	few	on	board	the	Centurion	who	were	free	from	its	attacks	.
那里	是	很少	在	木板	这	百夫长	WHO	是	自由的	从	它是	攻击	.

“百夫长”号上几乎没有人能幸免于它的攻击。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['fɔːti] - [θriː] [men] [daɪd] .

In	the	month	of	April	forty	-	three	men	died	.
在	这	月	的	四月	四十	-	三	男人	死亡	.

四月份有43名男子死亡。

['ænsən] [həʊpt] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [nɔːθ] , [ðə; ði] [spred] [wʊd] [biː; bi] [tʃekt] ;

Anson	hoped	that	,	as	they	advanced	north	,	the	spread	would	be	checked	;
安森	希望	那	,	作为	他们	先进的	北	,	这	传播	会	是	已检查	;

安森希望，随着他们向北推进，疫情的蔓延能够得到遏制；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['dʌbld] [ɪn] [meɪ] .

but	the	death	-	rate	was	nearly	doubled	in	May	.
但	这	死亡	-	速度	曾是	几乎	双倍	在	可能	.

但5月份死亡率几乎翻了一番。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɒt] [riːtʃ] [pɔːt] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dʒuːn] ,

As	the	ship	did	not	reach	port	till	the	middle	of	June	,
作为	这	船	做过	不是	抵达	港口	直到	这	中间	的	六月	,

由于该船直到六月中旬才抵达港口，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [went] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ðə; ði] ['deθs] [riːtʃt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

and	as	the	mortality	went	on	increasing	,	the	deaths	reached	a	number
和	作为	这	死亡	去	在	增加	,	这	死亡人数	达到	一个	数字

[ɪk'siːdɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ;

exceeding	two	hundred	;
超过	二	百	;

随着死亡率不断上升，死亡人数超过两百人；

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['mʌstə(r)][æt; ət][lɑːst][mɔː(r)]

even	among	the	remainder	of	the	crew	they	could	not	muster	at	last	more
甚至	之中	这	余	的	这	全体人员	他们	可以	不是	鼓起	在	最后的	更多的

[ðæn; ðən][sɪks] ['fɔːmɑːst] - [men][ɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] .

than	six	foremast	-	men	in	a	watch	fit	for	duty	.
比	六	前桅	-	男人	在	一个	手表	合身	为了	责任	.

即使从其余船员中，他们最终也只能召集到六名前桅水手组成一个合格的执勤队伍。

[tuː; tə][sʌm] [ʌp] : [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪv] [j'iəz] - ['vɔɪɪdʒ] ,

To	sum	up	:	in	the	first	two	years	of	a	five	years	'	voyage	,
到	和	向上	:	在	这	第一的	二	年	的	一个	五	年	-	航程	,

总而言之：在五年航程的前两年，

['ænsən] [lɒst] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] .

Anson	lost	no	less	than	two	-	fifths	of	the	original	crew	.
安森	丢失的	不	较少的	比	二	-	五分之一	的	这	原来的	全体人员	.

安森号失去了至少五分之二的原船员。

['ænsənz] [ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɜːvi] [wɒz; wəz][nɒt] ['drɪvn] [bæk] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

Anson's	experience	shewed	that	the	scurvy	was	not	driven	back	even	when	the
安森的	经验	展示	那	这	坏血病	曾是	不是	驱动	后退	甚至	什么时候	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mɒdərətli] ['feɪvərəb(ə)l] .

conditions	might	seem	to	have	been	moderately	favourable	.
状况	可能	似乎	到	有	到过	中等程度	有利	.

安森的经历表明，即使条件看似比较有利，坏血病也无法被遏制。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

-	It	has	been	generally	assumed	that	plenty	of	fresh	provisions	and	water
-	它	有	到过	一般来说	假定	那	很多	的	新鲜的	条款	和	水

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektʃuəl] [prɪ'ventɪv] .

are	effectual	preventives	.
是	有效的	预防措施	.

人们普遍认为，充足的新鲜食物和水是有效的预防措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɒk]

But	it	happened	that	in	the	present	instance	we	had	a	considerable	stock
但	它	发生	那	在	这	展示	实例	我们	有	一个	大量	库存

[ɒv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɒn] [bɔːd] ,

of	fresh	provisions	on	board	,
的	新鲜的	条款	在	木板	,

但恰好，这次我们船上储备了相当数量的新鲜食品。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɒgz][ænd; ənd] [faul] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][æt; ət]['paitɑː] ;

such	as	hogs	and	fowls	,	which	were	taken	in	at	Paita	;
这样的	作为	猪	和	家禽	,	哪个	是	已采取	在	在	派塔	;

例如在派塔捕获的猪和家禽；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [wi:; wi]['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] [kɔ:t] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][bə'ni:təʊz] , ['dɒlfɪnz] ,
besides **which** **we** **almost** **every** **day** **caught** **great** **abundance** **of** **bonitos** **,** **dolphins** **,**
除了 哪个 我们 几乎 每一个 天 捕捉 伟大的 丰富 的 鲣鱼 , 海豚 ,
[ænd; ənd]['ælbɪˌkɔ:rz] .
and **albicores** **.**
和 白核 .

除此之外，我们几乎每天都能捕获大量的鲣鱼、海豚和长鳍金枪鱼。

[ðə; ði] [ʌn'setld] ['si:z(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] ,
The **unsettled** **season** **,** **which** **deprived** **us** **of** **the** **benefit** **of** **the** **trade** **-** **wind** **,**
这 不安的 季节 , 哪个 被剥夺的 我们 的 这 益处 的 这 贸易 - 风 ,
[pru:vd] [ɪk'stri:mli] ['reɪnɪ] ;
proved **extremely** **rainy** **;**
已证实 极其 下雨 ;

这个动荡的季节使我们失去了信风的益处，结果导致雨水异常充沛；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp]['aʊə(r)]['wɔ:tə(r)] - [kɑ:sk] [ə'baʊt][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ]
we **were** **enabled** **to** **fill** **up** **our** **water** **-** **casks** **about** **as** **fast** **as** **they**
我们 是 已启用 到 充满 向上 我们的 水 - 酒桶 关于 作为 快速地 作为 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['emptid] ;
were **emptied** **;**
是 清空 ;

我们能够以几乎与水桶空掉时相同的速度装满水桶；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][hæd; həd][faɪv][paɪnts][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][pə(r)] [deɪ] .
and **each** **man** **had** **five** **pints** **of** **water** **per** **day** **.**
和 每个 男人 有 五 品脱 的 水 每 天 .

每人每天喝五品脱水。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɪk] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'li:vd] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði]
Notwithstanding **all** **this** **,** **the** **sick** **were** **not** **relieved** **,** **nor** **the** **spread** **of** **the**
虽然 全部 这 , 这 生病的 是 不是 松了口气 , 也不 这 传播 的 这
[dɪ'zi:z] [rɪ'tɑ:dɪd] .
disease **retarded** **.**
疾病 弱智 .

尽管如此，病人的病情并没有得到缓解，疾病的传播也没有得到阻止。

[ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [tu:] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd]['kæbinz] [wel] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ,
The **ventilation** **too** **was** **good** **,** **the** **decks** **and** **cabins** **well** **attended** **to** **,**
这 通风 也 曾是 好的 , 这 甲板 和 小木屋 出色地 参加 到 ,

通风也很好，甲板和船舱都维护得很好。

[ænd; ənd] [pɔ:ts] [left]['əʊpən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -
and **ports** **left** **open** **as** **much** **as** **possible** **.** **'**
和 端口 左边 打开 作为 很多 作为 可能的 . -

并尽可能保持港口开放。

[ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [tend][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ]
Another **passage** **in** **the** **narrative** **tends** **to** **shew** **that** **the** **officers** **were** **much**
其他 通道 在 这 叙述 倾向于 到 展示 那 这 警官 是 很多
[ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['meni] [prɪ'ventɪv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'gɑ:dɪd]
impressed **with** **this** **failure** **of** **many** **preventives** **which** **are** **usually** **regarded**
印象深刻 和 这 失败 的 许多 预防措施 哪个 是 通常 认为
[æz; əz] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
as **very** **important** **.**
作为 非常 重要的 .

叙述中的另一段文字似乎表明，官员们对许多通常被认为非常重要的预防措施的失败印象深刻。

- [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði][kjʊə(r)]

'	All	I	have	aimed	at	is	only	to	shew	that	in	some	instances	the	cure
-	全部	我	有	旨在	在	是	仅有的	到	展示	那	在	一些	实例	这	治愈

[ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ]['eni] ['mænɪdʒmənt] ,

and	prevention	of	the	disease	are	alike	impossible	by	any	management	,
和	预防	的	这	疾病	是	同样	不可能的	经过	任何	管理	,

"我的目的只是想说明，在某些情况下，无论采取何种措施，疾病的治愈和预防都是不可能实现的。"

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['remədiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][æt; ət] [siː] .

or	by	the	application	of	any	remedies	which	can	be	made	use	of	at	sea	.
或者	经过	这	应用	的	任何	补救措施	哪个	能	是	制成	使用	的	在	海	.

或者通过采取任何可以在海上使用的补救措施。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌns][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

Indeed	I	am	myself	fully	persuaded	that	when	it	has	once	got	to	a	certain
的确	我	是	我	完全	被说服	那	什么时候	它	有	一次	得到	到	一个	肯定

[hed] ,

head	,
头	,

事实上，我本人完全相信，一旦事情发展到一定程度，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [bʌt; bət] ['kæriɪŋ]

there	are	no	other	means	in	nature	for	relieving	the	diseased	but	carrying
那里	是	不	其他	方法	在	自然	为了	缓解	这	患病的	但	携带

[ðem; ðəm][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

them	on	shore	,
他们	在	支撑	,

自然界中没有其他办法可以解救患病者，只能将他们抬上岸。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][lænd] . -

or	at	least	bringing	them	into	the	neighbourhood	of	land	.	'
或者	在	至少	带来	他们	进入	这	邻里	的	土地	.	-

或者至少将它们带到土地附近。

[ðʌs] [rəʊt] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][laɪm] -

Thus	wrote	an	observant	man	in	the	days	when	the	remarkable	qualities	of	lime	-
因此	写道	一个	观察者	男人	在	这	天	什么时候	这	卓越	品质	的	酸橙	-

[dʒuːs][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊn] .

juice	were	little	known	.
汁	是	小的	已知	.

一位细心的观察者在酸橙汁的卓越功效鲜为人知的年代写下了这样一段话。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , ['kæptɪn] [kʊk] ,

Later	in	the	same	century	,	Captain	Cook	,
之后	在	这	相同的	世纪	,	队长	厨师	,

在同一世纪的晚些时候，库克船长

['əʊɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['betə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɔː(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [les] [ʌn'feɪvərəbl]

owing	either	to	better	management	or	to	being	exposed	to	less	unfavourable
欠款	任何一个	到	更好的	管理	或者	到	存在	裸露	到	较少的	不利

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

可能是由于管理得当，也可能是由于所处的不利环境较少。

[ɔː(r)][tuː; tə][bəuθ] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] , ['feəd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd] ['ænsən] .

or	to	both	causes	combined	,	fared	better	than	Lord	Anson	.
或者	到	两个都	原因	合并	,	表现	更好的	比	主	安森	.

或者说，由于这两种原因的综合作用，他的境遇比安森勋爵要好。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪm] - [dʒuːs] , [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l][keɪsɪz] .

Although	he	had	a	little	lime	-	juice	,	he	reserved	that	for	medical	cases	.
虽然	他	有	一个	小的	酸橙	-	汁	,	他	预订的	那	为了	医疗的	案例	.

虽然他手头有一些酸橙汁，但他只在医疗情况下才使用。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [men] [swiːt] [mɔːlt; mɒlt] - ['wɜːt] ; [ə'nʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [əd'mɪnɪstəd] [wɒz; wəz] ['səʊnz]

He	gave	his	men	sweet	malt	-	wort	;	another	article	administered	was	sowens
他	给予	他的	男人	甜的	麦芽	-	麦芽汁	;	其他	文章	管理	曾是	索文斯

,

,

,

他给士兵们分发了甜麦芽汁；分发的另一种物品是播种机。

[əb'teɪnd] [baɪ] [lɒŋ] ['stiːpɪŋ] ['əʊtmiːl] [ɪn]['wɔːtə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊə(r)] ;

obtained	by	long	steeping	oatmeal	in	water	until	the	liquid	becomes	a	little	sour	;
获得	经过	长的	浸泡	麦片	在	水	直到	这	液体	变成	一个	小的	酸的	;

将燕麦片长时间浸泡在水中，直到液体略带酸味即可制成；

[ænd; ənd]['saʊə(r)] - [kraʊt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['slaɪsɪz][ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] ['sɔːltɪd] , [prest] [daʊn] ,

and	sour	-	kraut	,	consisting	of	slices	of	cabbage	salted	,	pressed	down	,
和	酸的	-	酸菜	,	由	的	切片	的	卷心菜	咸的	,	按下	向下	,

[fə'mentɪd] , [ænd; ənd] ['bærəld] — [wɪ'ðaʊt] ['vɪnɪgə(r)] .

fermented	,	and	barrelled	—	without	vinegar	.
发酵	,	和	桶装	—	没有	醋	.

还有酸菜，由卷心菜切片加盐、压扁、发酵、装桶制成——不加醋。

[kʊk] [lɒst] ['əʊnli][wʌn][mæn][frɒm; frəm] ['skɜːvi] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ,

Cook	lost	only	one	man	from	scurvy	out	of	a	hundred	and	eighteen	,
厨师	丢失的	仅有的	一	男人	从	坏血病	出去	的	一个	百	和	十八	,

库克麾下118人，只有1人死于坏血病。

['djʊərɪŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] [ðæt] ['lɑːstɪd] [θriː] [j'iəz] ,

during	voyages	that	lasted	three	years	,
期间	航程	那	持续	三	年	,

在长达三年的航行中，

[ænd; ənd][ɪn] ['əʊʃnz] [ðæt] [reɪndʒd]['əʊvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'griːz]

and	in	oceans	that	ranged	over	so	much	as	a	hundred	and	twenty	degrees
和	在	海洋	那	范围	超过	所以	很多	作为	一个	百	和	二十	学位

[ɪn]['lætɪtjuːd] .

in	latitude	.
在	纬度	.

在纬度跨度达一百二十度的海洋中。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] , - ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri]

Quite	at	the	close	of	the	century	,	Péron	during	a	voyage	of	discovery
相当	在	这	关闭	的	这	世纪	,	-	期间	一个	航程	的	发现

['sʌfəd] ['greɪtli] ;

suffered	greatly	;
遭受	非常	;

世纪末，贝隆在一次探险航行中遭受了巨大的痛苦；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

but	everything	was	against	him	.
但	一切	曾是	反对	他	.

但一切都对他不利。

['pjuːtrɪfaɪɪŋ] [miːt] , [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['bɪskɪt] ,

Putrefying	meat	,	worm	-	eaten	biscuit	,
腐败	肉	,	蠕虫	-	吃	饼干	,

腐肉，虫蛀饼干

[faʊl] ['wɔːtə(r)] — [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn]

foul	water	—	all	tended	to	produce	such	a	state	of	matters	that	not	a	soul	on
犯规	水	—	全部	倾向于	到	生产	这样的	一个	状态	的	事情	那	不是	一个	灵魂	在

[bɔːd] [wɒz; wəz] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] ['skɜːvi] ;

board	was	exempt	from	scurvy	;
木板	曾是	豁免	从	坏血病	;

污水——所有这些都导致船上没有一个人能免于坏血病;

['əʊnli] [fɔː(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [dek] .

only	four	,	including	officers	of	the	watch	,	were	able	to	remain	on	deck	.
仅有的	四	,	包括	警官	的	这	手表	,	是	有能力的	到	保持	在	甲板	.

只有包括值班军官在内的四个人能够留在甲板上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːdʒən] [em] . ['taɪlˌfɜːr] , [bɪ'heɪvd] [hə'rəʊɪkli] .

The	second	surgeon	M	.	Taillefer	,	behaved	heroically	.
这	第二	外科医生	M	.	尾部	,	表现	英勇地	.

第二位外科医生泰勒费尔先生表现得非常英勇。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪm'self] [ə'fektɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn] [ðə; ði]

Although	himself	affected	,	he	was	employed	at	all	hours	in	attendance	on	the
虽然	他自己	做作的	,	他	曾是	受雇	在	全部	小时	在	出席	在	这

[rest] — [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

rest	—	at	once	their	physician	,
休息	—	在	一次	他们的	医生	,

尽管他自己也受到了影响，但他仍然全天候照顾其他人——他既是他们的医生，

['kʌmfətə(r)] , [ænd; ənd] [frend] .

comforter	,	and	friend	.
棉被	,	和	朋友	.

安慰者和朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [laɪm] - [dʒuːs] , [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] ,

And	now	we	come	to	the	subject	of	lime	-	juice	,	a	liquid	which	,
和	现在	我们	来	到	这	主题	的	酸橙	-	汁	,	一个	液体	哪个	,

现在我们来谈谈酸橙汁，一种液体，

[ɒn] [ðə; ði] [kən'kʌrənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒmpɪtənt] [p'ɜːsənz] , [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)] ,

on	the	concurrent	testimony	of	all	competent	persons	,	possesses	a	remarkable	power	,
在	这	并发	见证	的	全部	胜任的	人	,	拥有	一个	卓越	力量	,

经所有有管辖权的人员共同作证，他拥有非凡的权力。

[bəuθ] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['skɜːvi] ,

both	in	preventing	attacks	of	scurvy	,
两个都	在	预防	攻击	的	坏血病	,

既能预防坏血病发作，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wen] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mænɪfest] .

and	in	curing	the	disease	when	the	symptoms	have	already	made	themselves	manifest	.
和	在	养护	这	疾病	什么时候	这	症状	有	已经	制成	他们自己	显现	.

并且是在疾病症状已经显现时才进行治疗。

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'rəʊz] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [naʊ] [seɪ] ;

How	the	discovery	arose	,	no	one	can	now	say	;
如何	这	发现	出现	,	不	一	能	现在	说	;

现在没有人能说清这项发现是如何产生的;

['prɒbəbli] [ðə; ði][fækt] [gruː] [ə'pɒn] [menz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'griːz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri]
probably **the** **fact** **grew** **upon** **men's** **attention** **by** **degrees** **,** **without** **any** **special** **discovery**
大概 这 事实 生长 之上 男士 注意力 经过 学位 , 没有 任何 特别的 发现
[æt; ət] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪt] .
at **any** **particular** **date** **.**
在 任何 特别的 日期 .

或许，这一事实是逐渐引起人们注意的，而不是在某个特定的日期突然被发现的。

[ðæt] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septəb(ə)l] [wen] ['skɜːvi] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns]
That **vegetables** **and** **fruits** **are** **acceptable** **when** **scurvy** **has** **made** **its** **appearance**
那 蔬菜 和 水果 是 可接受 什么时候 坏血病 有 制成 它是 外貌
,
,
,

当出现坏血病症状时，蔬菜和水果是可以食用的。

[hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [pɑːst] .
has **been** **known** **for** **centuries** **past** **.**
有 到过 已知 为了 几个世纪 过去的 .

几个世纪以来人们都知道这一点。

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['pɜːpəsli] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][æn; ən]
The **potato** **,** **for** **instance** **,** **has** **often** **been** **purposely** **adopted** **as** **an**
这 土豆 , 为了 实例 , 有 经常 到过 故意 已采用 作为 一个
['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət][ɪn]['prizənz] ,
article **of** **diet** **in** **prisons** **,**
文章 的 饮食 在 监狱 ,

例如，土豆经常被特意选为监狱的膳食之一。

[ɒn][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ,
on **the** **occurrence** **of** **this** **disease** **,**
在 这 发生 的 这 疾病 ,

这种疾病发生时，

[wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːt] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['ræʃ(ə)nz] .
with **good** **effect** **—** **a** **few** **pounds** **of** **this** **root** **being** **added** **to** **the** **weekly** **rations** **.**
和 好的 影响 — 一个 很少 磅 的 这 根 存在 额外 到 这 每周 口粮 .

效果很好——每周的口粮中都添加了几磅这种根茎。

['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [tʃiːp] [hæv; həv] [nɒt]
Countries **in** **which** **oranges** **and** **lemons** **are** **abundant** **and** **cheap** **have** **not**
国家 在 哪个 橙子 和 柠檬 是 丰富 和 便宜的 有 不是
[biːn] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mælədi] .
been **much** **affected** **with** **the** **malady** **.**
到过 很多 做作的 和 这 弊病 .

橙子和柠檬产量丰富且价格低廉的国家受这种疾病的影响不大。

[ɪn] - [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd]['lemənz][frɒm; frəm][speɪn]
In **1564** **a** **Dutch** **ship** **,** **bringing** **a** **cargo** **of** **oranges** **and** **lemons** **from** **Spain**
在 - 一个 荷兰语 船 , 带来 一个 货物 的 橙子 和 柠檬 从 西班牙
,
,
,

1564年，一艘荷兰船从西班牙运来一批橙子和柠檬，

[wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] ['skɜːvi] ; [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] ['plentɪfəli] [wɪð] [ðə; ði][fruːt] ,
was **attacked** **with** **scurvy** **;** **the** **men** **were** **supplied** **plentifully** **with** **the** **fruit** **,**
[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] .
and **recovered** **.**
和 恢复 .

他们患上了坏血病；男人们得到了充足的水果供应，并康复了。

['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒi:nəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][laɪm] , ['sɪtrən] , [ænd; ənd] ['ʃædək] ,

Other	**varieties**	**of**	**the**	**same**	**genus**	**,**	**such**	**as**	**the**	**lime**	**,**	**citron**	**,**	**and**	**shaddock**	**,**
其他	品种	的	这	相同的	属	,	这样的	作为	这	酸橙	,	香橼	,	和	柚子	,

同属的其他品种，如酸橙、香橼和柚子，

['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] ['vælju:][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mælədi] .

gradually	**became**	**recognised**	**as**	**possessing**	**much**	**value**	**in**	**cases**	**of**	**this**	**malady**	**.**
逐步地	成为	已确认	作为	拥有	很多	价值	在	案例	的	这	弊病	.

人们逐渐认识到它在治疗这种疾病方面具有很大的价值。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] ['wʊˌdɔ:l] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , ['pʌblɪʃt] { - }

In	**1636**	**Mr**	**Woodall**	**,**	**a**	**medical**	**officer**	**in**	**the**	**navy**	**,**	**published**	**{**	**190**	**}**
在	-	先生	伍德尔	,	一个	医疗的	官	在	这	海军	,	已发布	{	-	}

1636年，海军军医伍德尔先生出版了{190}

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒənz] [ə'sɪstənt] ,

his	**Surgeon's**	**Assistant**	**,**
他的	外科医生的	助手	,

他的外科医生助理，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelt] ['fɔ:səbli] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [fru:ts] [ɒv; əv] [ðɪs]

in	**which**	**he**	**dwelt**	**forcibly**	**on**	**the**	**great**	**importance**	**of**	**employing**	**fruits**	**of**	**this**
在	哪个	他	居住	强制	在	这	伟大的	重要性	的	雇用	水果	的	这

[klɑ:s] .

class	**.**
班级	.

他着重强调了利用这类水果的重要性。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ɒrɪndʒɪz] , ['lemənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

He	**expressed**	**an**	**opinion**	**that**	**oranges**	**,**	**lemons**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**
他	表达	一个	观点	那	橙子	,	柠檬	,	和	这	喜欢	,

他表达了这样一种观点：橙子、柠檬之类的水果.....

[kʌm] [wel] [tu:; tə][mə'tʃʊərəti][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'trɒpɪkəl] [zəʊn] [weə(r)] ['skɜ:vi] [ɪz][məʊst] [raɪf] ,

come	**well**	**to**	**maturity**	**in**	**the**	**intertropical**	**zone**	**where**	**scurvy**	**is**	**most**	**rife**	**,**
来	出色地	到	到期	在	这	热带间	区	在哪里	坏血病	是	最多	普遍存在	,

在坏血病最猖獗的热带地区，它们能够顺利成熟。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] [k'ɒmɛntɪd] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði][fækt] :

and	**in**	**a**	**humble**	**thankful**	**spirit**	**commented**	**thus**	**on**	**the**	**fact**	**:**
和	在	一个	谦逊的	感恩	精神	评论	因此	在	这	事实	:

他怀着谦卑感恩的心，对这一事实发表了如下评论：

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [məʊst] ['reɪnɪθ] ,

'	**I**	**have**	**often**	**found**	**it**	**true**	**that**	**where**	**a**	**disease**	**most**	**reigneth**	**,**
-	我	有	经常	成立	它	真的	那	在哪里	一个	疾病	最多	统治	,

我常常发现，疾病肆虐之处，往往也是疾病最猖獗的地方。

['i:v(ə)n][ðeə(r)] [gɒd] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [best] ['remədiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

even	**there**	**God**	**hath**	**appointed**	**the**	**best**	**remedies**	**for**	**the**	**same**	**,**
甚至	那里	上帝	有	任命	这	最好的	补救措施	为了	这	相同的	,

即使在那里，上帝也已经安排了最好的解决办法。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ju:st] . -

if	**it**	**be**	**His**	**will**	**they**	**should**	**be**	**discovered**	**and**	**used**	**.**	**'**
如果	它	是	他的	将要	他们	应该	是	发现	和	用过的	.	-

如果这是祂的旨意，他们就应该被发现和利用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] [lɪnd] [rəʊt] [ɪ'speʃəli] [ɒn]

It	was	more	than	a	century	later	that	Dr	Lind	wrote	especially	on
它	曾是	更多的	比	一个	世纪	之后	那	博士	林德	写道	尤其	在

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

this	subject	,
这	主题	,

一个多世纪后，林德博士专门就此主题撰写了文章。

[ɪm'fætɪkli] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]

emphatically	pronouncing	that	the	juice	of	oranges	and	lemons	is	a	better
强调地	发音	那	这	汁	的	橙子	和	柠檬	是	一个	更好的

['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['skɜːvi] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-] .

remedy	for	scurvy	than	any	other	known	medicament	.
补救	为了	坏血病	比	任何	其他	已知	药物	.

他断言，橙汁和柠檬汁是治疗坏血病比任何其他已知药物都更好的疗法。

[lɔːd] ['ænsənz] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [drɔːn] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Lord	Anson's	disastrous	experience	had	drawn	public	attention	to	the	subject	,
主	安森的	灾难性的	经验	有	绘制	民众	注意力	到	这	主题	,

安森勋爵的惨痛经历引起了公众对这一问题的关注。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [lɪnd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

and	more	attention	was	paid	to	Lind	than	had	been	bestowed	on
和	更多的	注意力	曾是	有薪酬的	到	林德	比	有	到过	授予	在

['wʊˌdɔːl] .

Woodall	.
伍德尔	.

人们对林德的关注度比对伍德尔的关注度要高得多。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['nɪəli] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt]

Nevertheless	,	the	eighteenth	century	nearly	closed	before	the	English	government
尽管如此	,	这	第十八	世纪	几乎	关闭	前	这	英语	政府

[wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

were	roused	to	action	in	the	matter	.
是	唤醒	到	行动	在	这	事情	.

然而，直到十八世纪末，英国政府才开始对此事采取行动。

[tuː; tə][sɜː(r)] ['gɪlbət] [bleɪn] [ɪz] [djuː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ]

To	Sir	Gilbert	Blane	is	due	the	honour	of	inducing	the	Admiralty	to	furnish
到	先生	吉尔伯特	布莱恩	是	到期的	这	荣誉	的	诱导	这	海军部	到	提供

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][laɪm] - [dʒuːs][tuː; tə][ɔːl] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

a	supply	of	lime	-	juice	to	all	ships	of	the	royal	navy	,
一个	供应	的	酸橙	-	汁	到	全部	船舶	的	这	皇家	海军	,

吉尔伯特·布莱恩爵士功不可没，是他促使海军部向皇家海军所有舰船提供酸橙汁。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] .

especially	those	starting	on	long	voyages	.
尤其	那些	开始	在	长的	航程	.

尤其是那些即将开始长途航行的人。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

The	effect	was	wonderful	.
这	影响	曾是	精彩的	.

效果非常棒。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət]['hɑːslər] , [nɪə(r)]['gɑːsˌpɔːrt] ,

The	records	of	the	Royal	Naval	Hospital	at	Haslar	,	near	Gosport	,
这	记录	的	这	皇家	海军	医院	在	哈斯拉尔	,	靠近	戈斯波特	,

位于戈斯波特附近哈斯勒的皇家海军医院的记录，

[ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['skɜːvi] [wɜː(r); wə(r)]

shewed	that	one	thousand	four	hundred	and	fifty	-	seven	cases	of	scurvy	were
展示	那	一	千	四	百	和	五十	-	七	案例	的	坏血病	是

[əd'mɪtɪd] [ɪn] - ,

admitted	in	1780	,
承认	在	-	,

数据显示，1780年共收治了1457例坏血病病例。

[ˌweər'æz] [ɪn] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] ;

whereas	in	1806	there	was	only	one	single	case	;
然而	在	-	那里	曾是	仅有的	一	单身的	案件	;

而1806年只有一例这样的案例；

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [laɪm] - [dʒuːs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['aɪtəm] [ɪn] [ʃɪps] - [sə'plaɪz] ['hævɪŋ]

the	introduction	of	lime	-	juice	as	a	regular	item	in	ships	'	supplies	having
这	介绍	的	酸橙	-	汁	作为	一个	常规的	物品	在	船舶	-	补给品	拥有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪəriəd] .

taken	place	in	the	intervening	period	.
已采取	地方	在	这	介入	时期	.

在此期间，酸橙汁被引入船舶补给品中作为常规物品。

['skɜːvi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [reə(r)] [dɪ'ziːz] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] ;

Scurvy	became	quite	a	rare	disease	on	shipboard	;
坏血病	成为	相当	一个	稀有的	疾病	在	船上	;

坏血病在船上变得非常罕见；

[ænd; ənd] ['meni] [ʃɪps] - ['sɜːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] ['mɪd(ə)l] [laɪf]

and	many	ships	'	surgeons	are	said	to	have	advanced	towards	middle	life
和	许多	船舶	-	外科医生	是	说	到	有	先进的	向	中间	生活

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	seen	an	instance	of	it	.
没有	拥有	已见	一个	实例	的	它	.

据说许多船医到了中年都没见过这种病例。

[wen] ['kæptɪn] ['pæri] ['ɔːgənaɪzd] [hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪsi] ['riːdʒənz] ,

When	Captain	Parry	organised	his	expeditions	to	the	icy	regions	,
什么时候	队长	格挡	有组织的	他的	探险	到	这	冰冷的	地区	,

当帕里船长组织前往冰原地区的探险队时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sedʒələsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz]

he	was	sedulously	attentive	to	this	as	well	as	to	all	other	matters
他	曾是	勤奋地	细心	到	这	作为	出色地	作为	到	全部	其他	事情

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kruːz] .

connected	with	the	health	and	well	-	being	of	his	crews	.
连接	和	这	健康	和	出色地	-	存在	的	他的	船员	.

他对此事以及与船员健康和福祉相关的所有其他事项都非常关注。

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ə'keɪʒnəli] [ʃəːk] [ðə; ði] [laɪm] - [dʒuːs] ['gɪv(ə)n]

As	he	found	that	some	of	his	men	occasionally	shirked	the	lime	-	juice	given
作为	他	成立	那	一些	的	他的	男人	偶尔	逃避	这	酸橙	-	汁	给定

[aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

out	to	them	,
出去	到	他们	,

他发现手下有些人偶尔会偷偷喝发给他们的酸橙汁。

[hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['mʌstə] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,

he	adopted	the	plan	of	mustering	them	every	day	,
他	已采用	这	计划	的	集结	他们	每一个	天	,

他采取了每天集合他们的计划，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn][dræŋk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [djuː] [ə'laʊəns] .

and	seeing	that	every	one	drank	off	his	due	allowance	.
和	看到	那	每一个	一	喝	离开	他的	到期的	津贴	.

看到每个人都喝光了自己应得的酒钱。

[wen] [ðə; ði][dʒuːs][hæz; həz] [biːn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [skruː] - [pres] [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [miːnz] ,

When	the	juice	has	been	obtained	by	the	aid	of	a	screw	-	press	or	any	other	means	,
什么时候	这	汁	有	到过	获得	经过	这	援助	的	一个	拧紧	-	按	或者	任何	其他	方法	,

当果汁是通过螺旋压榨机或其他任何方式获得时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] , ['klaʊdi] , [ænd; ənd]['saʊə(r)] .

it	is	heavy	,	cloudy	,	and	sour	.
它	是	重的	,	多云	,	和	酸的	.

它又重又浑浊，而且味道很酸。

[ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten][pə(r)][sent] . [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][dʒuːs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ]['trɒpɪk(ə)l] [hiːts] ,

A	proportion	of	ten	per	cent	.	of	spirit	is	added	to	preserve	the	juice	from	being	too	much	affected	by	tropical	heats	,
一个	部分	的	十	每	中心	.	的	精神	是	额外	到	保存	这	汁	从	存在	也	很多	做作的	经过	热带	加热	,

为了防止果汁受热带高温影响过大，会添加百分之十的酒精。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ə'sɪdəti] .

and	also	to	modify	the	possible	effect	of	too	great	acidity	.
和	还	到	调整	这	可能的	影响	的	也	伟大的	酸度	.

同时还能缓解酸度过高可能产生的影响。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɪz] ['keəfəli] ['bɒtld] [fɔː(r); fə(r)] [siː] - [juːz] ;

The	mixture	is	carefully	bottled	for	sea	-	use	;
这	混合物	是	小心	瓶装	为了	海	-	使用	;

这种混合物经过精心装瓶，专供海上使用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [pɔːt] .

and	the	sailors	and	marines	begin	to	drink	it	about	a	fortnight	after	leaving	port	.
和	这	水手们	和	海军陆战队	开始	到	喝	它	关于	一个	两星期	后	离开	港口	.

水手和海军陆战队员在离开港口大约两周后开始饮用这种酒。

[ə'baʊt] [æn; ən] [aʊns] [ə; eɪ] [deɪ] [pə(r)][mæn][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] ,

About	an	ounce	a	day	per	man	is	the	usual	allowance	,
关于	一个	盎司	一个	天	每	男人	是	这	通常	津贴	,

通常每人每天的摄入量约为一盎司。

['ɒf(ə)n] [mɪkst] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [grɒg] ;

often	mixed	with	sugar	in	their	grog	;
经常	混合	和	糖	在	他们的	格罗格酒	;

经常在他们的朗姆酒里掺入糖；

[ðə; ði]['kwɒntəti][ɪz] [ɪn'kriːst] [ɪf] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['skɜːvi] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

the	quantity	is	increased	if	any	symptoms	of	scurvy	make	their	appearance	.
这	数量	是	增加	如果	任何	症状	的	坏血病	制作	他们的	外貌	.

如果出现坏血病的任何症状，则增加用量。

[laɪm] - [dʒuːs] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [raɪp] [fruːts] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔtlz]

Lime	-	juice	may	be	preserved	in	the	same	way	as	ripe	fruits	by	placing	the	bottles
酸橙	-	汁	可能	是	保存完好	在	这	相同的	方式	作为	成熟	水果	经过	放置	这	瓶子

[kənˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈwɔːtə(r)] ,

containing	it	in	water	,
包含	它	在	水	,

青柠汁的保存方法与成熟水果的保存方法相同，只需将装有青柠汁的瓶子放入水中即可。

[ˈbɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈgrædʒuəli] [ˈkuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːˈmetɪkli] [ˈsiːlɪŋ] .

boiling	for	half	an	hour	,	gradually	cooling	,	and	hermetically	sealing	.
沸腾	为了	一半	一个	小时	,	逐步地	冷却	,	和	密封地	密封	.

煮沸半小时，逐渐冷却，然后密封。

[ˈdɑːktər; draɪv] [liːtʃ] , [kənˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,

Dr	Leach	,	consulted	by	the	Board	of	Trade	,
博士	利奇	,	咨询	经过	这	木板	的	贸易	,

利奇博士，贸易委员会顾问

[ˈstrɒŋli] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][laɪm] - [dʒuːs][ɪn][ɔːl] [ˈemɪgrənt] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpæsɪndʒə(r)]

strongly	recommended	the	use	of	lime	-	juice	in	all	emigrant	and	other	passenger
强烈	受到推崇的	这	使用	的	酸橙	-	汁	在	全部	移民	和	其他	乘客

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

强烈建议所有移民船和其他客船上使用柠檬汁。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ə; eɪ][ˈdaɪətəri] [skeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] .

and	drew	up	a	dietary	scale	for	this	purpose	.
和	画	向上	一个	饮食	规模	为了	这	目的	.

为此，他制定了一套膳食标准。

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [deɪt] [biːn] [pɑːst] ,

An	act	of	parliament	had	before	that	date	been	passed	,
一个	行为	的	议会	有	前	那	日期	到过	通过了	,

在此日期之前，议会已经通过了一项法案。

[daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈdɪkəm(ə)nt; ˈmedɪk-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːkəntaɪl] [məˈriːn] ;

directing	the	adoption	of	this	medicament	in	the	mercantile	marine	;
导演	这	采用	的	这	药物	在	这	商业	海洋	;

指导商船队采用这种药物；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪm] - [dʒuːs] [səˈplaɪd] [baɪ][ˈkɑːnˌtræktərz][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːkwəntli] [səʊ]

but	the	lime	-	juice	supplied	by	contractors	was	found	to	be	frequently	so
但	这	酸橙	-	汁	供应	经过	承包商	曾是	成立	到	是	频繁地	所以

[ˈgrəʊsli] [əˈdʌltəreɪtɪd] [ðæt] [ˈskɜːvi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .

grossly	adulterated	that	scurvy	began	to	appear	.
粗略地	掺假的	那	坏血病	开始	到	出现	.

但承包商提供的酸橙汁经常被发现掺假严重，以至于坏血病开始出现。

[ˌweərəˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈstætʃuːt] [ˈɔːdəd] [ðæt] [ɔːl] [laɪm] - [dʒuːs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfɪʃəli] [ɪnˈspektɪd]

Whereupon	a	further	statute	ordered	that	all	lime	-	juice	should	be	officially	inspected
于是	一个	更远	法令	订购	那	全部	酸橙	-	汁	应该	是	官方	检查

[bɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɒn] [ˈʃɪpbɔːd] .

before	being	placed	on	shipboard	.
前	存在	放置	在	船上	.

于是，又颁布了一项法令，规定所有酸橙汁在装船前都必须经过官方检验。

[wʌn] [aʊns] [ˈdeɪli] [pə(r)] [hed] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈlaʊəns] [ɪn][ɔːl] [ʃɪps] [əˈlaɪk] .

One	ounce	daily	per	head	is	now	a	pretty	general	allowance	in	all	ships	alike	.
一	盎司	日常的	每	头	是	现在	一个	漂亮的	一般的	津贴	在	全部	船舶	同样	.

现在所有船只都普遍规定每人每天限饮一盎司。

[ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['pæsɪndʒə(r)] - [ʃɪp] ['əʊnə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mesəz] ['wɪgræm] , [hæd; həd] [lɒŋ]

The	better	class	of	passenger	-	ship	owners	,	such	as	Messrs	Wigram	,	had	long
这	更好的	班级	的	乘客	-	船	所有者	,	这样的	作为	先生们	威格拉姆	,	有	长的

[bɪ'fɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

before	adopted	the	system	,
前	已采用	这	系统	,

像威格拉姆先生这样的较好的客轮船东，很早就采用了这套系统。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] ['preʃə(r)] .

without	waiting	for	any	official	pressure	.
没有	等待	为了	任何	官方的	压力	.

无需等待任何官方压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [əd'mɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ɔː(r)]['kæv(ə)l] ,

It	is	now	,	to	sum	up	,	admitted	beyond	doubt	or	cavil	,
它	是	现在	,	到	和	向上	,	承认	超过	怀疑	或者	挑剔	,

总而言之，这一点现在已毋庸置疑地得到承认。

[ðæt] [laɪm] - [dʒuːs][ɪz][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [nəʊn] ['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf]

that	lime	-	juice	is	the	most	valuable	of	all	known	agents	for	warding	off
那	酸橙	-	汁	是	这	最多	有价值的	的	全部	已知	代理人	为了	守卫	离开

['skɜːvi] ,

scurvy	,
坏血病	,

在所有已知的预防坏血病的药物中，酸橙汁是最有价值的。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

or	for	curing	when	the	disease	has	made	its	appearance	.
或者	为了	养护	什么时候	这	疾病	有	制成	它是	外貌	.

或者用于治疗已经出现的疾病。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pærəgrɑːf] [wiː; wi] ['briːfli] [əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɪz]

In	an	earlier	paragraph	we	briefly	adverted	to	the	fact	that	a	Committee	is
在	一个	早些时候	段落	我们	简要地	广告	到	这	事实	那	一个	委员会	是

[ə'fɪʃəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['skɜːvi] [ɪn]

officially	examining	into	the	circumstances	connected	with	the	outbreak	of	scurvy	in
官方	检查	进入	这	情况	连接	和	这	暴发	的	坏血病	在

[ðə; ði] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

the	Alert	and	Discovery	.
这	警报	和	发现	.

在前面的段落中，我们简要地提到，一个委员会正在正式调查与"警戒号"和"发现号"上爆发坏血病有关的情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Of	course	no	attempt	will	be	made	here	to	anticipate	the	result	,
的	课程	不	试图	将要	是	制成	这里	到	预料	这	结果	,

当然，我们不会试图预测结果。

[nɔː(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɒlvd] .

nor	to	pronounce	an	opinion	on	the	question	involved	.
也不	到	发音	一个	观点	在	这	问题	涉及	.

也不对所涉问题发表意见。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['neəriːz][hæz; həz][hɪm'self] [meɪd] ['pʌblɪk][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

But	Captain	Sir	George	Nares	has	himself	made	public	some	remarkable
但	队长	先生	乔治	鼻孔	有	他自己	制成	民众	一些	卓越

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

observations	on	the	matter	,
观察	在	这	事情	,

但乔治·纳雷斯爵士本人就此事发表了一些引人注目的看法。

[rɪ'viːlɪŋ] [fækts]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][səʊ] ['fʊli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][də'rektli]
revealing facts never before so fully known to those who are most directly
揭示 事实 绝不 前 所以 完全 已知 到 那些 WHO 是 最多 直接地
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
interested in the subject .
感兴趣的 在 这 主题 .

向那些对该主题最直接感兴趣的人揭示了以前从未如此全面了解的事实。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] , [ðə; ði]['gælənt]['ɒfɪsə(r)] [sed] :
In a speech delivered at Guildhall , the gallant officer said :
在 一个 演讲 发表 在 市政厅 , 这 英勇 官 说 :

这位英勇的军官在市政厅发表讲话时说:

- [nəʊ] [sledʒ] - ['pɑːti] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl]
' No sledge - party employed in the Arctic regions in the cold month of April
\- 不 雪橇 - 派对 受雇 在 这 北极 地区 在 这 寒冷的 月 的 四月
[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['ræʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪm] - [dʒuːs] .
has ever been able to issue a regular ration of lime - juice .
有 曾经 到过 有能力的 到 问题 一个 常规的 配给 的 酸橙 - 汁 .

“在寒冷的四月，北极地区没有任何一支雪橇队能够定期配给酸橙汁。”

['evri] [kə'mɑːndə(r)] [hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɪʃuː] [waɪl] ['trævəlɪŋ] , [æz; əz]
Every commander has desired to continue the daily issue while travelling , as
每一个 指挥官 有 想要的 到 继续 这 日常的 问题 尽管 旅行 , 作为
[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] ;
recommended by medical authorities ;
受到推崇的 经过 医疗的 当局 ;

每位指挥官都希望在出征期间继续每日发药，正如医疗当局建议的那样;

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] .
but all have failed in doing so during the cold weather .
但 全部 有 失败的 在 正在做 所以 期间 这 寒冷的 天气 .

但在寒冷天气下，他们都未能做到这一点。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ðæt] [ɪts] ['kærɪdʒ] [wʊd] [ɪn'teɪl] ,
In addition to the extra weight to be dragged that its carriage would entail ,
在 添加 到 这 额外的 重量 到 是 拖拽 那 它是 运输 会 包含 ,

除了车厢本身带来的额外拖拽重量之外，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['fjuːəl] ['nesəsəri] [tuː; tə]
there is the more serious consideration of the time and fuel necessary to
那里 是 这 更多的 严肃的 考虑 的 这 时间 和 燃料 必要的 到
[melt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
melt it . . . .
熔化 它 . . . .

还有一个更重要的考虑因素，那就是熔化它所需的时间和燃料.....

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][meɪ] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]['wɔːmə(r)] ,
After the middle of May , when the weather is warmer ,
后 这 中间 的 可能 , 什么时候 这 天气 是 更温暖 ,

五月中旬以后，天气转暖的时候，

[laɪm] - [dʒuːs][kæn; kən][biː; bi] ([ænd; ənd][wɒz; wəz]) [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] .
lime - juice can be (and was) used as a ration .
酸橙 - 汁 能 是 (和 曾是) 用过的 作为 一个 配给 .

青柠汁可以（而且曾经）用作口粮。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][laɪm] - [dʒuːs][ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ɔːl]

Of	course	hereafter	lime	-	juice	in	some	shape	or	other	must	be	carried	in	all
的	课程	此后	酸橙	-	汁	在	一些	形状	或者	其他	必须	是	携带	在	全部

['sledʒɪŋ] - ['dʒɜːrniz] ;

sledging	-	journeys	;
滑雪橇	-	旅程	;

当然，从今以后，每次滑雪橇旅行都必须携带某种形式的酸橙汁；

[ænd; ənd][ai] ['ɜːnɪstli] [trʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	I	earnestly	trust	that	some	means	will	be	found	to	make	it	into	a
和	我	切实	相信	那	一些	方法	将要	是	成立	到	制作	它	进入	一个

['lɒzɪndʒ] ;

lozenge	;
菱形	;

我衷心希望能够找到某种方法将其制成锭剂；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fluːɪd] ,

for	as	a	fluid	,
为了	作为	一个	体液	,

作为一种流体，

[ðeə(r)][ɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ,

there	is	and	always	will	be	extreme	difficulty	in	using	it	in	cold	weather	,
那里	是	和	总是	将要	是	极端	困难	在	使用	它	在	寒冷的	天气	,

在寒冷天气下使用它一直并将永远极其困难。

[ən'les] ['ɑːktɪk] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [kɜːt'eɪld] .

unless	Arctic	travelling	is	considerably	curtailed	.
除非	北极	旅行	是	相当	缩减	.

除非北极旅行受到大幅限制。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔː] [wɪtʃ] [sets][ɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ,

Owing	to	the	thaw	which	sets	in	before	the	return	of	the	sledges	,
欠款	到	这	解冻	哪个	套	在	前	这	返回	的	这	雪橇	,

由于雪橇返回之前冰雪开始融化，

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['bɔtlz] ;

in	its	present	state	it	must	be	carried	in	bottles	;
在	它是	展示	状态	它	必须	是	携带	在	瓶子	;

目前它只能用瓶子装运；

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['frəʊz(ə)n][æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .

but	up	to	the	middle	of	May	it	remains	frozen	as	solid	as	a	rock	.
但	向上	到	这	中间	的	可能	它	遗迹	冷冻	作为	坚硬的	作为	一个	岩石	.

但直到五月中旬，它仍然像石头一样坚硬，纹丝不动。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɔtlz] [hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [ɔː(r)]

If	the	bottles	have	not	already	been	broken	by	the	jolting	of	the	sledge	or
如果	这	瓶子	有	不是	已经	到过	破碎的	经过	这	剧烈震动	的	这	雪橇	或者

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] ,

the	freezing	of	the	contents	,
这	冷冻	的	这	内容	,

如果瓶子还没有因为雪橇的颠簸或瓶内液体的冻结而破裂，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɒn] ['pɜːpəs] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	have	to	be	broken	on	purpose	before	chipping	off	a	piece	of	the
他们	有	到	是	破碎的	在	目的	前	切片	离开	一个	片	的	这

['frəʊz(ə)n][laɪm] - [dʒuːs] ,

frozen	lime	-	juice	,
冷冻	酸橙	-	汁	,

必须先故意弄碎它们，才能从中取下一小块冷冻的青柠汁。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] . -

as	if	it	were	a	piece	of	stone	.	'
作为	如果	它	是	一个	片	的	石头	.	-

仿佛它是一块石头。

[ˈkænɒt] [ˈaʊə(r)] [ˌfɑːməˈsuːtɪk(ə)l] [ˈkemɪsts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] ,

Cannot	our	pharmaceutical	chemists	come	to	the	rescue	,
不能	我们的	药物	化学家	来	到	这	救援	,

我们的药物化学家们难道不能来帮忙吗?

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪm] - [dʒuːs][ˈɪntuː] [smɔːl] [kənˈviːniənt] [lˈəʊzəndʒɪz][ɔː(r)]

and	devise	some	mode	of	making	lime	-	juice	into	small	convenient	lozenges	or
和	设计	一些	模式	的	制作	酸橙	-	汁	进入	小的	方便的	锭剂	或者

[draɪ] [kənˈfekʃnz] ?

dry	confections	?
干燥	糖果	?

并想办法将青柠汁制成方便食用的小锭剂或干糖果?

- [bel] - [ˌæniˈmælkjuːl] . -

'	BELL	-	ANIMALCULES	.	'
-	钟	-	微生物	.	-

"贝尔动物"。

[æz; əz][wiː; wi] [raɪt] , [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [wɪtʃ] [ɪkˈsait] [ˈaʊə(r)][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd]

As	we	write	,	we	look	upon	a	prospect	which	excites	our	wonder	and
作为	我们	写	,	我们	看	之上	一个	前景	哪个	兴奋	我们的	想知道	和

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

在我们写作时，我们看到了一个令我们惊叹和感兴趣的前景。

[ðə; ði] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈstrʌktʃə(r)] [prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	eye	sees	a	variety	of	form	and	structure	presenting	a	combination	of
这	眼睛	看到	一个	种类	的	形式	和	结构	呈现	一个	组合	的

[greɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [dəˈmeɪn] .

grace	and	delicacy	hardly	to	be	matched	in	the	whole	of	Nature's	domain	.
优雅	和	美味	几乎	到	是	匹配	在	这	所有的	的	自然的	领域	.

目光所及之处，形态各异，结构精妙，优雅与精致的结合，在整个自然界中都难觅其匹。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [dɪsk][ɔː(r)]['sɜːk(ə)l] , [wiː; wi][bɪˈhəʊld] ['njuːmərəs] ['biːɪŋs]

Within	the	compass	of	a	small	round	disc	or	circle	,	we	behold	numerous	beings
之内	这	罗盘	的	一个	小的	圆形的	光盘	或者	圆圈	,	我们	看哪	很多的	生物

,

,

,

在一个小圆盘或圆圈的范围内，我们看到了无数的生命，

[iːtʃ] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] - [ʃeɪpt] [hed] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleksəb(ə)l] [stɔːk] .

each	consisting	of	a	bell	-	shaped	head	mounted	on	a	delicate	flexible	stalk	.
每个	由	的	一个	钟	-	形状	头	安装	在	一个	精美的	灵活的	茎	.

每个都由一个钟形头部和一个纤细柔韧的茎组成。

[ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['mɪnɪt] ['prəʊsesɪz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)]

The	margins	of	the	bells	are	fringed	with	minute	processes	,	resembling	miniature
这	边距	的	这	铃铛	是	流苏	和	分钟	流程	,	类似	微型

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

钟状花序的边缘长有细小的突起，形似微型睫毛。

[ænd; ənd] [hens] [nemd] ['sɪlɪə] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['prəʊsesɪz] [weɪv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [æn; ən]

and	hence	named	cilia	;	and	these	processes	wave	to	and	fro	with	an
和	因此	命名	纤毛	;	和	这些	流程	海浪	到	和	弗	和	一个

[ɪn'ses(ə)nt] ['məʊʃn] ,

incessant	motion	,
不停歇	运动	,

因此得名纤毛；这些突起物不停地来回摆动。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['sɒlɪd]['mætə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd]

by	means	of	which	particles	of	solid	matter	suspended	in	the	water	around
经过	方法	的	哪个	颗粒	的	坚硬的	事情	暂停	在	这	水	大约

[ɑː(r); ə(r)] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

are	swept	into	the	mouth	of	the	bells	.
是	扫荡	进入	这	嘴	的	这	铃铛	.

通过这种方式，悬浮在周围水中的固体物质颗粒会被扫入钟形罩的口中。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [muːvz] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][tuː; tə]

Suddenly	some	impulse	moves	the	beings	we	are	gazing	upon	to
突然	一些	冲动	移动	这	生物	我们	是	凝视	之上	到

['kɒntrækt; kən'trækt] [ðəm'selvz] ,

contract	themselves	,
合同	他们自己	,

突然间，某种冲动驱使着我们所注视的生物收缩身体。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɒləʊ]

and	as	if	by	magic	,	and	more	quickly	than	the	eye	can	follow
和	作为	如果	经过	魔法	,	和	更多的	迅速地	比	这	眼睛	能	跟随

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛施了魔法一般，速度之快，令人目不暇接。

[ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['bɒdɪz] [ʃrɪŋk] [ʌp]['ɔːlməʊst]['ɪntuː] { - }

the	bell	-	shaped	bodies	shrink	up	almost	into	{	191	}
这	钟	-	形状	身体	收缩	向上	几乎	进入	{	-	}

钟形物体几乎收缩成{191}

['nʌθɪŋnəs] [baɪ][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [stɔːks] .

nothingness	by	the	contracting	power	of	their	stalks	.
虚无	经过	这	承包	力量	的	他们的	茎	.

茎秆收缩的力量使其归于虚无。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ə'lɑːm] [,disə'piə] , [ðə; ði] ['biːɪŋs] [wʌns][mɔː(r)][ˌʌn'kɔɪl] [ðəm'selvz] ,

Soon	,	however	,	as	the	alarm	disappears	,	the	beings	once	more	uncoil	themselves	,
很快	,	然而	,	作为	这	警报	消失	,	这	生物	一次	更多的	解开	他们自己	,

然而，警报声很快消失，这些生物再次舒展开身体。

[ðə; ði] [stɔːks] [ə'sjuːm] [ðeə(r)]['wəʊntɪd][ænd; ənd] [streɪt] [ə'pɪərəns] ,

the	stalks	assume	their	wonted	and	straight	appearance	,
这	茎	认为	他们的	惯常	和	直的	外貌	,

茎秆恢复了往常笔直的状态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlɪə][ɔː(r)] ['fɪləmənts] [wʌns] [ə'gen] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] ['muːvmənts] ,

the	little	cilia	or	filaments	once	again	resume	their	waving	movements	,
这	小的	纤毛	或者	丝状物	一次	再次	恢复	他们的	挥手	移动	,

纤毛或细丝再次恢复了摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf] ['prəʊsiːdz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

and	the	current	of	life	proceeds	as	before	.
和	这	当前的	的	生活	收益	作为	前	.

生活之流依旧如常。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ][reə(r)][ɔ:(r)]
The **spectacle** **we** **have** **been** **describing** **is** **not** **by** **any** **means** **a** **rare** **or**
这 奇观 我们 有 到过 描述 是 不是 经过 任何 方法 一个 稀有的 或者
[ʌn'kɒmən] [wʌn] ,
uncommon **one** **,**
罕见 一 ,

我们所描述的这种景象绝非罕见或不寻常，

[tu:; tə][ðə; ði][maɪ'krɒskəpɪst][æt; ət] [li:st] .
to **the** **microscopist** **at** **least** **.**
到 这 显微镜学家 在 至少 .

至少对显微镜学家来说是这样。

[wi:; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [bi:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]['frægmənt][ɒv; əv][pɒnd] - [wi:d] [ænd; ənd][ɪts]
We **have** **merely** **been** **examining** **a** **tiny** **fragment** **of** **pond** **-** **weed** **and** **its**
我们 有 仅仅 到过 检查 一个 微小的 分段 的 池塘 - 杂草 和 它是
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants **,**
居民 ,

我们仅仅研究了水生植物及其生物的一小部分而已。

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ɒv; əv]['stægnənt]['wɔ:tə(r)] .
floating **in** **a** **thin** **film** **of** **stagnant** **water** **.**
漂浮的 在 一个 薄的 电影 的 停滞不前 水 .

漂浮在一层薄薄的死水中。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:d] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kju:liə(r)][,æni'mælkju:l] [nəʊn] ['pɒpjələli]
Attached **to** **the** **weed** **is** **a** **colony** **of** **those** **peculiar** **animalcules** **known** **popularly**
随附的 到 这 杂草 是 一个 殖民地 的 那些 奇特 微生物 已知 广为人知
[æz; əz] - [bel] - [,æni'mælkju:l] ,
as **'** **bell** **-** **animalcules** **,**
作为 - 钟 - 微生物 ,

这种杂草上附着着一群被称为“铃铛状微生物”的奇特微生物。

- [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][æz; əz] - .
' **and** **to** **the** **naturalist** **as** **Vorticellæ** **.**
- 和 到 这 博物学家 作为 - .

' 对博物学家来说，它就是 Vorticellae。

[jet] ['kɒmən] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
Yet **common** **as** **the** **sight** **may** **be** **to** **the** **naturalist** **,**
然而 常见的 作为 这 视线 可能 是 到 这 博物学家 ,

然而，尽管这种景象对博物学家来说很常见，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [wʌn][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] ['wʌndər] [wɪtʃ] [laɪ] ['lɪtərəli]
it **affords** **one** **example** **of** **the** **many** **undreamt** **-** **of** **wonders** **which** **lie** **literally**
它 提供 一 例子 的 这 许多 未曾梦想过的 - 的 奇迹 哪个 说谎 字面上地
[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,
at **the** **feet** **,**
在 这 脚 ,

它展现了众多我们意想不到的奇迹，这些奇迹就近在咫尺。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [əb'zɜ:rvər] ;
and **encompass** **the** **steps** **of** **ordinary** **observers** **;**
和 包含 这 步骤 的 普通的 观察员 ;

并涵盖普通观察者的步骤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ig'zemplifai][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

and	it	also	exemplifies	the	deep	interest	and	instruction	which	may	be
和	它	还	举例说明	这	深的	兴趣	和	操作说明	哪个	可能	是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

derived	from	even	a	moderate	acquaintance	with	natural	history	,
衍生的	从	甚至	一个	缓和	熟人	和	自然的	历史	,

这也体现了即使对自然历史只有一般的了解，也能从中获得浓厚的兴趣和丰富的知识。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] .

together	with	the	use	of	a	microscope	of	ordinary	powers	.
一起	和	这	使用	的	一个	显微镜	的	普通的	权力	.

配合使用普通倍率显微镜。

[ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl][ɑː(r); ə(r)] ['redɪli] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	bell	-	animalcules	are	readily	procured	for	examination	.
这	钟	-	微生物	是	容易	采购	为了	考试	.

钟状微生物很容易获取，可供研究。

[ðeə(r)] ['kɒləniz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] - [ˌæni'mælkjuːl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]

Their	colonies	and	those	of	neighbour	-	animalcules	may	be	detected	by	the
他们的	殖民地	和	那些	的	邻居	-	微生物	可能	是	检测到	经过	这

['neɪkɪd] [aɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][pɒnd] - [wiːdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] [næp] ,

naked	eye	existing	on	the	surface	of	pond	-	weeds	as	a	delicate	white	nap	,
裸	眼睛	现存的	在	这	表面	的	池塘	-	杂草	作为	一个	精美的	白色的	午睡	,

它们的群体以及邻近的微生物群体可以用肉眼观察到，它们以一层薄薄的白色绒毛状物存在于水生植物的表面。

['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['ləʊə(r)]['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] .

looking	like	some	lower	vegetable	growth	.
寻找	喜欢	一些	降低	蔬菜	生长	.

看起来像是一些低矮的蔬菜生长。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] [ɪz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [glɑːs]

And	when	a	portion	of	the	weed	is	placed	under	the	object	-	glass
和	什么时候	一个	部分	的	这	杂草	是	放置	在下面	这	目的	-	玻璃

[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

of	the	microscope	,
的	这	显微镜	,

当把一部分杂草放在显微镜的物镜下时，

['njuːmərəs] [ˌæni'mælkjuːl][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weɪvɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn][ɔːl]

numerous	animalcules	are	to	be	seen	waving	backwards	and	forwards	in	all
很多的	微生物	是	到	是	已见	挥手	向后	和	前进	在	全部

[ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] [æk'tɪvəti] .

their	vital	activity	.
他们的	必不可少的	活动	.

可以看到无数微生物在各种生命活动中来回摆动。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌænɪ'mælkjuːl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skraɪbd] .

The	general	appearance	of	each	animalcule	has	already	been	described	.
这	一般的	外貌	的	每个	微生物	有	已经	到过	描述	.

每种微生物的一般外观已在前面描述过。

[ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [maʊθ] [tɜːnd] ['ʌpəməʊst] ,

The	bell	-	shaped	structure	which	,	with	its	mouth	turned	uppermost	,
这	钟	-	形状	结构	哪个	,	和	它是	嘴	转向	最上层	,

钟形结构，其开口朝上，

[ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [iːtʃ] [stem][ɔː(r)] [stɔːk] , [ɪz][ðə; ði]['bɒdi] .

exists	at	the	top	of	each	stem	or	stalk	,	is	the	body	.
存在	在	这	顶部	的	每个	干	或者	茎	,	是	这	身体	.

存在于每根茎或秆顶端的，就是茎干。

[ðə; ði] [stɔːk] [ɪz] ['nevə(r)] [brɑːntʃt] [ɪn] [ðiːz] [ˌæni'mælkjuːl] ;

The	stalk	is	never	branched	in	these	animalcules	;
这	茎	是	绝不	分支	在	这些	微生物	;

这些微生物的茎从不分枝;

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [iːtʃ] [stɔːk] [beəz]

and	except	in	certain	instances	to	be	presently	alluded	to	,	each	stalk	bears
和	除了	在	肯定	实例	到	是	目前	暗示	到	,	每个	茎	熊

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hed] ['əʊnli] .

a	single	head	only	.
一个	单身的	头	仅有的	.

除了下面将要提到的某些情况外，每根茎都只有一个花头。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] .

The	structure	of	the	stalk	is	worthy	of	special	mention	.
这	结构	的	这	茎	是	值得	的	特别的	提到	.

茎秆的结构值得特别一提。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌbstəns] [ɔː(r)]

The	higher	powers	of	the	microscope	shew	us	that	within	the	soft	substance	or
这	更高	权力	的	这	显微镜	展示	我们	那	之内	这	柔软的	物质	或者

['prəʊtəplæzəm] ,

protoplasm	,
原生质	,

显微镜的高倍率向我们展示了，在柔软的物质或原生质内部，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [stɔːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] ,

of	which	not	only	the	stalk	but	the	body	also	is	composed	,
的	哪个	不是	仅有的	这	茎	但	这	身体	还	是	由	,

其中不仅茎秆由这种物质构成，茎部也由这种物质构成。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['mʌskjələ(r)] ['faɪbə(r)] [ɪz] [kən'teɪnd] .

a	delicate	muscular	fibre	is	contained	.
一个	精美的	肌肉发达的	纤维	是	包含	.

其中包含一根纤细的肌肉纤维。

[ðɪs] ['faɪbə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

This	fibre	possesses	the	power	of	contracting	under	stimulation	,
这	纤维	拥有	这	力量	的	承包	在下面	刺激	,

这种纤维具有在受到刺激时收缩的能力。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['ænɪmlz] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɔː(r)] ['ʃɔːt(ə)n] [ðəm'selvz] .

just	as	the	muscles	of	higher	animals	contract	or	shorten	themselves	.
只是	作为	这	肌肉	的	更高	动物	合同	或者	缩短	他们自己	.

就像高等动物的肌肉会收缩或缩短一样。

[ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] , [wen] ['deɪndʒə(r)]

And	by	means	of	this	structure	therefore	,	the	bell	-	animalcules	,	when	danger
和	经过	方法	的	这	结构	所以	,	这	钟	-	微生物	,	什么时候	危险

['θretnz] [ðem; ðəm] ,

threatens	them	,
威胁	他们	,

因此，通过这种结构，钟形动物在遇到危险时，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kɒntrækt; kən'træktɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði] [stɔːk] [ɪt'self]

are	enabled	to	contract	themselves	with	great	rapidity	,	the	stalk	itself
是	已启用	到	合同	他们自己	和	伟大的	快速	,	这	茎	本身

[ʃrɪŋkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] [fɔːm] .

shrinking	up	into	a	spiral	form	.
收缩	向上	进入	一个	螺旋	形式	.

它们能够以极快的速度收缩自身，茎秆本身收缩成螺旋状。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][rɪ'maɪndz][wʌn] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sensətɪv] [plɑːnt] [ʃrɪŋkɪŋ] [wen] ['ruːdli]
The **operation** **reminds** **one** **forcibly** **of** **some** **sensitive** **plant** **shrinking** **when** **rudely**
这 手术 提醒 一 强制 的 一些 敏感的 植物 收缩 什么时候 粗鲁地
[tʌtʃt] .
touched **.**
感动 .

这一操作让人不禁联想到某些娇嫩的植物，受到粗暴触碰后会萎缩的情景。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] [fɔːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - [ruːt] ,
The **lower** **extremity** **of** **the** **stalk** **forms** **a** **kind** **of** **'** **root** **,**
这 降低 末端 的 这 茎 表格 一个 种类 的 - 根 ,

茎的下端形成一种"根"，

- [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌæni'mælkjuːl] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [fɪkst] ['ɒbdʒɪkts] , [sʌtʃ]
' **by** **means** **of** **which** **the** **animalcules** **attach** **themselves** **to** **fixed** **objects** **,** **such**
- 经过 方法 的 哪个 这 微生物 附 他们自己 到 固定的 对象 , 这样的
[æz; əz][pɒnd] - [wiːdz] , & [siː] .
as **pond** **-** **weeds** **,** **&** **c** **.**
作为 池塘 - 杂草 , & c .

'通过这种方式，微生物附着在固定物体上，例如水生植物等。

[ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['bɒdi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nemd] [ðə; ði]['keɪlɪks] ,
The **bell** **-** **shaped** **body** **is** **sometimes** **named** **the** **calyx** **,**
这 钟 - 形状 身体 是 有时 命名 这 花萼 ,

钟形的主体有时被称为花萼，

[frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['flaʊəz] .
from **its** **resemblance** **to** **the** **structure** **of** **that** **name** **in** **flowers** **.**
从 它是 相似 到 这 结构 的 那 姓名 在 花朵 .

因为它与同名花朵的结构相似。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪnənt] [rɪm] ,
The **edge** **of** **the** **bell** **possesses** **a** **very** **prominent** **rim** **,**
这 边缘 的 这 钟 拥有 一个 非常 著名的 轮缘 ,

钟的边缘有一个非常突出的凸缘，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɪləmənts] [ɔː(r)]['sɪlɪə] ,
and **within** **this** **we** **find** **the** **fringe** **of** **filaments** **or** **cilia** **,**
和 之内 这 我们 寻找 这 边缘 的 丝状物 或者 纤毛 ,

其中我们发现了纤毛或丝状物的边缘，

[wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [fɔːm] [ə; eɪ]['spaɪrəl][laɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
which **in** **reality** **form** **a** **spiral** **line** **leading** **to** **the** **edge** **of** **the** **bell** **,**
哪个 在 现实 形式 一个 螺旋 线 领导 到 这 边缘 的 这 钟 ,

实际上，它们形成一条螺旋线，通向钟体的边缘。

[weə(r)] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [maʊθ] ,
where **at** **one** **point** **is** **situated** **the** **mouth** **,**
在哪里 在 一 观点 是 位于 这 嘴 ,

其中一处是嘴巴所在的地方，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɔː(r)] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
represented **by** **an** **aperture** **or** **break** **in** **the** **rim** **of** **the** **body** **.**
代表 经过 一个 光圈 或者 休息 在 这 轮缘 的 这 身体 .

表现为物体边缘的开口或断裂。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlɪə] [kri'eɪt] ['mɪnɪtʃə(r)] - [ɔː(r)] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɪn][ðə; ði]
We **have** **seen** **that** **the** **cilia** **create** **miniature** **maëlstroms** **or** **whirlpools** **in** **the**
我们 有 已见 那 这 纤毛 创造 微型 - 或者 漩涡 在 这
[sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
surrounding **water** **,**
周围 水 ,

我们已经看到纤毛在周围的水中形成微型漩涡或涡流。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maʊθ] .

which	have	the	effect	of	drawing	particles	of	food	towards	the	mouth	.
哪个	有	这	影响	的	绘画	颗粒	的	食物	向	这	嘴	.

其作用是将食物颗粒吸引到口腔。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] [ə'fɔːdz] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gæps]

The	study	of	the	bell	-	animalcules	affords	an	excellent	example	of	the	gaps
这	学习	的	这	钟	-	微生物	提供	一个	出色的	例子	的	这	差距

[wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]

which	yet	remain	to	be	filled	up	in	our	knowledge	of	the	structure	even	of
哪个	然而	保持	到	是	已填	向上	在	我们的	知识	的	这	结构	甚至	的

[ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] [kˈɒmənəst] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] .

the	lowest	and	commonest	forms	of	life	.
这	最低	和	最常见的	表格	的	生活	.

对钟形动物的研究很好地说明了，即使是最低等、最常见的生命形式的结构，我们的知识中仍然存在许多空白需要填补。

[nəʊ] [stˈrʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	structures	are	more	frequently	met	with	in	the	animal	world	than	the
不	结构	是	更多的	频繁地	遇见	和	在	这	动物	世界	比	这

['delɪkət] ['vaɪbrətaɪl] ['fɪləmənts] [ɔː(r)]['sɪlɪə] ,

delicate	vibratile	filaments	or	cilia	,
精美的	振动的	丝状物	或者	纤毛	,

在动物界，最常见的结构莫过于纤细的、可振动的丝状物或纤毛。

[səʊ] [wel] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] .

so	well	seen	in	the	bell	-	animalcules	.
所以	出色地	已见	在	这	钟	-	微生物	.

在钟形小动物中可以很好地看到这一点。

[ðə; ði][maɪ'krɒskəpɪst] [miːts] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [gruːp] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [hiː; hi][kæn; kən]

The	microscopist	meets	with	them	in	almost	every	group	of	animals	he	can
这	显微镜学家	满足	和	他们	在	几乎	每一个	团体	的	动物	他	能

[ɪg'zæmɪn] .

examine	.
检查	.

显微镜学家几乎在他所能研究的每一个动物群体中都能遇到它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [gɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪndpaɪp][ɒv; əv]

They	are	seen	alike	in	the	gills	of	the	mussel	and	in	the	windpipe	of
他们	是	已见	同样	在	这	鳃	的	这	蚌	和	在	这	气管	的

[mæn] ;

man	;
男人	;

它们在贻贝的鳃和人的气管中都能见到；

[ænd; ənd][weər'evə(r)] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)][ɔː(r)]['fluːɪd][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd]

and	wherever	currents	of	air	or	fluid	require	to	be	maintained	and
和	无论	电流	的	空气	或者	体液	要求	到	是	维持	和

[prə'djuːst] .

produced	.
生产	.

凡是需要维持和产生气流或流体的地方。

[jet] [wen] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Yet	when	the	physiologist	is	asked	to	explain	how	and	why	it	is	that	little
然而	什么时候	这	生理学家	是	问	到	解释	如何	和	为什么	它	是	那	小的

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['fɪləmənts] — [iːtʃ] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði][faɪv] - ['θaʊznθ] [pɑːt]

microscopic	filaments	—	each	not	exceeding	in	many	cases	the	five	-	thousandth	part
显微镜	丝状物	—	每个	不是	超过	在	许多	案例	这	五	-	千分之一	部分

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

of	an	inch	in	length	,
的	一个	英寸	在	长度	,

然而，当生理学家被要求解释为什么那些微小的、肉眼无法观察到的细丝——在许多情况下，每根细丝的长度都不超过一英寸的五千分之一——会如何以及为什么会发生这种情况时，

[ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl]['vɪzəb(ə)l]['strʌktʃə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ɪn'ses(ə)nt]

and	destitute	of	all	visible	structure	—	are	enabled	to	carry	on	incessant
和	贫困	的	全部	可见的	结构	—	是	已启用	到	携带	在	不停歇

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['muːvmənts] ,

and	independent	movements	,
和	独立的	移动	,

而且由于缺乏任何可见的结构，它们能够进行持续不断的独立运动。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [ðæt] ['saɪəns] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

his	answer	is	,	that	science	is	unable	,	at	the	present	time	,
他的	回答	是	,	那	科学	是	无法	,	在	这	展示	时间	,

他的回答是，就目前而言，科学还无法做到这一点。

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'stɪŋkt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kwɪəri] .

to	give	any	distinct	reply	to	the	query	.
到	给	任何	清楚的	回复	到	这	询问	.

对查询给出明确的答复。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['fɪləmənts] ,

No	trace	of	muscles	is	found	in	these	filaments	,
不	痕迹	的	肌肉	是	成立	在	这些	丝状物	,

这些丝状物中没有发现任何肌肉组织的痕迹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm]

and	their	movements	are	alike	independent	of	the	will	and	nervous	system
和	他们的	移动	是	同样	独立的	的	这	将要	和	紧张的	系统

;
;
;

它们的运动同样不受意志和神经系统的控制；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [rɪ'muːvd] [ʌn'ɪndʒəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

for	when	removed	uninjured	from	the	body	of	the	animal	of	which	they
为了	什么时候	已移除	未受伤	从	这	身体	的	这	动物	的	哪个	他们

[fɔːm] [pɑːt] ,

form	part	,
形式	部分	,

当从动物体内完整取出时，

[ðeə(r)] ['muːvmənts] [meɪ] [kən'tɪnjuː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tə'geðə(r)] .

their	movements	may	continue	for	days	and	weeks	together	.
他们的	移动	可能	继续	为了	天	和	周	一起	.

他们的行动可能会持续数天甚至数周。

[wɒt] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪn'kwaɪəri] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

What	a	field	for	future	inquiry	may	thus	be	shewn	to	exist	,
什么	一个	场地	为了	未来	询问	可能	因此	是	展示	到	存在	,

由此可见，未来研究的一个领域可能是什么？

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] - - ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðiːz] [ˌæni'mælkjuːl]

even	within	the	compass	of	a	bell	-	animalcule's	history	—	these	animalcules
甚至	之内	这	罗盘	的	一个	钟	-	-	历史	—	这些	微生物

['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [saɪz] ,

being	themselves	of	minute	size	,
存在	他们自己	的	分钟	尺寸	,

即使在钟形动物的生命历程中——这些动物本身体型微小——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [mæst] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kɒləniz] , ['beəli] [pə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd]

and	even	when	massed	together	in	colonies	,	barely	perceptible	to	the	unassisted
和	甚至	什么时候	大量	一起	在	殖民地	,	仅仅	可感知的	到	这	独自一人

[saɪt] !

sight	!
视线	!

即使成群聚集在一起，肉眼也几乎无法察觉！

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn][ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

A	very	simple	and	ingenious	plan	of	demonstrating	the	uses	of	the
一个	非常	简单的	和	巧妙	计划	的	演示	这	用途	的	这

['sɪlɪə][ɪn] ['swiːpɪŋ] [fuːd] - ['pɑːtɪk(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæni'mælkjuːl] ,

cilia	in	sweeping	food	-	particles	into	the	mouths	of	the	animalcules	,
纤毛	在	扫荡	食物	-	颗粒	进入	这	嘴	的	这	微生物	,

这是一个非常简单而巧妙的方案，用于演示纤毛如何将食物颗粒扫入微生物的口中。

[wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['ɛrənˌbɜːrg] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːmən]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

was	devised	by	Ehrenberg	,	the	great	German	naturalist	.
曾是	设计	经过	埃伦伯格	,	这	伟大的	德语	博物学家	.

这是由伟大的德国博物学家埃伦伯格设计的。

[ðɪs] [plæn] [kən'sɪsts] [ɪn] ['struːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌæni'mælkjuːl][ɪg'zɪst] ,

This	plan	consists	in	strewing	in	the	water	in	which	the	animalcules	exist	,
这	计划	由	在	散落	在	这	水	在	哪个	这	微生物	存在	,

该计划包括将这些物质撒入微生物赖以生存的水中，

[sʌm; səm]['frægmənts][ɒv; əv] ['kʌləd] ['mætə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɪndɪgəʊ][ɔː(r)]['kɑːmaɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['veri]

some	fragments	of	coloured	matter	,	such	as	indigo	or	carmine	,	in	a	very
一些	片段	的	有色	事情	,	这样的	作为	靛青	或者	胭脂红	,	在	一个	非常

[faɪn] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

fine	state	of	division	.
美好的	状态	的	分配	.

一些有色物质碎片，如靛蓝或胭脂红，呈非常细小的分裂状态。

[ðiːz] ['kʌləd] ['pɑːtɪk(ə)lz][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

These	coloured	particles	can	readily	be	traced	in	their	movements	,
这些	有色	颗粒	能	容易	是	追踪	在	他们的	移动	,

这些彩色颗粒的运动轨迹很容易被追踪，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [tɒst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɜːl] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['sɪliəri]

and	accordingly	we	see	them	tossed	about	and	whirled	about	by	the	ciliary
和	因此	我们	看	他们	抛掷	关于	和	旋转	关于	经过	这	纤毛

['kʌrənts] ,

currents	,
电流	,

因此，我们看到它们被纤毛流抛来抛去、旋转着。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæni'mælkjuːl] , [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlweɪz]

and	finally	swept	into	the	mouths	of	the	animalcules	,	which	appear	always
和	最后	扫荡	进入	这	嘴	的	这	微生物	,	哪个	出现	总是

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ,

to	be	on	the	outlook	,
到	是	在	这	前景	,

最后，它们被扫进了那些似乎总是伺机而动的微生物的嘴里。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [səʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['njuːtrətɪv] ['mætə(r)] .

if	one	may	so	term	it	,	for	nutritive	matter	.
如果	一	可能	所以	学期	它	,	为了	营养	事情	.

如果可以这样称呼的话，就营养物质而言。

['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪlɪə] [ðəm'selvz] , [ɒn] [ə'kaʊnt]

Sometimes	when	we	may	be	unable	to	see	the	cilia	themselves	,	on	account
有时	什么时候	我们	可能	是	无法	到	看	这	纤毛	他们自己	,	在	帐户

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['strʌktʃə(r)] ,

of	the	delicate	structure	,
的	这	精美的	结构	,

有时由于纤毛结构精细，我们可能无法直接看到纤毛本身。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ðeɪ] [kri'eɪt] .

we	may	assure	ourselves	of	their	presence	by	noting	the	currents	they	create	.
我们	可能	保证	我们自己	的	他们的	在场	经过	注意到	这	电流	他们	创造	.

我们可以通过观察它们产生的洋流来确认它们的存在。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] [ɪz] [ɒv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [kaɪnd] .

The	structure	of	the	bell	-	animalcules	is	of	very	simple	and	primitive	kind	.
这	结构	的	这	钟	-	微生物	是	的	非常	简单的	和	原始	种类	.

钟形动物的结构非常简单原始。

[ðə; ði] ['bɒdi] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sɒft] ['prəʊtəplæzəm] — [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

The	body	consists	of	a	mass	of	soft	protoplasm	—	as	the	substance	of
这	身体	由	的	一个	大量的	的	柔软的	原生质	—	作为	这	物质	的

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ɪz] [nemd] ;

the	lower	animals	and	plants	is	named	;
这	降低	动物	和	植物	是	命名	;

身体由柔软的原生质构成——这是低等动植物的物质名称；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɒv; əv] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

but	this	matter	is	capable	of	itself	of	constituting	a	distinct	and	complete
但	这	事情	是	有能力的	的	本身	的	构成	一个	清楚的	和	完全的

['ænɪm(ə)l] [fɔːm] ,

animal	form	,
动物	形式	,

但这本身就能够构成一种独特而完整的动物形态。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪtərəli] [ə'meɪzɪŋ] [fə'tɪləti]

and	of	making	up	for	its	want	of	structure	by	a	literally	amazing	fertility
和	的	制作	向上	为了	它是	想	的	结构	经过	一个	字面上地	惊人的	生育力

[ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

of	functions	.
的	函数	.

它以惊人的功能多样性弥补了结构的不足。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [daɪ'dʒest] [fuːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

Thus	it	can	digest	food	;	for	in	the	bell	-	animalcules	and	their
因此	它	能	消化	食物	;	为了	在	这	钟	-	微生物	和	他们的

['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] [fuːd] - ['pɑːtɪk(ə)lz] { - }

neighbours	,	the	food	-	particles	{	192	}
邻居	,	这	食物	-	颗粒	{	-	}

因此它可以消化食物；因为在钟形动物及其邻居中，食物颗粒{192}

[swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sɒft] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ]

swept	into	the	mouth	are	dissolved	amid	the	soft	matter	of	the	body	in	which
扫荡	进入	这	嘴	是	溶解	之中	这	柔软的	事情	的	这	身体	在	哪个

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] .

they	are	imbedded	.
他们	是	嵌入式	.

被冲入口中的物质会溶解在它们所嵌入的身体的柔软物质中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ˌæni'mælkjuːl] [pə'zes] [nəʊ][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] ,
Although **the** **animalcules** **possess** **no** **digestive** **system** **,**
虽然 这 微生物 具有 不 消化 系统 ,

虽然这些微生物没有消化系统，

[ðə; ði]['prəʊtəplæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [sɜːrvz] [ðem; ðəm][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pærəntli] ['nesəsəri]
the **protoplasm** **of** **the** **body** **serves** **them** **in** **lieu** **of** **that** **apparently** **necessary**
这 原生质 的 这 身体 服务 他们 在 代替 的 那 显然 必要的
[ˌæpə'reɪtəs] ,
apparatus **,**
设备 ,

身体的原生质代替了那种看似必要的器官为它们服务。

[ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ænd; ənd][iˈlæbərət, iˈlæbəreit][ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] .
and **prepares** **and** **elaborates** **the** **food** **for** **nourishing** **the** **body** **.**
和 准备 和 详细说明 这 食物 为了 滋养 这 身体 .

并准备和加工营养身体所需的食物。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ˌæniˈmælkjuːl]['kɒntrækt; kən'trækt] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔː(r)]
Then **we** **have** **seen** **that** **the** **animalcules** **contract** **when** **irritated** **or**
然后 我们 有 已见 那 这 微生物 合同 什么时候 受刺激 或者
[ə'lɑːmd] .
alarmed **.**
惊慌 .

然后我们看到，当受到刺激或惊吓时，微生物会收缩。

[ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði][slaɪd][ɒv; əv][glɑːs][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]
A **tap** **on** **the** **slide** **of** **glass** **on** **which** **they** **are** **placed** **for** **microscopic**
一个 轻敲 在 这 滑动 的 玻璃 在 哪个 他们 是 放置 为了 显微镜
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

轻敲放置样本进行显微镜检查的载玻片，

[ɪ'nɪʃieɪts] [ə; eɪ]['lɪtərəl] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [steɪt] ;
initiates **a** **literal** **reign** **of** **terror** **in** **the** **miniature** **state** **;**
启动 一个 文字 在位 的 恐怖 在 这 微型 状态 ;

在这个微型国家里，开始了名副其实的恐怖统治；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌænɪ'mælkjuːl] [ʃriŋk] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['lɪtərəli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd]
for **each** **animalcule** **shrinks** **up** **as** **if** **literally** **alarmed** **at** **the** **unwonted**
为了 每个 微生物 收缩 向上 作为 如果 字面上地 惊慌 在 这 不寻常的
[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
innovation **in** **its** **existence** **.**
创新 在 它是 存在 .

每个微生物都仿佛对自身生存中这种前所未有的变化感到惊恐一般，缩小了身体。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [sə'dʒests] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪv] — [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði]
This **proceeding** **suggests** **forcibly** **to** **us** **that** **they** **are** **sensitive** **—** **if** **not** **in** **the**
这 进行中 建议 强制 到 我们 那 他们 是 敏感的 — 如果 不是 在 这
[sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['haɪə(r)] ['ænɪmlz] [ɪg'zɪbɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
sense **in** **which** **higher** **animals** **exhibit** **sensation** **,**
感觉 在 哪个 更高 动物 展览 感觉 ,

这一过程有力地表明，它们是敏感的——即使不是像高等动物那样表现出感觉。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] .
at **least** **in** **much** **the** **same** **degree** **and** **fashion** **as** **a** **sensitive** **plant** **.**
在 至少 在 很多 这 相同的 程度 和 时尚 作为 一个 敏感的 植物 .

至少在程度和方式上与含羞草大致相同。

[ænd; ənd] [weə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] ,

And	where	sensation	exists	,
和	在哪里	感觉	存在	,

而凡是有感觉的地方，

[ə'nælədʒi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [rɪ'zemblɪŋ] [ɔː(r)]

analogy	would	lead	us	to	believe	that	some	form	of	apparatus	resembling	or
类比	会	带领	我们	到	相信	那	一些	形式	的	设备	类似	或者

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [nɜːvz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

corresponding	to	nerves	exercising	the	function	of	feeling	,
相应的	到	神经	锻炼	这	功能	的	感觉	,

通过类比，我们可以相信存在某种类似于或对应于神经的装置，它发挥着感觉的功能。

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæni'mælkjuːl] .

must	be	developed	in	the	animalcules	.
必须	是	发达	在	这	微生物	.

必须在微生物体内发育。

[jet] [ðə; ðɪ][kləusɪst]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['meni] [mʌtʃ]

Yet	the	closest	scrutiny	of	the	bell	-	animalcules	,	as	well	as	of	many	much
然而	这	最接近	审查	的	这	钟	-	微生物	,	作为	出色地	作为	的	许多	很多

['haɪə(r)] [fɔːmz] ,

higher	forms	,
更高	表格	,

然而，对钟形动物以及许多更高等的生物进行最仔细的观察，

[feɪlz][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

fails	to	detect	any	traces	of	a	nervous	system	.
失败	到	探测	任何	痕迹	的	一个	紧张的	系统	.

未能检测到任何神经系统的痕迹。

[ænd; ənd] [hens] ['nætʃərəlɪst] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['prəʊtəplæzəm][ɔː(r)]

And	hence	naturalists	fall	back	upon	the	supposition	that	this	curious	protoplasm	or
和	因此	自然学家	落下	后退	之上	这	假设	那	这	好奇的	原生质	或者

['bɒdi] - ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plɑːnts] ,

body	-	substance	of	these	and	other	lower	animals	and	plants	,
身体	-	物质	的	这些	和	其他	降低	动物	和	植物	,

因此，博物学家们又回到了这样一个假设：这些以及其他低等动植物的这种奇特的原生质或体液，

[pə'zesɪz] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'veɪɪŋ] [ɪm'preʃnz] ; [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]

possesses	the	power	of	receiving	and	conveying	impressions	;	just	as	in	the
拥有	这	力量	的	接收	和	传递	印象	;	只是	作为	在	这

['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌmək] ,

absence	of	a	stomach	,
缺席	的	一个	胃	,

具有接收和传递印象的能力；就像没有胃一样，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][daɪ'dʒest] [fuːd] .

it	can	digest	food	.
它	能	消化	食物	.

它可以消化食物。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl]

The	last	feature	in	the	organisation	and	history	of	the	bell	-	animalcules
这	最后的	特征	在	这	组织	和	历史	的	这	钟	-	微生物

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] .

that	we	may	allude	to	in	the	present	instance	is	that	of	their	development	.
那	我们	可能	暗示	到	在	这	展示	实例	是	那	的	他们的	发展	.

我们在此可以提及的钟形动物的组织和历史的最后一个特点是它们的发展。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌæni'mælkjuːl] ,

If	we	watch	the	entire	life	-	history	of	these	animalcules	,
如果	我们	手表	这	全部的	生活	-	历史	的	这些	微生物	,

如果我们观察这些微生物的整个生命周期，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] [hedz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni]

we	shall	observe	the	bell	-	shaped	heads	of	various	members	of	the	colony
我们	将	观察	这	钟	-	形状	头部	的	各种各样的	成员	的	这	殖民地

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['brɔːdnd] ,

to	become	broadened	,
到	变得	扩大	,

我们将观察到该群体中各个成员的钟形头部逐渐变宽，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [ɪn][saɪz] .

and	to	increase	disproportionately	in	size	.
和	到	增加	不成比例地	在	尺寸	.

并且尺寸不成比例地增大。

[suːn] [ə; eɪ] [gruːv] [ɔː(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'lɑːdʒd] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] ['pɑːsɪz] ,

Soon	a	groove	or	division	appears	in	this	enlarged	head	;	and	as	time	passes	,
很快	一个	槽	或者	分配	出现	在	这	放大	头	;	和	作为	时间	通过	,

不久，这个膨大的头部就出现了一条凹槽或裂缝；随着时间的推移，

[ðə; ði] [hed] [ə'pɪəz] [tuː; tə][dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [ɔː(r)] [hɑːvz] ,

the	head	appears	to	divide	into	two	parts	or	halves	,
这	头	出现	到	划分	进入	二	部分	或者	一半	,

头部似乎分成了两部分或两半，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [stɔːk] .

which	for	a	time	are	borne	by	the	one	stalk	.
哪个	为了	一个	时间	是	出生	经过	这	一	茎	.

它们暂时都由同一根茎支撑。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt] [kən'tɪnjuː] ;

This	state	of	matters	,	however	,	does	not	continue	;
这	状态	的	事情	,	然而	,	做	不是	继续	;

然而，这种情况并没有持续下去；

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːvz] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] ,

and	shortly	one	of	the	halves	breaks	away	from	the	stalk	,
和	不久	一	的	这	一半	休息	离开	从	这	茎	,

不久，其中一半就从茎上脱落了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænɪ'mælkjuːl] .

leaving	the	other	to	represent	the	head	of	the	animalcule	.
离开	这	其他	到	代表	这	头	的	这	微生物	.

留下另一个代表微生物的头部。

[ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [hɑːf][ɔː(r)] [hed] [ɪz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][æt; ət] [iːtʃ] [end] [wɪð] ['sɪlɪə] ,

This	wandering	half	or	head	is	now	seen	to	be	provided	at	each	end	with	cilia	,
这	漫游	一半	或者	头	是	现在	已见	到	是	假如	在	每个	结尾	和	纤毛	,

现在可以看到，这个游走的半个头部两端都长有纤毛。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪləmənts] [swɪmz] ['friːli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	by	means	of	these	filaments	swims	freely	throughout	the	surrounding	water	.
和	经过	方法	的	这些	丝状物	游泳	自由	自始至终	这	周围	水	.

并借助这些细丝在周围的水中自由游动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz] [daʊn] , [dɪ'veləps] [ə; eɪ] [stɔːk] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz]

After	a	time	,	however	,	it	settles	down	,	develops	a	stalk	from	what	was
后	一个	时间	,	然而	,	它	定居点	向下	,	发展	一个	茎	从	什么	曾是

[ə'rɪdʒənəli][ɪts] [maʊθ] [ɪk'streməti] ;

originally	its	mouth	extremity	;
起初	它是	嘴	末端	;

然而，过了一段时间后，它就稳定下来，从原本的口部末端长出一个柄；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [wɪð] [ɪts] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['sɪlɪə] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

whilst	the	opposite	or	lower	extremity	with	its	fringe	of	cilia	comes	to	represent
而	这	对面的	或者	降低	末端	和	它是	边缘	的	纤毛	来	到	代表

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌænɪ'mælkjuːl] .

the	mouth	of	the	new	animalcule	.
这	嘴	的	这	新的	微生物	.

而另一端或下端，其纤毛边缘则代表了新微生物的口。

[wiː; wi] [ðʌs] [nəʊt] [ðæt] [njuː] [bel] - [ˌæni'mælkjuːl] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

We	thus	note	that	new	bell	-	animalcules	may	be	produced	by	the	division	of
我们	因此	笔记	那	新的	钟	-	微生物	可能	是	生产	经过	这	分配	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bɒdi] ['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] .

the	original	body	into	two	halves	.
这	原来的	身体	进入	二	一半	.

因此，我们注意到，新的钟形动物可以通过将原有的身体分成两半而产生。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːs] [baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] .

They	also	increase	by	a	process	of	budding	.
他们	还	增加	经过	一个	过程	的	萌芽	.

它们还可以通过出芽繁殖。

[njuː] [bʌdz] [grəʊ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi][nɪə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] ;

New	buds	grow	out	from	the	body	near	the	attachment	of	the	stalk	;
新的	花蕾	生长	出去	从	这	身体	靠近	这	依恋	的	这	茎	;

新芽从茎秆连接处附近的植株上长出；

[ðiːz] [bʌdz] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [jʌŋ] - ,

these	buds	in	due	time	appearing	as	young	Vorticellæ	,
这些	花蕾	在	到期的	时间	出现	作为	年轻的	-	,

这些花蕾会在适当的时候发育成为幼小的钟虫，

[wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənt][ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

which	detach	themselves	from	their	parent	and	seek	a	lodgment	of	their	own	.
哪个	分离	他们自己	从	他们的	父母	和	寻找	一个	提交	的	他们的	自己的	.

它们脱离父母的束缚，寻找自己的栖身之处。

[ðiːz] ['briːfli] [sketʃ] ['diːteɪlz] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ridər] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊn] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

These	briefly	sketched	details	may	serve	to	interest	readers	in	a	comparatively	unknown	field	of	observation	,
这些	简要地	草图	细节	可能	服务	到	兴趣	读者	在	一个	比较	未知	场地	的	观察	,

这些简要概述的细节或许能引起读者对一个相对不为人知的观察领域的兴趣。

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [laɪf]

accessible	to	every	one	who	cares	to	know	something	of	one	of	the	many	life
可访问	到	每一个	一	WHO	关心	到	知道	某物	的	一	的	这	许多	生活

- ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [tiːmz] ,

-	histories	with	which	our	universe	teems	,
-	历史	和	哪个	我们的	宇宙	团队	,

任何有兴趣了解我们宇宙中众多生命历程的人都可以阅读。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['plenti] [ɑ:(r); ə(r)] ['seldəm] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:(r)] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] .

but	which	from	their	very	plenty	are	seldom	thought	of	or	recognised	.
但	哪个	从	他们的	非常	很多	是	很少	想法	的	或者	已确认	.

但它们虽然数量众多，却很少被人想起或认可。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['ɔ:lsəʊ][nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lait]

And	the	present	subject	is	also	not	uninteresting	if	we	regard	it	in	the	light
和	这	展示	主题	是	还	不是	无聊	如果	我们	看待	它	在	这	光

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [tu:] ['kɒmənli] [rɪ'si:vd] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

of	a	corrective	to	those	too	commonly	received	notions	,
的	一个	矫正	到	那些	也	通常	已收到	概念	,

如果我们从纠正那些过于普遍接受的观念的角度来看待这个问题，那么它本身也并非毫无趣味。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɔstə] [baɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

usually	fostered	by	ignorance	of	our	surroundings	,
通常	寄养	经过	无知	的	我们的	周围环境	,

通常是由于对周围环境的无知而滋生的。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [bʌt; bət][hju:'mænəti][ænd; ənd]['hju:mən]

that	there	is	nothing	worth	attention	in	the	universe	but	humanity	and	human
那	那里	是	没有什么	值得	注意力	在	这	宇宙	但	人类	和	人类

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

宇宙中除了人类和人类事务之外，没有什么值得关注的。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

ADVICE	TO	YOUNG	WOMEN	.
建议	到	年轻的	女性	.

给年轻女性的建议。

[ɪn] ['mæriɪŋ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [mætʃ] :

In	marrying	make	your	own	match	:
在	结婚	制作	你的	自己的	匹配	:

结婚时要自己选择对象：

[du:; də][nɒt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

do	not	marry	a	man	to	get	rid	of	him	or	to	save	him	.
做	不是	结婚	一个	男人	到	得到	摆脱	的	他	或者	到	节省	他	.

不要为了摆脱一个男人或拯救一个男人而结婚。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [æz; əz] ['laɪkli] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

The	man	who	would	go	to	destruction	without	you	would	as	likely	go	with	you	,
这	男人	WHO	会	去	到	破坏	没有	你	会	作为	可能	去	和	你	,

那个会抛下你一同走向毁灭的人，也很有可能会和你一起走。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'lɒŋ] .

and	perhaps	bring	you	along	.
和	也许	带来	你	沿着	.

或许还会带上你。

[du:; də][nɒt] ['mæri] [ɪn] [heɪst] , [lest][ju:; jʊ] [rɪ'pent] [æt; ət][lɑ:st] .

Do	not	marry	in	haste	,	lest	you	repent	at	last	.
做	不是	结婚	在	匆忙	,	免得	你	悔改	在	最后的	.

不要仓促结婚，以免日后后悔。

[du:; də][nɒt][let] [ɑ:nt] , ['fɑ:ðəz] , [ɔ:(r)] ['mʌðəz] [sel] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔ:(r)][pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntu:]

Do	not	let	aunts	,	fathers	,	or	mothers	sell	you	for	money	or	position	into
做	不是	让	姑姑们	,	父亲们	,	或者	母亲们	卖	你	为了	钱	或者	位置	进入

['bɒndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

不要让你的姑姑、父亲或母亲为了金钱或地位把你出卖，沦为奴隶。

[tɪəz] , [ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'ləʊn][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] .

tears	,	and	life	-	long	misery	,	which	you	alone	must	endure	.
眼泪	,	和	生活	-	长的	苦难	,	哪个	你	独自的	必须	忍受	.

泪水，以及终生的痛苦，这一切都必须由你独自承受。

[duː; də][nɒt] [pleɪs] [jɔː'self] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['eni]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ʌn'tɪl][juː; jʊ]

Do	not	place	yourself	habitually	in	the	society	of	any	suitor	until	you
做	不是	地方	你自己	习惯性地	在	这	社会	的	任何	求婚者	直到	你

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

have	decided	the	question	of	marriage	;
有	决定	这	问题	的	婚姻	;

在决定结婚事宜之前，不要经常与任何求婚者交往；

['hjuːmən] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l]['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌm] [bɪ'wɪldəd] ,

human	wills	are	weak	,	and	people	often	become	bewildered	,
人类	遗嘱	是	虚弱的	,	和	人们	经常	变得	困惑	,

人的意志力是脆弱的，人们常常会感到困惑。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)]['erə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

and	do	not	know	their	error	until	it	is	too	late	.
和	做	不是	知道	他们的	错误	直到	它	是	也	晚的	.

直到为时已晚，他们才意识到自己的错误。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] , ['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

Get	away	from	their	influence	,	settle	your	head	,	and	make	up	your	mind
得到	离开	从	他们的	影响	,	定居	你的	头	,	和	制作	向上	你的	头脑

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

摆脱他们的影响，冷静下来，独自做决定。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf] -

A	promise	may	be	made	in	a	moment	of	sympathy	,	or	even	half	-
一个	承诺	可能	是	制成	在	一个	片刻	的	同情	,	或者	甚至	一半	-

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['ekstəsi] ,

delirious	ecstasy	,
谵妄	狂喜	,

承诺可能是在同情心驱使下做出的，甚至是在半神志恍惚的狂喜状态下做出的。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'diːmd] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [tɔɪl] , [ænd; ənd][peɪn] .

which	may	have	to	be	redeemed	through	years	of	sorrow	,	toil	,	and	pain	.
哪个	可能	有	到	是	已赎回	通过	年	的	悲哀	,	辛劳	,	和	疼痛	.

这或许需要通过多年的悲伤、辛劳和痛苦来弥补。

[duː; də][nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] ,

Do	not	trust	your	happiness	to	the	keeping	of	one	who	has	no	heart	,
做	不是	相信	你的	幸福	到	这	保持	的	一	WHO	有	不	心	,

[nəʊ] [helθ] .

no	health	.
不	健康	.

不要把你的幸福托付给一个没有心、没有健康的人。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [juːz]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] ; [ʃʌn] [ðə; ði][mæn] [huː]

Beware	of	insane	blood	,	and	those	who	use	ardent	spirits	;	shun	the	man	who
提防	的	疯狂的	血	,	和	那些	WHO	使用	热心	烈酒	;	回避	这	男人	WHO

['evə(r)][gets][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

ever	gets	intoxicated	.
曾经	获得	酣	.

要提防疯血和使用烈酒的人；要远离总是醉酒的人。

[du:; də][nɒt] [rʌʃ] ['θɔ:tləsli] , ['heɪstɪli] , ['ɪntu:] ['wedɪd] [laɪf] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['kaunsəl]

Do	not	rush	thoughtlessly	,	hastily	,	into	wedded	life	,	contrary	to	the	counsels
做	不是	匆忙	不经思考地	,	草草	,	进入	已婚	生活	,	相反	到	这	律师

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .

of	your	friends	.
的	你的	朋友们	.

不要不顾朋友的劝告，草率地、仓促地步入婚姻殿堂。

[lʌv] [kæn; kən][weɪt] ; [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [weɪt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] .

Love	can	wait	;	that	which	cannot	wait	is	something	of	a	very	different	character	.
爱	能	等待	;	那	哪个	不能	等待	是	某物	的	一个	非常	不同的	特点	.

— ['nju:zpeɪpə(r)] ['pærəgrɑ:f] .

—	Newspaper	paragraph	.
—	报纸	段落	.

爱情可以等待；而无法等待的事物则截然不同。——报纸段落

[laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['taɪri] ,

LINES	TO	THE	MEMORY	OF	THOMAS	TYRIE	,
线条	到	这	记忆	的	托马斯	泰瑞	,

谨以此诗纪念托马斯·泰瑞

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['edɪnbrə] ['pəʊɪt][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] .

A	YOUNG	EDINBURGH	POET	OF	GREAT	PROMISE	.
一个	年轻的	爱丁堡	诗人	的	伟大的	承诺	.

一位极具潜力的爱丁堡青年诗人。

[ðə; ði][f'eəɹəst] ['flaʊəz] [ðæt] ['sʌmə(r)] [rɪŋ]

The	fairest	flowers	that	Summer	wrings
这	最公平	花朵	那	夏天	拧

夏日里最美的花朵

[frɒm; frəm] ['grɑ:si] [maʊnd] [tu:; tə] [sent] [ðə; ði][eə(r)] —

From	grassy	mound	to	scent	the	air	—
从	草丛	冢	到	香味	这	空气	—

从草丘到空气中弥漫的香气——

[ðə; ði] [li:vz] [ðæt] ['swi:tɪst] ['bju:ti] [weə(r)]

The	leaves	that	sweetest	beauty	wear
这	树叶	那	最甜美的	美丽	穿

最甜美的叶子

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz][ɒn] ['hæpi] [wɪŋz]

When	from	the	skies	on	happy	wings
什么时候	从	这	天空	在	快乐的	翅膀

当乘着快乐的翅膀从天而降。

[sprɪŋ] [flaɪz][tu:; tə] [ɜ:θ] — [ɪn][sæd] [dɪ'keɪ]

Spring	flies	to	earth	—	in	sad	decay
春天	苍蝇	到	地球	—	在	伤心	衰变

春天飞向大地——却在悲伤的衰败中消逝

[ɑ:(r); ə(r)][fɜ:st][tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] .

Are	first	to	fall	,	and	fade	away	.
是	第一的	到	落下	,	和	褪色	离开	.

最先倒下，然后消失。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][rəʊz] [ðæt] [rɪrz]

And	like	the	garden	rose	that	rears
和	喜欢	这	花园	玫瑰	那	后部

就像花园里的玫瑰一样，茁壮成长

- [mʌŋst] ['lesə(r)] ['flaʊəz] [ɪts] ['steɪtli] [fɔ:m] ,
' **Mongst lesser flowers its stately form ,**
- 其中 较少 花朵 它是 庄严 形式 ,

在众多不起眼的花朵中，它姿态挺拔，

[bʌt; bət] [dru:p] [ænd; ənd] [daɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] ,
But droops and dies before the storm ,
但 下垂 和 死亡 前 这 风暴 ,

但在暴风雨来临之前便凋零枯萎了。

[wen] ['wɪntərz] ['glu:mi] [feɪs] [ə'pɪəz] —
When Winter's gloomy face appears —
什么时候 冬天的 阴沉 脸 出现 —

当冬日阴沉的面容出现时——

[jet] [li:vz] [wɪ'ðɪn] [ə'fɛkʃənz] [hɑ:t]
Yet leaves within Affection's heart
然而 树叶 之内 爱意 心

然而，它却在爱的心中留下了痕迹。

[ə; eɪ] ['bju:ti] , [ðæt] [kæn; kən] [nɛə] [dɪ'pɑ:t] —
A beauty , that can ne'er depart —
一个 美丽 , 那 能 从未 离开 —

一位永不离去的美人——

[ə; eɪ] [lʌv] , [ðæt] [deθ] [meɪ] ['nevə(r)] [kleɪm] ,
A love , that Death may never claim ,
一个 爱 , 那 死亡 可能 绝不 宣称 ,

一份死神永远也无法夺走的爱

[nɔ:(r)] [mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fə'getfl] [glu:m]
Nor mix with his forgetful gloom
也不 混合 和 他的 健忘 愁云

不要与他健忘的忧郁混杂在一起

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:m] ;
Amidst the stillness of the tomb ;
在……之中 这 寂静 的 这 墓 ;

在寂静的墓穴中；

[səʊ] ['meməri] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [neɪm]
So Memory keeps his honoured name
所以 记忆 保持 他的 荣幸 姓名

所以，记忆得以保留其尊贵的名字。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ; [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]
Within the mind ; there shall it be
之内 这 头脑 ; 那里 将 它 是

在心中，它必将存在。

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɪ'tɜ:nəti] .
Till Time shall find Eternity .
直到 时间 将 寻找 永恒 .

直到时间找到永恒。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['snəʊi] [klaʊd]
His life was like the snowy cloud
他的 生活 曾是 喜欢 这 下雪的 云

他的一生就像一朵雪云。

[ðæt] ['pi:sf(ə)l] [deks] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] ,
That peaceful decks the evening sky ,
那 和平 甲板 这 晚上 天空 ,

那宁静的夜空，

[ænd; ənd] [fɪlz] [wɪð] [lʌv] [ðə; ði] - [aɪ] ;

And	fills	with	love	the	gazer's	eye	;
和	填充	和	爱	这	-	眼睛	;

让凝视者的眼中充满爱意;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [laʊd]

But	when	the	voice	of	thunder	loud
但	什么时候	这	嗓音	的	雷	大声

但当雷声响起时

[kə'mændz] , [ˌaɪ 'tiː][faindz][æn; ən] ['ɜːli] [duːm] ,

Commands	,	it	finds	an	early	doom	,
命令	,	它	发现	一个	早期的	厄运	,

命令，它注定要失败，

[ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gluːm] .

And	disappears	amongst	the	gloom	.
和	消失	在	这	愁云	.

消失在黑暗中。

[ɔː(r)][laɪk][ðə; ði] ['snəʊi] - ['krestɪd] [weɪv]

Or	like	the	snowy	-	crested	wave
或者	喜欢	这	下雪的	-	冠状	海浪

或者像雪峰一样的波浪

[ðæt] [swiːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔː(r)]

That	sweeps	along	the	sounding	shore
那	扫荡	沿着	这	听起来	支撑

那波浪沿着海岸线涌动

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ðen] [ɪz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,

In	sunshine	,	then	is	seen	no	more	,
在	阳光	,	然后	是	已见	不	更多的	,

阳光下，就再也看不见了。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [swiːt] [laɪf] [ðæt] ['ɜːli] [geɪv]

Was	his	sweet	life	that	early	gave
曾是	他的	甜的	生活	那	早期的	给予

他那甜蜜的人生是否过早地结束了?

[ɪts]['nəʊb(ə)l][səʊl][tuː; tə][hɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz]

Its	noble	soul	to	Him	who	lives
它是	高贵	灵魂	到	他	WHO	生活

它高贵的灵魂献给那位活着的人

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] .

For	aye	,	and	takes	but	what	He	gives	.
为了	是的	,	和	需要	但	什么	他	给予	.

的确，祂只取祂所赐予的。

[nɛə] [trɒd][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['pjʊrər][səʊl]

Ne'er	trod	the	earth	a	purer	soul
从未	践踏	这	地球	一个	更纯净	灵魂

世间从未有过比他更纯洁的灵魂

[ðæn; ðən][hiː; hi] , [ə'pɒn] [huːz] ['ɜːli] [bɪə(r)]

Than	he	,	upon	whose	early	bier
比	他	,	之上	谁	早期的	柩

比他，在他早逝的灵柩上

[ai] [leɪ] [ʌn'wɜːði] ['trɪbjuːt][hɪə(r)] ;

I	lay	unworthy	tribute	here	;
我	躺	不配	贡	这里	;

我在此献上不配的敬意;

[nɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][rəʊl] ,
Nor , while the stream of life shall roll ,
也不 , 尽管 这 溪流 的 生活 将 卷 ,

并且，只要生命之河继续流淌，

[ɒn] [ɜːθ] [æt; ət] [liːst] [aɪ][həʊp][tuː; tə][faɪnd]
On earth at least I hope to find
在 地球 在 至少 我 希望 到 寻找

至少在地球上，我希望找到

[ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɪgˈzɔːltɪd][maɪnd]
A youth of more exalted mind
一个 青年 的 更多的 崇高 头脑

一位思想更为高尚的青年

[ðæn; ðən][hiː; hi] , [huːm] [gɒd] [hæθ] [kɔːld] [əˈweɪ]
Than he , whom God hath called away
比 他 , 谁 上帝 有 称为 离开

比那被神召走的人更甚。

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ˈlʌvfʊl] [lændz][ɒv; əv][ˈnevə(r)] - [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] !
To grace the loveful lands of never - dying day !
到 优雅 这 可爱的 土地 的 绝不 - 垂死 天 !

为这片永不落幕的美好土地增添光彩!

[diː] . [ɑː(r)] . [ˈdʌbljuː] .
D . R . W .
D . 拉 . W .

DRW

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈdʌbljuː] . & [ɑː(r)] . [ˈtʃeɪmbəz] , - [ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] , [ˈlʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , [ˈedɪnbrə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[-] [nəʊt] — [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kəˈrekʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] : [ɒn]
[Transcriber's Note — The following correction has been made to this text : on
[转录员的 笔记 — 这 下列的 更正 有 到过 制成 到 这 文本 : 在
[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌpɪgəˈfɛtə] " .]
page 189 , " Pigafella " changed to " Pigafetta " .]
页 - , " - " 已更改 到 " 皮加费塔 " .]

【转录者注——本文已作如下更正：第189页，“Pigafella”改为“Pigafetta”。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神